

GROUPE D'ETUDES SUR L'HISTOIRE DES MATHEMATIQUES A BOUGIE MEDIEVAL

GEHIMAB

Association à but non lucratif, fondée le 23 décembre 1991



Ref: 143/01 GB

**DISCUSSIONS  
AUTOUR DU MOUVEMENT INTELLECTUEL  
DE BOUGIE MEDIEVAL**

**Volume 3**

*(Correspondances 1996 – 2001)*

Présentation :

*(Voir la présentation et le sommaire dans le volume 2)*

**Adresse :** Association GEHIMAB, Laboratoire LAMOS., Université de Béjaïa, 06000 Béjaïa (ALGERIE)

**Tel :** (213) 34 21 43 33 & 34 **Tel/Fax :** (213) 34 21 51 88 (ligne directe) **Télex :** 83908 CUB-DZ

**E-Mail :** lamos\_bejaia@hotmail.com

## **0. Répartition par thème**

## Répartition par thème

### a) *Afniq nCcix Lmuhub* et Manuscrits de Béjaïa

Lettres n° 1, 2, 400, 289, 290, 291, 292, 293, 3, 4, 5, 6, 402, 403, 294, 23, 406, 325, 333, 136, 270, 159, 451, 162, 286, 209, 75, 451, 189, 190, 191, 192, 211, 212

### b) Eugène Dewulf, Albert Ribaucour et François Arago

Lettres n° 232, 402, 404, 405, 220, 295, 296, 297, 298, 299, 300, 310, 239, 240, 311, 312, 313, 364

### c) Cheikh Aheddad et Mokrani

Lettres n° 10, 11, 12, 13, 14, 22, 49, 77, 160, 207.

### d) Colloque International sur Béjaïa

Lettres n° 17, 236, 18, 19, 20, 433, 303, 21, 237, 24, 233, 238, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 440, 222, 306, 41, 42, 43, 44, 233, 307, 308, 434, 51, 438, 439, 53, 54, 314, 234, 242, 315, 55, 56, 243, 435, 436, 244, 244, 316, 245, 58, 59, 317, 60, 246, 61, 62, 63, 64, 65, 247, 66, 67, 68, 40, 223, 64, 70, 71, 72, 73, 74, 248, 249, 318, 319, 416, 250, 437, 86, 413, 252, 224, 225, 226, 227, 134, 418, 419, 441, 442

### e) Jumelage et Archiduc

Lettres n° 28, 29, 30, 362, 363, 377, 204, 342, 430, 431

### f) Siège de l'ex-tribunal

Lettres n° 33, 34

### g) projets Internet,

Lettres n° 304, 39, 40, 305, 96, 107, 108, 109, 110, 111, 326, 327, 120, 121, 125, 340, 170, 173, 174, 175, 176

### h) Ibn Hammad et DBK

Lettres n° 309, 85, 88, 89, 90, 329, 330, 134, 139, 140, 337, 338, 183, 395, 396, 397

**i) Emploi de Jeunes**

Lettres n° 112, 113

**j) WMY 2000, Olympiades des Mathématiques et Léonardo à Bougie**

Lettres n° 324, 331, 135, 341, 150, 151, 152, 153, 154, 155, 156, 157, 158, 347, 348, 349, 350, 351, 352, 353, 354, 355, 356, 357, 358, 407, 408, 409, 410, 411, 412, 445, 446, 447, 448, 415, 272, 273, 274, 275, 228, 229, 164, 181, 182, 379, 376

**k) Urbanisme et Conférence Permanente et projet Dynmed**

Lettres n° 332, 129, 130, 131, 132, 133, 256, 421, 422, 423, 424, 425, 426, 427, 428, 429, 257, 258, 259, 260, 261, 277, 443, 444, 141, 142, 143, 144, 145, 146, 147, 148, 169, 149, 339, 449, 450, 172, 367, 287

**l) Iconographie et Aubry**

Lettres n° 432, 442, 359, 166, 178, 375, 376, 377, 380, 381, 382, 383, 384, 385, 386, 387, 388, 390, 391, 392, 393, 394, 398, 399, 278, 279, 280, 281, 282, 283, 284, 285, 195, 196, 197, 198, 206

**m) C3WB**

Lettres n° 200, 201, 202, 203

**n) Vallée de la Soummam**

Lettres n° 185, 186, 187, 368, 369, 370, 371, 372, 373, 374, 378, 379

## **4. Lettres d'Italie**

Caro Professore,

ho ricevuto stamani la sua lettera del giorno 20 maggio e subito fispando e comincio col ringraziare z col compiacermi per la comprensione ottenuta al mio progetto.

Manchiamo di un repertorio delle versioni latine delle opere matematiche arabe medievali e così pure di quelle in linhue europee moderne compiute nei tempi a noi più vicini.

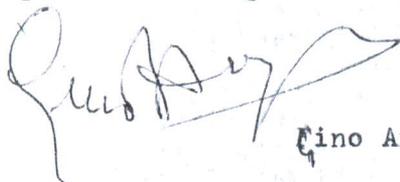
Penso che in Italia la centrale di tale ordinamento debba essere presso il "Centro studi della matematica <sup>medievale</sup>" della Università di Siena che ha una attività di primo ordine.

Circa la comunicazione fra le culture matematiche araba ed europea, tratto in una memoria presso l'Accademia Nazionale delle scienze di Modena che mi ha socio onorario.

Circa la relazione che potrei presentare a Bugia ho già ordinato il materiale ma non potrò essere presente perchè una artrosi mi impedisce i movimenti.

Lo scritto verrebbe poi pubblicato sugli atti del Convegno di Bugia?

Saluti cordiali



Eino Arrighi

indirizzo:

~~Via Lunardi, 110 L U C C A (Italia)~~

Via Lunardi, 110  
L U C C A (Italia)

Al retro è la foto di una pagina di un importantissimo manoscritto della Biblioteca Marciana di Venezia di argomento matematico che sto studiando.





UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI PISA  
 DIPARTIMENTO DI MEDIEVISTICA  
 56100 PISA - VIA DERIVA, 1 - TEL. 050811 - FAX 40848

00 213 521 13 32

REC. 18.01.97  
 n. 34/97

ASSOCIATION GEHIMAB

MERCI POUR VOTRE INVITATION A FAIRE  
 PARTIE DU COMITE' DE PROGRAMME  
 DU CONGRES SUR BEJAIA -

J'ACCEPTTE, AVEC MES COMPLIMENTS  
 POUR VOTRE ACTIVITE'.

MARCO TANGHERONI

LAWS

05/369



*Università degli Studi di Sassari  
Dipartimento di Storia*

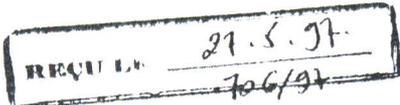
*Centro di Studi Interdisciplinari sulle Province Romane*

*Il Direttore*

M. le Prof Djamil AISSANI

Association GEHIMAB

Fax 00 213 5211332



Sassari, 26 V 1997

M. le Professeur,

M. Ardizzone a pris contact avec moi à propos du Colloque International sur Béjaia, pour me proposer de tenir une communication concernant la ville à l'époque romaine: j'accepte bien volontiers, même si je ne pourrai présenter de nouveaux documents. Je pense pouvoir proposer une réflexion sur des perspectives de recherche concernant les monuments de la cité romaine. Vous trouverez ci-joint le texte provisoire de la communication que je pense vous faire parvenir dans le délai prévu. Je suis bien consciente du fait que ce bref exposé ne sera qu'un complément aux nouvelles découvertes ou aux recherches récentes qu'ont pu entreprendre nos collègues algériens.

Je ne sais pas si vous êtes intéressé par un contact avec M. Giampiero BOZZOLATO, Directeur du Centro Internazionale di Studi sullo Spazio e sul Tempo de Brugine: il est mon collègue à l'Université de Sassari et, si vous voulez, vous pouvez lui téléphoner à mon non au 39 49 580 67 68, ou bien lui écrire à cette adresse: CISST, Via Roma 86A I-35020 BRUGINE (PD).

Je vous remercie de votre attention et, en vous souhaitant un bon travail, je vous prie de croire, M. le Professeur, à l'expression de mes sentiments les meilleurs

Prof. Cinzia VISMARA  
Titulaire de la chaire  
d'Archéologie des Provinces romaines



جمعية أبي رقرق واللجنة المغربية للتاريخ البحري



M. Djamil AISSANI  
Béjaïa

Rome, le 10<sup>e</sup> Juin  
1997

Cher Collègue,

le professeur P. Ardizzone m'a informé du colloque que vous organisez sur l'histoire de Béjaïa.

J'aimerais y contribuer mais je crains que d'autres engagements déjà pris m'empêcheront de rédiger une contribution.

Je connais Béjaïa, pour nous italiens BUGIA; j'ai participé au Congrès sur la pensée islamique, en 1978, je crois.

J'ai plaisir de vous informer de la constitution de la SHMED (voir lettre de liaison, ci-jointe).

---

الجهاد البحري في التاريخ العربي الإسلامي  
أيام 30-31 مايو و 1 و 2 يونيو 1997

Je souhaite votre adhésion,  
libre de toute obligation  
financière et matérielle.

Informez-moi du Collo-  
que et de toute autre initia-  
tive concernant, directement  
ou moins, l'histoire de la  
Méditerranée.

Avec l'expression de  
mes sentiments les meilleurs

Salvatore Bono  
SALVATORE BONO

v. Archiano 4  
00199 ROME  
fax 39. 6. 8558411



Tel. (06) 4959349 (Segreteria Direzione)  
49913285 (Direzione)  
49913273 (Segretario Amministrativo)  
49913272 (Uffici Amministrativi)

Tel. (06) 49913220/1 (Biblioteca)  
49913284 (CCL)

Fax (06) 44701007 (Docenti)  
49913219 (Biblioteca)  
49913275 (Uff. Amministr.)

E-mail: DIRMAT @ MAT.UNIROMA1.IT

Roma, le 17 Janvier 1997

Professeur Djamil AISSANI  
Président de l'Association GEHIMAB  
Laboratoire LAMOS  
Université de Béjaia  
Via Panoramica, 233  
06000 BEJAIA (Algérie)

Cher Collègue,

je vous remercie beaucoup pour votre lettre et je suis heureux d'apprendre que notre publication de la correspondance Cremona vous ait intéressé. J'espère que vous ayez reçu aussi le troisième volume de la correspondance.

Quant à la question que vous me posez, malheureusement la partie des correspondants italiens de Cremona est disparue. Nous disposons seulement des lettres des correspondants non italiens... À ma connaissance, il n'y a pas de lettres disponibles des orientalistes que vous mentionnez envoyées à Cremona. Il n'y a pas aussi de lettres de Boncompagni. En revanche nous avons ici la correspondance entre Boncompagni et Genocchi, que j'ai retrouvée moi-même et dont j'ai parlé sur *Historia Mathematica*.

Je vous envoie l'article que vous avez demandé.

Vous trouverez aussi ci-joint un article sur tout autre sujet qui peut être pour vous intéresser. En effet, il a été publié dans le numero spécial "Autour de la Méditerranée" de la revue *Alliage*. La version ci-jointe est pourtant plus complète.

Veillez croire, cher collègue, à l'expression de mes sentiments les meilleurs,

Giorgio Israel

## GEHIMAB

Association à but non lucratif, fondée le 23 décembre 1991

BEJAIA - BOUGIE - BGAYET - BUGIA

Le Président

Ref N° 166/97 GB

Professeur Giorgio Israel  
La Sapienza, Rome

Cher Collègue,

1°) Je vous remercie pour votre lettre du 17/01/97. J'ai été très intéressé par votre article, publié dans le numéro spécial de la revue *Alliage*. Le comité de programme du Colloque sur Bougie (Bugia) souhaite organiser une session sur l'histoire des sciences (Novembre 1997). En particulier, nous souhaitons mettre en évidence les rapports (politiques, commerciaux, scientifiques, intellectuels,...) entre Béjaïa et les républiques italiennes (Pise, Gêne, ...) au Moyen Âge. A cet égard, nous serons très honoré de recevoir une contribution de votre part.

2°) J'ai le plaisir de vous transmettre la référence de l'article que j'ai publié dans *Historia Mathematica* 23 (1996) sur Eugène Dewulf et où j'ai nommé cité une de vos phrases.

3°) Je souhaite recevoir une *copie manuscrite* des lettres suivantes:

- a) les lettres écrites de Bougie par Dewulf à Cremona et en particulier la lettre n°3 (Bougie le 14 Aout 1863), page 12.
- b) La lettre de Gauthier-Villars à Dewulf n° 63b (Paris le 27 décembre 1882), page 59..

Dans l'attente de vous lire, Je vous prie de croire, Cher Collègue, à l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Le Président de l'Association GEHIMAB

  
Professeur D. AISSANI

Caro Collega,

~~Caro Collega,~~

ho ricevuto l'invito al colloquio che si svolgerà a Béjaia nel prossimo novembre: <sup>part</sup>  
e subito ho risposto mandando la mia adesione <sup>col</sup> <sup>tema</sup> di una comunicazione  
che intenderei presentare: per una miglior conoscenza della matematica araba da  
parte dell'Occidente europeo.

Purtroppo non potrò essere presente perchè una noiosa artrosi non mi permette  
il viaggio e pertanto gradirei sapere se i testi di comunicazioni verranno  
pubblicati: in tal caso potrei mandare il testo di quella che avrei tenuto.

Posso anticipare che si tratta di costituire un archivio delle traduzioni  
delle opere matematiche arabe del medio evo, dei <sup>u</sup>manoscritti che le contengono  
e delle relative opere a stampa. Si tratta di una impresa notevole che colmereb-  
be una spaventosa lacuna: non sappiamo, se esiste, dove si trova la versione di  
un'opera (manoscritto o stampa).

Naturalmente il centro di coordinazione dovrebbe essere il GEHIMAB.

Che ne dici? <sup>e</sup>Io, per mio conto, ne sento la mancanza e non sappiamo dove rivolger-  
ci.

La prego di volermi far conoscere il suo pensiero e se la comunicazione raggiun-  
gerebbe la stampa.

In attesa saluto con viva cordialità e con l'augurio di buon lavoro!

Saluti cordiali

(Prof. Gino Arrighi)

indirizzo:  
Via Lunardi, 110.  
L U C C A (Italia)

Caro e illustre Collega,

ho ricevuto la Sua lettera di "Voeux 2000" e ringrazio di vero cuore formulando gli auguri più vivi per GHIHAB e per Lei di vita felice e laboriosa.

Opportuna è la bella iniziativa per i ragazzi: pongo a disposizione quanto io posso.

Ottimo è il questionario "Annexe" perché le domande sono utilissime e poste benissimo.

Le risposte che potremo dare noi europei sono di minore interesse di quelle che potranno dare gli scienziati arabi.

La cultura matematica araba (e non solo quella matematica) è enorme: finché Leonardo Pisano non ha fatto conoscere la matematica araba all'Europa, la cultura matematica di questa era ben minore.

Occorre che l'Europa conosca a fondo la matematica araba che fu svolta prima del Libro Abaci.

Sono felice di avere incontrato con GHIHAB di cui mi considero socio morale.

Un saluto di affettuosi saluti, La saluto con vive cordialità.

Affezionatissimo

Giulio Arzuffi

Lucca, Via Leonardo 110 -

26-I-2000

Caro ed Illustra Collega,

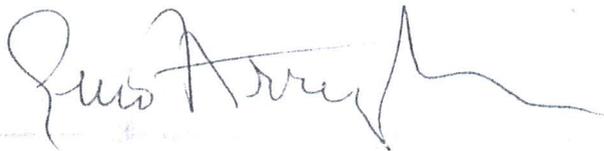
stamani mi è giunto il plico contenente le carte relative al Colloquio di Bugia: ottime, grazie e grazie.

Desidererei avere lo statuto dell'associazione GEHIMAR e sapere la quota da versare giacchè la mia cassa ha possibilità limitate attese le spese sanitarie.

Gradirei sapere se le pubblicazioni di quella Associazione sono in una lingua europea giacchè purtroppo non conosco l'arabo.

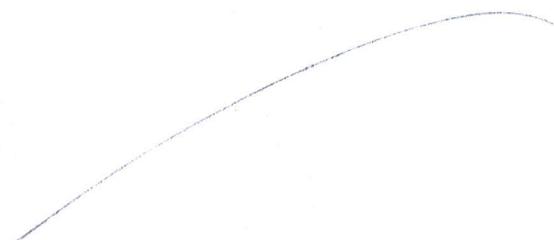
Ancora: l'opera Matematica a Bugia attraverso i secoli è pubblicata? in quale lingua?

Mi scuso per il disturbo che arreca, ringrazio d'anticipo e saluto cordialmente.



(Prof. Gino Arrighi)

indirizzo:  
Via Lunardi, 110  
LUCCA (Italia)





ISTITUTO UNIVERSITARIO ORIENTALE

Dipartimento di Studi e Ricerche su Africa e Paesi Arabi

PIAZZA S. DOMENICO MAGGIORE, 12  
PALAZZO CORIGLIANO  
80134 NAPOLI - ITALIA  
TELEFONO 081/5517840  
TELEFAX 081/5517901

NAPOLI, LI .....

PART. IVA N. 00297640633

Professeur Djanil Aïssani  
Association GEHIMAB  
Laboratoire LAMOS  
Université de Bejaïa  
06000 ALGERIE

N° 65/97

REC. 270-04, 97  
582+97

Cher Prof. Aïssani,

Je suis une jeune chercheuse de l'Institut Universitaire Orientale de Naples en Italie et je travaille dans le domaine Berbère.

Je viens de recevoir l'invitation pour la participation au Colloque Internationale de Bejaia de la part de Dalhia Abrous.

J'ai l'intention de participer au Colloque et de presenter un article sous le titre: "*Bejaia et les itinéraires caravaniers au Moyen Age.*"

Les meilleurs salutations

Anna Maria Di Tolla



GEHIMAB GROUPE D'ETUDES SUR L'HISTOIRE DES MATHÉMATIQUES A BOUGIE MEDIEVAL

**GEHIMAB**

Association à but non lucratif, fondée le 23 décembre 1991

BEJAIA - BOUGIE - BGAYET - BUGIA



27 AVR. 1997

Professore Piero Ardizzone  
Rome

Ref: 318/97 GB

Objet: Colloque International sur Béjaia

Cher ami,

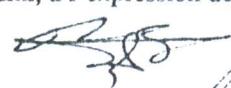
Je viens de retrouver votre adresse. En raison de notre fructueuse collaboration lors de votre mission en Algérie, nous avons décidé de vous intégrer dans le Comité de Programme du Colloque International,

**BEJAIA ET SA REGION A TRAVERS LES ÂGES**  
*Histoire, Société, Sciences, Culture*

A cet égard, je vous serais reconnaissant d'assurer la diffusion de l'information (relative au Colloque) auprès des organismes intéressés. En particulier, nous voudrions qu'on insiste pour contacter des spécialistes intéressés par les aspects suivants:

- 1) La période romaine de Bougie (*Saldæ*);
- 2) Les rapports politiques, intellectuels et commerciaux entre Bougie et les républiques italiennes au Moyen Âge;
- 3) Les rapports de Bougie avec la Sicile au Moyen Âge;
- 4) La présence à Bougie de nombreuses personnalités italiennes. A titre d'exemple, Filippo Lippi (dit Fra Filippo), peintre italien (Florence v. 1406 - Spolète 1469) aurait été retenu en esclave à Bougie;
- 6) Manuel Teixeira Gomès, ancien président portugais de 1923 à 1925, écrivain de renom, a séjourné à Bougie de 1934 jusqu'à sa mort en 1941. Sa dépouille n'a été rapatriée au Portugal qu'en 1950;

En attendant le plaisir de vous lire, je vous prie de croire, Cher Ami, à l'expression de mes sentiments les meilleurs.

  
Professeur Djamil AISSANI

Adresse: Association GEHIMAB, Laboratoire LAMOS, Université de Béjaia, 06000 (Algérie)

Tel: (213) 5 21 13 33 à 34 Fax: (213) 5 21 13 32

Telex: 83908 CUB-DZ

e-mail: cuamira @ ist. cerist.dz



GRUPE D'ETUDES SUR L'HISTOIRE DES MATHEMATIQUES A BOUGIE MEDIEVAL

GEHIMAB

Association à but non lucratif, fondée le 23 décembre 1991

BEJAIA - BOUGIE - BGAYET - BUGIA



05 JUL 1997

Professeur Salvatore BONO  
Università di Perugia

Ref: 365/97 GB

Objet: La contribution de la Société SIHMED  
au Colloque International sur Béjaia.

Cher Professeur,

Je vous remercie pour votre lettre du 10/06/97. En effet, nous regrettons de ne pas recevoir de communication de votre part, d'autant plus que le Colloque s'insère tout à fait dans le Champs d'études de la SIHMED. Néanmoins, la Société pourra apporter sa contribution d'une manière ou d'une autre, selon ses moyens.

Dans un premier temps, je vous propose de publier la présentation de la manifestation dans la lettre de liaison de la SIHMED et de diffuser l'information auprès de spécialistes de différents pays (surtout auprès de ceux dont les rapports historiques avec Bougie sont très importants): Espagne, Turquie, Egypte, Syrie, Maroc, Tunisie, Portugal, ... Dans un deuxième temps, la SIHMED pourra transmettre un message au Colloque, qui sera lu aux congressistes lors de la cérémonie d'ouverture.

Par ailleurs, c'est avec plaisir que j'adhère à la Société SIHMED.

En attendant le plaisir de vous lire, je vous prie de croire, Cher Professeur, à l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Le Président de l'Association GEHIMAB

Professeur Djamil AISSANI, Directeur de Recherche



Adresse: Association GEHIMAB, Laboratoire LAMOS, Université de Béjaia, 06000 (Algérie)

Tel: (213) 5 21 43 33 à 34 Fax: (213) 5 21 43 32

Telex: 83908 CUB-DZ

e-mail: cuamira @ ist. cerist.dz

le 17 novembre 1997

Au Prof. Djamil Aissa  
Université de Bejaia  
Algérie  
fax 00213-5-21 31 48

Mon cher Ami,

Je viens de rentrer en Italie et je voudrais Vous remercier encore une fois pour Votre aimable invitation et Votre parfaite hospitalité. J'ai aimé beaucoup cette occasion de revoir en Algérie les anciens amis et d'en connaître des nouveaux. En plus, l'organisation du colloque était impeccable et le sujet fort intéressant. Je souhaite donc d'avoir encore des contacts et de coopérer avec Vous. Je Vous rappelle la possibilité de publier sur la revue "Pages de la Dante" une synthèse du colloque ; Vous pouvez m'envoyer Votre texte en français (3 ou 4 pages) à ce numero de fax : 0039-6-51 31 497, en indiquant mon nom (le fax n'est pas chez moi; il s'agit d'un fax-téléphone. donc si quelqu'un répond, il faudra lui dire le mot "fax", pour faire brancher le fax.) N'oubliez pas que le week-end en Italie c'est samedi et dimanche.

Je Vous prie, cher Ami, d'agréer mes salutations les plus cordiales et de saluer aussi de ma part M. Idir, M. le Recteur, M. Abrous et tous les autres amis de Bejaia.

(Piero Ardizzone)

*Piero Ardizzone*



Ministero  
della Pubblica Istruzione

UFFICIO CENTRALE DEL MINISTERO  
VIA BELLA GIOIELLA, 10 - 00187 ROMA

Rome, le 24 octobre 1997

Cher professeur,

J'ai été informé par M. Idrozzoni que vous allez organiser un colloque international dédié à "Béjaïa et sa région à travers les âges" auquel participeront des experts et des savants provenant de différents pays.

Je vous prie de bien vouloir accueillir l'expression de mes meilleurs vœux pour le succès de la manifestation qui représente un signe de courage et de confiance dans un futur meilleur pour votre pays, malgré les graves difficultés qui l'atteignent actuellement.

Veuillez agréer, cher Professeur, l'expression de mes sentiments dévoués.

*Luigi*  
(A. Augelli)

-----  
PROF. DJANIL AISSANT  
Université de Béjaïa  
(Algérie)  
-----

GEHIMAB

Association à but non lucratif, fondée le 23 décembre 1991

BEJAIA - BOUGIE - BGAYET - BUGIA



Professeur Giovanni Lobrano  
ISPROM, Sassari

Ref: 93/98 GB

Objet: Votre lettre du 03 Novembre 1997

Monsieur le Professeur,

Je vous remercie pour votre lettre du 03 Novembre 1997 et pour l'intérêt que vous portez à la ville de Béjaïa. Nous avons jugé cette lettre suffisamment importante pour la publier intégralement dans les résumés des communications (rubrique débat) du Colloque International

BEJAIA ET SA REGION A TRAVERS LES AGES  
*Histoire, Société, Sciences, Culture*

(page 92)

Par ailleurs, son contenu a été discuté au niveau de la table Ronde « *La mémoire d'une région* », qui avait été coordonnée par le Directeur Général des Archives Nationales.

A cet égard, je vous confirme que nous serons votre porte parole auprès de la Municipalité de la ville de Béjaïa. Nous ne doutons pas que cette dernière répondra aux attentes de l'ISPROM. Une correspondance officielle vous parviendra dans les prochains jours.

Tout en vous souhaitant une bonne et heureuse année 1998, je vous prie de croire, Monsieur le Professeur, à l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Le Président de l'Association GEHIMAB -

Professeur Djamil AISSANI, Directeur de Recherche

Adresse: Association GEHIMAB, Laboratoire LAMOS, Université de Béjaïa, 06000 (Algérie)  
Tel: (213) 5 21 43 33 à 34    Fax: (213) 5 21 43 32    Telex: 83908 CUB-DZ  
e-mail: cuamira @ ist. cerist.dz

Prof. Djamil Aissani  
Université des études de  
Bejaia - Algérie

Société Dante Alighieri Vous félicite pour important colloque  
sur Bejaia dans l'histoire et ses rapports avec les Pays de la Méditerranée et souhaite succès initiative ston

Nous serons heureux de publier dans revue "Pages de la Dante" une  
synthèse de ce colloque stoy.

Nos meilleurs vœux.

Giuseppe Cota

Secrétaire général Société Dante Alighieri

DESTINATARIO

(\*)  
(Cognome e Nome) Prof. DJAMIL AISSANI  
(Ragione Sociale) Università degli Studi di  
(Via / Piazza / N. Civ.)  
(CAP / Città) BEJAIA (Stato) (\*\*) Algeria

TESTO

Società Dante Alighieri plaude importante convegno studi su  
Bejaia nella storia e nei contatti con Paesi del Mediterraneo  
et formula voti successo iniziativa punto Sarà lieta pubblica  
re in rassegna "Pagine Dante" sintesi detto convegno punto  
Sentiti auguri

Firma Giuseppe Cota Segretario Generale  
Società Dante Alighieri

ENTE

(\*\*\*)  
(Cognome e Nome)  
(Ragione Sociale)

Roma, 30 luglio '98

Eugenio Ingenuere,

Le invio due copie (per troppo ne ho scritte  
solo tre ed una l'ho conservata per me)  
della rivista "Pagine della Dente", che ho  
pubblicato, seppure in ritardo, un resoconto  
del convegno di Bejaia.

Mi piace che, anziché pubblicare l'articolo  
del prof. Aissani abbiano pubblicato una nota  
della redazione: è meglio di niente.  
Ho saputo dalla Sua Segretaria che lei  
per fermare embra in Algeria: ho pregato  
di far avere al prof. Aissani, via  
telefono, una copia della rivista.

Cordiali saluti.

Piero Anzilone

ANNO LXXII - Serie 3<sup>a</sup> - n.2

Aprile-Giugno 1998

*Pagine*  
DANTE



ROMA, PALAZZO FIRENZE - PIAZZA FIRENZE, 27

## Convegno internazionale a Béjaia (Algeria).\*

L'associazione Geimab (Gruppo di studi di storia delle matematiche a Bugia) e il Centro Universitario Béjaia (Algeria), nel quadro del programma dell'UNESCO, hanno promosso un Convegno Internazionale, svoltosi in quella città nel novembre scorso, per approfondire i rapporti culturali esistenti tra l'Algeria e i vari paesi dell'Europa e in particolare con l'Italia per motivi geografici. Il sindaco del comune di Béjaia ha deliberato di intitolare il Liceo locale al pisano Leonardo Fibonacci, che soggiornò nel secolo XII proprio in quella città apprendendo l'uso delle cifre arabe e della matematica finanziaria che poi diffuse in Europa dal suo studio pisano.

### *Presentazione*

Il ruolo svolto da Béjaia (l'antica Bugia), per la diffusione del sapere durante il Medio Evo attraverso il Mediterraneo, è confermato dai soggiorni più o meno lunghi di numerose personalità della cultura; il filosofo andaluso Ibn Arabi, il matematico pisano Leonardo Fibonacci, il filosofo catalano Raimondo Lullo, lo storico Ibn Khaldoun proveniente dall'attuale Tunisia, il poeta arabo di Sicilia Ibn Hamdis e più di recente lo scrittore portoghese Manuel Texeira Gomes, ex presidente della Repubblica portoghese. Si debbono pure ricordare personalità religiose (Sidi Bou-Medienne, Sidi Bou Sa'id, ath Tha 'aliby) e viaggiatori (Ibn Battuta, Leone l'Africano). L'importanza scientifica della lingua berbera e la ricca letteratura orale rappresentano un importante patrimonio per le scienze sociali ed umane.

*Messaggio di Mons. Henry Teissier, Arcivescovo di Algeri.*

Il Convegno ha ricevuto numerose adesioni.

Si riporta – nella traduzione italiana – il testo della lettera indirizzata all'organizzatore del Convegno, prof. Djamil Aissani, dall'arcivescovo di Algeri Monsignor Henri Teissier, nella quale si ricorda la richiesta che il sovrano hammadita Al Nasir fece a Papa Gregorio VII (sec. XI) per avere a Béjaia un vescovo che si occupasse della comunità cristiana.

*Signor Professore,*

*mi rivolgo a Lei con molto piacere per salutare la Sua iniziativa di celebrare Béjaia e la sua storia. Lei conosce in particolare il significato che riveste nella storia islamico-cristiana la celebre lettera di Gregorio VII al sovrano hammadita, il principe Al Nasir. Si tratta del documento più significativo che sia stato scambiato fra un cristiano e un musulmano. Quest'ultimo come è ben noto, gli chiedeva di voler nominare un vescovo a Béjaia, sua capitale, che ne era priva. Questo scambio di corrispondenza è dunque significativo non solo per la qualità del contenuto della lettera del papa, ma anche per la preoccupazione del sovrano hammadita, che senza dub-*

bio in risposta alla richiesta della piccola comunità cristiana della sua città, si adopera per assicurarle il servizio di un vescovo. Sarebbe interessante poter chiarire l'identità di questo gruppo. Si trattava degli ultimi cristiani del Maghreb, discendenti dalle comunità di Sant'Agostino o di commercianti europei o di mercenari spagnoli? Il vostro convegno potrebbe forse dirlo. Spero che il messaggio contenuto nella lettera del papa possa essere dato ai partecipanti come il segno di una fraternità fra il nord e il sud del Mediterraneo da parte di cristiani e di musulmani. Un segno anche per oggi. Auguro un pieno successo al vostro Convegno. Voglia credere, signor professore, ai miei migliori sentimenti.

Henry Teissier

### Comunicazioni

Sono state presentate in 8 sessioni. 'Pagine della Dante' si sofferma su quella storica e su quella di lingua e letteratura.

#### Sessione storica.

In effetti il territorio di Béjaia nella preistoria è notevole per numerosi siti e giacimenti (dal 20.000 al 10.000 a.C.). È stata studiata in particolare la città romana di *Saldæ* (essenziale al riguardo, il contributo della professoressa Cinzia Vismara dell'Università di Sassari). La colonia di Julia Augusta fu fondata da Ottaviano intorno al 27/26 a.C. per i veterani della legione VII Augusta, su di un sito probabilmente già occupato nel periodo punico.

#### Sessione "Storia delle scienze".

Sono stati considerati tre aspetti:

1. l'apporto di alcuni matematici, fra cui al-Qurashi, studioso di algebra, che formavano l'ambiente scientifico di Bugia durante il soggiorno di Fibonacci,
2. il soggiorno a Bugia di Leonardo Fibonacci da Pisa e la divulgazione delle cifre arabe in Europa. Jacques Sesiano (del Policlinico di Losanna) ha ricordato che Fibonacci compose numerose opere, il cui livello superava le conoscenze dei suoi contemporanei, tanto da far dimenticare gli scritti precedenti, influenzando le ricerche matematiche per tre secoli,
3. le conoscenze matematiche nella piccola Kabilia durante il secolo IXI, analizzate da Michel Ballieu (Bruxelles), della Società belga dei professori di matematica.

#### Sessione "Lingua e letteratura".

È stata dedicata soprattutto al ruolo di Béjaia negli studi della lingua berbera. mentre le sessioni "Archivi, arti e tradizione" e "Architettura ed urbanistica" hanno trattato rispettivamente il problema delle fonti locali d'archivio e quello del restauro della città e del territorio di Béjaia (casa tradizionale, villaggio, territorio).

### Conclusione.

La manifestazione è stata oggetto di circa 40 articoli sulla stampa algerina e straniera. È stata ripresa da diverse emittenti radiofoniche (radio Suimman, rete I e rete III). In particolare Radio Algeri internazionale con la trasmissione *Mediterraneo*, di Yacine Si Ahmed ha dedicato 6 puntate al Convegno con il titolo "Béjaia, città storica del Mediterraneo, crocevia delle scienze".



IL PRESIDENTE

00186 ROMA, ..... 12 février 1999  
PIAZZA FIRENZE, 27 - TEL. 6873713 - FAX 6873684

Prot. N° 100

**M. Djamil Aissani**  
**Association GEHIHAB**  
**Laboratoire LAMOS**  
**Université de Béjaia**  
**6000 ALGER**

Objet: Séminaire International Méditerranéen "Nature, Science et Société dans la Méditerranée (IXème -XVème siècle) - Cosenza, 25-28 mars 1999.

Monsieur le Professeur,

Sur avis du Secrétaire de la Commission Nationale Algérienne de l'UNESCO, nous avons le plaisir de vous inviter à participer, en qualité de orateur, au Séminaire en objet qui aura lieu à Cosenza du 25 au 28 mars 1999.

Nous vous serions grés si vous vouliez nous informer sur le sujet de la communication que vous desirez présenter à l'occasion.

Nous précisons que les frais de voyage et de séjour seront à notre charge.

Dans l'attente de vous lire agréés, Monsieur le Professeur, nos meilleures salutations.

Sen. Tullia Caretoni



Rome, April 20th, 1999

97/99

Dear Prof.

AISSANI,

21-4-99  
480/88

I warmly thank you for attending our Seminar in Cosenza and for contributing to its success.

I take the liberty to ask you to let us have the text of your presentation within Sept. 1999 so that the records can be published as soon as possible.

You would oblige us if you could let us have your text on a disquette in Window code.

Looking forward to the pleasure of reading from you soon, I remain,

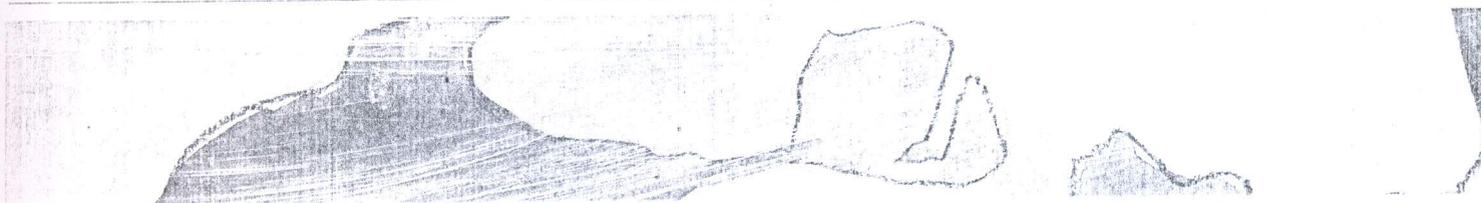
Yours Sincerely,

Prof. Daniela AMALDI

STUDIO POLIGRAFICO E BECCA DELLO STAMPO - S.

V SEMINARIO INTERNAZIONALE COSENZA 25 / 27 MARZO 1999  
V SÉMINAIRE INTERNATIONAL COSENZA 25-27 MARS 1999

## NATURA, SCIENZA E SOCIETÀ NEL MEDITERRANEO (IX-XV SEC.)



## NATURE, SCIENCE ET SOCIÉTÉ DANS LA MÉDITERRANÉE (IX-ème XV-ème siècles)



SOTTO L'ALTO PATRONATO DEL PRESIDENTE DELLA REPUBBLICA ITALIANA  
SOUS LE HAUT PATRONAGE DU PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE



CITTA' di COSENZA

# University of Béjaïa

L.A.M.O.S

*Laboratory of Modelisation and Optimization of Systems*

$$W(\alpha, x, \xi) \Rightarrow \max$$

Réf: 44/99 LS

## RAPPORT

*sur le séjour du Président de l'Association GEHIMAB Béjaïa  
à Cosenza - Calabre (Italie du Sud)*

23 Mars - 28 Mars 1999

A l'invitation de Madame le Sénateur Tullia Carrettoni, Présidente de la *Commissione Nazionale Italiana per l'Unesco* et de Monsieur Giacomo Mancini, Maire de la ville de Cosenza - Calabre (Italie), le Professeur Djamil Aissani a été désigné officiellement par la *Commission Nationale Algérienne de l'Unesco* pour représenter l'Algérie aux travaux de la *Commission Nationale Italienne de l'Unesco* à Cosenza (Italie du Sud) du 23/03/99 au 28/03/99.

Dans ce cadre :

- a) S'appuyant sur une série de thèmes, déjà abordés par la *Commissione Nazionale Italiana per l'Unesco* (élaboration du savoir, circulation du savoir, histoires de voyages et de voyageurs, frontières et zones de contacts en Méditerranée), les participants ont tenté de jeter un regard neuf sur certaines situations contemporaines. L'interdisciplinarité de ces derniers a permis d'aller au fond des choses. La guerre au Kosovo, déclenchée au début de la manifestation, était là pour nous rappeler l'actualité brûlante du thème.
- b) Dans un message à la manifestation, Monsieur Frederico Major, Directeur Général de l'Unesco, a souligné que « *le rôle important que tient la civilisation de l'islam dans l'histoire de la Méditerranée m'a conduit à lancer un programme intitulé Beit al-Hikma (Maison de la Sagesse), dont les trois axes majeurs sont l'interculturalité scientifique, le dialogue pour une culture de la paix, l'engagement contre l'intolérance* ». Après avoir souligné l'importance des travaux de la manifestation, Monsieur Frederico Major conclu « *je souhaite vivement que l'Italie, balcon de l'Europe en Méditerranée et partenaire actif* .../...

Adresse: Laboratoire de Recherche LAMOS, Université de Béjaïa, 06000 (Algérie)

Tel: (213) 5 21 43 33 à 34    Fax: (213) 5 21 43 32    Telex: 83908 CUB-DZ

E-mail: djamil\_aissani @ hotmail. Com

*de la coopération euro-arabe, puisse tenir dans cette perspective un rôle-clé, qu'impose la géographie et que justifie l'histoire. L'on pourra de la sorte, tourner définitivement la page des incompréhensions et des injustes rejets, page surtout écrite pendant l'époque des aventures coloniales, pour renouer enfin avec une vraie connaissance de la civilisation de l'islam et de sa place en Europe, en Méditerranée et dans le Monde ».*

- c) Le Professeur Aïssani a présenté le Jeudi 25 Mars la communication « *Les Centres de Savoir Maghrébins et leurs Rapports avec l'Occident Chrétien* » au Séminaire International « *Natura, Scienza e Società nel Mediterraneo (IX-ème - XV-ème siècle)* » (cf. texte de la communication jointe).
- d) Le Professeur Aïssani a présidé la deuxième séance des travaux de la journée du Vendredi 26 Mars 1999.
- e) A la fin des débats, Madame Elena Gagliasso de l'Université de Rome, spécialiste de la modernité, et qui avait assisté à toutes les interventions, a donné son interprétation et analysé l'impact des discussions pour la compréhension de la situation contemporaine dans l'aire méditerranéenne.
- f) Le Professeur Aïssani a eu de nombreux contacts avec les présidentes des Commissions Nationales de l'Unesco de la République Italienne, de la République de Croatie et du Royaume du Maroc. A cet égard, il a été étudié la possibilité de renforcer les relations entre les commissions. A titre d'exemple, un projet de manifestation algéro-marocaine a été proposé par la Commission marocaine de l'Unesco.
- g) Le Professeur Aïssani a eu des contacts avec de nombreux spécialistes de la Méditerranée, venant de différents pays (Egypte, France, Maroc, Italie, Malte, Croatie, ...).
- h) Le Président du GEHIMAB a eu plusieurs séances de travail avec le Professeur Roshdi Rashed. Ce dernier est Directeur de Recherche au C.N.R.S. (Paris) et Professeur d'Histoire des Sciences à l'Université de Tokyo. Il a été discuté le principe d'entreprendre une étude et de préparer une publication sur les *mathématiques médiévales du Maghreb*.
- i) Les conclusions du Séminaire International « *Natura, Scienza e Società nel Mediterraneo* » seront présentés à la *Conférence Mondiale Unesco sur la Science*, qui aura lieu à Budapest en juin prochain.
- j) Enfin Le Professeur Aïssani a consacré la journée du 24 Mars à un voyage d'études en Sicile, notamment dans la région d'origine et de séjour de plusieurs savants de la ville de Béjaïa à l'époque médiévale : Ibn Hamdis, al-Idrissi,...
- k) Le choix de la ville de Cosenza était motivé par le souci de promouvoir l'image de cette cité, notamment dans la mise en œuvre de son projet de restauration de son Centre Historique (financé par des fonds de l'Union Européenne).

Le Président de l'Association GEHIMAB



Professeur Djamil AÏSSANI, Directeur de Recherche

# ISPRUM

ISTITUTO DI STUDI E PROGRAMMI PER IL MEDITERRANEO

Sassari, le 10 août 1999

Prot. n. 13/Dg/99

Monsieur le Professeur  
Djamil Aïssani  
Association Gehimab  
Laboratoire LAMOS  
Université de Béjaïa  
06000 BEJAIA  
Algérie

Cher Collègue,

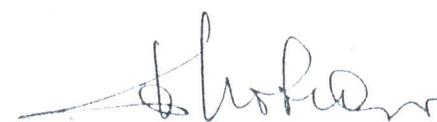
Après les journées de travail scientifique passées ensemble à Alghero, je ressens l'urgence de vous remercier chaleureusement de votre précieuse participation et de m'excuser auprès de vous pour tous les inconvénients qui ont pu survenir malgré nos efforts afin de les prévoir et de les éviter.

J'espère que la CONFERENCE PERMANENTE DES VILLES HISTORIQUES DE LA MEDITERRANEE pourra compter, également dans le futur, sur votre amitié personnelle et sur votre apport scientifique. En premier lieu, je vous demanderai de me communiquer votre autorisation à vous inclure dans le Comité d'experts de la CONFERENCE qu'il a été décidé de constituer. Je me charge de vous tenir au courant des prochaines initiatives.

Dès à présent, afin de publier le plus rapidement et le plus correctement possible les actes du Cours - Séminaire - qui pourront constituer un instrument très utile pour les buts fixés par notre CONFERENCE - je vous envoie ci-joint un ensemble de 'règles' que nous employons normalement pour une rédaction homogène des différents rapports. Je vous prie de me faire parvenir à votre tour, le plus tôt possible, le texte définitif de votre rapport, avec les notes bibliographiques, sur papier et sur disquette, selon les 'règles' susdites, dans la mesure où cela vous est possible.

Vous trouverez aussi, ci-joint, le compte-rendu de la séance finale et les Conclusions opérationnelles du Cours - Séminaire.

En vous remerciant de nouveau de votre participation et dans l'attente de vos nouvelles, je vous prie d'agréer, cher Collègue, mes plus cordiales salutations.



prof. Giovanni Lobrano

## REGLES

## I. CONFECTION DES TEXTES IMPRIMÉS

1. Il est souhaitable que les textes soient rédigés sur ordinateur avec l'un des programmes suivants:  
Word pour windows  
Word pour Macintosh  
et que les auteurs nous envoient le **texte imprimé** et une copie de la disquette.
  2. a) Le texte doit avoir les dimensions suivantes: **12 cm x 18 cm**  
b) Imprimer sur papier blanc, si possible de format standard A4, correspondant à 21 cm x 29,7 cm. Ne pas utiliser de papier trop léger. Écrire dans la partie centrale de la page et uniquement sur le recto.  
c) Imprimer uniquement en noir toute autre couleur rendant difficile, et parfois impossible, la reproduction.  
d) Ne pas utiliser d'imprimante à aiguilles.  
e) L'interligne doit être standard afin d'obtenir un texte imprimé de lecture agréable (ce qui n'est pas le cas lorsque les lignes sont trop rapprochées) sans toutefois s'étendre sur un nombre de pages excessif.
  3. La *page 1* doit être réservée aux indications suivantes: a) prénom et nom de l'auteur, en entier et sans abréviations; en utilisant des caractères majuscules et minuscules; b) nom complet de l'organisme auprès duquel l'auteur exerce son activité; c) titre de l'article.
  4. Rien ne doit être imprimé dans le quart supérieur de la *page 2*. Le deuxième quart de la *page 2* doit commencer par le **Sommaire** indiquant les titres des paragraphes numérotés.
  5. Le **texte** doit commencer après le sommaire, en laissant un interligne double. Il doit être divisé en paragraphes numérotés dont les titres doivent être écrits en *italique*. Les paragraphes doivent être séparés par un interligne double.
  6. a) Les **notes** sont rappelées dans le texte mais elles doivent être écrites à la fin du texte et précédées de l'indication **NOTES**. b) La **bibliographie** (éventuelle) suit les notes après un double interligne. c) Les **figures** et les **graphiques** doivent être distribués dans le texte et numérotés avec la légende en haut à gauche. Faire le renvoi de cette numérotation dans le texte.
- N.B. Prendre la précaution de numéroté les pages du texte imprimé au crayon, au dos de chaque feuille. Aucune numérotation ne doit figurer sur le recto.

## II. NORMES REDACTIONNELLES

### 1. Abréviations d'usage courant

page	p.
suivante	suiv.
tome	t.
volume	vol.
note	n.
voir	v.
confer	cf.
article	art.
opus cité	<i>op. cit.</i>

En général, les titres des périodiques et des revues doivent être écrits en entier. Toutefois, s'ils reviennent souvent il vaut mieux introduire des abréviations, en se conformant aux plus courantes. La liste de ces abréviations doit être signalée dans une note initiale.

### 2. Citations dans les notes

#### A. LIVRES

##### a) Livres uniques

Initiale du prénom et du nom de famille de l'auteur en majuscules; le reste en petites capitales

*Lieu et éventuel sous-titre de l'oeuvre en italique*

Lieu et année d'édition

Nombre de pages

\* entre deux indications, mettre une virgule (mais pas entre le lieu et la date d'édition)

\* on omet d'indiquer l'éditeur sauf dans le cas d'équivoques

\* quand on veut se référer à plusieurs pages qui ne se suivent pas, mettre un point virgule entre un numéro et l'autre

ex.: S. MAZZARINO, *La fine del mondo antico*, Milan 1959, p. 115 suiv.; 150 suiv.

\* Quand l'édition est postérieure à la première, le préciser de la façon suivante:

ex.: P. E. SCHRAMM, *Kaiser, Rom und Renovatio*, 2ème éd., Darmstadt 1957.

##### b) Livres en plusieurs tomes ou volumes

indiquer le tome ou le volume avant le lieu d'édition, en chiffres romains, sans le faire précéder d'aucune abréviation à moins de vouloir éviter une équivoque

ex.: E. CALASSO, *Medio Evo del diritto*, I, Milan 1954

c) Oeuvres faisant partie d'une collection

L'indication de la collection suivie du numéro du volume (en chiffres arabes) doit être mise entre parenthèses; mettre une virgule entre les deux indications

ex.: A. GRABAR, *L'empereur dans l'art byzantin. Recherches sur l'art officiel de l'Empire d'Orient* (Publications de la Faculté des Lettres de l'Université de Strasbourg, 75), Paris 1936

d) Oeuvres d'auteurs différents

- on indique tous les auteurs, en les séparant par un trait d'union

ex.: F. MIKLOSICH I. MULLER, *Acta et diplomata graeca medii aevi*, II, Vindobonae 1862

e) Livres traduits

- après le titre, mettre le nom du traducteur, entre parenthèses, initiales du prénom et du nom en majuscules, et le reste du nom en minuscules.

ex.: E. AUBEBACH, *Lingua letteraria e pubblico nella tarda antichità e nel Medioevo* (tr. F. Codino), Milan 1960.

## B. ARTICLES DE REVUES ET PERIODIQUES

Initiale du prénom et du nom de famille de l'auteur en majuscules; le reste en petites capitales

Titre de l'article entre guillemets

*Titre de la revue en italique*

Indication éventuelle de Nouvelle série (N. S.)

Indication du volume en chiffres arabes suivie de l'année d'édition entre parenthèses

Numéro du fascicule, dans le cas d'une numération non progressive, précédé de L'indication fasc.

Pages qui contiennent l'article

ex.: G. OSTROGORSEKY, "Observations on the Aristocracy in Byzantium", *Dumbarton Oaks Papers*, 25 (1971), p. 3-32.

## C. ESSAIS DANS DES OEUVRES COLLECTIVES, ACTES DE CONGRES

Initiale du prénom et du nom de famille de l'auteur en majuscules; le reste en petites capitales

Titre de l'essai entre guillemets

*Titre de l'oeuvre collective en italique*

Nom de l'éventuel éditeur de l'oeuvre collective entre parenthèses, en majuscules

Éventuellement numéro du volume de l'oeuvre contenant l'essai que l'on veut citer

Lieu et date d'édition

Pages où apparaît l'essai

## ISPROM

ISTITUTO DI STUDI E PROGRAMMI PER IL MEDITERRANEO

Sassari, 9 settembre 1999

Professeur Djamil Aissani  
Association Gelimab  
Université de Béjaïa  
Tel/Fax: 00213/5 21 51 88

**Objet : Mise en œuvre du projet « Ville de Béjaïa -- Conférence permanente »**

Cher Ami,

J'ai pu voir à transmettre aux amis et collègues Ilhan, Gómez et Kirova ton invitation pour le projet en 'objet'.

Je me permets de te rappeler que, lors de la dernière séance du Séminaire d'Alghero, nous avons indiqué -- parmi les experts pour Béjaïa -- le juriste espagnol Antonio Colomer Viadel et décidé de confier au Président de la Conférence, Maire de la Ville de Xàtiva (monsieur Alfonso Rus Terol) de suivre ce projet (tandis que le Secrétariat de la Conférence [à Alghero] et toujours chargé du projet pour Bethléem).

Il me semblerait donc nécessaire de:

- a) inviter à Béjaïa aussi monsieur Colomer ;
- b) prendre des accords avec la Mairie de Xàtiva pour l'organisation du voyage et, en général l'activité.

Et voilà les coordonnées nécessaires:

Monsieur le Maire  
Alfonso Rus Terol  
Ajuntament de Xàtiva  
Avenida Jaume I, 35  
46800 XÀTIVA (Espagne)  
Fax +34 96 2289809

Monsieur le Professeur Antonio Colomer Viadel  
Dep. de Derecho Constitucional  
Facultad de Derecho  
Universitat de Valencia  
VALENCIA (Espagne)  
Fax +34 96 3828119

Très cordiales salutations.



prof. Giovanni Lobrano

GEHIMAB

Association à but non lucratif, fondée le 23 décembre 1991



Ref: 206/99 GB

Professeur Giovanni Lobrano  
ISPRM, Sassari

Objet: *Félicitations*

Chers Ami(e)s,

J'ai le plaisir de vous féliciter pour le succès des travaux du Cours-Séminaire International « *Urbs et Civitas* », qui s'est déroulé à Alghero - Porte Conte du 15 au 22 Juillet dernier.

En effet, l'orientation donnée à cette manifestation, la pluridisciplinarité des participants, les discussions fructueuses et les propositions concrètes sont à même de consolider et d'inscrire dans la durée la *Conférence Permanente des Villes Historiques de la Méditerranée*.

Souhaitant plein succès à votre action, je vous prie de croire, chers ami(e)s, à l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Professeur Djamil AISSANI, Directeur de Recherche  
Président de la s/Commission Mathématiques du C.N.E.P.R. au Ministère de l'Enseignement Supérieur,  
Membre du Conseil Scientifique de l'Académie Universitaire d'Alger  
Président de la Commission Sciences Exactes d'Habilitation des Post-Graduations  
Membre du Comité du Millénaire d'Alger

P.S. : Félicitations également aux membres de votre secrétariat technique (Paola et ses copines), pour leur efficacité et leur gentillesse.

**Adresse** : Association GEHIMAB, Laboratoire LAMOS., Université de Béjaïa, 06000 Béjaïa (ALGERIE)  
**Tel** : (213) 5 21 43 33 & 34 **Tel/Fax** : (213) 5 21 51 88 (ligne directe) **Télex** : 83908 CUB-DZ  
**E-mail** : djamil\_aissani@hotmail.com

Dès sa première idée en 1996, durant le Séminaire d'Alghero, la CONFÉRENCE PERMANENTE DES VILLES HISTORIQUES DE LA MÉDITERRANÉE s'est donnée le but de promouvoir la coopération entre les villes, ce qui sollicite leur attitude à concourir à la programmation de leur propre développement, dans un cadre spatial nécessairement vaste.

En effet, il existe une convergence objective entre les indications que les architectes, les juristes et les économistes de différentes parties du monde donnent sur la ville en tant que lieu spécifique de naissance et d'épanouissement de la 'société' humaine.

L'Union Européenne avait produit, dès 1985, la «Charte européenne de l'autonomie locale», dans laquelle le principe de subsidiarité avait été affirmé pour la première fois dans un texte international pour devenir ensuite fondamental dans le Traité de Maastricht. Cette même Union, avec la décision de la Commission du 14 novembre 1995, a 'découvert' l'inefficacité de sa propre politique de programmation centraliste («par le haut»), par secteurs de l'économie, et a décidé de «la renverser, en soutenant» "une nouvelle méthodologie de développement de participation pour laquelle il est nécessaire que l'impulsion provienne des forces locales-elles-mêmes [...] et des institutions territoriales, qui connaissent mieux les caractéristiques et les potentialités de leurs propres ressources et sont capables de déterminer, selon les priorités nécessaires, les actions à entreprendre pour soutenir leur propre développement économique et social dans le respect des traditions locales et culturelles". En 1998, le Conseil Européen des urbanistes a promulgué la *Nouvelle Charte d'Athènes*, contenant les «Recommandations pour l'aménagement des villes». Dans la «Recommandation 2. Une véritable participation» on peut lire: "la participation du public ... est freinée ... par la manière très rigide avec laquelle est appliqué le système de représentation démocratique, souvent hautement centralisé. L'expression du droit, des besoins et des souhaits des citoyens et leur compréhension des phénomènes ... ne peuvent se réaliser uniquement à travers un système fondé sur des représentants élus à un niveau local et central ... Il faut restructurer les cadres d'organisation de l'urbanisme ... le principe de subsidiarité doit être rigoureusement appliqué ... Des formes innovatrices de participation doivent être mises en œuvre à la plus petite échelle possible au niveau local pour renforcer l'implication active des citoyens ... et favoriser leur participation à la vie civique. Il faut encourager l'existence d'équipements sociaux et culturels de proximité et des espaces d'expression ou de rencontre ...". Dans la recommandation n.3, «La ville est le lieu de vie sociale par excellence», l'on déplore "le repli sur soi, la passivité et l'indifférence envers les objectifs et les initiatives de la collectivité". La Charte du Conseil d'Europe, sur le paysage et les centres historiques, préconise la mise à jour (demandée par le Congrès de Cracovie 2000) de la Charte de la restauration de Venise de 1964, selon le principe de l'intégration de l'environnement avec les sièges urbains, qui a déterminé la

nouvelle catégorie UNESCO de 'paysage culturel' et les nouvelles orientations de l'urbanistique et de la planification territoriale.

Dans le cadre méditerranéen, au cours de la Conférence sur «Les enjeux du partenariat euro-méditerranéen», organisée à Marseille le mars 1997 par l'Institut de la Méditerranée (Marseille) et l'Economic Research Forum (Le Caire), la «question institutionnelle des villes méditerranéennes ... thème important mais actuellement négligé» a été indiquée (avec un renvoi au numéro «Villes, pouvoirs et société» -1994- de *Monde Arabe Maghreb-Vachrek*) comme naissant du conflit entre le "pouvoir sur la ville et le pouvoir dans la ville ... un des nœuds cruciaux d'une contradiction irrésolue et destinée à s'aggraver" étant donné que "Historiquement, la région méditerranéenne est le berceau de la civilisation urbaine, où les propriétés économiques des villes se sont développées en même temps que les formes d'auto-gouvernement ... et sont entrées ensuite dans la vie institutionnelle des Etats" e que "Nous assistons actuellement à la plus grave contradiction entre des pouvoirs locaux et des pouvoirs centraux, fruit de la formation des Etats nationaux dans l'époque moderne, contradiction qui se présente encore plus grave dans le monde arabe musulman". Dans le «Document final» du *II Forum Civile Euromed*, qui a eu lieu à Naples le décembre 1997, a été souhaité l'engagement d'un rôle majeur, dans la coopération euro-méditerranéenne, de la part des autonomies: Régions et Villes. Pour ces dernières, l'on indique «Un rôle stratégique dans le fait de disposer de services aux entreprises et de nouvelles opportunités de remplacement des activités» et l'on revendique, pour autant, «leur passage d'objet de la planification à sujet planificateur». L'on recommande, enfin, «la création d'opportunités d'échanges entre les opérateurs et les spécialistes des phénomènes des villes méditerranéennes» et «la définition d'instruments appropriés d'analyse, d'évaluation et de contrôle des phénomènes urbains afin de gouverner la transformation». La dernière initiative du Ministère italien des Affaires Etrangères sur «La coopération décentralisée au développement: le rôle des autonomies locales entre crise, stabilité et développement» (Rome, mai 1999) souligne tout cela et fournit les instruments et les modèles pour la conservation intégrée et le développement durable.

Dans le Cours - Séminaire «*Urbs et Civitas*» on devra réfléchir (chacun selon sa propre épistémologie mais de façon systématique et interdisciplinaire) sur les institutions juridiques et sur l'aménagement urbain dont les villes ont besoin pour jouer le rôle qui attend chaque ville et toutes les villes ensemble dans la programmation économique, de l'échelle locale jusqu'à l'échelle méditerranéenne, sans oublier les solidarités nationales respectives.

Les villes historiques, petites ou moyennes, de la Région méditerranéenne peuvent -à cause de leur identité sociétaire plus intense- prendre la tête d'une telle réflexion et se charger d'en tirer des conclusions efficaces.



9h.30 Salutations des autorités

ARCHITECTURE / URBANISME

10h

*Communications*

- Augusto PERELLI, Milan
- Jamila BINOUS, Tunis
- Elias DIECK, Bethléem
- Mario DOCCI, Rome
- Raimondo ZUCCA, Sassari
- Alvaro GÓMEZ-FERRER BAYO, Valencia

Vendredi 16 juillet

9h

*Communications*

- Sofia AYGERINOU-KOLONIAS, Athènes
- Tamas FEREDY, Budapest
- Nezzat IZHAN, Istanbul
- Edoardo MOLLICA, Reggio Calabria
- Tatiana KIROVA, Cagliari
- Ray BONDIN, Malte

ISTITUTTO RIS JURIDICHE

Samedi 17 juillet

9h

*Communications*

- Luis A. RICHINO DUTRA, Montevideo
- Lazhar BOUONY, Tunis
- Marie-Luce PAVIA, Montpellier
- Azzouz KERDOUN, Constantine
- Pietro PINNA, Sassari
- Giovanni PITRUZZELLA, Palerme
- Paolo FOIS, Sassari

Lundi 19 juillet

9h

*Communications*

- Antonio COLOMER VIADEL, Valence
- Hassan ABDELHAMID, Le Caire
- Paolo CARROZZA, Pise
- Carles MANERA, Palma de Majorque
- Giovanni LOBRANO, Sassari

Mardi 20 juillet

9h

*Communications*

- Abdelkader SID AHMED, Paris
- Arnaldo MARIANI, Rome
- Lorenzo IDDA, Sassari
- Djamil AISSANI, Béjaïa
- Jean-André CANCELLIERI, Corte

Mercredi 21 juillet

9h

*Communications*

- Cipriano MARIN CABRERA, Tenerife
- Giuliano MUSSATI, Milan
- Alberto MERLER Sassari
- Antonio SASSU, Cagliari
- Alessandra MELUCCO VACCARO, Rome
- Pierangelo CATALANO, Rome

Jeudi 22 juillet

9h

Conclusions

*Tous êtes invité au Cours-Séminaire "Urban et Civitas" organisé par la Facoltà di Giurisprudenza, le Dipartimento di Scienze giuridiche et le Dottorato di ricerca «Diritto ed economia dei sistemi produttivi» de l'Università degli studi de Sassari et la Città di Alghero, en réalisation de ses devoirs de Secrétariat de la Conférence permanente des Villes Historiques de la Méditerranée, avec la collaboration scientifique de l'ICOMOS-CIVITH et de l'ISPRROM et avec la contribution de la Région Autonome de la Sardaigne et de la Fondazione del Banco di Sardegna.*

Le Recteur de l'Université de Sassari  
Alessandro Maida

Le Maire de la Ville de Alghero  
Antonio Balduino

ICOMOS - CIVITH  
Tatiana Kirova

ISPRROM  
Giovanni Lobrano

Secrétariat organisateur: ISPRROM

piazza d'Italia 32 - 07100 Sassari  
tel. +39/079/237364 - fax +39/079/200083

## GEHIMAB

Association à but non lucratif, fondée le 23 décembre 1991



Ref: 178/99 GB

### R A P P O R T

*sur le séjour du Président de l'Association GEHIMAB Béjaïa  
à Alghero – Ponte Conte Ricerche (Sardaigne)*

15 Juillet - 22 Juillet 1999

A l'invitation de Monsieur le Maire de la ville de *Alghero (Sardaigne)*, de Monsieur le Recteur de l'*Université de Sassari*, de Monsieur le Président de l'*ISPROM*, et de Madame la Vice-Présidente de l'*ICOMOS International*, le Professeur D. Aïssani a séjourné à Alghero - Sardaigne (Italie) du 15/07/99 au 22/07/99.

Dans ce cadre :

- a) Le Professeur Aïssani a présenté le Mardi 20 Juillet la communication «*Rôle de la Société Civile dans l'Aménagement Urbain : cas de la Ville de Béjaïa* » au Cours - Séminaire International «*Urbs et Civitas* » (voir programme joint).
- b) Lors du déroulement de ce Cours-Séminaire, il a été présenté l'ensemble des textes juridiques et techniques relatifs aux modalités de prise en charge des Sites Historiques (voir liste jointe qui a été intégrée au niveau du Fonds Documentaire et de la Banque de Données de l'Association GEHIMAB) :
- c) Il a également été présentée une approche juridico-institutionnelle de protection du patrimoine culturel des villes historiques. Le cas de l'Algérie a été analysé (cf. l'article du Professeur Kerdoun, Directeur de l'Unité de Recherche Afrique – Monde Arabe) :
- d) Il a été discuté de la manière de construire une coopération efficace entre les villes historiques de la Méditerranée. A cet égard, la ville de Béjaïa a servi de «*support* » aux discussions. Il a été notamment proposé que la participation des villes soit effective dans le cadre de projets concrets. Dans un premier temps, cette coopération devra être décentralisée.

.../...

**Adresse:** Association GEHIMAB, Laboratoire LAMOS, Université de Béjaïa, 06000 (Algérie)

**Tel:** (213) 5 21 43 33 à 34    **Fax:** (213) 5 21 43 32    **Telex:** 83908 CUB-DZ

**E-mail:** lamos\_bajaia@hotmail.com

- c) En marge de ces travaux, une réunion de travail a eu lieu avec les responsables de la *Conférence Permanente des Villes Historiques de la Méditerranée*. Le Professeur Aïssani a fait part des recommandations issues de la réunion du 05 Mai 1999, tenue à l'A.P.C. de Béjaïa (Municipalité) et relative à la préparation de la participation de la Ville de Béjaïa à la *Conférence de Bethleem* (février 2000). Il a notamment informé de la proposition de l'A.P.C. de Béjaïa de privilégier les projets présentés à Xativa en février dernier. La formule retenue étant que la responsabilité du projet incombe aux responsables du Site (Parc National du Gouraya – Circonscription Archéologique – A.P.C. de Béjaïa). Ces projets pourront être lancés sous forme de programme de participation de la *Conférence Permanente*.
- f) La *Conférence Permanente* a retenu les propositions de l'A.P.C. de Béjaïa. Elle propose que ce projet soit élargit à une analyse spécifique de la participation de la Société Civile et de la Population à l'Aménagement urbain, ainsi qu'au développement de la coopération dans les domaines économiques et culturels.
- g) La *Conférence Permanente* a proposé que le programme de participation du projet « *Ville de Béjaïa* » se fasse dans le cadre d'une coopération décentralisée entre les villes de Xativa – Valence (Espagne) et Béjaïa (Algérie). En effet, trois facteurs sont susceptibles de favoriser cette coopération : d'une part le Fort Gouraya et la Casbah sont d'origine espagnole et d'autre part la présidence de la *Conférence Permanente* étant assurée par le Maire de Xativa. Enfin, cette ville ayant eu une période musulmane assez importante.
- h) Le Professeur Antonio Colomer Viadel, Président du *Conseil Espagnol des Etudes Ibéro-Américaines* a été chargé de l'établissement et du suivi des contacts avec la Mairie de Xativa (Espagne).
- i) A cet égard, une *mission d'experts* se rendra à Béjaïa les 20 et 21 Septembre 1999 afin d'établir un contact avec les responsables algériens du projet et surtout d'effectuer (en commun) un état des lieux. Cette mission sera composée de :
- Professeur Alvaro Gomez-Ferrer Bayo, Président de la *Société Espagnole des Urbanistes* ;
  - Professeur Nezvati Ilhan, Consultant de la *Municipalité Métropolitaine d'Istanbul* ;
  - Professeur Tatiana Kirova, Vice Présidente de l'*ICOMOS International* ;
- j) Les participants au *Cours-Séminaire International* ont proposé qu'une formule de cours spécialisé à l'intention des urbanistes, des architectes et des juristes intervenant au niveau du périmètre urbain des villes historiques soit créé.
- k) Le Président du GEHIMAB a rencontré Madame Alessandra Melucco Vaccaro du Ministère Italien pour les Biens et les Activités Culturels. Madame Vaccaro a fait un compte rendu sur le Réseau Euro-Méditerranéen P.I.S.A. (Programmation Intégrée dans les Sites Archéologiques). Elle a fait part des actions possibles en matière de Conservation, Gestion et Valorisation des Sites et a informé de l'intégration dans ce réseau de la Ville Algérienne de Tipaza.
- l) Le président du GEHIMAB a rencontré le Professeur Carles Manera de l'Université des Iles Baléares (Espagne). Il a été discuté la possibilité de mettre en œuvre un projet d'études bibliographique sur les rapports entre Béjaïa et Palma de Majorques à l'époque médiévale (rapports commerciaux, pêche, Raymond Lulle, ...).
- m) Le président du GEHIMAB a également rencontré le Professeur Jean-André Cancellieri de l'Université de Corse. Ce dernier dispose de références relatives à la période médiévale de Bougie et

à ses rapports avec Pise et Gênes. Ces dernières seront intégrées au niveau de la Banque de Données de l'Association GEHMAB.

- n) L'aspect comparatif *ville traditionnelle - ville moderne avec Tunis* a été discuté avec Madame Jamila Binous et Monsieur Lazhar Bouony (Tunisie). Les possibilités de coopération ont été examinées.
- o) Le Président du GEHMAB a eu plusieurs séances de travail avec le Professeur Sid Ahmed Abdelkader de l'Université de la Sorbonne :
- Le Professeur Sid Ahmed a confirmé que la région de Béjaïa a été officiellement retenue comme terrain d'études pour l'oléiculture au sein du projet du réseau DYNMED. Rappelons ici qu'il s'agit d'un programme de recherche sur les « *Filières innovantes, patrimoine et savoir-faire locaux en Méditerranée* » (cf. rapport Xativa - Valence). L'intervention de la ville de Béjaïa interviendra lors de la seconde étape du projet.
  - Le Professeur Sid Ahmed a également confirmé l'accord de la Maison d'édition PUBLISUD pour la publication des Actes du Colloque International « *Béjaïa et sa Région à travers les âges* » (Novembre 1997), ainsi que de l'ouvrage « *La Bibliothèque Savante de Cheikh Imuhub* ».
  - Enfin il a été discuté du principe de la participation de l'Association GEHMAB au Comité de Parrainage du projet de Colloque « *Alger, Ville du Monde - Cité des Hommes : Capitale du XXI-ème Siècle* ».
- p) En marge de la manifestation, le Professeur Aissani a eu des entretiens avec Monsieur André Pavia, ancien responsable des relations scientifiques auprès de l'Ambassade de France en Algérie et actuellement chargé de mission auprès de la Communauté européenne. Il a été discuté les possibilités d'intervention du Laboratoire de Recherche *LAMOS Béjaïa* à la résolution de problèmes de *Gestion des Risques Industriels* (un projet est en discussion pour une intervention sur les installations de de la ville de Skikda).

Le Président de l'Association GEHMAB



Professeur D. AISSANI, Directeur de Recherche

CONFERENCE PERMANENTE DE VILLES HISTORIQUES DE LA MEDITERRANEE  
Cours – Séminaire "Urbs et Civitas"**Conclusions opérationnelles**  
Alghero, 22 juillet 1999

Les chercheurs et les professionnels, participants au Cours – Séminaire «*Urbs & Civitas*», organisé du 15 au 22 juillet 1999 à Alghero par la Mairie de cette Ville, pour la CONFERENCE PERMANENTE DE VILLES HISTORIQUES DE LA MEDITERRANEE, et par l'Université de Sassari, avec le soutien scientifique de L'ICOMOS-CIVVIII et de l'ISPRM et le soutien économique de la Région Autonome de la Sardaigne et de la Fondation de la Banque de Sardaigne, en s'adressant particulièrement aux organes de la CPVIIM: la Présidence de l'Assemblée, assurée par la Ville de S. Agata de Goti et la Présidence de la Commission directive, assurée par la Ville de Xàtiva, pour qu'ils acceptent leurs suggestions et assurent la continuité des travaux

conviennent

de la validité et de l'opportunité du Cours – Séminaire "*Urbs et Civitas*", pour lequel il faut

- a. conserver la formule d'étude interdisciplinaire (architectonique, juridique et socio-économique) et de considération globale de la ville (dans son organisation spatiale et personnelle) comme le lieu de la naissance historique et de la vie continuelle de la société politique
- b. le spécialiser aux problèmes de conservation, mise en valeur et développement intégré des villes, petites et moyennes, qui constituent le tissu socio-économique de toute la région méditerranéenne et dont l'importance devra nécessairement s'accroître
- c. l'orienter à l'approfondissement scientifique et à la promotion culturelle de la méthode de la participation démocratique dans et à travers les villes et du rôle international des villes
- d. en prévoir une offre constante, même diffusée –sur demande– dans la région méditerranéenne, aux différentes villes de la CPVIIM, sur la base d'un catalogue de thèmes, mis au point par la CPVIIM.

proposent de

- a. constituer de façon formelle un 'Groupe d'experts' de la CPVIIM coordonnés par l'ICOMOS-CIVVIII et l'ISPRM
- b. établir, sur des objectifs spécifiques, des protocoles de coopération avec d'autres institutions compétentes et autorisées
- c. recueillir des informations pour et sur les villes et en favoriser l'accès (par ex.: recueil de documents; mise en marche d'un questionnaire; ouverture d'un site 'WEB' pour y mettre les informations recueillies)

d. prendre en charge, selon les possibilités de la CPVHM, des projets déterminés de conservation/mise en valeur de villes appartenant à la CPVHM même, dont le prochain projet (après le projet du plan de conservation et général de Bethléem, déjà en marche grâce à l'appui spécifique de la ville d'Alghero) devra être le projet présenté par la ville de Béjaïa qui va être proposé, pour un appui spécifique, à la Ville de Xàtiva, dont le Maire à la Présidence exécutive de la CPVHM, avec le soutien scientifique de l'Université de Valence et de l'INAUCCO - Instituto intercultural para la autogestión y la acción comunal (voir protocole à part)

### 3. souhaitent:

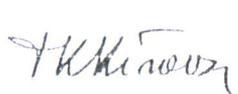
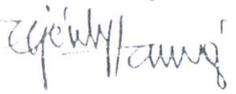
la création, dans la ville d'Alghero, siège statutaire du Secrétariat de la CPVHM, et auprès de l'Université de Sassari, qui est compétente pour le territoire et dont le Recteur a déclaré la volonté de coopération avec la CPVHM, d'un centre d'études universitaires sur la ville (avec les caractéristiques de l'interdisciplinarité des études et de la vision globale de la ville), qui puisse remplir le rôle de structure/base d'une activité scientifique/didactique projetée et réalisée pour la généralité de la Région méditerranéenne, tant du point de vue des spécificités et des exigences de cette Région que du point de vue du recrutement des chercheurs/enseignants et de l'accueil des élèves.

Ce centre d'études sur la ville devra être constitué par la FACULTE CONSORTIALE IMEDOC D'ARCHITECTURE DE LA MEDITERRANEE, dont la mise en œuvre a déjà été l'objet d'un protocole entre les Universités des Iles de la Méditerranée Occidentale (Corse, Iles Baléares, Sardaigne).

### Pour les participants au Cours - Séminaire:

Tamas Fejerdi - Tatiana Kirova

Pierangelo Catalano - Giovanni Lobrano



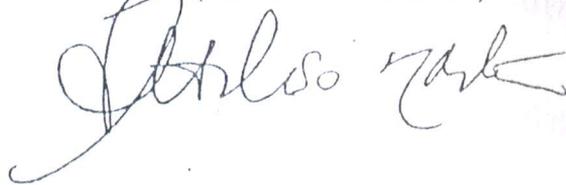
Maire d'Alghero

Recteur de l'Université des Etudes de Sassari

(Antonio Baidino)



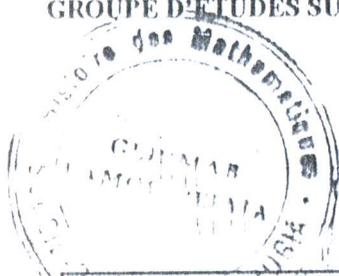
(Alessandro Maida)



GEHIMAB

Association à but non lucratif, fondée le 23 décembre 1991

BEJAIA - BOUGIE - BGAYET - BUGIA



A l'attention du Professeur Giovanni Lobrano  
ISPRM

Ref:35 /99 GB

Objet : Délibération de l'Assemblée  
De la Municipalité de Béjaïa

Monsieur le Professeur,

J'ai le plaisir de vous transmettre une copie de la délibération de l'Assemblée de la Municipalité de la Ville de Béjaïa, en date des 27, 28 et 29 décembre 1998, approuvant à l'unanimité l'adhésion de la Ville de Béjaïa à la *Conférence Permanente des Villes Historiques de la Méditerranée* et déléguant Monsieur Rachid CHABATI, Maire de la Ville et le Professeur Djamil AISSANI, Président du GEHIMAB pour prendre part aux travaux de la Conférence de XATIVA (Espagne).

Vous en souhaitant bonne réception, je vous prie de croire, Monsieur le Professeur, à l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Le Président de l'Association GEHIMAB

Professeur Djamil AISSANI, Directeur de Recherche



**PS :** Mon numéro de tél/Fax personnel : (213) 5 21 51 88

**Adresse:** Association GEHIMAB, Laboratoire LAMOS, Université de Béjaïa, 06000 (Algérie)

**Tel:** (213) 5 21 43 33 à 34 **Fax:** (213) 5 21 43 52 **Telex:** 83908 CUB-DZ

**E-mail:** bejunlv@hotmail.com

B. ROUXEL

UNIVERSITE DE BRETAGNE OCCIDENTALE

09/96 FACULTE DES SCIENCES & TECHNIQUES  
Département de Mathématiques

6, Av. Le Gorgeu - B.P. 809 - F - 29285 BREST Cedex

Tél. : 98.01.61.28 - 98.01.62.07 - FAX : 98.01.61.31

Quimper le 12. 11. 1996

Monsieur,

J'ai été vivement intéressé par votre article d'Historia Mathematica sur DEWULF. Je ne connaissais ce mathématicien que par sa traduction d'un article de KUMMER sur la théorie des congruences de degrés et ignorais son passage en Algérie. J'en ai écrit il y a quelques années un article que je joins à cette lettre sur un autre polytechnicien, Rilancoum qui lui doit ingénier des Ponts et Chaussées à Skikda. Il était ami de Hamblain mais je n'ai pas trouvé trace dans ses papiers conservés à l'Ecole Polytechnique de relations avec Dewulf.

Rilancoum est décédé le 13 septembre 1993 à Skikda savez vous s'il est possible de savoir s'il y est enterré?

J'ai été assez intrigué à la lecture de votre article de voir qu'à quelques années de différence les services des Ponts et Chaussées <sup>de l'époque</sup> de Skikda avaient été dirigés par deux Polytechniciens géomètres Dewulf en relation avec Cremona, Rilancoum en relation avec Bianchi, l'un deux en relations avec Hamblain; est ce vraiment une coïncidence? ou alors il faudrait savoir ce qui les a poussés à aller en Algérie.

Vous citez en références un article sur Khamissa écrit par Dewulf c'est une ville que je connais bien, comme Nadrou, ayant par mal asperté le Constantinois comme officier du génie (aussi! mais malgé moi dans les années 60-62...).

Je vous prie de croire en mes sentiments les meilleurs

B. Rouxel

GRUPE D'ETUDES SUR L'HISTOIRE DES MATHÉMATIQUES A BOUGIE MEDIEVAL

**GEHIMAB**

Association à but non lucratif, fondée le 23 décembre 1991

BEJAIA - BOUGIE - BGAYET - BUGIA

Le Président

Monsieur Bernard Rouxel  
Université de Bretagne Occidentale

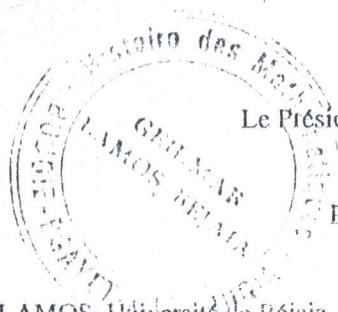
Cher collègue,

Je vous remercie pour votre courrier du 21/11/96 et pour votre article sur Albert Ribaucour. Je suis content que mon article sur Dewulf vous ait plus. En lisant votre lettre, j'ai très bien compris l'origine de votre intérêt pour des personnages du genre de Dewulf et Ribaucour. A ce propos, votre intuition sur d'éventuels rapports entre ces deux hommes est juste. En effet, je viens d'avoir une preuve qu'ils entretenaient une correspondance. Dans une lettre à Luigi Cremona, datée de Toulon le 01 octobre 1877, Dewulf écrit « «.M. Ribaucour dont vous connaissez les travaux sur la théorie analytique des surfaces, un grand admirateur des M.M. Codazzi et Beltrami m'a écrit pour me prier de lui prêter votre statique graphique. Je sais qu'elle n'a pas été imprimée, mais vos élèves ont fait lithographier vos leçons; ne vous serait-il pas possible de m'en trouver un exemplaire? Cela me ferait le plus grand plaisir ».

La lecture de votre article m'a beaucoup intéressé. A l'occasion du 100-ème anniversaire de la mort de Dewulf, et en hommage à ces batisseurs (certes au service de la colonisation, mais 34 ans après l'indépendance ...), il serait intéressant de rédiger un article que l'on pourrait intituler « L'Oeuvre Mathématique d'Eugène Dewulf ». Nous pourrions par exemple le soumettre à la nouvelle Revue d'Histoire des Mathématiques de la SMF (car Dewulf en a été membre pendant plus de 20 ans). Etant probabiliste (donc non spécialisé en géométrie et en Histoire des Mathématiques) et n'ayant pas accès à la documentation (qui elle, se trouve en France), je n'ai pas la possibilité de la faire. Cependant, j'ai quelques idées sur la manière de procéder. A cet égard, je vous propose de nous associer afin d'écrire ce papier. Qu'en pensez-vous?

A la lecture de votre article, j'ai constaté que Ribaucour a été chargé de certains travaux à Bougie. Ces informations intéressent l'Association GEHIMAB. Pouvez-vous nous transmettre ces informations (donc en rapport avec Bougie)? En particulier le fameux rapport de M. Salva (Notice sur le port de Philippeville et les deux chapitres de Ribaucour). L'ancienne poste est encore de nos jours l'une des plus belles constructions de la ville.

Je vous prie de croire, cher collègue, à l'expression de mes sentiments les meilleurs.



Le Président de l'Association GEHIMAB

  
Professeur D. AISSANI

Adresse: Association GEHIMAB, Laboratoire LAMOS, Université de Béjaia, 06000 (Algérie)

**SOCIÉTÉS  
ET CULTURES  
MUSULMANES**  
*d'hier et d'aujourd'hui*

**Les Chantiers de la Recherche**  
Strasbourg 30 juin-3 juillet 1994

Actes de la IX<sup>e</sup> réunion des chercheurs sur le monde arabe et musulman  
réunis et édités par les soins de

Meropi ANASTASSIADOU

**LETTRE D'INFORMATION**  
de l'Association Française  
pour l'Étude du Monde Arabe et Musulman  
**AFEMAM**

NUMÉRO 10 - FÉVRIER 1996

Communications 9

LE MONDE MUSULMAN A L'ÉPOQUE MÉDIÉVALE

Direction des débats : Thierry BIANQUIS, Université Lumière (Lyon II)

Intervenants

John NAWAS, *The Mechanics of Politics : A Reappraisal of Early Abbasid History*. — Iwona GAJDA, *Les Yaz'anides dans l'histoire du Yémen antique et médiéval*. — Djamil AÏSSANI, *La correspondance du mathématicien Eugène Dewulf (1831-1896) et les manuscrits médiévaux de Bougie*.

Iwona GAJDA

LES YAZ'ANIDES DANS L'HISTOIRE DU YÉMEN  
ANTIQUE ET MÉDIÉVAL

L'objet de notre recherche est l'étude de l'histoire de l'Arabie du sud entre le IV<sup>e</sup> et Xe siècle de notre ère. Cette période n'a été étudiée que fragmentairement et nous ne disposons d'aucun ouvrage qui en traite de manière exhaustive. Il s'agit pourtant d'une étape capitale de l'histoire de l'Arabie, riche en événements qui ont marqué le monde islamique.

Les liens entre l'Arabie du sud antique et l'Arabie centrale — le berceau de l'islam — n'ont jamais été étudiés de façon sérieuse, la naissance de l'islam étant souvent perçue comme une rupture avec tout ce qui le précédait — "al-Jāhiliyya" — "le temps de l'ignorance" ou même comme un commencement. L'islam n'a pas cependant émergé d'un chaos politique, religieux et culturel. Cette nouvelle religion, qui à la fois représente un nouvel ordre politique et produit une nouvelle culture, succède à de longs siècles d'une histoire qui a laissé partout son empreinte.

Le but de notre travail est donc d'une part, de retracer l'histoire de l'Arabie du Sud du IV<sup>e</sup> siècle de notre ère jusqu'à l'apparition de l'islam. D'autre part, d'observer l'impact de cette histoire sur la formation de la nouvelle religion — l'islam avec toutes ses conséquences politico-sociales et l'image qu'ont donnée au Yémen antéislamique les traditionnistes arabes.

Déjà la première partie de notre projet constitue un vaste champ de recherche. En effet, le Yémen du IV<sup>e</sup> au VI<sup>e</sup> siècles de notre ère est le théâtre

**Professeur AISSANI**  
**Laboratoire Lamos**  
**Université de Béjaia**  
**06000 BEJAIA**  
**Algérie**

Paris, le 31/12/96

Objet : Eugène Dewulf

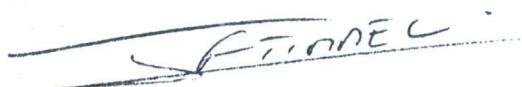
Cher Professeur,

C'est avec beaucoup de plaisir que j'ai pris connaissance de votre travail sur Eugène Dewulf et ses relations avec l'éditeur Gauthier-Villars.

Aujourd'hui, notre maison d'édition n'édite plus de livres de mathématiques mais uniquement des revues scientifiques internationales comme le Journal de Mathématiques Pures et Appliquées ou les Annales Scientifiques de l'Ecole Normale supérieure. Il est donc difficile avec ce type de support d'accéder à votre requête.

Néanmoins, si vous le souhaitez, nous pourrions évoquer la mémoire de ce personnage sur notre serveur Web (<http://www.gauthier-villars.fr>) dont la partie Forum-Maths comporte une section musée encore non active. Dans cette section, nous pourrions inclure un bref historique du personnage et présenter certaines lettres originales si elles sont en votre possession. Pour ce faire, vous pouvez nous envoyer le texte que vous souhaitez voir publier (2 pages dactylographiées maximum) sous forme de fichier informatique (format ASCII ou Word de préférence) accompagné du scan d'une ou deux lettres (format eps si possible). Nous nous ferons alors un plaisir d'inaugurer notre section musée en évoquant la mémoire de Eugène Dewulf.

Dans l'attente de vous lire, je vous prie d'agréer, Cher Professeur, l'expression de mes salutations distinguées.



Jean-François Timmel  
Editeur

Communications 9

LE MONDE MUSULMAN A L'ÉPOQUE MÉDIÉVALE

Direction des débats : Thierry BIANQUIS, Université Lumière (Lyon II)

Intervenants

John NAWAS, *The Mechanics of Politics : A Reappraisal of Early Abbasid History*. — Iwona GAJDA, *Les Yaz'anides dans l'histoire du Yémen antique et médiéval*. — Djamil AÏSSANI, *La correspondance du mathématicien Eugène Dewulf (1831-1896) et les manuscrits médiévaux de Bougie*.

Iwona GAJDA

LES YAZ'ANIDES DANS L'HISTOIRE DU YÉMEN  
ANTIQUE ET MÉDIÉVAL

L'objet de notre recherche est l'étude de l'histoire de l'Arabie du sud entre le IV<sup>e</sup> et X<sup>e</sup> siècle de notre ère. Cette période n'a été étudiée que fragmentairement et nous ne disposons d'aucun ouvrage qui en traite de manière exhaustive. Il s'agit pourtant d'une étape capitale de l'histoire de l'Arabie, riche en événements qui ont marqué le monde islamique.

Les liens entre l'Arabie du sud antique et l'Arabie centrale — le berceau de l'islam — n'ont jamais été étudiés de façon sérieuse, la naissance de l'islam étant souvent perçue comme une rupture avec tout ce qui le précédait — "al-Jāhiliyya" — "le temps de l'ignorance" ou même comme un commencement. L'islam n'a pas cependant émergé d'un chaos politique, religieux et culturel. Cette nouvelle religion, qui à la fois représente un nouvel ordre politique et produit une nouvelle culture, succède à de longs siècles d'une histoire qui a laissé partout son empreinte.

Le but de notre travail est donc d'une part, de retracer l'histoire de l'Arabie du Sud du IV<sup>e</sup> siècle de notre ère jusqu'à l'apparition de l'islam. D'autre part, d'observer l'impact de cette histoire sur la formation de la nouvelle religion — l'islam avec toutes ses conséquences politico-sociales et l'image qu'ont donnée au Yémen antéislamique les traditionnistes arabes.

Déjà la première partie de notre projet constitue un vaste champ de recherche. En effet, le Yémen du IV<sup>e</sup> au VI<sup>e</sup> siècles de notre ère est le théâtre

**Professeur AISSANI**  
**Laboratoire Lamos**  
**Université de Béjaia**  
**06000 BEJAIA**  
**Algérie**

Paris, le 31/12/96

Objet : Eugène Dewulf

Cher Professeur,

C'est avec beaucoup de plaisir que j'ai pris connaissance de votre travail sur Eugène Dewulf et ses relations avec l'éditeur Gauthier-Villars.

Aujourd'hui, notre maison d'édition n'édite plus de livres de mathématiques mais uniquement des revues scientifiques internationales comme le Journal de Mathématiques Pures et Appliquées ou les Annales Scientifiques de l'Ecole Normale supérieure. Il est donc difficile avec ce type de support d'accéder à votre requête.

Néanmoins, si vous le souhaitez, nous pourrions évoquer la mémoire de ce personnage sur notre serveur Web (<http://www.gauthier-villars.fr>) dont la partie Forum-Maths comporte une section musée encore non active. Dans cette section, nous pourrions inclure un bref historique du personnage et présenter certaines lettres originales si elles sont en votre possession. Pour ce faire, vous pouvez nous envoyer le texte que vous souhaitez voir publier (2 pages dactylographiées maximum) sous forme de fichier informatique (format ASCII ou Word de préférence) accompagné du scan d'une ou deux lettres (format eps si possible). Nous nous ferons alors un plaisir d'inaugurer notre section musée en évoquant la mémoire de Eugène Dewulf.

Dans l'attente de vous lire, je vous prie d'agréer, Cher Professeur, l'expression de mes salutations distinguées.



Jean-François Timmel  
Editeur

**PROFESSEUR D. AISSANI**  
ASSOCIATION GEHIMAB  
LABORATOIRE LAMOS  
UNIVERSITÉ DE BÉJAIA 06000  
ALGÈRE

Paris, le 5 mai 1997

N./RÉF. : JFT.VP/05/97

Cher Professeur,

Pour faire suite à votre lettre concernant le 100<sup>ème</sup> anniversaire de la mort d'Eugène Dewulf, j'ai le plaisir de vous annoncer que le texte que vous nous avez transmis est aujourd'hui en ligne sur notre serveur ([www.gauthier-villars.fr](http://www.gauthier-villars.fr)) dans la section Forum-Maths à la rubrique Musée.

Je vous prie d'agréer, Cher Professeur, l'expression de mes respectueuses salutations.



**JEAN FRANÇOIS TIMMEL**  
Editeur

## GEHIMAB

Association à but non lucratif, fondée le 23 décembre 1991

BEJAIA - BOUGIE - BGAYET - BUGIA

Le Président

Ref: 169/97 GB

Mer J.F Timmel  
Gauthier-Villars, Paris

Cher Monsieur,

Je vous remercie pour votre lettre du 31/12/96. C'est avec plaisir que nous acceptons d'inaugurer la section musée de votre serveur Web (<http://www.Gauthier-Villars.fr>) par cette note,

*Quelques éléments sur l'activité éditoriale de Gauthier-Villars  
(1873 - 1885)*

Cette note évoque particulièrement les relations du géomètre Eugène Dewulf (1831 - 1893), membre fondateur de la Société Mathématique de France, avec l'éditeur Gauthier-Villars. Elle a été rédigée à l'occasion du 100-ème anniversaire de la mort de Dewulf.

A cet égard, j'ai l'honneur de vous transmettre ce jour la disquette contenant le texte de notre article (2 pages dactylographiées). Ce texte est tapé en Word 6.

Vous en souhaitant bonne réception, Je vous prie de croire, Cher Monsieur, à l'expression de mes sentiments les meilleurs.



Le Président de l'Association GEHIMAB

Professeur D. AISSANI

**Adresse:** Association GEHIMAB, Laboratoire LAMOS, Université de Béjaia, 06000 (Algérie)  
**Tel:** (213) 5 21 13 33 à 34    **Fax:** (213) 5 21 13 32    **Telex:** 83908 CUB-DZ

الموضوع: الإنضمام إلى المؤتمر الدائم للمدن  
التاريخية لحوض المتوسط .

يعرض الرئيس على أعضاء المجلس الشعبي البلدي الوقائع التالية :

حيث أن مدينة بجاية تلقت دعوة لعضوين للمشاركة في المؤتمر الدائم للمدن التاريخية لحوض المتوسط المزمع إنعقاده ما بين 18 و 20 فيفري 1999 بإسبانيا .

و عليه يقترح الرئيس على أعضاء المجلس إنضمام مدينة بجاية إلى هذا المؤتمر و كذا تعيين العضوان المشاركان فيه .

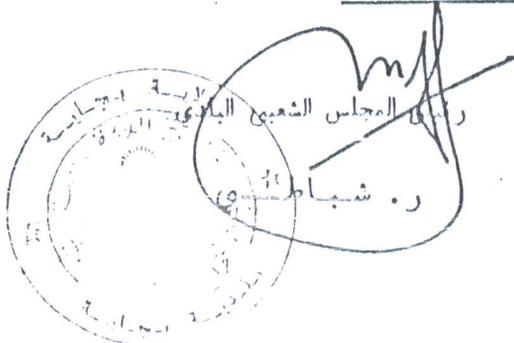
بعد العرض و المناقشة ، صادق أعضاء المجلس بالإجماع على مشاركة مدينة بجاية في المؤتمر الدائم للمدن التاريخية لحوض البحر المتوسط و تعيين السادة رشيد شباطي رئيس المجلس الشعبي البلدي و عيساني جميل رئيس جمعية " جهاب " لتمثيل مدينة بجاية في المؤتمر المذكور أعلاه .

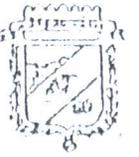
تتبع التوقيعات

نسخة مستخرجة طبق الأصل

الرئيس

رئيس المجلس الشعبي البلدي  
ر. شباطي





نسخة من سجل المداولات

جلسة 27، 28 و 29 ديسمبر 1998

جلسة عمومية عادية

عام ألف و تسعمائة و ثمانية و تسعين و في السابع و العشرين ، الثامن و العشرين و التاسع و العشرين من شهر ديسمبر و بناء على الاستدعاء رقم 5637/ع/98 بتاريخ 20 12 1998 ، اجتمع المجلس الشعبي البلدي بحماية بالمقر المعتاد للبلدية في جلسة علنية غير عادية تمت رئاسة السيد رشيد شياطي .

الحاضرون السادة :

جهة القوى الاشتراكية

ولد علي سليم - موهوب علاوة - تسلة ناصر - حامة نسيم - مادي بوعلام - باير عبد القادر - عابوان موسى - أوجالحي مهدي - كركور نور الدين - ايدار أحمد - تونس أحمد - كعوط خلاف - مومن محمد العماد - ابيكان عبد الرحمان .

التجمع من أجل الثقافة و الديمقراطية

مياد فاتح - حيماط محمد - واضح فرنا - بن عاشور محمد - وارث سالم - أيت الخليل محمد .

جهة التحرير الوطني :

دحوشن براهيم - بلحسين علي .

الكتاب : 1123 - 12

2

عدد الحاضرين في الجلسة : 23

كاتب الجلسة السيد : نجاش محمد الطاهر ، مؤلف

UNIVERSITÉ DE BÉJAÏA  
FACULTÉ DES SCIENCES  
GROUPE D'ETUDES SUR L'HISTOIRE DES MATHÉMATIQUES A BOUGIE MIEVEAL

## GEHIMAB

Association à but non lucratif, fondée le 23 décembre 1991



Ref: 111/99 GR

Monsieur le Professeur Giovanni Lobrano  
ISPPOM, SASSARI (Italie)

Cher Collègue,

Nous souhaitons organiser une exposition et animer une émission de radio-télévision, suite à l'adhésion de la ville de Béjaïa (Algérie) à la

### *Conférence Permanente des Villes Historiques de la Méditerranée*

et à la participation du Président du GEHIMAB en février dernier à Xàtiva au III-ème Séminaire International

### *La Ciudad Elemento de Identidad y factor de desarrollo del Mediterráneo*

A cet égard, nous souhaitons recevoir des photographies relatives à la Conférence de février dernier, ainsi qu'une cassette de musique traditionnelle de la région de Xàtiva. Pouvez-vous contacter la Mairie de Xàtiva pour qu'elle me les transmettes ?

Comptant sur votre contribution, je vous prie de croire, Cher Collègue, à l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Le Président de l'Association GEHIMAB

Professeur D. Aissani, Directeur de Recherche

**Adresse :** Association GEHIMAB, Laboratoire LAMOS., Université de Béjaïa, 06000 Béjaïa (ALGERIE)

**Tel :** (213) 5 21 43 33 & 34 **Tel/Fax :** (213) 5 21 51 88 (ligne directe) **Télex :** 83908 CUB-DZ

**E-mail :** [djamil\\_aissani@hotmail.com](mailto:djamil_aissani@hotmail.com)

GEHIMAB

Association à but non lucratif, fondée le 23 décembre 1991



(03 feuilles)

Ref: 112/99 GB

Monsieur le Professeur Giovanni Lobrano  
ISPROM, SASSARI (Italie)

Cher Collègue,

Suite à l'adhésion de la ville de Béjaïa (Algérie) à la

*Conférence Permanente des Villes Historiques de la Méditerranée*

et à ma participation en février dernier à Xàtiva au III-ème Séminaire International

*La Ciudad Elemento de Identidad y factor de desarrollo del Mediterraneo*

J'ai l'honneur de vous informer qu'une réunion a eu lieu dernièrement au siège de la Commune de Béjaïa, en présence des directeurs du Musée et du Parc National du Gouraya pour mettre en œuvre les projets qui ont été présentés lors de l'Assemblée Générale de la Conférence (en février dernier à Xàtiva). A cet égard, un dossier complet vous parviendra incessamment. Ces projets seront discutés les 20 et 21 octobre prochain, lors du Séminaire :

*l'Urbanisme à Béjaïa : Traces et Perspectives*

Je vous prie de croire, Cher Collègue, à l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Le Président de l'Association GEHIMAB

Professeur D. Aissani, Directeur de Recherche

**Adresse :** Association GEHIMAB, Laboratoire LAMOS., Université de Béjaïa, 06000 Béjaïa (ALGERIE)

**Tel :** (213) 5 21 43 33 & 34 **Tel/Fax :** (213) 5 21 51 88 (ligne directe) **Télex :** 83908 CUB-DZ

**E-mail :** [djamil\\_aissani@hotmail.com](mailto:djamil_aissani@hotmail.com)

## CONFERENCE PERMANENTE DE VILLES HISTORIQUES DE LA MEDITERRANEE Cours – Séminaire "Urbs et Civitas"

### Conclusions opérationnelles Alghero, 22 juillet 1999

Les chercheurs et les professionnels, participants au Cours – Séminaire «*Urbs & Civitas*», organisé du 15 au 22 juillet 1999 à Alghero par la Mairie de cette Ville, pour la CONFERENCE PERMANENTE DE VILLES HISTORIQUES DE LA MEDITERRANEE, et par l'Université de Sassari, avec le soutien scientifique de L'ICOMOS-CIVVIII et de l'ISPRM et le soutien économique de la Région Autonome de la Sardaigne et de la Fondation de la Banque de Sardaigne, en s'adressant particulièrement aux organes de la CPVHM: la Présidence de l'Assemblée, assurée par la Ville de S. Agata de Goti et la Présidence de la Commission directrice, assurée par la Ville de Xàtiva, pour qu'ils acceptent leurs suggestions et assurent la continuité des travaux

#### 1. conviennent

de la validité et de l'opportunité du Cours – Séminaire "Urbs et Civitas", pour lequel il faut

- a. conserver la formule d'étude interdisciplinaire (architecture, juridique et socio-économique) et de considération globale de la ville (dans son organisation spatiale et personnelle) comme le lieu de la naissance historique et de la vie continue de la société politique
- b. le spécialiser aux problèmes de conservation, mise en valeur et développement intégré des villes, petites et moyennes, qui constituent le tissu socio-économique de toute la région méditerranéenne et dont l'importance devra nécessairement s'accroître
- c. l'orienter à l'approfondissement scientifique et à la promotion culturelle de la méthode de la participation démocratique dans et à travers les villes et du rôle international des villes
- d. en prévoir une offre constante, même diffusée – sur demande – dans la région méditerranéenne, aux différentes villes de la CPVHM, sur la base d'un catalogue de thèmes, mis au point par la CPVHM.

#### 2. proposent de

- a. constituer de façon formelle un 'Groupe d'experts' de la CPVHM coordonnés par l'ICOMOS-CIVVIII et l'ISPRM
- b. établir, sur des objectifs spécifiques, des protocoles de coopération avec d'autres institutions compétentes et autorisées
- c. recueillir des informations pour et sur les villes et en favoriser l'accès (par ex.: recueil de documents; mise en marche d'un questionnaire; ouverture d'un site 'WEB' pour y mettre les informations recueillies)

d. prendre en charge, selon les possibilités de la CPVIIM, des projets déterminés de conservation/mise en valeur de villes appartenant à la CPVIIM même, dont le prochain projet (après le projet du plan de conservation et général de Bethléem, déjà en marche grâce à l'appui spécifique de la ville d'Alghero) devra être le projet présenté par la ville de Béjaïa qui va être proposé, pour un appui spécifique, à la Ville de Xàtiva, dont le Maire a la Présidence exécutive de la CPVIIM, avec le soutien scientifique de l'Université de Valence et de l'INAUICO - Instituto intercultural para la autogestión y la acción comunal (voir protocole à part)

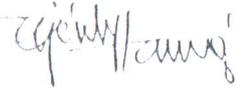
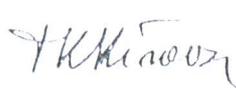
### 3. souhaitent:

la création, dans la Ville d'Alghero, siège statutaire du Secrétariat de la CPVIIM, et auprès de l'Université de Sassari, qui est compétente pour le territoire et dont le Recteur a déclaré la volonté de coopération avec la CPVIIM, d'un centre d'études universitaires sur la ville (avec les caractéristiques de l'interdisciplinarité des études et de la vision globale de la ville), qui puisse remplir le rôle de structure/base d'une activité scientifique/didactique projetée et réalisée pour la généralité de la Région méditerranéenne, tant du point de vue des spécificités et des exigences de cette Région que du point de vue du recrutement des chercheurs/enseignants et de l'accueil des élèves.

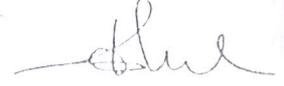
Ce centre d'études sur la ville devra être constitué par la FACULTE CONSORTIALE IMEDOC D'ARCHITECTURE DE LA MEDITERRANEE, dont la mise en œuvre a déjà été l'objet d'un protocole entre les Universités des Iles de la Méditerranée Occidentale (Corse, Iles Baléares, Sardaigne).

### Pour les participants au Cours - Séminaire:

Tamas Fejerdi - Tatiana Kirova

Pierangelo Catalano - Giovanni Lobrano

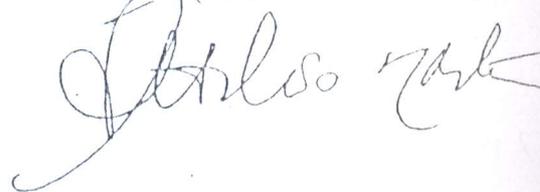
Maire d'Alghero

Recteur de l'Université des Etudes de Sassari

(Antonio Baldino)



(Alessandro Maida)



بلدية بجاية



Assemblée Populaire  
Communale de  
BEJAIA

Béjaïa, Le 02 AOUT 1999

*Professeur Tatiana KIROVA*  
*ICOMOS International*  
*Cagliari (ITALIE)*

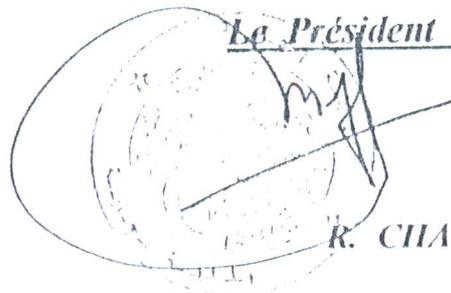
OBJET /: Invitation officielle

*Madame le Professeur,*

*Suite au Compte Rendu de Monsieur le Président de l'Association GEMMAB Béjaïa, relatif à la mise en œuvre du projet « Ville de Béjaïa – Conférence Permanente », dans le cadre d'un projet de programme de participation de la Conférence Permanente des Villes Historiques de la Méditerranée, j'ai l'honneur de vous faire part de notre accord sur la formule retenue. A cet égard, j'ai le plaisir de vous inviter officiellement pour une prise de contact effective avec les Responsables concernés de la Ville de Béjaïa en Septembre prochain.*

*En attendant le plaisir de vous rencontrer, je vous prie de croire, Madame le Professeur, à l'expression de mes sentiments les meilleurs.*

Le Président de l'A.P.C.



R. CHABATI

GEHIMAB

Association à but non lucratif, fondée le 23 décembre 1991



Ref. 120/99 GB

(ou feuilles)

Monsieur le Professeur Giovanni Lobrano  
ISPROM, SASSARI (Italie)

Objet : Adhésion de la Ville de Béjaïa  
à la *Conférence Permanente*

Cher Collègue,

Suite à ma participation, à Xàtiva en février dernier, à la *Conférence Permanente des Villes Historiques de la Méditerranée*, j'ai le plaisir de vous transmettre le rapport qui a été adressé aux autorités algériennes concernées (Mairie, Préfecture, Ministère de l'Intérieur et Ministère des Affaires Étrangères, Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche Scientifique).

Par ailleurs, je joins la réponse de Monsieur le Maire de Béjaïa, suite à l'adhésion de notre ville à la *Conférence Permanente*.

Vous en souhaitant bonne réception, je vous prie de croire, Cher Collègue, à l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Le Président de l'Association GEHIMAB

Professeur D. Aissani, Directeur de Recherche

# ISPRUM

ISTITUTO DI STUDI E PROGRAMMI PER IL MEDITERRANEO

Sassari, le 31 mai 1999  
Prot. 356 /Dg/1999

Monsieur Djamil Aissani  
Président  
Association GEHIMAB  
Université de Béjaïa

Fax +213 5 215188

Monsieur le Président,

Selon les résolutions adoptées lors des Séminaires politico-scientifiques d'Alghero en 1996 et 1997, nous avons constitué (en mai 1998) la CONFERENCE PERMANENTE DES VILLES HISTORIQUES DE LA MEDITERRANEE qui, à son tour, a organisé le Séminaire de Xàtiva (mars 1999) avec l'aide déterminante de la Municipalité de cette belle ville espagnole et de professeurs de l'Université de Valence.

A la CONFERENCE nouvellement née participent de façon formelle (c'est-à-dire par délibération des Conseils respectifs) douze villes de six pays méditerranéens. D'autres ont proposé leur participation et nous sommes en contact avec de nombreuses villes, afin d'élargir la CONFERENCE de façon équilibrée d'un point de vue géopolitique.

La CONFERENCE a des projets opérationnels, dont deux sont déjà en marche depuis 1998: 1) l'aide à la ville de Bethléem pour la rédaction de son plan de masse, 2) l'organisation d'un Cours universitaire, sous forme de Séminaire, méditerranéen et interdisciplinaire «*Urbs et Civitas*», afin de réfléchir à la connexion entre les éléments physiques et les éléments institutionnels (économiques aussi) de la 'ville' en général et méditerranéenne en particulier et, par conséquent, à une meilleure organisation interne ainsi qu'à son rôle dans les relations extérieures.

Après quelques entrevues avec les collègues, les dates du Cours - Séminaire «*Urbs et Civitas*», qui sera organisé à Alghero, ont été fixées du 15 au 22 juillet prochain.

Ce Cours - Séminaire sera, nécessairement, assez long: six jours de travail (du jeudi 15 au lundi 22, avec un dimanche de pause) divisés en trois sections (architecture, droit, économie) de deux jours chacune plus un jour pour les conclusions. En tant qu'organisateurs, nous voudrions vous et nous donner une occasion de travail intellectuel efficace, dont la CONFERENCE a besoin tant pour préciser que pour atteindre ses objectifs. J'essaierai de réunir, pour une réflexion commune, environ trente spécialistes, de presque tous les pays méditerranéens, représentant les trois domaines scientifiques. Je vous enverrai quelques rapports (en commençant par le mien) qui pourront servir d'introduction à l'hypothèse de travail qui anime le Séminaire.

Nous vous assurons l'hospitalité ainsi qu'un billet d'avion prépayé. Nous vous demandons un texte écrit même un simple résumé afin de le distribuer aux participants (et en vue des actes qui devront être tirés de ce Cours - Séminaire) et une participation active à tous les travaux.

Dans l'attente d'une réponse de votre part, que j'espère positive, je vous remercie de votre attention. Je vous présente, cher Collègue, également au nom de Messieurs Alfonso Rus Terol, Président de la Commission exécutive de la CONFERENCE et Alcalde de la ville de Xàtiva, et Antonio Baldino, Secrétaire de la CONFERENCE et Sindaco de la ville d'Alghero, ainsi qu'au nom de toutes les villes qui font partie de la CONFERENCE, mes salutations les plus cordiales.

pour le Secrétariat de la Conférence



(prof. Giovanni Lobrano)

Ref 204  
~~193~~/99 GB

Professeur Tatiana Kirova  
ICOMOS International

Objet : *Invitation officielle*

Madame le Professeur,

Suite au Compte Rendu de Monsieur le Président de l'Association **GEHIMAB Béjaïa** relatif à la mise en œuvre du projet « **Ville de Béjaïa – Conférence Permanente** », dans le cadre d'un projet de programme de participation de la Conférence Permanente des Villes Historiques de la Méditerranée, j'ai l'honneur de vous faire part de notre accord sur la formule retenue. A cet égard, j'ai le plaisir de vous inviter officiellement pour une prise de contact effective avec les Responsables concernés de la Ville de Béjaïa en Septembre prochain.

En attendant le plaisir de vous rencontrer, je vous prie de croire, Madame le Professeur, à l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Projet d'invitation

**Prof. Arch. Tatiana K. Kirova**

*Professore Ordinario di Restauro Architettonico e Urbano della facoltà di Ingegneria dell'Università di Cagliari.*

*Direttore dell'Istituto di Architettura della facoltà di Ingegneria dell'Università di Cagliari.*

*Coordinatore del Dottorato di Ricerca in Conservazione dei Beni Architettonici presso la Facoltà di Architettura del Politecnico di Milano.*

*Membro permanente per il CIAY (Comité International d'Architecture Vernaculaire) e Vice Presidente per il CIVVIH (Comité International des Villes et Villages Historiques) presso l'ICOMOS di Parigi (UNESCO).*

*Membro della Commissione di lavoro su legislazione delle città storiche e disciplina urbanistica nel Consiglio Nazionale del Ministero per i Beni Culturali e Ambientali.*

## CURRICULUM VITAE



**Prof. Arch. Tatiana K. Kirova**

Ordinario di Restauro Architettonico e Urbano  
Coordinatore del Dottorato di Ricerca in Conservazione dei  
Beni Architettonici del Politecnico di Milano  
Vicepresidente del Civvi-icomos International

Università di Cagliari Facoltà di Ingegneria  
Piazza D'Armi, 16 - 09123 Cagliari (I)  
Tel. 0039.070.6755008  
Fax 0039.070.6755004  
E-mail: kirova@vaxca1.unica.it  
E-mail: adlio@vaxca1.unica.it

Studio  
Via Mattei, 45  
09124 Cagliari (I)  
Tel. 0039.070.652881  
Fax 0039.070.652881  
Cell. 0368.687000



UNIVERSITA' DI CAGLIARI - FACOLTA' DI INGEGNERIA  
ISTITUTO DI ARCHITETTURA

Direzione: Via Corte d'Appello, 07 - Tel. 064784  
Segreteria: Via Corte d'Appello, 07 - Tel. 064784 / 062712  
Piazza d'Armi, 19

73137

Segreteria: P.zza d'Armi-tel.675-5803

FAX:675-5804

Destinatario (To) Prof. AISSANI DJAMIL

All'Attenzione (Attention To) C.S.

Inviato da (From) TATIANA KIROVA

Messaggio di n. pagine, questa inclusa 1

Oggetto: (Subject) CURRICULUM VITAE.

- A BREVE SEGUIRA' VERSIONE IN INGLESE

CORDIALI SALUTI

Note (Notes) IN CASO DI RICEZIONE POCO CHIARA SI PREGA DI CHIAMARE  
N:6755803 (IN CASE OF WRONG RECEPTION PLEASE CALL THIS NUMBER)

## ISPRON

ISTITUTO DI STUDI E PROGRAMMI PER IL MEDITERRANEO

Sassari, le 11 juin 1999

Prot. n. 202 /Dg/99

Monsieur le Professeur  
Djamil Aissani  
GEHIMAB  
Université de Béjaïa  
05000 BEJAIA (Algérie)  
Fax: 1213.5.215188

Cher Collègue,

A un mois de la date du commencement de notre Cours – Séminaire méditerranéen et interdisciplinaire sur l'*Urbs* et la *Civitas*, il nous semble utile de te faire parvenir quelques éléments afin de mieux en cerner le thème.

De sa première idéation en 1996, durant le Séminaire d'Alghero, la CONFERENCE PERMANENTE DES VILLES HISTORIQUES DE LA MEDITERRANEE s'est donnée le but de promouvoir la coopération entre les villes, ce qui sollicite leur attitude à concourir à la programmation de leur propre développement, dans un cadre spatial nécessairement vaste, en conséquence également du phénomène d'interdépendance économique, toujours grandissant.

En effet, il existe une convergence objective très intéressante entre les indications que les architectes, les juristes et les économistes de différentes parties du monde donnent sur la ville en tant que lieu spécifique de naissance et d'épanouissement de la 'société' humaine.

L'Union Européenne avait produit, dès 1985 (15 octobre), la "Charte européenne de l'autonomie locale" (Convention n. 122 du Conseil de l'Europe), dans laquelle, à l'article 4 § 3, le principe de subsidiarité avait été affirmé pour la première fois dans un texte international (ce principe est devenu ensuite important dans le Traité de Maastricht). Cette même Union, avec la décision de la Commission du 14 novembre 1995, a 'découvert' l'inefficacité de sa propre politique de programmation centraliste ("par le haut"), par secteurs de l'économie, et a décidé de "la renverser, en soutenant" «une nouvelle méthodologie de développement de participation pour laquelle il est nécessaire que l'impulsion provienne des forces locales elles-mêmes [...] et des institutions territoriales, qui connaissent mieux les caractéristiques et les potentialités de leurs propres ressources et sont capables de déterminer, selon les priorités nécessaires, les actions à entreprendre pour soutenir leur propre développement économique et social dans le respect des traditions locales et culturelles». En 1998, le Conseil Européen des urbanistes a promulgué la *Nouvelle Charte d'Aixènes*, contenant les "Prescriptions pour l'aménagement des villes". Dans la deuxième des "Recommandations" finales du document ("*2. Une véritable participation*") on peut lire: «la participation du public ... est freinée ... par la manière très rigide avec laquelle est appliqué le système de représentation démocratique, souvent hautement centralisé. L'expression du droit, des besoins et des souhaits des citoyens et leur compréhension des phénomènes ... ne peuvent se réaliser uniquement à travers un système fondé sur des représentants élus à un niveau local et central ... Il faut restructurer les cadres d'organisation de l'urbanisme ... le principe de subsidiarité doit être rigoureusement appliqué ... Des formes innovatrices de participation doivent être mises en œuvre à la plus petite échelle possible au niveau local pour renforcer l'implication active des citoyens ... et favoriser leur participation à la vie civique. Il faut encourager l'existence d'équipements sociaux et culturels de proximité et des espaces d'expression ou de rencontre ...». Dans la recommandation n.3, "La ville est le lieu de vie sociale par excellence", l'on déplore «le repli sur soi, la passivité et l'indifférence envers les objectifs et les initiatives de la collectivité». Les titres des recommandations n.3, 4, 5 sont les suivants: "Conserver le caractère des villes", "Tirer

parti des technologies nouvelles", "Le développement durable". Nous devons nous arrêter là pour ne pas reproduire toute la *Charte* à laquelle nous nous référons. La Charte du Conseil d'Europe, sur le paysage et les centres historiques, préannonce la mise à jour (demandée par le Congrès de Cracovie 2000) de la Charte de la restauration de Venise de 1964, selon le principe de l'intégration de l'environnement avec les sièges urbains, qui a déterminé la nouvelle catégorie UNESCO de 'paysage culturel' et les nouvelles orientations de l'urbanistique et de la planification territoriale.

D'autres exemples sont de cadre méditerranéen. Au cours de la Conférence sur "Les enjeux du partenariat euro-méditerranéen", organisée à Marseille les 24 et 25 mars 1997 par l'Institut de la Méditerranée (Marseille) et l'Economic Research Forum (Le Caire), la "question institutionnelle des villes méditerranéennes" a été indiquée comme "thème important mais actuellement négligé". L'auteur du rapport, après avoir rappelé que déjà en 1994 la revue *Monde Arabe Maghreb-Machrek*, dans son numéro spécial "Villes, pouvoirs et société", avait décidé «d'accorder un vaste espace à un thème "encore peu traité ou révélant une importance nouvelle", comme celui qui naît du conflit entre le "pouvoir sur la ville et le pouvoir dans la ville" ... un des nœuds cruciaux d'une contradiction irrésolue et destinée à s'aggraver» et que «Historiquement, la région méditerranéenne est le berceau de la civilisation urbaine, où les propriétés économiques des villes se sont développées en même temps que les formes d'auto-gouvernement ... et sont entrées ensuite dans la vie institutionnelle des Etats», affirme que «Nous assistons actuellement à la plus grave contradiction entre des pouvoirs locaux et des pouvoirs centraux, fruit de la formation des Etats nationaux dans l'époque moderne, contradiction qui se présente encore plus grave dans le monde arabe musulman». Dans le "Documento finale" du *II Forum Civile Euromed*, qui a eu lieu à Naples du 12 au 14 décembre 1997, a été souhaité l'engagement d'un rôle majeur, dans la coopération euro-méditerranéenne, de la part des autonomies: Régions et Villes. Pour ces dernières, l'on indique "Un rôle stratégique dans le fait de disposer de services aux entreprises et de nouvelles opportunités de remplacement des activités" et l'on revendique, pour autant, "leur passage d'objet de la planification à sujet planificateur". L'on recommande, enfin, "la création d'opportunités d'échanges entre les opérateurs et les spécialistes des phénomènes des villes méditerranéennes" et "la définition d'instruments appropriés d'analyse, d'évaluation et de contrôle des phénomènes urbains afin de gouverner la transformation". La dernière initiative du Ministère italien des Affaires Etrangères sur "La coopération décentralisée au développement: le rôle des autonomies locales entre crise, stabilité et développement" (Rome, mai 1999) souligne tout cela et fournit les instruments et les modèles pour la conservation intégrée et le développement durable.

Dans le Cours - Séminaire "*Urbs et Civitas*" nous voudrions réfléchir sur ces indications, chacun selon notre propre épistémologie, mais de façon systématique et interdisciplinaire, pour arriver à trouver des solutions positives (théoriques et opérationnelles) sur le rôle que chaque ville et les villes ensemble doivent jouer dans la programmation économique (de l'échelle locale jusqu'à l'échelle méditerranéenne, sans oublier les solidarités nationales respectives), sur les institutions juridiques dont les villes ont besoin pour jouer ce rôle et sur l'aménagement urbain qui en découle.

Les villes historiques, petites ou moyennes, de la Région méditerranéenne peuvent - à cause de leur plus intense identité sociétariale - prendre la tête d'une telle réflexion et se charger d'en tirer des conclusions efficaces.

Dans l'espoir de t'avoir été utile et dans l'attente de reprendre ce discours à Alghero du 15 au 22 juillet prochain, nous te remercions de ton attention en te priant d'accepter nos salutations les plus cordiales

  
(Tatiana Kirova)

  
(Giovanni Lóbrano)

Istituto Universitario Orientale

ANNALI - SEZIONE ORIENTALE

Piazza San Domenico Maggiore, 12  
80134 Napoli (Italia)

Naples, 14/7/99

Prof. Djamil Aissani  
Laboratory Lamos  
University of Béjaïa  
06000 Algérie

Cher Collègue,

nous avons reçu l'article sur "Les manuscrits de botanique...", que le Conseil scientifique des *Annali* a trouvé intéressant et que, en principe, nous serions contents de publier. Au même temps, il faut que les transcriptions des noms arabes suivent les règles de notre journal (nous vous envoyons une copie des "Rules for Contributors") et que la description des manuscrits soit complète de: incipit, explicit, colophon, date/époque, type d'écriture, pagination, index des contenus, etc. En ce qui concerne le texte et la bibliographie, ils doivent suivre le soi-dit "système Harvard".

En attendant de recevoir une votre réponse, veuillez accepter, cher Collègue, les expressions de mes sentiments les plus distingués

Le Directeur des *Annali*



(Prof. Giovanni Verardi)

74/89

## ISPRON

ISTITUTO DI STUDI E PROGRAMMI PER IL MEDITERRANEO

Sassari, le 2 août 1999

Prot. n. 574 /Dg/99

Monsieur le Professeur  
Djamil Aissani  
Association GEHIMAB  
BEJAIA  
Algérie

Fax: 0213.5.21.51.88

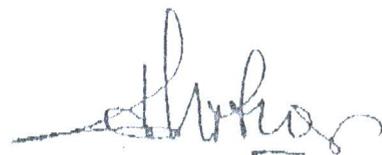
Mon cher ami,

Je viens de recevoir ton fax avec ton rapport sur le *Cours - Séminaire* d'Alghero et sur les contacts opérationnels que tu as établis à cette occasion.

Ton approche de notre CONFÉRENCE et des opportunités de 'coopération décentralisée' qu'elle nous offre me semble vraiment exemplaire.

Tous mes compliments, merci de tes renseignements qui me seront précieux et bon travail!

Très cordiales salutations et à bientôt.



prof. Giovanni Lobrano



**Hotmail** *djamil\_aissani@hotmail.com*

Boîte de réception

Nouveau message

Adresses

Dossiers

Options

Aide

Dossier : Boîte de réception

**From:** "Prof. Vittorio Salvadorini" <salvadorini@dsp.unipi.it> [Enregistrer l'adresse](#) [Proscrire l'expéditeur](#)

**To:** djamil\_aissani@hotmail.com

**Subject:** Béjaia 2000

**Date:** Sat, 24 Jul 1999 10:05:56 -0700

[Répondre à l'expéditeur](#)

[Répondre à tous](#)

[Transférer](#)

[Supprimer](#)

[Précédent](#)

[Suivant](#)

[Fermer](#)

Cher Collègue, je viens de recevoir votre lettre relative à la pièce de theatre "Leonardo à Bougie" à presenter le 1 juin 2000 à Béjaia; je serai très heureux de participer et je Vous suis sincèrement très reconnaissant par votre invitation, mais je voudrais aussi savoir dans quelle domaine je pourrai contribuer à la reussite du projet. Je Vous écris par e-mail ainsi sera plus facil communiquer. Avec mes meilleures salutations, Vittorio Salvadorini, Université de Pise.

[Répondre à l'expéditeur](#)

[Répondre à tous](#)

[Transférer](#)

[Supprimer](#)

[Précédent](#)

[Suivant](#)

[Fermer](#)

Déplacer(Déplacer vers le dossier sélectionné)



IL PRESIDENTE

00186 ROMA, .....  
PIAZZA FIRENZE, 27 - TEL. 6873713 - FAX 6873684

21 LUG. 1999

post. 102

Prof. Djamil Aïssani  
Président de l'Association GEHIMAB  
Laboratoire LAMOS  
Université de Béjaïa  
06000 (Algérie)

Objet: Leonardo à Bougie – Pièce de théâtre pour enfants – Proposition d'un projet UNESCO.

Monsieur le Président,

En considération de l'avis favorable exprimé par la Commission Nationale de votre Pays, j'ai le plaisir de vous annoncer que la Commission Nationale Italienne pour l'Unesco vous accorde son parrainage en considération de l'importance de la manifestation que vous êtes en train d'organiser pour le 1<sup>o</sup> juin 2000, dans le cadre du programme "Beit al-Hikma" de l'UNESCO.

Je vous prie de croire, Monsieur le Président, à l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Sen. Tullia Caretoni

San Donato Milanese, 26/8/1999

Cher Professeur . Aissani

Je Vous remercie pour m'avoir invité à participer comme conseiller scientifique à la mise en oeuvre de Votre projet sur Leonardo à Bougie, mais je suis âgé à peu près 80 ans et par conséquent mes conditions de santé ne me permettent pas de voyager.

Ce que je sais sur Leonardo à Bougie est rapporté dans mon étude "Su Leonardo da Pisa e il suo Liber Abaci" que j'ai transmis à l'Université de Bugea en 1997 et que y a été présenté par l'ingénieur ABDELNOUR KERAMANE. Il est la personne la plus apte à faire le conseiller scientifique à la mise en oeuvre de Votre projet cité dans Votre lettre.

Avec mes salutations les plus distinguées

Ettore Picutti



# ISPRUM

ISTITUTO DI STUDI E PROGRAMMI PER IL MEDITERRANEO

Sassari, le 22 novembre 2000

Prot. n. 895 /Lr/00

Monsieur Djamil Aïssani  
GEHIMAB  
Béjaïa

Fax +213 5 215188

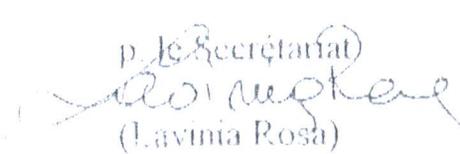
Monsieur le Professeur,

Nous vous remercions d'avoir accepté de participer au Colloque sur **Urbs urbium: de Bethléem à Rome** (Rome, 30 novembre-3 décembre 2000)

Nous sommes heureux de vous communiquer que nous avons réservé pour vous une chambre à l'*Hôtel Pace Helvezia* (Via IV novembre, 104 (Piazza Venezia) - ROME - tél. 06 6795105 - fax 06 6791044) à partir du 29 novembre. Pour la nuit du 2 décembre, les participants seront logés dans un Hôtel de la Ville d'Anagni.

Dans l'attente de vous lire nous vous prions d'agréer, Monsieur le Professeur, nos meilleures salutations.

p. le Secrétariat

  
(Lavinia Rosa)

GEHIMAB

Association à but non lucratif, fondée le 23 décembre 1991



Ref: 68/00 GB

Professeur Giovanni Lobrano  
ISPROM, Sassari

Objet : votre lettre n. 497/Dg/00  
Participation de la **CPVIM** à la Rencontre des  
Villes Euro – Méditerranéennes de Bordeaux.

Cher Ami,

Je te remercie pour ta lettre du 23 Juin 2000. Bien entendu, je suis intéressé par les initiatives mentionnées et attendrais donc les renseignements .

Je profite de cette occasion pour te transmettre un rapport sur la mission que m'avait confiée le Maire de Béjaïa à Bordeaux. Il s'agissait de répondre à une invitation personnelle de Monsieur Alain Juppé, Député Maire de Bordeaux, adressée à Monsieur le Président de l'A.P.C. de Béjaïa, et concernant la participation de la Ville de Béjaïa à la prochaine

***Rencontre des Villes Euro – Méditerranéennes,***

qui aura lieu à Bordeaux du 30 Novembre au 01 Décembre 2000. Cette rencontre, qui réunira de nombreux acteurs locaux de l'Union Européenne et de la Rive Sud de la Méditerranée, des représentants de Gouvernements nationaux et des instances diplomatiques, se situe sous l'égide de la présidence Française de l'Union Européenne et dans le droit fil de la Conférence de « *Barcelone IV* ». Elle ambitionne de démontrer que *les villes ont un rôle moteur à jouer en vue d'impulser une nouvelle dynamique à la coopération Euro – Méditerranéenne.*

.../...

**Adresse :** Association GEHIMAB, Laboratoire LAMOS., Université de Béjaïa, 06000 Béjaïa (ALGERIE)  
**Tel :** (213) 5 21 43 33 & 34 **Tel/Fax :** (213) 5 21 51 88 (ligne directe) **Télex :** 83908 CUB-DZ  
**E-Mail :** lamos\_bejaia@hotmail.com

J'avais dans mon exposé présenté la *CPVHM* et son rôle dans la constitution d'un réseau de villes historiques de la Méditerranée. Mes interlocuteurs à la Mairie de Bordeaux (Directeur des Relations Internationales) m'ont alors demandé de vous contacter pour vous convier à participer à cette rencontre des villes Euro - Méditerranéennes.

J'estime que la *CPVHM*, qui est aujourd'hui une référence dans les rapports entre les villes de la Méditerranée, peut jouer un rôle important pour le succès des travaux de cette rencontre.

Au fait, avez-vous publié les Actes de la rencontre d'Alghero (juillet 1999) ?

En espérant avoir le plaisir de te revoir prochainement, je te prie de croire, Cher Ami, à l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Professeur Hani AÏSSANI

Doyen

Faculté des Sciences et des Sciences de l'Ingénieur



# ISPRM

ISTITUTO DI STUDI E PROGRAMMI PER IL MEDITERRANEO

Sassari, le 23 juin 2000

Prot. n. 497/Dg/00

Monsieur Djamil Aïssani  
Association GEHIMAB  
Laboratoire LAMOS  
Université de Béjaïa  
06000 BEJAÏA  
Algérie  
Fax: +213 5 215188

Cher collègue,

En conclusion du IV<sup>ème</sup> Séminaire de la *Conférence permanente des Villes historiques de la Méditerranée* qui a eu lieu à Bethléem les 1-3 mars derniers, s'est tenue, le 3 mars, l'Assemblée générale de cette même *Conférence*. Au cours de cette Assemblée, ont été admis à la *Conférence* les Villes de Réthymnon (Crète) et Valmontone (Latium). Vous trouverez ci-joint les Conclusions opérationnelles de ce Séminaire.

Nous vous communiquons également que le prochain Séminaire de la *Conférence* aura lieu dans la Ville de Sparte (Grèce) les 29-30 et 31 mars 2001 (date devant être approuvée par le Maire de la Ville organisatrice) avec pour thème "la ville comme sujet politique" (titre indicatif).

La *Conférence* organise, en outre, à Rome les 30 novembre et 1er décembre 2000, en collaboration avec l'Université de Rome 'La Sapienza' et l'ISPRM, un Colloque sur "Urbs urbium. Da Betlemme a Roma".

Faites nous savoir, s'il vous plaît, si vous êtes intéressé à ces initiatives. Nous vous enverrons prochainement des renseignements plus détaillés.

En espérant avoir le plaisir de vous revoir, je vous prie d'agréer, cher collègue, mes meilleures salutations.



(prof. Giovanni Lobrano)

GEHIMAB

Association à but non lucratif, fondée le 23 décembre 1991



Ref: 46/01 GB

Monsieur Salvatore Bono  
SHIMED, Rome

**Objet : Peinture, Gravure et Iconographie  
Relatives à la ville de Béjaïa et sa région**

Cher Collègue,

J'ai le plaisir de me rappeler à votre bon souvenir. Notre association prépare actuellement une exposition intitulée « *Regards artistiques sur la traversée des siècles* ». Elle concerne tous les documents (peinture, dessin, croquis, gravure, carte, iconographie, ...) relatifs à la ville de Béjaïa (Bugia). Trois plaquettes vont accompagner cette exposition : la première concerne le Port (ci-jointe), la seconde l'hinterland et la troisième la ville.

A cet égard, je souhaite recevoir tout renseignement, idée ou document en rapport avec le projet. En effet, j'ai relu avec beaucoup d'intérêt votre message à l'attention du Colloque International sur Béjaïa (Novembre 1997).

En particulier, nous sommes intéressés par les renseignements et textes suivants :

- Quel est le passage du texte de Dante Alighieri où Bougie est évoquée?
- Qui est l'auteur du Dittamendo et quel est le texte ou figure « Vidi Buggea ... » ?
- Est-il vrai que Vasari a évoqué la captivité à Bugia de Filippo Lippi (vers 1431)?

Comptant sur votre contribution, je vous prie de croire, cher collègue, à l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Le Président de l'Association GEHIMAB

Professeur Djamil Aïssani, Directeur de Recherche

**Adresse :** Association GEHIMAB, Laboratoire LAMOS., Université de Béjaïa, 06000 Béjaïa (ALGERIE)  
**Tel :** (213) 34 21 43 33 & 34 **Tel/Fax :** (213) 34 21 51 88 (ligne directe) **Télex :** 83908 CUB-DZ  
**E-Mail :** lamos\_bejaia@hotmail.com

**Message adressé par la SIHMED  
Au Colloque sur l'Histoire de la ville de Béjaïa**

Au nom de la **SIHMED** (Société Internationale des Historiens de la Méditerranée), j'ai l'honneur de vous adresser un salut cordial.

Pour tout les historiens de la Méditerranée, le nom de Béjaïa est plein de souvenirs et de suggestions. Moi, en tant qu'italien, je retrouve le souvenir de votre ville fascinante dans le poème de notre poète le plus grand, Dante Alighieri, et dans d'autres encore tels que l'auteur du *Dittamondo* où on lit *Vidi Buggea che v'è di gran loda, c'est à dire : j'ai vu Béjaïa que tout le monde loue.*

La **SIHMED** a été constituée sur la base d'une conviction fondamentale : que la connaissance historique peut jouer un rôle important dans l'amélioration des rapports et des liens de collaboration entre les pays de la Méditerranée.

La tâche des historiens sera donc d'élargir et d'approfondir l'histoire de la Méditerranée, de nos rapports et de nos échanges réciproques au cours des siècles. Si nous rassemblons des connaissances plus complètes, plus ouvertes aux points de vue de toutes les parties, qui tiennent mieux compte de la complexité des réalités, cela nous aidera à dépasser les incompréhensions, les préjugés et les ressentiments et à susciter au contraire des sentiments de tolérance et de compréhension réciproques.

Dans cette perspective, l'existence et l'activité de la **SIHMED** ont une valeur qui dépasse le cadre proprement académique et va atteindre le sens d'un message de respect et d'amitié entre tous les peuples et les cultures de notre Mer commune.

Sur le plan de l'action concrète, la **SIHMED** qui compte presque 200 membres dans plus de trente pays constitue un réseau de liaison et d'information entre les chercheurs des différentes disciplines historiques qui confluent dans l'histoire de la Méditerranée. On voudrait en effet contraster la dispersion de la production historiographique concernant la Méditerranée dans des nombreux secteurs disciplinaires divers et dans des zones géographiques et linguistiques différentes.

Nous souhaitons particulièrement que la **SIHMED**, dont le professeur Moulay Belhamisi de l'Université d'Alger est un des fondateurs, puisse favoriser les contacts des historiens algériens avec les autres collègues de la Méditerranée. Ainsi nous tous souhaitons de contribuer à une connaissance meilleure de l'histoire et donc de la réalité présente de la Méditerranée, qui est en même temps la grande Mer et notre espace commun.

Avec ces sentiments, je souhaite au nom de la **SIHMED** le meilleur succès à ce Colloque sur l'histoire de la ville de Béjaïa, dont je garde un aimable souvenir lors de ma participation au congrès pour la connaissance de la pensée islamique.

**Salvatore Bono**  
Coordinateur de la **SIHMED**

GEHIMAB

Association à but non lucratif, fondée le 23 décembre 1991



Ref: 49/01 GB

Monsieur Salvatore Bono  
SIHMED, Rome

**Objet : *Impact de la Méditerranéité sur  
Le développement de la ville de Béjaïa***

Cher Collègue,

Merci pour la lettre de liaison de la SIHMED. Elle est non seulement de très bonne qualité, mais renferme des renseignements fondamentaux sur la Méditerranée.

A cet égard et pour une présentation dans cette lettre, j'ai le plaisir de vous transmettre trois documents :

- Le texte « *Impact de la méditerranéité sur le développement de la ville de Béjaïa* », publié dans l'ouvrage « *La Ciudad, elemento de identidad y factor de desarrollo del Mediterraneo* », Xàtiva - Valencia (España), 1999, pp. 401 - 412.
- Le texte « *Centres de savoir maghrébins et leur rapport avec l'Occident Chrétien* », publié dans l'ouvrage « *Natura, Scienza e Società nel Mediterraneo* », Cosenza, Ed. Unesco, 1999.
- *WMY 2000 Béjaïa*, contribution de la ville de Béjaïa à la célébration de l'Année Mondiale des Mathématiques (U.I.M. - Union Internationale des Mathématiques) et à l'Année Internationale pour la Culture de la Paix (Unesco), et dont l'un des objectifs était à la valorisation de la Méditerranée (*compréhension du passé et approches du devenir*). Ce texte est publié dans la *Newsletter WMY 2000*, N° 10, february 2001, Paris.

Vous en souhaitant bonne réception, je vous prie de croire, cher collègue, à l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Le Président de l'Association GEHIMAB

Professeur Djamil Aissani, Directeur de Recherche

**Adresse :** Association GEHIMAB, Laboratoire LAMOS., Université de Béjaïa, 06000 Béjaïa (ALGERIE)

**Tel :** (213) 34 21 43 33 & 34 **Tel/Fax :** (213) 34 21 51 88 (ligne directe) **Télex :** 83908 CUB-DZ

**E-Mail :** lamos\_bejaia@hotmail.com



Lundi 1  
Rentrée  
d'argent  
inespérée



Accueil

Boîte de  
réception

Nouveau  
message

Adresses

Options

Aide

djamil\_aissani@hotmail.com

Enregistrer la ou les adresse(s) Proscrire

Préc. Suiv. | Fermer

De : "Salvatore Bono" <bono-med@libero.it>

A : "Djamil Aissani" <djamil\_aissani@hotmail.com>

Objet : R: Filipo Lippi, Dante Alighieri, Dittamendo et Bugia (Béjaïa)

Date : Fri, 9 Mar 2001 17:10:55 +0100

Répondre Répondre à tous Transférer Supprimer

Déplacer vers le dossier...

Version imprimable

Cher Collègue,

merci pour Votre e-mail.

Je Vous envoie par poste une copie d'un de mes articles où j'ai cité, et je crois avoir été le premier, ces passages avec toutes les références.

Je Vous salue très cordialement

Salvatore Bono

Répondre Répondre à tous Transférer Supprimer

Déplacer vers le dossier...

Préc. Suiv. | Fermer



Rech  
Caler  
Serv  
Bulle  
gratu  
Mess  
Rech  
Rapp  
Annu  
Serv  
MSN  
MSN  
Bour  
Cour  
Horo  
Infos  
Mété  
Salle  
Sonn

Prouve, le 25 mars 2001

Monsieur le Professeur

Djamil Aïssani

Président de l'Association Gohimel  
Université de Bujadia - Algérie.

fax 00213-34-215188

Mon cher Ami,

J'avais reçu Vos vœux pour la nouvelle année et j'avais essayé maintes fois de Vous appeler par téléphone: je n'ai jamais pu avoir la communication; parce que je ne savais pas que l'inditiff de Bujadia est maintenant 34 et non 5:00 je l'ai vu sur votre lettre par la quelle Vous me demandez des renseignements pour l'exposition "Regards artistiques sur la traversée des siècles."

Je peux Vous préciser que:

1. Dante, dans son *Divine Comédie*, qui appelle Bugges dans le chant du Paradis (vers 91-93), à l'occasion de sa rencontre avec l'âme du troubadour Folc (ou Folchetto) de Marseille, Folc se trouve dans le troisième ciel, le ciel de Venus, affecté aux amoureux, qui ont quand même mérité le Paradis parce qu'ils par la suite ont adressé à Dieux leur amour. Folc vécut dans la deuxième partie du douzième siècle, il devint moine et en 1205 évêque de Toulouse. Il persécuta les hérétiques, notamment les Albigeois.

Pour expliquer à Dante quelle est sa patrie, Folc dit:

"Ad un occhio quasi e ad un orto  
Bugges siede e la terra ord'io fui,  
che fe' del sangue suo già caldo il porto."

On peut traduire: "Presque au même coucher et au même lever du soleil se trouve Bugges et se trouve la ville où je naquis, qui auparavant chauffa le port par son sang."

Pour comprendre ces vers il faut savoir: en affirmant que Bugges et Marseille se trouvent au même coucher et au même lever du soleil, Dante veut dire que les deux villes se trouvent sur le même méridien.

Il dit que Marseille avait chauffé le port par son sang, parce que

Brutus, par ordre de Jules César, avait par la ville en massacrant les habitants.

2) Fausto degli Uberti est l'auteur du "Dittamondo". Le titre vient du latin "Dicta mundi" ("ce qu'on peut dire du monde").  
 Il naquit à Pise entre 1315 et 1320, et mourut en 1367. Il passa sa vie en visitant plusieurs cours et obtint la faveur de plusieurs princes. Il composa des poèmes d'amour et le "Dittamondo", œuvre didactique en vers, dans laquelle à l'imitation de Dante, illustre son voyage dans les trois continents connus à l'époque (Afrique, Asie, Europe). Si Dante a pour guide Virgile, le grand maître latin, Fausto est accompagné par un ancien géographe, Solino.  
 Mais il s'agit d'un voyage dans des pays réels et pas imaginaires, comme le voyage de Dante dans les trois royaumes des morts (Enfer, Purgatoire, Paradis). L'œuvre de Dante a une valeur morale, culturelle et artistique extraordinaire, étant donné que dans la "Comédie" sont réunies toute l'histoire et toutes les passions de l'humanité, tandis que le "Dittamondo" est une œuvre de divulgation géographique, qui nous témoigne l'intérêt d'une société de marchands pour les voyages et l'intérêt des hommes de lettres pour les connaissances géographiques. On peut mentionner "Itinerarium Syriae cum" ("Itinéraire en Syrie") de Petrus et de Bonacio "De montibus, rivis, fontibus, fluminibus, stagnis seu preludivus et de nominibus maris" ("Sur les montagnes, les rivières, les sources, les lacs, les fleuves, les étangs ou les marais, et sur les noms de la mer").

Dans le "Dittamondo" Péjaia est nommée trois fois:

a) Deuxième livre, chapitre 77, vers 37-42:  
 "Per acquistare lo Spagna e l'Aragona,  
 quel de Mosca e di Belhemarino,  
 di Tunisi, di Bagea e di Hippone,  
 con altra gente tutta Saracina  
 e un venti navili il mar passarò,  
 ch'è vedendi parca una reina."

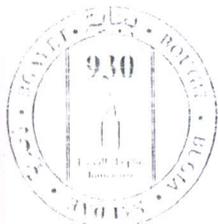
("Pour arriver en Espagne et en Aragon, au Maroc, à Tunis, à Bagea et à Hippone, il dépassèrent la mer avec d'autres gens, toutes Saracines, et par trent de navires, que, si on les voyait, on l'aurait jugé un grand vaivame.")

b) Cinquième livre, chapitre 5, vers 103-105 ("est le morceau dont vous m'avez demandé l'auteur"):  
 "Vidi Bagea, che v'è un gran porto.  
 quata nel mar maròcha quata;  
 e fu in Roma, che quivi s'annoda."



GEHIMAB

Association à but non lucratif, fondée le 23 décembre 1991



Ref: 37/01 GB

Madame Elena BONI  
ROMA

Objet : *Filipo Lippi*

Chère Madame,

Lors du Colloque International « *Béjaïa et sa région à travers les âges* » (Novembre 1997), l'une des questions qui a été débattue est de confirmer que le peintre Filippo Lippi a bien été fait prisonnier à Béjaïa (Bougie ou Bugia en italien). Pouvez vous nous aider à trouver des éléments de réponse ?

Par ailleurs, et en complément à la première lettre, je joint une présentation de notre projet de pièce de théâtre à pour enfant, intitulé « *Léonardo à Bougie* », ainsi que le questionnaire adressé aux membres du Conseil Scientifique. Nous cherchons notamment des éléments sur les costumes et le cadre de l'époque qui puissent accompagner les trois scènes, qui se déroulent vers la fin du XII-ème siècle (environ 1185 – 1190) :

- a) la première, au niveau du port de Béjaïa, où le jeune Léonardo (en compagnie d'un petit musulman) fait connaissance avec la ville : marins, pêcheurs, marchand,... (beaucoup de mouvements) ;
- b) la deuxième, au niveau de Beït al Hikma, où il apprend de son « *exmirabili magisterio* », non seulement les mathématiques, mais également d'autres disciplines : géographie,...
- c) la troisième enfin, sur le bateau de retour, où il va parcourir la Méditerranée pour compléter ses connaissances.

Comptant sur votre contribution, je vous prie de croire, Chère Madame, à l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Le Président de l'Association GEHIMAB

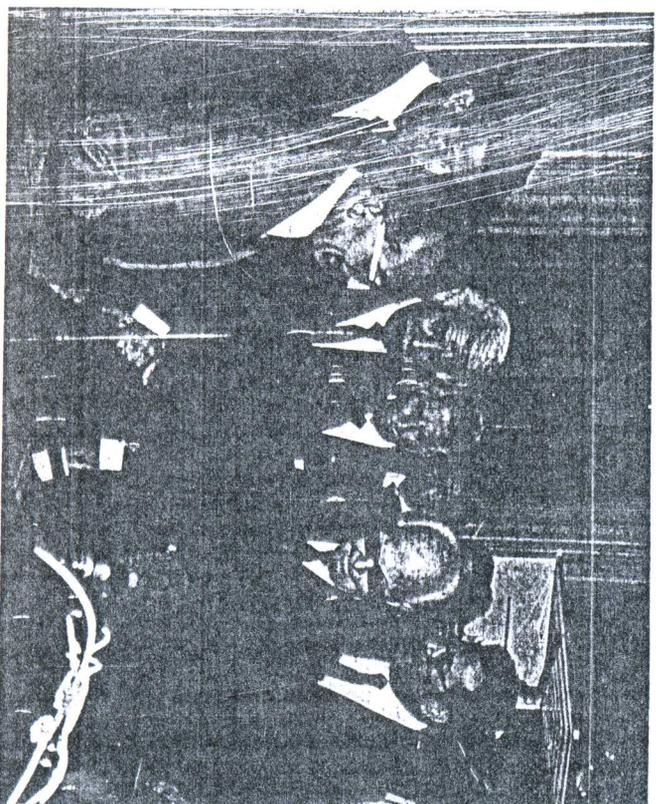
Professeur Djamil Aïssani, Directeur de Recherche

Consigliamento  
S. Giovanni

## ITALIA E ALGERIA NEI SECOLI

di Salvatore Bono

Sin dal diffondersi delle prime civiltà nel Mediterraneo e nel corso dei secoli dell'età antica, fra la penisola italiana e il lungo litorale algerino vi furono influenze, contatti, scambi in una costante connessione fra le opposte rive. Più propriamente nostre però — dell'Italia e dell'Algeria di oggi — consideriamo le vicende dei rapporti a partire dal-



الرئيس الجزائري بن جديد والرئيس برتيني يزوران جناح الاتفاق ويتلقيا البروفيسور بونو على محترباته

Il Presidente Chadli Bendjedid e il Presidente Pertini visitano la sezione culturale della mostra illustrata dal prof. Bono

**msn** **How long does it take artists to get discovered?** **msn Music**

lamos\_bejaia@hotmail.com

Save Address(es) Block

Previous Next | Close

**From :** "Elena Doni" <e.doni@flashnet.it>

**To :** <lamos\_bejaia@hotmail.com>

**Subject :** Réponse d'Italie

**Date :** Sat, 10 Mar 2001 19:40:55 +0100

Reply Reply All Forward Delete Put in Folder...

Printer Friendly Version

A l'attention du Professeur Djamil Aissani

Cher Professeur,

je viens de recevoir Votre lettre et je veux tout d'abord me féliciter avec Vous pour les initiatives qui soulignent les importants rapports culturels qui existaient au Moyen Age entre nos deux pays. J'ai appris, quand je suis venue à Béjaia en 1999, du séjour de Leonardo Fibonacci, mais je n'ai jamais entendu parler d'un pareil voyage de Filippo Lippi. J'ai donc demandé à une amie, historienne de l'art, de faire une recherche et je Vous enverrai une réponse dès que je l'aurai moi-même.

Dans Votre courrier il y a la copie d'une lettre que je n'ai jamais reçue à propos d'une pièce de théâtre pour enfants. Navrée de n'avoir pas pu répondre! J'espère me rendre utile cette fois-ci.

A bientôt!

Elena Doni

Tel. 0039-06-3337233 - Fax 0039-06-3337203

E-mail e.doni@flashnet.it

Reply Reply All Forward Delete Put in Folder...

Previous Next | Close



MARCO TANGHERONI  
VIA SAN ROCCO 25  
56010 ASCIANO PISANO

Telefono 050.595828 Fax 050.40949 Telefono abitazione 050855904 Email [papassia@iol.it](mailto:papassia@iol.it)

Asciano 20 giugno 2001

Mon cher collègue,

Je m'excuse pour le retard de la réponse à votre lettre.

Je suis restée loin de l'université un certain temps pour des raisons de santé (ou, plutôt, de mauvaise santé).

Je vous remercie pour tout ce que vous faites et pour les contacts que vous gardez avec moi. Je suis très intéressé à l'exposition dont vous parlez. Moi je suis en train de préparer une exposition sur Pise et la Méditerranée de l'antiquité au XVIII<sup>e</sup> siècle ; ça pour le printemps de 2003. Je vous demanderais votre collaboration, à partir de la définition concrète de l'initiative dans les prochains mois.

Pour les questions concrètes :

a) Le passage de Dante où on parle de Bougie est dans Paradis IX, 92, pour indiquer Marseille, à un jour et à une nuit, dans les mots du troubadour (et après évêque) Folco de Marseille : « Ad un occaso quasi e ad un orto / Buggea siede e la terra onde fui, / che fé del sangue suo già caldo il porto »).

b) Je vous envoie la photocopie du passage de la « Vita di Filippino Lippi » de Vasari. Le commentateur de l'édition que j'utilise pense que l'histoire ne soit pas vraie. Mais est comme même intéressant.

c) L'auteur du « Dittamondo » è Fazio degli Uberti, qui appartenait à une famille florentine exilé pour raisons politiques, né a Pise 1301, mort a Verona 1367. Je vous enverrais le passage.

J'espère d'avoir l'occasion de vous voir, très cordialement,

Marco Tangheroni

23 GEN. 2001

DJAMIL AÏSSANI et DJAMEL EDDINE MECHEHED

Les manuscrits de botanique et de médecine en Kabylie au XIX<sup>e</sup> siècle

## INTRODUCTION

Le savoir dans le domaine de la botanique et de la médecine traditionnelle qui était à la disposition des érudits en Kabylie au milieu du XIX<sup>e</sup> siècle n'a pas encore été cerné avec précision. Ces disciplines, mi-science mi-art, faisaient parties des «sciences profanes», probablement «toujours combattues par l'orthodoxie» (Brunschvig 1940). Elles n'étaient cultivées que par quelques lettrés locaux, qui devaient, comme le soulignait déjà Ibn Ḥaldūn, «se dérober à la surveillance des docteurs».

La découverte récente de la *ḥizāna* (bibliothèque de manuscrits) de *Lmūhūb Ūlahbib*, constituée au milieu du XIX<sup>e</sup> siècle dans le sud-est de la Kabylie, permet d'apporter des éléments de réponse sur la constitution d'un fond d'ouvrages relatif à ces disciplines et par la même, de tenter de cerner le savoir qui était à la disposition des lettrés locaux de l'époque dans ces domaines.<sup>1</sup>

## LA MÉDECINE TRADITIONNELLE ET LA BOTANIQUE AU MOYEN ÂGE

Au Moyen Âge, de nombreux médecins célèbres ont vécu et travaillé à Bougie<sup>2</sup> (Ġubrīnī 1969; Aïssani 1999). Dès 1860, l'orientaliste A. Cherbonneau a répertorié ceux qui ont été cités par le grand biographe de la ville, al-Ġubrīnī (Cherbonneau 1860). Parmi eux, citons Ibn Andrās (Muḥammad al-Umawī Abū al-Qāsim), aš-Šaṭībī (Muḥammad b. 'Abd ar-Raḥmān al-Ḥazraġi

O prénom complet

<sup>1</sup> Le travail de catalogage entre dans le cadre du projet de programme ordinaire UNESCO n° 98 - Alg 208. Pour ce travail, l'Association GEHIMAB [si c'est un sigle, écrire nom complet] s'est vu décerner le Prix de Reconnaissance Moulud Mammeri 1997.

<sup>2</sup> Sur les 108 personnages cités dans le *Unwān ad-Dirāya*, six seulement sont versés en médecine et en sciences de la nature (cf. Urvoy 1976).

**Folder: Inbox**

**From:** Annali dell'IUO - Sezione Orientale <[annas@iuo.it](mailto:annas@iuo.it)> [Save Address](#) - [Block Sender](#)

**To:** [djamil\\_aissani@hotmail.com](mailto:djamil_aissani@hotmail.com) [Save Address](#)

**Subject:** Article Annali

[Reply](#)      [Reply All](#)      [Forward](#)      [Delete](#)      [Previous](#)      [Next](#)      [Close](#)

Chers Messieurs,

nous vous envoyons demain les épreuves de votre article pour les Annali. Vous trouverez indiqués en gras tous les points à vérifier et à compléter.

Nous vous prions de nous envoyer les épreuves corrigées au plus tot. Le fascicule sera publié avant l'été.

Avec mes meilleures salutations  
Prof. Giovanni Verardi

[Reply](#)      [Reply All](#)      [Forward](#)      [Delete](#)      [Previous](#)      [Next](#)      [Close](#)

**Move To(Move to Selected Folder)**

# ISPROM

ISTITUTO DI STUDI E PROGRAMMI PER IL MEDITERRANEO

Sassari, le 23 octobre 2000

Prot. n. 813 /Dg/00

Monsieur Djamil Aïssani  
Président du GEHIMAB

Groupe des Etudes sur l'Histoire des Mathématiques à Bougie Médiéval  
Université de Béjaïa - Laboratoire Lamos  
06000 BEJAIA (Algérie)  
Fax: +213 5 215188

Cher collègue et ami,

L'ISPROM et l'Université de Rome 'La Sapienza', sous le patronage de la Conférence permanente des Villes historiques de la Méditerranée (actuellement présidée par le Maire de Bethléem), organisent à Rome, les 30 novembre - 2 décembre 2000 un Colloque sur le thème

### **Urbs urbium: de Bethléem à Rome.**

Ce Colloque est la dernière initiative pour l'an 2000 de la Conférence permanente des Villes historiques de la Méditerranée. Il fait suite en particulier au Séminaire qui s'est déroulé les 1-3 mars dernier à Bethléem, sous le patronage de cette même Municipalité, sur le thème «Les Villes historiques de la Méditerranée dans la longue durée. Conservation urbaine et développement: l'exemple de Bethléem».

Nous vous envoyons ci-joint le programme provisoire des travaux ainsi que, par courrier, le "Document d'introduction" du Colloque.

Le thème du Colloque sera traité selon les aspects historico-religieux, juridico-politiques et urbanistico-architectoniques.

La séance inaugurale du Colloque aura lieu au Capitole, siège de la Mairie de Rome, le 30 novembre à 9 h.

Nous avons l'honneur de vous inviter à participer aux travaux de ce Colloque avec une communication dont le texte, même provisoire, ou un bref résumé, devra nous parvenir au plus vite (avant le début des travaux) afin que nous puissions le reproduire et le distribuer aux participants. Le texte définitif et la disquette pourront nous être envoyés plus tard, pour la publication des actes.

Nous avons également envoyé une invitation au Maire de la Ville de Béjaïa, si vous le jugez opportun, vous pourrez le contacter afin de lui proposer de le représenter officiellement au Colloque.

Durant les travaux à Rome, les frais de séjour seront pris en charge par les organisateurs du Colloque. Après les travaux (le samedi après-midi 2 et le dimanche matin 3 décembre), l'hospitalité vous sera offerte par les Villes de Valmontone et d'Anagni.

Etant donné les problèmes de logement à Rome pendant cette année jubilaire, nous vous demandons de bien vouloir nous confirmer au plus tôt votre présence à Rome et à Valmontone - Anagni.

Les langues des travaux seront le français et l'italien.

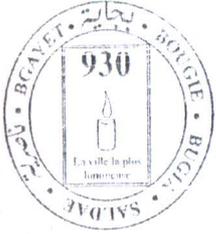
Dans l'attente d'une aimable réponse de votre part (si possible par fax au numéro +39 079 200083 et/ou par poste électronique à l'adresse [lavleo@tiscalinet.it](mailto:lavleo@tiscalinet.it)), nous vous prions d'agréer, cher collègue et ami, l'expression de nos sentiments les meilleurs.

  
prof. Giovanni Lobrano  
directeur adjoint

  
prof. Pierangelo Catalano  
directeur

GEHIMAB

Association à but non lucratif, fondée le 23 décembre 1991



Ref: 175/2000 GB

Professeur Giovanni Lobrano  
ISPRM Sassari

Objet : Résumé de communication au  
Colloque *Urbs urbium : de Bethléem à Rome*

Cher Collègue,

J'ai l'honneur de vous transmettre mon projet de communication intitulé :

*Rôle des « princes de la science » dans la constitution  
des traditions juridique et religieuse de la ville de Béjaïa*

au Colloque de Rome

*Urbs urbium : de Bethléem à Rome*

En attendant le plaisir de vous rencontrer, je vous prie de croire, Cher  
Collègue, à l'expression de mes sentiments les plus respectueux.

Le Président de l'Association GEHIMAB

Professeur Djamil Aïssani, Directeur de Recherche

Adresse : Association GEHIMAB, Laboratoire LAMOS., Université de Béjaïa, 06000 Béjaïa (ALGERIE)

Tel : (213) 5 21 43 33 & 34 Tel/Fax : (213) 5 21 51 88 (ligne directe) Télex : 83908 CUB-DZ

E-Mail : lamos\_bejaia@hotmail.com

# *Rôle des « Princes de la Science » dans la constitution des traditions juridique et religieuse de la ville de Béjaïa*

Professeur Djamil AISSANI  
Association **GEHIMAB**, Laboratoire de Recherche **LAMOS**  
Université de Béjaïa, 06 000 (Algérie)

Selon le grand orientaliste R. Brunschvig, la ville de Béjaïa (Bougie en Français, Bugia en italien) a occupé « *une place éminente dans l'Islam Occidental* » à l'époque médiévale. Elle le doit à certains juriconsultes et théologiens prestigieux dont l'action et la production ont permis la constitution de solides traditions juridique et religieuse propres à la cité (cf. [1], [2]).

L'objet de cette communication est de cerner les particularités de ces traditions. Une attention particulière sera accordée à l'analyse des actions de certains hommes ayant permis un dialogue Islamo-Chrétien, notamment :

- « *disputes* » du célèbre philosophe catalan Raymond Lulle avec les savants de Bougie en 1307 [3]. Elles permettent la seule discussion méthodique de Lulle avec des savants musulmans dont il reste un compte rendu (cf. [4]).
- Echanges de lettres entre le pape Gregoire VII et le prince Hammadite de Bougie al-Nasir en 1076. Selon Monseigneur Henri Tessier, Archevêque d'Alger, il s'agit « *du document le plus significatif qui ait été échangé entre un chrétien et un musulman jusqu'à l'époque moderne* ».

## REFERENCE

[1] Aïssani D, Mechehed D.E. and all., *les manuscrits de jurisprudence de la Khizana (bibliothèque savante) de Cheikh Lmuhub*. Proceedings des Journées de l'AFEMAM, Perpignan (France), 1995.

[2] Aïssani D., *Le milieu intellectuel de la Petite Kabylie (XII-ème – XIX-ème siècles)*. Actes du Séminaire « Les Ulémas de Béjaïa », Ministère des Affaires Religieuses Ed., Béjaïa, Septembre 1996.

[3] Llinares A., *Le séjour de Raymond Lulle à Bougie*, Revue de la Méditerranée, T. XIX, 1959, pp 385 – 397

[4] Raimundo Lulle, *Disputation Raymundi christiani et Hamar saraceni*, Ms., Pise, 1308.

## **5. Lettres de France**

*In classe  
avec Recteur*

29.10.94  
566/194

**EXPEDITEUR :** Madame GUIN Dominique  
Directrice de l'IREM de Montpellier

I.R.E.M.  
Unive sité Montpellier II  
Place Eugène Bataillon  
34095 MONTPELLIER CEDEX 5  
Tél : 67.14.33.83 ou 67.14.33.84

Téléfax de : 67.14.39.89

Nombre de pages : 1  
(Présent bordereau compris)

**DESTINATAIRE :**

NOM : Monsieur AISSANI  
ADRESSE : GEHIMAB - Laboratoire LAMOS  
Centre universitaire de Béjaïa - ALGERIE  
Téléphone : 213 (05) 22 13 32

**MESSAGE :**

Montpellier, 25 octobre 1994.

IREM ° 49/94/DGJD,

Madame Dominique GUIN  
Directrice de l'IREM de Montpellier

à

Monsieur AISSANI  
GEHIMAB - laboratoire LAMOS  
Centre Universitaire de Béjaïa  
ALGERIE

Cher Collègue,

J'ai l'honneur de vous inviter à participer au stage d'histoire des Mathématiques qui se déroulera à l'IREM de Montpellier du 25 mars au 5 avril 1995. Au cours de ce stage, vous êtes invité à faire une conférence le mardi 28 mars.

En attendant votre visite, je vous prie de croire, cher collègue, à l'expression de mes sentiments les meilleurs.

D. GUIN

## GROUPE DE SOCIOLOGIE POLITIQUE ET MORALE

Ecole des Hautes Etudes en Sciences Sociales  
Unité associée au C.N.R.S.

105, Boulevard Raspail, 75006 Paris  
Téléphone (1) 45 48 27 68

54, Boulevard Raspail, 75006 Paris  
Téléphone (1) 49 54 22 77

Paris, le 3 avril 1996

A Monsieur AÏSSANI  
Professeur des Universités  
Centre universitaire de Bejaia  
Algérie

Cher Monsieur,

Vous avez déjà rencontré Mohand-Akli Hadibi, titulaire d'un magister de sociologie-anthropologie du Département d'études berbères de Tizi Ouzou. Je me permets de prendre contact avec vous à propos de son travail de thèse, pour lequel il a été inscrit cette année sous ma direction à l'École des hautes études à Paris. Son magister a également été mené sous ma direction, puisque je suis professeur associé au Département de Tizi Ouzou depuis sa création.

Monsieur Hadibi vous a, je pense, parlé de son sujet de thèse, et de son intention de travailler, dans une perspective de sociologie de la Science, sur l'ensemble constitué par votre Association, la bibliothèque savante autour de laquelle elle s'est constituée, et les acteurs sociaux (famille, personnages du XIX<sup>e</sup> siècle) à l'origine de la conservation, et de la préservation de ce fond. Il s'agit d'un sujet ambitieux et très novateur, qui d'une part se situe bien dans la continuité de son magister, et des intérêts intellectuels du Département que dirige actuellement Monsieur Brahim Salhi, d'autre part prend place dans un courant très actuel sur le

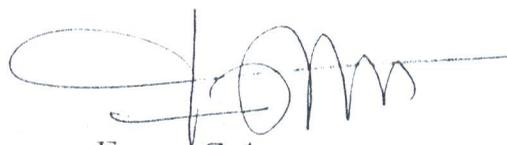
plan scientifique international. Ce projet a reçu un très bon accueil de l'équipe pédagogique de l'École des hautes études.

Mohand-Akli Hadibi vient de passer un mois à Paris, où il a suivi un séminaire à Paris III, et profité de son mieux des différentes possibilités disponibles ici. Nous avons parlé en détail de sa recherche, et de la manière dont il doit procéder pour l'entamer sur le plan empirique. Il vous dira lui-même comment il compte procéder dans les semaines qui viennent, en commençant, je pense, par l'Association, sa composante humaine et intellectuelle, ses activités récentes et ses projets.

Étant donnés les liens étroits entre sa recherche et votre propre activité, comme le savoir accumulé déjà par l'Association, je souhaiterais que nous puissions nous voir lors de votre prochain passage à Paris, si vous voulez bien m'en aviser, si possible à l'avance. Mohand-Akli Hadibi m'a parlé d'un passage de vous en juillet à Paris, ce qui serait parfait, à ceci près que je suis à Aix-en-Provence du 3 au 8 juillet pour une rencontre scientifique. En dehors, ou en marge du travail de ce doctorant, je voudrais en effet savoir si je peux être utile aux objectifs de l'Association, ici ou à Tizi Ouzou, où je ne vais guère en ce moment, mais avec qui je suis en contacts quasi hebdomadaires.

J'espère que malgré la distance qui traditionnellement sépare sciences exactes et sciences humaines, ce projet vous paraît intéressant, et je me réjouis quant à moi à l'idée que nous pourrions contribuer tous à ce qu'il soit mené à son terme.

Certaine à l'avance d'une réaction bienveillante de votre part, je vous prie, cher Monsieur, d'accepter mes salutations les plus cordiales.



Fanny Colonna

DR au CNRS

# GEHIMAB

Association à but non lucratif, fondée le 23 décembre 1991

BEJAIA - BOUGIE - BGAYET - BUGIA

Le Président

Madame Fanny Colonna  
C.N.R.S Paris

Chère Madame,

Je vous remercie pour votre lettre du 03 avril 1996. L'Association GEHIMAB est tout à fait disposée à apporter son concours à votre projet de thèse de doctorat.

Comme vous pouvez le constater, le GEHIMAB ne s'est pas constitué autour de la bibliothèque de Lmuhub Ulahbib. En effet, son principal objectif est "*de contribuer à l'exhumation des témoignages sur les activités scientifiques à Bougie (initialement au Moyen âge)*". Le projet remonte à 1986 et avait pour point de départ la présence à Bougie au Moyen âge d'une très importante école de mathématiques. Il a été mis en oeuvre en 1991, pour notamment donner un fondement historique à notre jeune université.

En conclusion, la bibliothèque de Lmuhub Ulahbib (découverte en 1994) n'est donc qu'un axe de travail de l' Association GEHIMAB. Nous sommes d'ailleurs en train de compléter le catalogue. En effet, nous avons omis au départ de répertorier certains écrits. Or, nous nous sommes rendus compte que ces derniers pouvaient avoir de l'intérêt pour l'analyse de la période 1930 - 1954 (fondation de l'Association des uléma et élections locales).

Au moment où je recevais votre lettre (ainsi que votre article), je m'apprêtais à saisir le professeur King (Allemagne), pour lui proposer de se charger de l'exploitation des manuscrits d'astronomie de la collection. Votre travail sur la sainteté et l'astrologie m'a beaucoup intéressé. Un travail (indépendant de celui de Monsieur Hadibi) me paraît digne d'intérêt :

La bibliothèque comprend tous les ouvrages classiques d'astrologie de l'époque (en particulier plusieurs copies du célèbre ouvrage *Lum`a an-Nurraniya* d'al-Buni - mort en 1225). L'un des héritiers de la bibliothèque (Lmehdi, né en 1892) était célèbre pour ses pratiques astrologiques. Par ailleurs, son frère Ahmed (également héritier de la bibliothèque - ce sont les petits enfants de Lmuhub-), qui a aussi contribué à sa conservation et probablement à son enrichissement, a été directement associé au processus de fondation de l'Association des ulémas et a été candidat à des élections locales .

.../...

Dans votre lettre, vous nous demandez si vous pouviez être utile aux objectifs de l'Association. Nous pensons que votre concours nous sera très utile, par exemple pour :

- l'édition du catalogue de la collection Ulahbib;
- la concrétisation du projet "Bibliothèque scientifique à Béjaia";

*Par ailleurs*, c'est avec plaisir que je vous rencontrerais lors de mon prochain séjour en France.

Je vous prie de croire, chère Madame, à l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Le Président de l'Association GEHIMAB

Professeur Djamil AISSANI, Directeur de Recherche

- P/J: - Une idée des activités de l'Association GEHIMAB;  
- Une idée des travaux du Laboratoire de Recherche LAMOS;

nos  
18

GRUPE DE SOCIOLOGIE POLITIQUE ET MORALE

Hautes Etudes en Sciences Sociales  
CNRS

105, Boulevard Raspail, 75006 Paris  
Téléphone (1) 45 85 27 69  
Télécopie (1) 45 85 31 11

41, Boulevard Raspail, 75006 Paris  
Téléphone (1) 45 85 31 11

REGISTRE L.N. 20 07 - 96  
650

Paris le 20.07.96  
à Monsieur Bernard Attali  
Ministre de l'Education

Cher Monsieur

Je réprends tranquillement à votre adresse, l'adresse  
de la rue, car j'avais espéré vous voir personnel-  
lement à Aix où vous étiez très pressé dans un  
A tel de l'APETIT dont on m'avait confié la  
résidence. Comme je suppose que votre absence  
est due à une histoire de vie, vous imaginez que  
mes regrets sont de plus en plus.

Je pense qu'effectivement l'opération de l'anti-  
cipation de la programmation distincte de celui de  
la théorie de la vie fait un peu de temps pour la  
culture du présent, et le caractère de la vie est  
ce qui est le plus important. Ce caractère  
qui est présent. Tout ce qui suggère sur la  
pointe de la vie est le bien de tout.

Je te remercie beaucoup, j'attends tes demandes  
nécessaires concernant l'aide que je pourrais  
offrir à tes affects (Pd de votre lettre)

J'espère que vous viendrez en France à l'automne  
prochain, et que vous pourrez parler de tout cela  
de vive voix. Ci-joint le texte de la motion prise  
par l'Assemblée générale de l'AFETAT.



J.P. au CNRS

REÇU L. 27. 07. 96  
650

Monsieur le Président de la République,

Les chercheurs et enseignants-chercheurs sur le monde arabe et musulman s'inquiètent que leurs collègues ressortissants des pays du Sud de la Méditerranée, et plus particulièrement leurs collègues algériens, se heurtent de plus en plus systématiquement à des refus de visas de la part des autorités françaises.

Ces refus sont d'autant plus incompréhensibles quand il s'agit de chercheurs liés aux organismes français d'enseignement et de recherche, soit par des contrats d'Actions Intégrées, soit parce qu'ils participent de projets rattachés à des programmes de recherche dans le cadre du CNRS, soit parce qu'ils sont chargés par l'Université française d'un certain nombre de cours. Ces refus sont tout aussi incompréhensibles quand il s'agit d'étudiants inscrits dans nos universités et qui, à leur retour dans leur pays, contribueraient au rayonnement de la recherche et de la culture françaises.

L'effet de fermeture et de cloisonnement qui résulte de telles mesures nous paraît extrêmement préjudiciable pour la recherche et l'enseignement supérieur français dont la dynamique et la crédibilité dépendent dans notre domaine des étroits contacts noués avec nos collègues du sud de la Méditerranée.

En conséquence, nous vous demandons de bien vouloir remédier à cette situation qui est en contradiction avec la tradition d'ouverture d'un pays comme la France.

Nous vous prions d'agréer, Monsieur le Président, l'expression de notre très haute considération.

Recommandations importantes

- En cas de perte ou de vol, il ne sera pas délivré de duplicata de cette carte
- Tout changement d'adresse doit être immédiatement communiqué au Service de la scolarité

ÉCOLE DES HAUTES ÉTUDES  
EN SCIENCES SOCIALES

10 Boulevard Raspail - 75006 PARIS

CARTE D'ÉTUDIANT

INSCRIT (E) DANS UNE  
SECTION OUVRANT  
DROIT À LA SÉCURITÉ  
SOCIALE ÉTUDIANTE

CPAM de PARIS n° École : 2178

ANNÉE UNIVERSITAIRE 1995-1996

Nom : HADIBI

N° de carte : 1546

Prénoms : Mohand Akli

Ne (e) le : 28.03.65

à : Sidi Aich (Bejata)

Nationalité : Algérienne

Diplôme préparé : \_\_\_\_\_

Objet de recherches : Mme Colonna

Année : \_\_\_\_\_

Paris, le 26 mars 1996



Signature de l'étudiant(e)

Seul le cachet de l'Ecole,  
apposé après paiement des  
droits (sauf exonération),  
valide cette carte.

Le Secrétaire Général,

C. CARRIERE

# GEHIMAB

Association à but non lucratif, fondée le 23 décembre 1991

BEJAIA - BOUGIE - BGAYET - BUGIA

A Madame F. Colonna  
EHESS/C.N.R.S Paris

Chère Madame,

Suite à votre fax du 30/07/96, je vous fait part des suggestions que vous demandez relatives à un programme sur l'astrologie. En effet, pour produire l'exposition *AFNIQ N CCIX LMUHUB* et réaliser le *catalogue de la collection de manuscrits Ulahbib*, nous avons recueilli un certain nombre d'informations. Ces dernières pourraient vous être utiles pour compléter votre travail sur la sainteté et l'astrologie (en ajoutant un troisième exemple algérien du XXème siècle). Il est possible de considérer deux aspects:

1° - L'identification complète des manuscrits d'astrologie de la collection (titre, auteur, période de rédaction, contenu,...). Ceci permettra de cerner avec précision le savoir qui était à la disposition des érudits (en Kabylie) dans ce domaine.

2° - Recueil d'informations sur les membres de la famille propriétaire (d'origine maraboutique et qui possède plusieurs walis et imams). Deux personnages nous paraissent dignes d'intérêt: Lmuhub (né en 1822) et son petit fils Lmahdi (né en 1892). En effet, ces deux derniers étaient versés en astronomie et en science de la nature (médecine traditionnelle, éducation sexuelle, botanique, agriculture). Ils maîtrisaient les systèmes de détermination des dates (Muharam, Yennayer) et des horaires de la prière. Lmahdi quant à lui était célèbre par ses pratiques astrologiques (nous avons identifié une copie d'un calendrier agraire ainsi que plusieurs écrits relatifs au système *Khatt ar-Rmal*). Il refusa d'adhérer à l'Association des ulémas en 1934, malgré l'insistance de Fudil al-Wartilani. Son frère Ahmad (né en 1900) participa à la réunion de fondation de l'Association en 1931. Il a été candidat à de nombreuses élections locales.

N'étant pas spécialiste de sciences humaines, notre contribution ne peut aller au delà du recueil et de la synthèse des informations contenus dans les manuscrits. Nous avons demandé à Mr Hadibi de compléter ces informations par une étude de terrain (notamment par une enquête auprès des membres de la famille). D'un autre côté, Il me semble qu'il serait particulièrement intéressant d'étudier les rapports de Lmahdi et Ahmad avec l'Association des ulémas. En effet, nous avons retrouvé dans la collection des lettres de deux membres fondateurs de cette association: Naser b. Naser (président du bureau de Bougaâ) et Mouloud al-Halidhi. Ce dernier va par la suite se retirer et fonder l'Association des ulémas Ahl as-Sunna. Il en sera le premier président.

P. Vous



Djamil AÏSSANI

venue en automne

PS: je pourrais effectuer un voyage

**Atelier n° 69**  
**Algérie-Maghreb**  
 Présidence : **Inga Brandell et Ahmed Mahiou**

**Interventions**

**Djamil Aissani et Smail Adjabi** : *Une bibliothèque de manuscrits au fin fond de la Kabylie (co-auteurs S. Adjabi, D. E. Mechhed, M. S. Rodjef)*

L'objet de cette communication est de présenter les particularités de la collection de manuscrits Ulahhib (528 pièces reconstituées), découverte récemment dans la région d'Ath Urtilan (Sud-Est de de la Kabylie). Les témoignages sur les mouvements des manuscrits ont permis de reconstituer la *khizana* (bibliothèque) de manuscrits de Lmuhub Ulahhib (né en 1822), telle qu'elle a existé au milieu de 19ème siècle.

L'analyse statistique de sa structure a notamment considéré l'identification des manuscrits, le classement par discipline, le classement par période, l'origine des auteurs, les dates des copies, l'identité des copistes.

**Anna Barska** : *Mutations socio-culturelles en Algérie*

La communication présente les changements socio-culturels dans la société algérienne, observés dans les années 1986-1991. Les problèmes importants concernent le mode de vie et surtout la question féminine, comme enjeu social, culturel et économique. Les résultats des enquêtes et des interviews effectués parmi les étudiants (300 personnes) et d'autres personnes à Oran témoignent que la tradition se soumet aux transformations.

**Imga Brandel** : *La question ouvrière : de l'économie planifiée à la libéralisation en Algérie*

**Moncef Djaziri** : *Clivages historiques, sociaux et politiques au Maghreb (analyse comparative)*

**Ahmed Farouk** : *Commerce maritime entre le Maroc et l'Europe occidentale (au XVIIIe s.)*

**Jacques Fontaine** : *Les abstentions aux élections algériennes de 1990, 1991 et 1995*

L'étude de l'évolution des abstentions aux trois élections algériennes montre qu'elles ont des caractères spécifiques et assez différents :

- celles de 1990 étaient marquées par le boycott du FFS ;
- celles de 1991 ont vu une abstention forte et généralisée ;
- celles de 1995 ont connu des abstentions très inégales, mais dont la violence n'est pas le seul facteur

**Mostéfa Haddad** : *La presse algérienne de l'après explosion de colère de 1988.*

*Exemple, les titres régionaux de la ville de Batna dans le Sud-Constantinois*

Après l'explosion de 1988, parallèlement à la presse étatique, l'Algérie a vu naître une floraison de journaux et autres publications privées, en somme ce sont "les raisins de la colère". Nous avons donc essayé de répertorier puis d'analyser le contenu de ces périodiques édités dans la ville de Batna. Il s'agit de quatre hebdomadaires, d'un bi-mensuel et de cinq revues.

**Abdul Haq** : *The Algerian State is secular by its nature*

If one looks, thoroughly into Arab-Muslim history, one would find that all good Arab-Muslim Political social and economic systems were not religious, but rather rational and secular. The term Islamic or Muslim used as





## Eugène Dewulf

### Quelques éléments sur l'activité éditoriale de Gauthier-Villars entre 1873 et 1885

(\*)

Djamil AÏSSANI

Association GEHIMAB(\*\*), Laboratoire de Recherche LAMOS  
Université de Béjaïa (Algérie)

#### 1. INTRODUCTION

La découverte récente de la correspondance du célèbre géomètre italien Luigi Cremona (cf. [2]) permet de clarifier l'action de l'éditeur Gauthier-Villars pour le développement des études de géométrie en France entre 1873 et 1885. En effet, les lettres que lui a adressé le mathématicien Eugène Dewulf (1831 - 1896), membre fondateur de la Société Mathématique de France, constituent un outil de travail essentiel pour tous ceux qui s'intéressent à l'édition des textes mathématiques.

#### 2. UN COLLABORATEUR DE GAUTHIER-VILLARS : EUGENE DEWULF

Eugène-Edouard-Désiré Dewulf (30 mars 1831-14 avril 1896) entre à l'école polytechnique en 1851. Il obtient le grade de lieutenant du génie après son passage par l'école militaire de Metz. A cet égard, il séjourne en Algérie (notamment à Bougie) en tant qu'officier de l'armée française au service de la colonisation (1856, 1861, 1871). Dewulf quitte définitivement l'Algérie vers la fin de 1872, "chassé par la fièvre" ([2], page 18). Il accède au grade de général en 1888. L'un de ses principaux regrets est de ne pas avoir eu « l'expérience que donne le professorat » ([2], page 16).

La production mathématique de Dewulf comprend une vingtaine d'articles sur la géométrie, publiés principalement dans les *Nouvelles annales de mathématiques* et dans le *Bulletin de la Société mathématique de Darboux* (cf. [1]). Son travail de traduction, initié probablement avec le mémoire de Edouard Kummer (1810 - 1893), va atteindre son apogée avec l'oeuvre de Cremona (1830 - 1903). En effet, il ira même jusqu'à se trouver un successeur en la personne de Brunel, jeune professeur à la faculté des sciences de Bordeaux. Ainsi, en 1885, il écrit à Cremona: « Je désire qu'il continue en France et vis à vis de vous le rôle que j'ai joué. Je désire qu'il travaille à votre gloire, ce sera aussi une manière de travailler à la sienne » ([2], page 69). La même année, il rédige pour Gauthier-Villars la préface de la traduction française (de Louis Bossut) du mémoire de Luigi Cremona sur les figures réciproques ([2], page 56).

#### 3. LES CORRESPONDANCES RETROUVEES

La correspondance de Cremona [2] comprend 10 lettres de Gauthier-Villars : 5 adressées à Cremona et 5 adressées à Dewulf (cf. [2], pages 36, 39, 55-57, 59, 62 et 65). Quant aux lettres de Dewulf (à Cremona), elles abordent en détail le travail de traduction (par Eugène Dewulf) de la géométrie projective (de Luigi Cremona) et son édition par Gauthier-Villars. Une lettre de Camberousse à ce dernier donne une idée de l'audience qu'à eu cette traduction en France (cf. [2], lettre n° 37c).

Par ailleurs, de nombreuses informations en rapport avec Gauthier-Villars figurent dans les lettres de Dewulf. Ainsi, il pense que son différent avec Amédée Mannheim (1831 - 1906), à propos de son

France offre peu de débouchés. C'est triste à dire. Par suite, les traductions françaises d'ouvrages étrangers d'un ordre élevé, n'ont d'ordinaire qu'un médiocre écoulement » [2]. Il pense cependant « qu'un des meilleurs moyens de raviver, dans la limite du possible, le goût de la géométrie, était de réimprimer l'ouvrage d'un maître comme Cremona » ([2], page 60). Il ajoute plus loin « qu'il cherche toujours dans la limite de ses moyens, à publier des traductions pouvant développer certains courants d'études dans notre pauvre pays qui ne lit rien de ce qui se fait à l'étranger et qui a si grand besoin d'être tenu au courant des productions nouvelles » [2].

## 5. LES RIVALITES ENTRE MAISONS D'EDITION

Les rivalités entre maisons d'édition à propos des traductions sont évoquées. Ainsi, à Gauthier-Villars qui lui reproche d'avoir donné son accord pour la publication d'une édition anglaise de la géométrie projective par la Société d'Oxford (Clarendon Press)[2], Cremona répond, « l'édition française, que je n'ai ni cherchée, ni proposée, mais à laquelle j'ai consenti et contribué sans aucun bénéfice a créé pour moi des devoirs et aucun droit. Au contraire, elle m'aurait fait perdre le droit, naturel à tout auteur, d'autoriser et aider un autre éditeur » ([2], page 66).

## REFERENCES

[1] Djamil AÏSSANI, *Le mathématicien Eugène Dewulf et les manuscrits médiévaux du Maghreb*, International Journal *Historia Mathematica*, 23 (1996), 257 - 268. Ed. Academic Press (U.S.A).

[2] Pietro Nastasi, éd., *Lettere di Eugène Dewulf à Luigi Cremona (1861 - 1895)*, In *La corrispondenza di Luigi Cremona*, vol. I, Quaderno n° 24, *Quaderni della Rivista di Storia della scienza 1* (1992), 11 - 75.

(\*) Cette note est rédigée à l'occasion du 100-ème anniversaire de la mort d'Eugène Dewulf.

(\*\*) Le principal objectif de l'Association GEHIMAB est de contribuer à l'exhumation des témoignages sur les activités mathématiques à Béjaïa (Bougie).

Pour ajouter votre site sur cette page / To add your URL on this WebPage  
Contactez-nous / Contact us  
[gauthier-villars](mailto:gauthier-villars)

Forum Maths [Français] [English]

© Copyright Gauthier-Villars 1996 / Réalisation SGIP

# GEHIMAB

Association à but non lucratif, fondée le 23 décembre 1991

BEJAIA - BOUGIE - BGAYET - BUGIA

13 Juin 1996

Melle Isabelle GRANGAUD  
Fréguenueil, 16410 Dirac

Madame,

En réponse à votre fax du 11/06/96, je vous informe que la coupure de presse en question (El Moudjahid, Mai 1994) n'a aucun rapport avec la bibliothèque du cheikh Lmuhub (découverte fin 1994). Il s'agit d'un compte rendu de l'exposition (produite par l'Association GEHIMAB),

## *BEJAIA A TRAVERS LES SIECLES (Correspondances et traités)*

Trois documents relatifs à la période turque ont été exposés:

- Lettre de Salah Rais au gouverneur de Bougie (1555);
- Correspondances du médecin-voyageur Peysonnel (1724). Il s'agit de la période qui vous intéresse. Ces Manuscrits, décrivent l'Algérie pendant la période turque (mais vous savez probablement cela mieux que moi);
- Lettre d'El Hadj Ahmed, Pacha de Constantine, au Cheikh Saad Ou-Rabah de la vallée de la Soummam (juillet 1835);

Je vous envoie une copie des lettres de Salah Rais et d'El Hadj Ahmed. Quant aux Manuscrits de Peysonnel, ils sont disponibles à la Bibliothèque Municipale de Rouen.

Bien à vous,

Professeur Djamil AISSANI



REÇU le 22.2.97  
160/97

# Télécopie

DATE

22/2/97

DESTINATAIRE (Nom, adresse)

M. AISSANI  
Université de Bougie

*Handwritten signature*

*Handwritten signature*

N° DE FAX

(00 213) 5 21 13 32

DE LA PART DE

A. Boueffour

SERVICE

CRB

MESSAGE

*Cher Collègue,*

*Je vous remercie pour votre invitation à faire partie du comité de programmation des colloques interdisciplinaires que nous projetons d'organiser. C'est avec un grand plaisir que je vous donne mon accord dans le cadre de mes compétences. Je vous prie d'agréer, cher collègue, mes salutations respectueuses.*

Nombre de pages (y compris la page de garde)

02

● SI VOUS N'AVEZ PAS REÇU TOUTES LES PIÈCES, VEUILLEZ NOUS APPELER

Institut national des langues et civilisations orientales

2, rue de Lille 75343 PARIS CEDEX 07 ■ Tél: 33-1-49 26 42 00 ■ Fax: 33-1-49 26 42 99



Rouen, le 20 juillet 97

E. Hébert

Bien cher Djamel

J'aurais aimé te voir à l'université d'été de Nantes, mais il semble que tes projets aient été contrariés. Quel dommage : c'était fort intéressant.

Nous te m'envoyer régulièrement de tes nouvelles, elles circulent avec plaisir à l'IREM. Nous avons pu ainsi mesurer votre dynamisme et espérons que la colloque de novembre 1997 pourra se dérouler de manière satisfaisante. Bon courage donc.

Pour ce jour, nous sommes à la recherche d'un espace pour mettre en place un réseau INTERNET. Le document joint explique notre projet. Pourrais-tu nous indiquer un

établissement de Bougie peu structurés participer  
à ce réseau ? Il serait passionnant de  
pouvoir communiquer.

Dans l'immédiat, partage toute mes  
activités avec sa famille.

Amicalement

↳ Liobert

Return-path: <c.vassard@hol.fr>  
Date: Mon, 03 Nov 1997 22:49:03 +0100  
From: VASSARD Christian <c.vassard@hol.fr>  
Subject: -?UNKNOWN?QPR=E9ponse\_au?= fax  
To: cuamira@IST.CERIST.DZ  
Reply-to: c.vassard@hol.fr

A L'ATTENTION DE DJAMIL AISSANI, PROFESSEUR  
(merci de bien vouloir transmettre).

Cher collègue,

Nous vous remercions de votre lettre et sommes satisfaits de l'enthousiasme suscité par notre projet en Algérie (merci pour le fax du journal autour de notre projet).

Nous sommes prêts à recevoir tout contact venant du lycée IBN SINA de BEJAIA, le plus simple étant l'e-mail finalement voire le fax comme vous l'avez fait.

Le lycée est-il actuellement équipé d'un modem ? Dispose-t-il d'un poste lui permettant de se connecter sur INTERNET ? Y-a-t-il un (ou plusieurs) collègues responsable de ces problèmes techniques au lycée même ?

Nous en sommes encore au stade des contacts mais nous avons bon espoir que ce projet puisse grandir et nous permettre de travailler ensemble. Nous sommes en particulier très heureux d'avoir la possibilité de travailler avec Béjaia.

Cordialement,  
Christian VASSARD et Elisabeth HEBERT.  
c.vassard@hol.fr

PS : pouvez-vous m'indiquer la bonne réception de ce message car l'email est mal passée au fax... Merci !

LE DROIT DE SAVOIR, LE DEVOIR D'INFORMER

# LIBERTE

**REPORTAGE**  
Le modèle  
est-il sol  
l'U  
europ

QUOTIDIEN NATIONAL D'INFORMATION ALGER-37, RUE BEN ELKHEDDI - TEL: (02) 69/26/15 - 69/21/60 - FAX: (02) 69/35/46 - N° 1535 DIMANCHE 12 OCTOBRE 1997 A

parents d'élèves, l'école, qui a ouvert ses portes cette année, est sans eau, sans électricité, sans réseau d'assainissement, sans chauffage... Seuls les tableaux et des tables meublent le décor. Une commission ministérielle, de passage le 20 septembre 1997, avait pris note de ces carences, mais l'école "continue" à accueillir les élèves malgré ces conditions déplorables.

## LE LYCEE IBN SINA (BEJAIA)

### Bientôt sur Internet

**L**E lycée Ibn Sina de la ville de Béjaïa bénéficiera, incessamment, d'un branchement sur le réseau Internet dans le cadre d'un projet intitulé "Internet et la culture méditerranéenne", piloté par une équipe de l'Union européenne.

Ce projet ambitieux vise à ouvrir les lycées du Bassin méditerranéen à leur culture dans toute sa globalité, à la fois historique et contemporaine.

Dans un premier temps, les promoteurs dudit projet ont préféré n'associer qu'une dizaine d'établissements pour plus d'efficacité.

Ainsi, un lycée de Rouen (France), d'Agadir (Maroc) et un autre de Bologne (Italie) ont donné leur accord pour faire partie de ce réseau Internet.

A cet effet, les sites de l'université et du port de Béjaïa ont déjà été mis à la disposition du lycée Ibn Sina.



## NOUVELLE MESURE POUR LES TAXIEURS DE BLIDA

### Un impôt de 3 000 DA par trimestre

**C**ETTE fois-ci, le fisc a ciblé les 2 200 taxieurs de la wilaya de Blida. Ces derniers devront verser 3 000 DA par trimestre, 2,55% de taxe sur l'activité professionnelle et 7% pour la TVA. Selon notre source, beaucoup de taxieurs contournent les impôts. Des pénalités lourdes (25%) seront prises contre les récalcitrants. L'Etat s'élève à 800 millions de centimes.

## LES SMA INNOVENT

### Le congrès et à bord d'

**E**N prévision du congrès national qui se tiendra à Alger à la fin du mois de novembre, des milliers de participants sont attendus. D'après le bilan au fait du congrès en Algérie, les participants...

# El Watan

Le Quotidien Indépendant

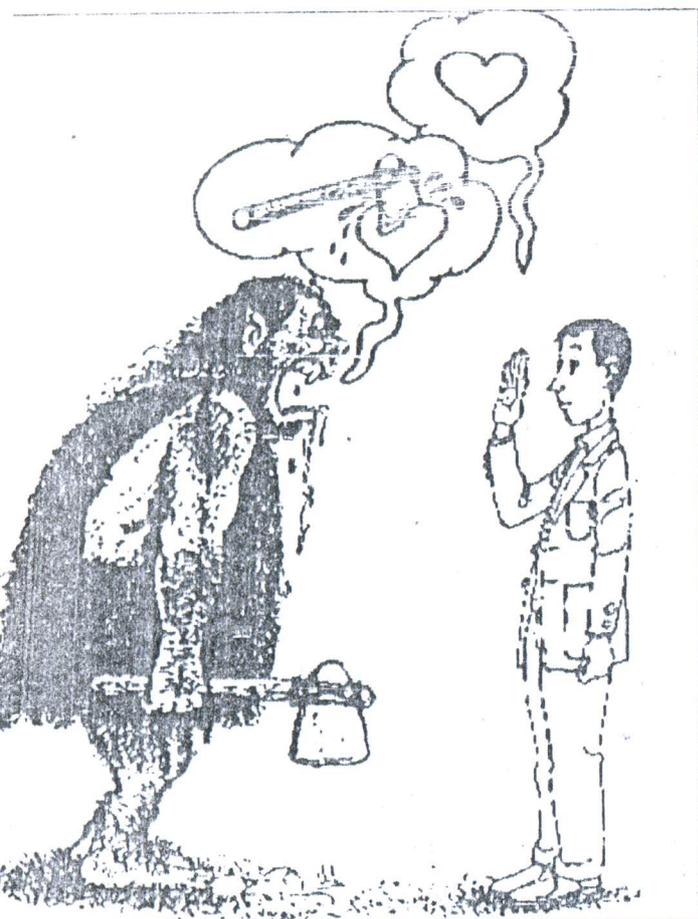
EPSON Stylus 800

Offrez-vous une jet  
d'encre 1440 dpi au  
prix d'une matricielle  
CELLULOSE Oran 32.59.15  
Alger 92.12.24 - Annaba 86.78.25

## MAGAZINE

15

### TE ET VIOLENCE / ournal



eurs que d'excuser. Mais d'analy-  
afin de comprendre les facteurs  
engendrent la violence.  
Métrie ? Hormones ? Leur rôle

fiste, il y a tout une gamme de possibi-  
lités, de masculinités. On les trouve  
sur tous les continents, dans toutes  
les communautés, même si les

### BEJAIA / Soirées Internet au lycée Ibn Sina

Les lycéens d'Ibn Sina de Béjaïa ont inauguré, dans la soirée de ce jeudi, leur intégration au réseau "Internet et la culture méditerranéenne" par un échange de messages amicaux, pour une première prise de contact, avec leurs homologues d'un lycée de Rouen (France).

Auparavant, les quelques dizaines d'élèves présents ce jeudi ont dû suivre avec une attention particulière les explications données par les cadres dirigeants de l'Entreprise portuaire de Béjaïa (EPB) sur ce qui a trait au fonctionnement et à l'utilisation du réseau Internet.

C'est d'ailleurs cette même entreprise qui participe à la concrétisation de cette intégration grâce à son aide logistique et en mettant son adresse électronique à la disposition du lycée.

Dans le même sens, le centre universitaire de Béjaïa, par le biais de son recteur, se propose d'offrir ses services.

Signalons qu'outre l'intérêt vivement porté par les élèves à cette opération, nombre d'entre eux ont étonné

plus d'un parmi les invités de par leurs connaissances en matière de ce nouvel outil de communication, qui ne leur a aucunement paru étranger !

Se saisissant l'occasion de la présence du directeur de l'éducation, une élève de la terminale n'y est pas allée par les quatre chemins pour lui demander, au nom de tous ses camarades, de doter leur établissement d'un atelier informatique et d'ouvrir un poste budgétaire pour l'enseignant devant assurer la formation dans ce domaine. Ce qui, pour le directeur, ne pose aucun problème, puisque cela fait partie d'un programme déjà en cours pour l'ouverture de tels ateliers dans chaque lycée. Neuf en sont déjà dotés.

Rappelons que le réseau "Internet et la culture méditerranéenne" est un projet initié par l'IUFM de Rouen et a pour objet de relier une dizaine de lycées du bassin méditerranéen à même d'offrir aux lycéens de différents pays un espace d'échanges et de communication ainsi qu'un forum scientifique et culturel.

D. Karimou

### DROIT HUMAINITAIRE / La réunion de Genève

Genève accueillera, à partir d'aujourd'hui et ce jusqu'au 23...  
ler, la première réunion périodique d'experts en droit Inter-

de conflits armés".  
Conçue comme une réunion d'experts, cette première réunion périodique est ouverte aux représentants des 188 Etats parties aux conven-



Groupe des anciens députés  
Le Président

Paris le 20 Septembre 1997

FAX : 00 213 5 21 13 32

Monsieur le Professeur Djamil AISSANT  
Association GEHIMAB, Laboratoire LAMOS, Université  
de BEJAIA. 06000 Algerie

Objet : Colloque Inteenational de BEJAIA - Ref 459/97 GB

Monsieur le Professeur,

En réponse à votre lettre concernant mon ami Emile Sicard,  
j'ai le regret de vous faire savoir qu'il est mort voici de  
nombreuses années.

Toutefois sa fille et son gendre M et Mme SICARD FILTEAU, Profes-  
seurs d'Université à Paris et à Limoges sont tres désireux  
d'entrer en rapport avec vous.

Voici leurs coordonnées : 19 rue Rochechouart Paris 75009.  
Téléphone : 01 45 26 53 15.

Je reste à votre entière disposition si je peux vous fournir  
d'autres informations.

Vous voudrez bien croire Monsieur le Professeur à l'expression  
de ma considération distinguée.

  
Jacques AUGARDE

Si j'ai un fax que je

JACQUES AUGARDE  
DE L'ACADÉMIE DES SCIENCES D'OUTRE MER  
ANCIEN MINISTRE

en ce qui concerne

en ce qui concerne

GRUPE D'ETUDES SUR L'HISTOIRE DES MATHÉMATIQUES A BOUGIE MEDIEVAL

GEHIMAB

Association à but non lucratif, fondée le 23 décembre 1991

بجاية - BOUGIE - BGAYET - BUGIA



14 OCT. 1992

Monsieur le Professeur R. Rashed  
Bourg la Reine

Ref: 527/97 GB

Objet: Projet de Madame Fany Colonna  
et de l'IRMC Rabat ( Mr. Alain Roussillon)

Cher Collègue,

J'ai eu à plusieurs reprises l'occasion de lire (et de faire référence à) certains de vos travaux. J'en ai notamment discuté avec le Professeur A. Allard et avec Madame Jeanne Peiffer.

Madame Fanny Colonna m'avait fait part l'an dernier d'un projet en cours d'élaboration. Dans ce cadre, Monsieur Alain Roussillon (IRMC Rabat) m'a demandé de vous faire parvenir un exemplaire du dépliant de présentation d'une bibliothèque de manuscrits, découverte fin 1994 dans la région de Beni Ourtilane (Sud-est de la Kabylie).

Vous en souhaitant bonne réception, je vous prie de croire, Cher Collègue, à l'expression de mes sentiments les plus respectueux.

Le Président de l'Association GEHIMAB

Professeur D. AISSANI, Directeur de Recherche



Adresse: Association GEHIMAB, Laboratoire LAMOS, Université de Béjaïa, 06000 (Algérie)  
Tel: (213) 5 21 43 33 à 34    Fax: (213) 5 21 43 32    Telex: 83908 CUB-DZ  
e-mail: cuamira@ist.cerist.dz

Centre d'histoire des sciences et des  
philosophies arabes et médiévales  
URA 1085 C.N.R.S. / É.P.H.É  
Groupe des Laboratoires de Villejuif  
7 rue Guy Môquet  
B.P. n° 8  
F-94801 VILLEJUIF CEDEX



CENTRE NATIONAL  
DE LA RECHERCHE  
SCIENTIFIQUE

Tél./Fax: 01 46 65 42 37  
E mail : rashed@paris7.jussieu.fr

Pr. R. RASHED  
Réf : 527/97 GB



Professeur D. Aissani  
Fax : 213 5 21 43 32

Le 5 décembre 97

Cher collègue,

Je vous remercie pour votre envoi, que je trouve à mon retour de voyage. Je suis très intéressé par la documentation que vous m'adressez, il y a là bien des chose précieuses. Je souhaite que tous nos projets aboutissent, et que nous ayons l'occasion de nous rencontrer.

Avec mes sentiments les plus cordiaux.

Roshdi RASHED

N° 19

1997

M. AMARA Allaoua<sup>1</sup>

Paris le 31/12/1997

M. P. F ch 754

55, Bd Jourdan

75014 PARIS

☎ 01 44 16 02 68

A Monsieur le Professeur Djamil AISSANI

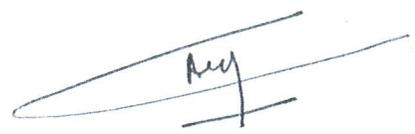
Monsieur,

Suite à une invitation de votre part que m'a transmis mon collègue Dominique VALERIAN, j'ai bien voulu assister à votre colloque, mais cela m'était impossible (je l'ai reçu à la fin d'octobre).

J'ai lu ensuite le journal « Liberté », en résumé sur la conférence que vous avez présenté, dans le cadre du colloque, sur l'historien IBN HAMMAD( 1150-1230) selon d'un manuscrit consacré à l'histoire de Bougie et du Maghreb. Je voudrais bien savoir, si cela est possible, si le titre du manuscrit est bien: *an-nubad al-muhtâga fi târîh sanhâga bi Ifriqiya wa Bégaia*.

D'autre part, j'aimerais bien connaître, les lieux de la recherche historique (bibliothèques, musées...) au niveau de la wilaya de **BEJAÏA**.

En attendant votre réponse, Veuillez agréer, Monsieur le Professeur, l'expression de mes sentiments distingués.



---

<sup>1</sup> AMARA Allaoua  
Nationalité algérienne  
Il prépare un doctorat à l'Université de Paris I Sorbonne sur les Hammadites.

246/97



GRUPP D'ETUDES SUR L'HISTOIRE DES MATHÉMATIQUES A BOUGIE MEDIEVAL

## GEHIMAB

Association à but non lucratif, fondée le 23 décembre 1991

BEJAIA - BOUGIE - BGAYET - BUGIA

Le Président

Monsieur B. Rouxel  
Brest

Cher Collègue,

1<sup>o</sup>) Je vous remercie pour votre lettre du 14/01/97 (que je viens de recevoir!). J'ai été très intéressé par votre analyse et je suis tout à fait d'accord avec vos conclusions. Je vais vous envoyer par courrier séparé la correspondance de Dewulf. Dans l'immédiat je joins une copie des éléments relatifs à « l'affaire Mannheim » que j'ai évoqué à la note 9, page 260 de mon article. En effet, dans un premier temps, je pense qu'en se procurant l'article de Mannheim sur son mémoire d'optique on pourrait faire une comparaison intéressante.

2<sup>o</sup>) Nous organisons en novembre prochain un colloque sur Béjaïa (ci-joint appel à communication). Le comité de programme du Colloque souhaite organiser une session sur l'histoire des mathématiques. A cet égard, nous pourrions y proposer une communication commune (que vous pourriez présenter),

### *Le géomètre Albert Ribeaucour à Bougie*

Nous pourrions faire une brève présentation du personnage, donner une idée sur ses principaux résultats géométriques (particulièrement sur ceux obtenus après son arrivée en Algérie) et surtout (si nous retrouvons les matériaux!) y présenter ses « chantiers » à Bougie. En effet, le bâtiment de la sous-préfecture est devenu aujourd'hui la résidence des hôtes (ministres,...). Par ailleurs, en discutant dernièrement avec le P.D.G du port (qui est un de nos sponsors), je lui ai annoncé que le port a été construit par un mathématicien du nom de Ribeaucour. Le P.D.G s'est exclamé : « Justement, il y a un quai qui porte le nom de Ribeaucour! » (Bien entendu, il en ignorait la raison!).

J'ai écrit à l'école polytechnique. En effet, je crois qu'il est nécessaire de consulter toute sa correspondance post 1888 et surtout le rapport Salva.

Bien à vous

Djamil AISSANI



Adresse: Association GEHIMAB, Laboratoire LAMOS, Université de Béjaïa, 06000 (Algérie)

Tel: (213) 5 21 13 33 à 34 Fax: (213) 5 21 13 32

Telex: 83908 CUB-DZ

GRUPE D'ETUDES SUR L'HISTOIRE DES MATHÉMATIQUES A BOUGIE MEDIEVAL

## GEHIMAB

Association à but non lucratif, fondée le 23 décembre 1991

BÉJAIA - BOUGIE - BGAYET - BUGIA



15 FEV. 1997

Ref: N° 202 GB/97

Madame Claudine BILLOUX  
Service des Archives,  
Ecole Polytechnique

Objet: Ecrits d'Albert Ribaucour  
1886 - 1893.

Madame,

Je vous remercie pour les publications de l' Ecole Polytechnique que vous avez bien voulu m'adresser (cf. Votre lettre ARM - CB/FS - 96/130).

Suite à la publication de mon article sur Eugène DÉWULF (X 1851) dans la Revue Internationale *Historia Mathematica*, j'ai reçu de nombreuses lettres. L'une d'entre elles m'informe qu'un autre polytechnicien important, Albert Ribaucour (X 1865) a également séjourné en Algérie de 1886 jusqu'à sa mort. Il a réalisé d'importants travaux à Bougie.

A cet égard, je vous serais reconnaissant de me transmettre une copie des documents disponibles (à votre niveau) sur Ribaucour, de 1886 jusqu'à 1893. Je joins en annexe une partie des références qui m'ont été communiquées et qui me paraissent essentielles.

Comptant sur votre aide, je vous prie de croire, Madame, à l'expression de mes sentiments les plus respectueux.

Le Président de l' Association GEHIMAB

  
Professeur D. AISSANI, Directeur de Recherche



Adresse: Association GEHIMAB, Laboratoire LAMOS, Université de Béjaia, 06000 (Algérie)

Tel: (213) 5 21 13 33 à 34

Fax: (213) 5 21 13 32

Telex: 83908 CUB-DZ



Palaiseau, le 7 mars 1997

ARM - CB/FS - 97/34

45/97

Monsieur le Professeur D. AISSANI  
Association GEHIMAB  
Laboratoire LAMOS  
Université de Béjaïa  
06000  
ALGERIE

Monsieur,

Comme suite à votre lettre du 15 février, je vous adresse ci-joint la documentation la plus complète que j'aie pu rassembler sur Albert RIBAUCCOUR (X 1865), à savoir :

- sa notice extraite de notre base de données informatisée sur les élèves de l'Ecole polytechnique,
- l'article qui lui est consacré par D.J. STRUIK dans le "Dictionary of Scientific Biography", vol. XI, 1975,
- ses notes "Sur les systèmes cycliques" parues dans les compte-rendus de l'Académie des Sciences, tome 11, 1891, pp 304-307 et 324-326.
- la "Notice sur les travaux mathématiques de M. Albert RIBAUCCOUR, ingénieur des Ponts et Chaussées à Draguignan (10 octobre 1873)".

En revanche, il n'est pas possible de reproduire les lettres à SARRAU, COSSERAT et MANNHEIM. En effet, elles ont été reliées avec les autres documents signalés à la cote A1b/176 (sous le titre : "Notes et mémoires sur diverses questions mathématiques") et un épais volume qui rend toute photocopie impossible.

Quant aux 6 cahiers manuscrits "contenant différents essais", leur reproduction entraînerait un coût de photocopies tel qu'il ne nous est pas possible de l'effectuer à titre gracieux.

Regrettant de ne pouvoir vous être davantage utile, je vous prie d'agréer, Monsieur, l'assurance de ma considération la plus distinguée.

Claudine BILLOUX  
Service des Archives

rôle important joué par les Orientalistes. Je rajouterai une petite note, ou même un paragraphe ou deux, sur Dewey.

En formant mes vœux pour la bonne poursuite de vos recherches, je vous adresse, cher collègue, mes salutations très cordiales.

Jeanne Seifer.

P.S. Si je peux vous être utile, n'hésitez pas à me le demander ....



CENTRE NATIONAL  
DE LA RECHERCHE  
SCIENTIFIQUE

Jeanne Peiffer

Laboratoire d'Histoire des Sciences et des Techniques (UPR 21)

Le 3 Mars 1997

à M. Djamil Aissani

Cher collègue,  
merci de m'avoir envoyé votre article sur  
Eugène Douzel, qui m'a fort intéressée. En  
effet, je suis en train de rédiger un article sur  
l'historiographie des math. en France et j'ai dû  
me rendre compte, au cours de mes recherches, de

Monsieur,

Je m'excuse de n'avoir pas donné de mes nouvelles plus tôt quant à ma participation au colloque du 9 et 10 Novembre 1997 à Bougie.

Suite à ma conversation téléphonique avec M<sup>lle</sup> Arbous, j'ai été longtemps hésitante. Mais d'une part je n'ai pas eu matériellement le temps de préparer une intervention sur Léonard de Pise, comme je comptais le faire initialement; d'autre part j'attendais de voir l'évolution de la situation en Algérie, suite aux élections législatives.

Je ne participerai donc pas au Colloque cette année. Cependant, j'ai obtenu de l'IREM de Besançon, des heures pour assurer une recherche épistémologique sur Léonard de Pise. Je prendrai donc contact avec vous, quand mes travaux seront plus avancés, afin de voir s'il est possible d'entreprendre une collaboration entre l'IREM de Besançon et l'Université de Béjaïa.

Initialement, je suis professeur agrégé de Mathématiques, titulaire d'un DEA en théorie des nombres.

Je débute cette année une recherche en théorie des nombres (sujet: Principe de Hasse et algèbres à involutions).

J'enseigne en tant que PRAG à l'UFR des Sciences de Besançon.

et je travaille à l'IREM pour des expériences pédagogiques  
qui donneront lieu à publications en 1998 (Travaux  
personnalisés en DEUG M1AS ; Cours d'Arithmétique à l'usage  
des professeurs de Term. S.)

Je n'ai pas encore effectué de travaux  
épistémologiques. Mon intérêt pour Fibonacci est  
cependant inscrite depuis longtemps, car étant née à Bougie,  
j'ai mené une quête personnelle sur tout ce qui concerne cette ville  
et ce est très important pour moi. Aussi mon projet sur ce  
mathématicien verra le jour.

J'espère que nous aurons l'occasion de collaborer,  
d'échanges, et de nous rencontrer dans l'avenir.

Avec tous mes regrets pour ma non-participation  
à votre colloque qui m'aurait vivement intéressée, et avec mes  
excuses renouvelées pour ma réponse tardive, je vous envoie  
mes salutations confuses.

Brigitte Duffaud.

PS : Je serai intéressée plus tard par les actes de votre colloque  
si vous voulez correspondre avec moi par courrier électronique, voir  
mon adresse :  
brigitte.duffaud @ math.univ-ferme.fr

N° 63/97

**Université de Paris 1 - Panthéon Sorbonne**  
**Centre de recherches d'histoire et civilisation byzantines**  
**et du Proche Orient chrétien**

Paris, le 5 avril 1997

Cher collègue,

Je vous remercie beaucoup de votre invitation à participer au colloque que vous organisez sur l'histoire de Bougie.

Je n'ai malheureusement pas travaillé sur des documents originels sur cette histoire et regrette donc de ne pouvoir répondre à votre aimable invitation.

En revanche, mon élève, Dominique VALERIAN, attaché temporaire d'Enseignement et de Recherche dans mon Université, sera ravi de répondre à votre invitation, puisqu'il prépare sous ma direction une thèse sur l'histoire de Bougie au Moyen Age. Voici son adresse: 11 rue Croix Bosset, 92190 SEVRES.

Je vous prie de croire, cher collègue, à l'expression de mes sentiments les meilleurs.



Prof. Michel BALARD.

GROUPE D'ETUDES SUR L'HISTOIRE DES MATHEMATIQUES A BOUGIE MEDIEVAL

GEHIMAB

Association à but non lucratif, fondée le 23 décembre 1991

BEJAIA - BOUGIE - BGAYET - BUGIA



05 JUIL. 1997

Professeur Lucien GOLVIN  
EGUILLES

Ref: 364/97 GB

Objet: Membre d'honneur du Comité de Programme  
du Colloque International sur Béjaia.

Cher Professeur,

Je vous remercie pour votre lettre du 29/05/97. En effet, nous regrettons de ne pas recevoir de contribution de votre part, d'autant plus que j'ai été amené à citer vos travaux à plusieurs reprises [cf. par exemple, mon ouvrage *Bougie à l'époque médiévale: les mathématiques au sein du mouvement intellectuel*, IREM Editeur, Rouen, 1993 ].

En raison de votre contribution à l'exhumation des témoignages sur l'histoire de notre région, nous vous proposons :

- d'accepter de faire partie (à titre honorifique) du Comité de Programme International du Colloque;
- de rédiger une petite lettre (qui pourrait être lue lors de la table ronde) relatant quelques souvenirs sur vos investigations dans la région (Qal'a, Bougie).

En attendant le plaisir de vous lire, je vous prie de croire, Cher Professeur, à l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Le Président de l'Association GEHIMAB

Professeur Djamil AISSANI, Directeur de Recherche



Adresse: Association GEHIMAB, Laboratoire LAMOS, Université de Béjaia, 06000 (Algérie)  
Tel: (213) 5 21 43 33 à 34    Fax: (213) 5 21 43 32    Telex: 83908 CUB-DZ  
e-mail: cuamira @ ist. cerist.dz

Michael PEYRON 43, rue Thiers 38000 GRENOBLE  
(04.76.56.92.40)

Grenoble, le 27/09/97

Dahbia AEROUSS & Djamil AISSANI  
Association GEHIMAB  
Laboratoire LAMOS  
Univ. de Béjaïa  
06000 - ALGERIE

---

V. réf: 25/389/97 GB

Chers collègues,

Bien reçu votre lettre m'informant des modalités d'accueil à Bougie, ainsi que votre télégramme d'avant-hier me proposant de prendre en charge mes frais de transport, ce dont je vous remercie chaleureusement.

Je ne vous cache pas, cependant, que les récents événements en Algérie, sans parler des pressions exercées sur moi par mon entourage, m'incitent à la plus grande prudence en ce qui concerne ce déplacement chez vous.

Par ailleurs, je m'envole demain pour Marrakech, ayant été invité à participer à un séminaire là-bas. Ceci va m'amener à passer quatre semaines au Maroc pour me livrer à diverses autres activités académiques et, surtout, 'faire du terrain' dans ma région de recherches de l'Atlas marocain, ce dont j'ai été privé depuis assez longtemps.

Au retour, je ferai le point et prendrai une décision. Si entretemps la situation chez vous devait connaître une amélioration sensible, je pense que je ferai alors le déplacement. De toutes façons, et quoi qu'il advienne, je vous ferai parvenir dans les délais fixés le texte de ma communication, qui est prête.

Un peu honteux et confus quand même, quoique confiant dans l'avenir,

Je vous prie d'accepter, mes chers collègues, mes salutations les plus cordiales,

  
Michael PEYRON

Lucien GOLVIN  
PROFESSEUR HONORAIRE A L'UNIVERSITE DE PROVENCE

Cognac le 28-05-97

Monsieur le Directeur,

J'ai été très touché de l'annonce que vous me faites de m'inviter au colloque que vous préparez pour les 09, 10 et 11 Novembre prochain.

Je m'y serais rendu avec plaisir, mais... j'ai 89 ans et je ne me déplace <sup>plus</sup> guère.

Par ailleurs, ma vision me ferme plus des

recherches historiques ou autres.

En vous remerciant de tout coeur et d'avoir songé à ma personne, je vous prie d'agréer, cher monsieur, mes sentiments confraternelles les plus sincères.

Solty

**IVT**  
Saint-Denis  
UNIVERSITÉ PARIS 13

Paris le 21.10.99

À Monsieur le professeur Djamil Aïssani  
Lamias - Université de Bejaia

Monsieur le Professeur, Cher collègue et ami

Rendre compte dans un colloque commémoratif sur Bougie  
des démarches sociologiques entreprises à Bougie en 1962 me paraît  
particulièrement pertinent et ce d'autant plus que ces questions  
interrogeants l'idée du système économique comme affaire  
~~culture~~ culturelle générale était propre à des universitaires qui  
s'intéressaient à l'Algérie post-coloniale.

Mon père le professeur SICARD énonçait dans  
différents articles que j'avais lus en 1955, 1960 le rôle que joueraient  
les énergies nouvelles dans les sociétés modernes se relevant  
lentement des effets dévastateurs de la 2<sup>e</sup> guerre mondiale.

Il voyait l'émergence de tensions littéraires signalant  
tacitement les explosions et bouleversements géopolitiques qui n'étaient  
pas encore reconnus comme objet de recherche jusqu'à lors. C'est en  
sens que mon père avait opté de travailler en Côte d'Ivoire à près  
Constantine plutôt qu'à rentrer en France.

Je dois dire que vous avez fait en ce tant dans votre colloque  
lui eût un profond hommage - tous par vos souvenirs émouvants  
d'une époque où je le rejoignais sur votre terre pour m'insérer dans ce  
que je connaissais mal. Mon père aimait l'Algérie après avoir aussi été  
passé par la Yougoslavie, il pensait à des similitudes de retombées  
économiques dans les territoires post-tants aux multiples affrontements  
un des auteurs retrouvés de la littérature et le auteur rendait compte de  
uns de nos félicité de votre courage intellectuel et accompagné

de tous nos vœux la réussite de votre colloque.

Madame Brigitte SICARD-FILTEAU  
Professeur à PARIS XIII

Dès que j'ai retrouvé l. fl. qu'il sur Bougie, je vous le fais parvenir.



CENTRE NATIONAL  
DE LA RECHERCHE  
SCIENTIFIQUE

Villefuf, le 19 décembre 1997

Centre d'histoire des sciences et des philosophies  
arabes et médiévales (URA 1085, LPHI/CNRS)

Groupe de Jabaouines de Villefuf - Tréfontain C. P. de Chassagne

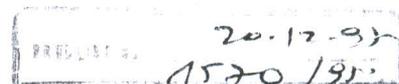
7, rue Guy Môquet, B.P. 170

94601 VILLEFUF Cedex

T (33) 1 49 58 35 99

Fax (33) 1 49 58 35 47

E-Mail : hamzaoui@vjf.cnrs.fr



Pascal CROZET

Adresse personnelle:

5, rue Auger  
75020 PARIS

à M. D. AISSANI  
Association GENIMAB  
Laboratoire LAMOS  
Université de Béjaïa

Cher Monsieur,

Chargé de recherches au CNRS, je mène depuis plusieurs années des travaux portant sur les activités scientifiques en Egypte au XIX<sup>e</sup> siècle, et plus particulièrement sur les interactions entre science moderne et science traditionnelle.

J'ai eu récemment connaissance, par le biais d'Alain Roussillon, de l'existence de votre association (Genimab), et de l'intérêt que vous portiez aux activités scientifiques et mathématiques à Bougie à cette période.

Je n'en sais toutefois guère plus que ce que vous avez développé dans votre article sur *l'Usage de l'écriture en Kabylie au XIX<sup>e</sup> siècle* et par le programme de colloque que vous avez organisé récemment.

Est-il possible d'en savoir plus sur ce sujet et, en particulier, les bibliothèques privées ou publiques de Bougie recèlent-elles des textes mathématiques et scientifiques (modernes ou traditionnels) datant du XIX<sup>e</sup> siècle et qu'il serait possible de consulter et d'étudier ? Enfin, des catalogues de ces bibliothèques sont-ils disponibles, qui permettraient de se faire une idée plus précise ?

Je serais très heureux de pouvoir converser avec vous de ces sujets, si ce n'est de vive voix, du moins par courrier, fax ou e-mail.

Je vous prie de croire, cher Monsieur, en l'expression de mes sentiments tout dévoués.

Pascal CROZET

# GRUPE D'ETUDES SUR L'HISTOIRE DES MATHÉMATIQUES A BOUGIE MEDIEVAL

## GEHIMAB

Association à but non lucratif, fondée le 23 décembre 1991

BEJAIA - BOUGIE - BGAYET - BUGIA



Monsieur Pascal CROZET  
E.P.H.E./C.N.R.S., Villejuif

Ref: 04/98 GB

Objet: Votre fax du 19 décembre 1997

Cher Collègue,

Je vous remercie pour votre courrier du 19 décembre 1997 et pour l'intérêt que vous portez aux activités de l'Association GEHIMAB. En ce qui concerne vos préoccupations :

- Le GEHIMAB a fait connaître les investigations du géomètre français Eugène Dewulf, membre fondateur de la Société Mathématique de France, relatives aux manuscrits médiévaux du Maghreb. Pendant la période de ces investigations (1863 - 1872), il avait abandonné ses travaux de mathématiques (voir l'article d'*Historia Mathematica* joint) ;
- Nous avons également fait connaître le séjour à Bougie du géomètre Albert Ribaucour (1845 - 1893). Notre objectif est de cerner les conditions de la recherche en Algérie à cette époque (cf. article joint) ;
- En ce qui concerne les manuscrits musulmans, ils sont inexistant à Béjaïa. La bibliothèque de Cheikh Lmuhub, que nous avons découverte en 1994, est la seule bibliothèque de manuscrits connue en Kabylie. Le Catalogue a été achevé l'an dernier, mais n'est pas encore publié (cf. présentation jointe) ;

Je joins également à cette lettre une présentation de cette bibliothèque de manuscrits, ainsi qu'une présentation de l'Association GEHIMAB. Si certains des documents présentés vous intéressent, nous sommes tout à fait disposé à vous les faire parvenir.

Avec mes sentiments les plus cordiaux

Le Président de l'Association GEHIMAB

Professeur Djamil AISSANI, Directeur de Recherche

Adresse: Association GEHIMAB, Laboratoire LAMOS, Université de Béjaïa, 06000 (Algérie)

Tel: (213) 5 21 43 33 à 34

Fax: (213) 5 21 43 32

Telex: 83908 CUB-DZ

e-mail: cuamira @ ist. cerist.dz

5 Av. Alphonse

75/86

PARIS

PARIS, le 20 octobre 1997

Monsieur le Professeur Djamil HISSANI

Université de BEJAÏA (ALGERIE).

Monsieur le Président, j'ai une réaction avec beaucoup de retard de la lettre que vous avez transmise à M<sup>rs</sup> Jacques AUARDE, ayant été perdus plusieurs mois sans grande méthode.

L'association BEJAÏA vous remercie de l'avis que j'ai été sur BOUÏE. Je suis pour un point de vue à faire l'accord pour faire un échange avec le document de l' colloque international "BEJAÏA et la Région à travers les Ages".

Ensuite que j'ai vu votre lettre, je vous adresse un bonjour, et pour l'instant de l'attente de votre contact avec l'association BEJAÏA, que vous dirigez

Très cordialement, M<sup>rs</sup> le Professeur, en mes sentiments les meilleurs

Yvan Comolli

Avec mon bon souvenir,

Jeanne.  
15.6.1998

*Revue d'histoire des mathématiques*,  
4 (1998), p. 143-157.

## FAIRE DES MATHÉMATIQUES PAR LETTRES

Jeanne PEIFFER (\*)

### *Introduction*

Les tendances récentes de l'histoire des sciences et de son historiographie attirent notre attention d'historiens des mathématiques sur deux aspects peut-être trop négligés jusque-là :

- Le premier, développé surtout par les historiens des sciences spécialistes du Moyen Âge et de la transmission des textes de l'Antiquité classique, problématise la forme, textuelle pour la plupart, sous laquelle circulent les résultats mathématiques. Ces formes matérielles de communication ont une histoire, comme nous le rappelle opportunément la révolution qui s'opère sous nos yeux : la dématérialisation des supports de l'information. Dans l'histoire des textes, la forme « lettre » constitue un objet d'étude de première importance. Or, aux XVII<sup>e</sup>-XVIII<sup>e</sup> siècles, les mathématiques se sont élaborées, communiquées et discutées en très grande partie dans des correspondances couvrant le territoire d'un réseau d'échanges plus ou moins serré. Qu'est-ce que cela signifie pour les énoncés mathématiques pris dans la forme épistolaire ? Et en quoi la prise en compte de cette forme modifie-t-elle l'image que nous nous faisons de l'activité mathématique ?

- Le deuxième aspect, que nous avons longtemps eu tendance à mettre de côté, c'est l'inscription sociale des pratiques individuelles. L'histoire des mathématiques telle qu'elle a été écrite depuis la fin du XIX<sup>e</sup> siècle a souvent été celle d'événements uniques, notamment des théorèmes marquants et des génies qui les ont inventés. Et si les cadres de pensée dans lesquels ces individus évoluaient, leurs contextes intellectuel et culturel,

---

(\*) Texte reçu le 31 août 1998.

Jeanne PEIFFER (CNRS), Centre Alexandre Koyré, 27 rue Damesme, 75013 Paris (France). Courriel électronique : peiffer@paris7.jussieu.fr.

Je remercie Bruno Belhoste, Karine Chemla et Antonella Romano pour les discussions constructives auxquelles a mené leur relecture critique d'une première version de cette note.



WORLD  
MATHEMATICAL  
YEAR 2000

Institut Henri Poincaré  
11, rue Pierre et Marie Curie F-75231 PARIS Cedex

COMITE FRANÇAIS POUR L'AN 2000  
ANNEE MONDIALE DES MATHEMATIQUES

Le Président  
G. Fronel

dimanche 19 décembre 1999

A

Messieurs les organisateurs de  
L'Année Mondiale des Mathématiques  
à BEJAJA

Objet : L'Année Mondiale des Mathématiques à BEJAJA.

Messieurs, Chers Collègues,

Lorsque j'ai reçu le projet d'organisation des manifestations prévues par l'Université de BEJAJA à l'occasion de l'année 2000, Année Mondiale des Mathématiques, j'ai été surpris par la richesse et le sérieux des programmes proposés. le comité de rédaction de la Newsletter WMF 2000 a estimé ce programme exemplaire et a décidé d'en faire une présentation dans le numéro 8 de la NL WMF 2000, présentation qui pourra servir de modèle pour tous ceux qui voudraient organiser des manifestations répondant aux objectifs fixés par la déclaration de Rio de 1992. Vos projets satisfont aux trois axes de la déclaration :

- 1) Les grands défis du XXIe siècle, dans les séminaires mathématiques que vous prévoyez à l'université ;
- 2) Mathématiques et Développement, à travers les coopérations avec les grandes sociétés industrielles algériennes ;
- 3) Images des mathématiques, que vous voulez développer en direction du grand public à partir de thèmes liés à l'histoire des mathématiques locales et internationales. J'ai particulièrement apprécié la pièce de théâtre que vous

*voulez monter et inaugurer le Jour de l'enfance 2000, montrant par là que l'Algérie est un pays jeune tourné vers l'avenir.*

*Par ailleurs je dois reconnaître que votre pays, par l'intermédiaire de la Société Algérienne de Mathématiques, a une position d'avant-garde dans la réussite de cette Année Mondiale des Mathématiques au cours de l'année 2000. J'espère que les autorités locales auront, comme vous, à cœur de faire de cette année des mathématiques une année exceptionnelle qui contribuera au développement culturel, économique et social de votre pays.*

*Au nom du comité de rédaction de la Newsletter WMY 2000 et du comité français pour l'an 2000, je souhaite la pleine réussite de vos actions en faveur des mathématiques et je vous adresse mes plus vifs et mes plus sincères encouragements.*

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'G. Tronel', enclosed within a large, loopy oval flourish.

G. Tronel

# ÉDITIONS PUBLISUD

*Diffusion et distribution*

Paris, le 19 mars 1999

GEHIMAB  
Centre Universitaire de Bejaia  
A l'attention de M. D. Aïssani

Fax : 002135214332

E-mail : [lamos\\_bejaia@hotmail.com](mailto:lamos_bejaia@hotmail.com)

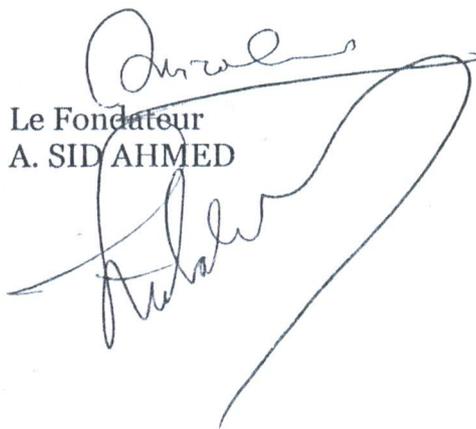
Cher Collègue,

Merci de votre courrier du 14 mars courant, je vous confirme notre intérêt pour la publication à Publisud –de pair éventuellement avec l'Association GEHIMAB- de « La Bibliothèque Savante de Cheikh Lmuhub ».

Je vous saurais gré de bien vouloir nous faire parvenir dès que possible le manuscrit correspondant. Nous serions alors en mesure d'établir de concert le calendrier et les modalités de réalisation de l'ouvrage.

Salutations cordiales.

Le Fondateur  
A. SID AHMED



UNIVERSITE DE BRETAGNE OCCIDENTALE

UFR SCIENCES ET TECHNIQUES

Département de Mathématiques

6, avenue Victor Le Gorgeu - B.P. 809

29235 - BREST Cedex - FRANCE

Tél. 02.98.01.61.28 - 02.98.01.62.07

Fax : 02.98.01.61.28 - 02.98.01.67.90

QUIMPER le 05.07.95

Cher ami,

Je vien de recevoir il y a quelques jours votre lettre. En effet en retraite depuis 58 je vien régulièrement à l'Université de Brest où j'ai consacré une partie à l'été mais cette année j'ai essayé plus que d'habitude et c'est en attendant de Digne que j'ai donné votre conseil. Effectivement la position de l'article dans l'histoire Mathématique n'est pas la même chose. Je voi par ailleurs moyen de contacter Norman Brink mais pour cela je pens attendre le



Know when your friends are only a word away.



**Hotmail** lamos\_bejaia@hotmail.com

Passport  
Sign Out

Inbox

Compose

Addresses

Folders

Options

Help

Folder: Inbox

From: "Michel Briand" <Michel.Briand@enst-bretagne.fr> [Save Address](#) [Block Sender](#)

Reply-To: "Michel Briand" <Michel.Briand@enst-bretagne.fr>

To: "lamos bejaia" <lamos\_bejaia@hotmail.com> [Save Addresses](#)

CC: <michel@enst-bretagne.fr> [Save Addresses](#)

Subject: Re: Echanges Brest\_béjaia

Date: Thu, 30 Sep 1999 17:36:39 +0200

Reply

Reply All

Forward

Delete

Previous

Next

Close

Bonjour

Vous pouvez joindre le directeur en envoyant un courrier a l'alias [michel@enst-bretagne.fr](mailto:michel@enst-bretagne.fr)

Si cela ne marche pas je me chargerai de l'appeler.

je pense que le materiel a du etre installe maintenant et que l'equipe est prete a reprendre le projet avec vous.

A bientôt, amicalement

----- Message d'origine -----

De : lamos bejaia <lamos\_bejaia@hotmail.com>

À : <michel.briand@enst-bretagne.fr>

Envoyé : jeudi 30 septembre 1999 10:12

Objet : Re: Echanges Brest\_béjaia

>  
> Cher Ami,  
>  
> Je viens par la présente te rappeler à ton bon souvenir. Je propose que l'on réactive notre projet DE LIAISON INTERNET "Ecole Louise Michel - Ecole Amimoun". Comment peut-on entrer en contact avec les profs et les élèves de l'école Louise Michel?  
> Il faudra formuler concrètement le projet. Avec les élèves, je propose que l'on confectionne un poster qui sera présenté en novembre prochain à Alger lors du E.M.A.'99 (Séminaire National sur l'Enseignement des Mathématiques en Algérie)..  
> Bien à toi  
> Djamil ALISSANI  
>  
>  
> Get Your Private, Free Email at <http://www.hotmail.com>

Reply

Reply All

Forward

Delete

Previous

Next

Close

Move To

(Move to Selected Folder) ▾

Inbox

Compose

Addresses

Folders

Options

Help

Get notified when you have new Hotmail or when your friends are on-line. Send instant messages. [Click here](#) to get your FREE download of MSN Messenger Service!



**Hotmail** lamos\_bejaia@hotmail.com

Boîte de réception

Nouveau message

Adresses

Dossiers

Passport

déconnexion

Aide

Dossier : Boîte de réception

From: "Michel Briand" <Michel.Briand@enst-bretagne.fr> [Enregistrer l'adresse](#) [Proscrire l'expéditeur](#)

Reply-To: "Michel Briand" <Michel.Briand@enst-bretagne.fr>

To: "lamos bejaia" <lamos\_bejaia@hotmail.com> [Enregistrer l'adresse](#)

Subject: Re: Echanges Béjaia - Brest

Date: Wed, 15 Dec 1999 11:54:51 +0100

Répondre à l'expéditeur

Répondre à tous

Transférer

Supprimer

Précédent

Suivant

Fermer

Ce sera fait par l'intermediare de sa femme conseillere municipale. que je  
rencontre plus souvent que l'ecole  
Je ne sais pas s'ils utilisent regulierement leur courrier .

----- Message d'origine -----

De : lamos bejaia <lamos\_bejaia@hotmail.com>

À : <Michel.Briand@enst-bretagne.fr>

Envoyé : mercredi 15 décembre 1999 10:21

Objet : Re: Echanges Béjaia - Brest

>  
>  
>  
>  
> Cher Ami,  
>  
> J'ai essayé d'envoyer un message au directeur de l'école Louise Michel,  
> mais  
> sans succès.  
>  
> Pouvez-vous le toucher pour nous? En effet, il me semble qu'il est  
> temps  
> de mettre en contact les équipes de deux écoles afin qu'elles puissent  
> commencer le travail.  
>  
> Nous avons fait une réunion dernièrement à la Mairie, afin de  
> constituer le Club d'Amitié Béjaia - Brest. Un document vous parviendra  
> certainement.

Amitiés,

Djamil AISSANI

> Get Your Private, Free Email at <http://www.hotmail.com>

Répondre à l'expéditeur

Répondre à tous

Transférer

Supprimer

Précédent

Suivant

Fermer

Déplacer

(Déplacer vers le dossier sélectionné)

Boîte de réception

Nouveau message

Adresses

Dossiers

Options

Aide

Recevez une notification lorsque vous avez un nouveau message Hotmail ou lorsque vos amis sont en ligne. Envoyez des messages instantanés. [Cliquez ici](#) pour télécharger GRATUITEMENT MSN Messenger Service !

(C) 1999 Microsoft Corporation. Tous droits réservés. [Conditions d'utilisation](#) [Confidentialité](#)


**Messenger Service**
**It's e!**
**Hotmail**

lamos\_bajaia@hotmail.com

Passport

[Inbox](#)
[Compose](#)
[Addresses](#)
[Folders](#)
[Options](#)
[Help](#)

Folder: Inbox

**From:** "Christine Perot" <Christine.PEROT@enst-bretagne.fr> [Save Address](#) [Block Sender](#)
**Reply-To:** christine.perot@enst-bretagne.fr

**To:** <lamos\_bajaia@hotmail.com> [Save Address](#)
**CC:** Michel@enst-bretagne.fr [Save Address](#)
**Subject:** correspondance

**Date:** Fri, 10 Dec 1999 18:22:46 +0000

[Reply](#)
[Reply All](#)
[Forward](#)
[Delete](#)
[Previous](#)
[Next](#)
[Close](#)

Chers collègues

Nous répondons enfin à votre email. Nous avons rencontré des problèmes avec nos boîtes à lettres électroniques que l'on ne pouvait plus ouvrir et qui refusait d'envoyer des messages !... Tout cela semble réparé !

Nous sommes une école de 5 classes dont voici la répartition :

C.P : 23 élèves	Christine Pérot
C.E.1 : 24	Michel Nédelec
C.E.2 : 28	Jean-Claude Bachelier
C.M.1 : 25	Anne-Claire Millour
C.M.2 : 25	Chantal Ros

Au niveau d'internet nous sommes en train de créer notre page web. Si cela vous intéresse vous pouvez rejoindre les écoles de Brest qui ont déjà un site à l'adresse suivante:

<http://www.brestecole.enst-bretagne.fr>

La classe de C.M.1 se propose de correspondre avec vous cette année ( les autres étant déjà engagées avec une école sénégalaise). La collègue ne semble pas très intéressée par la leçon de mathématiques mais plus par la découverte de nos villes...

Nous faisons un journal d'école qui bientôt sera sur le web.

Petit message personnel : donner le bonjour, si vous les connaissez, à Moktar Bedder et à Farida Azouaou, Soraya Amitouche...

Christine Pérot qui à eu le plaisir en 1993 de visiter Béjaïa.

 Ecole Louise Michel  
 CM1

Brest, le 22/11/99

Salam-Alikoum  
 Bonjour chers élèves de Béjaïa,

Nous sommes des élèves de CM1 de l'école Louise Michel de Brest. Brest est une ville tranquille de Bretagne, au nord-ouest de la France. Nous avons entre 8 et 10 ans.

Nous voudrions correspondre avec votre école afin de connaître votre pays et devenir vos amis.

Nous espérons que la guerre civile de votre pays va bientôt cesser et que la paix reviendra. Ici, on ne connaît pas la guerre, cela doit être terrible de vivre cette violence.

Nous espérons que le ramadan se passera bien.

Pourriez-vous nous expliquer ce qu'est le ramadan ?

En attendant votre lettre, nous vous disons à bientôt.

Les élèves du C.M.1

Au revoir.

[Reply](#)
[Reply All](#)
[Forward](#)
[Delete](#)
[Previous](#)
[Next](#)
[Close](#)

GEHIMAB

Association à but non lucratif, fondée le 23 décembre 1991



Ref: 246/99 GB

Monsieur le Directeur  
Institut du Monde Arabe, Paris

Objet: *Hommage à G. Marçais*

Monsieur le Directeur,

Nous venons d'apprendre qu'un hommage aux frères William et George Marçais sera rendu à Paris, le 29 Septembre prochain, par l'Institut du Monde Arabe.

A cet égard, nous tenons à apporter notre contribution à cet hommage. En effet, les travaux de G. Marçais relatifs à l'histoire de la ville de Béjaïa ont été analysés en Novembre 1997 lors du Colloque International : *Béjaïa et sa région à travers les âges : Histoire, Société, Sciences, Culture*

Parmi les nombreux articles peu connus de cet auteur, rappelons l'article « *Bougie* », paru dans les *Documents Algériens*, N° 46 du 15 Avril 1950, ainsi que « *Sur deux stèles funéraires hammadites* », publié dans le *Bulletin de la Société Historique de Sétif*, 1941, page 174. Les consoles de pierre qu'il a dessiné présentent des figures triangulaires (voir dessin N° 4, Fig. 15 de l'ouvrage de L. Golvin).

La principale hypothèse faite par G. Marçais (probablement suite à l'analyse de la Kasida N° 347 du célèbre poète sicilien Ibn Hamdis) est que *la ville de Bougie était une importante étape sur la route que suivit l'art fatimide pour pénétrer en Sicile*. En effet, il avait affirmé que c'est de Bougie que Palerme reçut l'ordonnance des pavillons de sa banlieue. Il considérait notamment que *les palais des princes hammadites permettent de mieux comprendre la Ziza (al 'Aziza) et la cuba (al-Kubba) des rois normands* (cf. dans l'Encyclopédie de l'Islam, II, 883 b).

Vous félicitant pour cette initiative, je vous prie de croire, Monsieur le Directeur, à l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Le Président de l'Association GEHIMAB

Professeur Djamil AISSANI, Directeur de Recherche  
Membre du Comité du Millénaire d'Alger

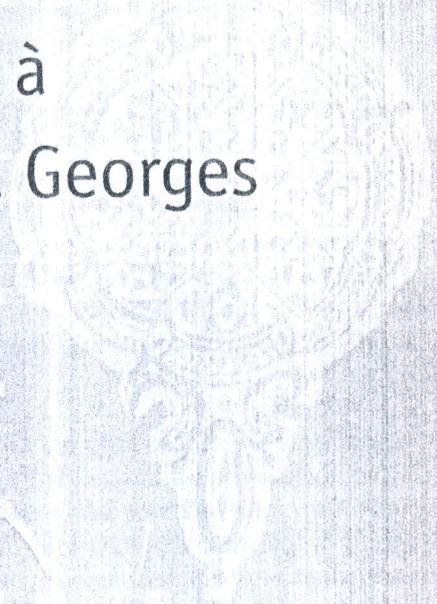
Adresse : Association GEHIMAB, Laboratoire LAMOS., Université de Béjaïa, 06000 Béjaïa (ALGERIE)  
Tel : (213) 5 21 43 33 & 34 Tel/Fax : (213) 5 21 51 88 (ligne directe) Télax : 83908 CUB-DZ  
E-mail : djamil\_aissani@hotmail.com

INSTITUT DU MONDE ARABE  
UNESCO



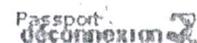
Deux savants  
passionnés  
du Maghreb

Hommage à  
William et Georges  
Marçais





**Hotmail** djamil\_aissani@hotmail.com



Boîte de réception    Nouveau message    Adresses    Dossiers    Options    Aide

Dossier : Boîte de réception

From: Salem Chaker <chaker@ext.jussieu.fr> [Enregistrer l'adresse](#) [Proscrire l'expéditeur](#)

To: djamil\_aissani@hotmail.com [Enregistrer les adresses](#)

Subject: Bonjour de Paris I

Date: Sat, 20 Nov 1999 16:10:37 +0100

Répondre à l'expéditeur    Répondre à tous    Transférer    Supprimer    Précédent    Suivant    Fermer

Cher Collègue,

Grand merci pour votre fax par lequel vous m'annoncez la rédaction et l'envoi prochain de la notice "Al-Ghubrini" pour le "Dictionnaire Biographique de la Kabylie".

Votre collaboration nous sera précieuse pour ce projet qui avance bien e qui suscite un vif intérêt de la part de nombreux collègues. Nous pensons pouvoir publier un premier volume définitif au cours du 1er semestre 2000 et nous évaluons l'ensemble des métriaux à 7 ou 8 volumes. Je serai à Bougie au cours de la deuxième semaine de février 2000 et nous sommes convenus avec Mlle Abrous d'organiser à cette occasion une petite séance de travail sur le projet "DBK": nous serions heureux que vous puissiez y participer.

Nous avons pris, comme c'est malheureusement presque la règle, un retard tout à fait considérable avec la publication du volume 15 de notre revue "Etudes et Documents Berbères", dans laquelle nous avons intégré votre contribution ; le manuscrit final est maintenant chez l'imprimeur et j'espère que nous aurons le volume avant la fin 1999 ou au début 2000.

En vous remerciant encore pour votre collaboration,

Avec mon meilleur souvenir,

S. Chaker.

Salem CHAKER,  
Professeur de berbère.

INALCO, 2 rue de Lille, 75007 PARIS  
Tel : 01.49.26.42.66 ou 01.49.26.99.26  
Fax : 01.49.26.42.99  
E-mail : Chaker@ext.jussieu.fr  
[Salem.Chaker@Inalco.fr](mailto:Salem.Chaker@Inalco.fr)

Répondre à l'expéditeur    Répondre à tous    Transférer    Supprimer    Précédent    Suivant    Fermer

Déplacer    ((Déplacer vers le dossier sélectionné) ▾)

Boîte de réception    Nouveau message    Adresses    Dossiers    Options    Aide

Recevez une notification lorsque vous avez un nouveau message Hotmail ou lorsque vos amis sont en ligne. Envoyez des messages instantanés. Cliquez ici pour télécharger GRATUITEMENT le MSN Messenger Service !

(C) 1999 Microsoft Corporation. Tous droits réservés. [Conditions d'utilisation](#) [Confidentialité](#)

GEHIMAB

Association à but non lucratif, fondée le 23 décembre 1991



Ref. 291/99 GB

Professeur Salem Chaker  
INALCO, Paris  
Fax: 33 1 49 26 42 99

Objet: Notice « *al-Gubrīnī* » Pour le  
*Dictionnaire Biographique de la Kabylie*

(06 pages)

Cher Collègue,

J'ai le plaisir de vous transmettre la notice « *al-Gubrīnī* » pour le « *Dictionnaire Biographique de la Kabylie* ». Plutôt que de nous attarder sur les aspects pour lesquels ce personnage était célèbre (recension des Karamat de certains cheikh, ...), nous avons volontairement mis l'accent sur l'importance de son ouvrage en tant qu'outil de travail indispensable. Pour cela, nous avons relaté l'histoire des investigations sur l'ouvrage, ainsi que les ouvertures possibles, non seulement pour Bougie et la Kabylie, mais également pour le Maghreb et l'Andalousie.

Bien entendu, vous pouvez modifier ce texte à votre convenance, en fonction de l'objectif du dictionnaire (en supprimant par exemple tout ce qui vous paraît superflu). Enfin, vous pouvez également changer le système de transcription selon les normes du DBK.

Par ailleurs, c'est avec plaisir que je participerai à la séance de travail sur le projet « *DBK* » que vous projetez avec Melle Abrous pour février prochain (cf. votre E-Mail du 20 Novembre 1999).

Souhaitant plein succès à votre action, je vous prie de croire, cher collègue, à l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Le Président de l'Association GEHIMAB  
Professeur Djamil AISSANI, Directeur de Recherche

Adresse : Association GEHIMAB, Laboratoire LAMOS., Université de Béjaïa, 06000 Béjaïa (ALGERIE)  
Tel : (213) 5 21 43 33 & 34 Tel/Fax : (213) 5 21 51 88 (ligne directe) Téléc : 83908 CUB-DZ  
E-mail : djamil\_aissani@hotmail.com



Hotmail [djamil\\_aissani@hotmail.com](mailto:djamil_aissani@hotmail.com)

Passport ~~DISCONTINUÉ~~

Boîte de réception

Nouveau message

Adresses

Dossiers

Options

Aide

Dossier : Boîte de réception

From: Salem Chaker <[chaker@ext.jussieu.fr](mailto:chaker@ext.jussieu.fr)> [Enregistrer l'adresse](#) [Proscrire l'expéditeur](#)

To: [djamil\\_aissani@hotmail.com](mailto:djamil_aissani@hotmail.com) [Enregistrer l'adresse](#)

Subject: DBK

Date: Tue, 14 Dec 1999 22:28:36 +0100

[Répondre à l'expéditeur](#)

[Répondre à tous](#)

[Transférer](#)

[Supprimer](#)

[Précédent](#)

[Suivant](#)

[Fermer](#)

Cher Collègue,

J'ai bien reçu (en deux exemplaires) votre excellente notice sur Al-Ghubrini. Merci pour votre collaboration. Ce projet commence vraiment à prendre une tournure intéressante.

A très bientôt donc,

Cordialement,

S.C.

Salem CHAKER,  
Professeur de berbère.

INALCO, 2 rue de Lille, 75007 PARIS  
Tel : 01.49.26.42.86 ou 01.49.26.99.26  
Fax : 01.49.26.42.99  
E-mail : [Chaker@ext.jussieu.fr](mailto:Chaker@ext.jussieu.fr)  
[Salem.Chaker@inalco.fr](mailto:Salem.Chaker@inalco.fr)

[Répondre à l'expéditeur](#)

[Répondre à tous](#)

[Transférer](#)

[Supprimer](#)

[Précédent](#)

[Suivant](#)

[Fermer](#)

Déplacer

(Déplacer vers le dossier sélectionné)

Boîte de réception

Nouveau message

Adresses

Dossiers

Options

Aide

Recevez une notification lorsque vous avez un nouveau message Hotmail ou lorsque vos amis sont en ligne. Envoyez des messages instantanés. Cliquez ici pour télécharger GRATUITEMENT MSN Messenger Service !

(C) 1999 Microsoft Corporation. Tous droits réservés. [Conditions d'utilisation](#) [Confidentialité](#)

# GEHIMAB

Association à but non lucratif, fondée le 23 décembre 1991



Ref. 166/99 GB

Professeur Jeanne Peiffer  
Paris

Objet : Votre contribution

Chère Collègue,

Le 06 Mai 1992 à Rio de Janeiro (Brésil), l'Union Mathématique International (*International Mathematical Union*) a déclaré l'an 2000 comme Année Mondiale des Mathématiques (*World Mathematical Year* - cf. documents de présentation joints).

Dans le cadre du *WMY 2000*, nous nous proposons (en collaboration avec le Théâtre Régional de Béjaïa et le Centre Culturel Français), de produire, puis de présenter une exposition originale :

### *Le séjour algérien du Géomètre Albert Ribaucour (1886 – 1893)*

Il s'agira de présenter la contribution mathématique d'Albert Ribaucour pendant son séjour en Algérie, ainsi que ses travaux d'ingénieur (construction d'un quai du port de Béjaïa, de l'Hôtel des Postes, de la voie de chemin de fer Beni Mansour – Béjaïa, ...). Cette action pourra s'insérer dans un cadre plus général (voir également pour Eugène Dewulf) et prendre en considération des éléments de l'expédition scientifique en Algérie. A cet égard, nous sollicitons votre participation (notamment comme conseiller scientifique) à la mise en œuvre de ce projet.

Dans l'attente, je vous prie de croire, Chère Collègue, à l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Le Président de l'Association GEHIMAB

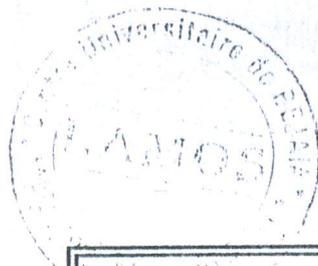
Professeur D. Aïssani, Directeur de Recherche

**Adresse** : Association GEHIMAB, Laboratoire LAMOS., Université de Béjaïa, 06000 Béjaïa (ALGERIE)  
**Tel** : (213) 5 21 43 33 & 34 **Tel/Fax** : (213) 5 21 51 88 (ligne directe) **Télex** : 83908 CUB-DZ  
**E-mail** : [djamil\\_aissani@hotmail.com](mailto:djamil_aissani@hotmail.com)

GEHIMAB

Association à but non lucratif, fondée le 23 décembre 1991

BEJAIA - BOUGIE - BGAYET - BUGIA



Professeur A. SID AHMED  
59 Bd Arago 75013 Paris

Ref: 48/99 GB

Objet: Publication de l'ouvrage  
*La Bibliothèque Savante de Cheikh Lmuhub*

Cher Collègue,

Suite à nos entretiens à Xativa-Valence (Espagne), en février dernier, j'ai l'honneur de vous confirmer notre souhait de voir publier notre ouvrage

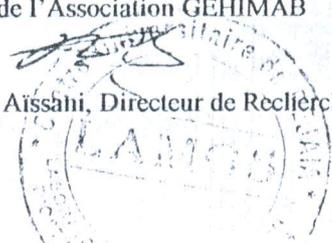
*La Bibliothèque Savante de Cheikh Lmuhub*  
*Lettrés locaux et culture écrite en Kabylie au milieu du XIX-ème siècle*

C'est la découverte en 1994 de la *Khizana* (Bibliothèque de Manuscrits) de Cheikh Lmuhub qui a été à l'origine de ce travail. Ci-joint la table des matières, ainsi que l'introduction de l'ouvrage. De nombreux documents (photos de manuscrits, histogrammes, dessins et croquis,...) illustrent l'ouvrage.

Je vous prie de croire, Cher Collègue, à l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Le Président de l'Association GEHIMAB

Professeur Djamil Aïssani, Directeur de Recherche



**N.B :** Un courrier vous parviendra ultérieurement relatif au réseau *DYNMED*.

**Adresse:** Association GEHIMAB, Laboratoire LAMOS, Université de Béjaïa, 06000 (Algérie)

**Tel:** (213) 5 21 43 33 à 34 **Fax:** (213) 5 21 43 32

**Telex:** 83908 CUB-DZ

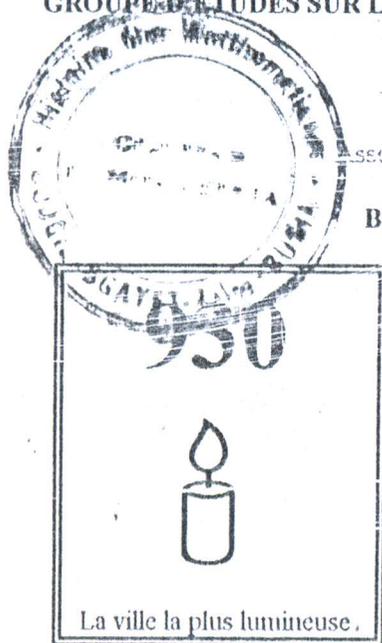
**E-mail:** lamos\_bejaia@hotmail.com

GRUPE D'ETUDES SUR L'HISTOIRE DES MATHEMATIQUES A BOUGIE MEDIEVAL

GEHIMAB

Association à but non lucratif, fondée le 23 décembre 1991

BEJAIA - BOUGIE - BGAYET - BUGIA



Le Président

Monsieur le Professeur Y. Bodeur  
Faculté des Sciences, Laboratoire de Biogéologie  
Université de Nantes

Ref: 38/99 GB

Objet: Recommandation

Cher Collègue,

Je vous remercie pour votre lettre du 27 Novembre 1998. J'ai été très heureux d'apprendre l'achèvement de la traduction française de l'ouvrage allemand « *Bougie : die Perle Nord - Afrikas* », publié en 1899 par Druck und Verlag von Beinr. Mercy Sbon et je vous en félicite.

A cet égard, je recommande vivement la publication de cette traduction. En effet, cet ouvrage met à la disposition des chercheurs (historiens, architectes, urbanistes, sociologues,...) une somme d'informations essentielles, qui se rapportent à un thème qui prend place dans un courant très actuel sur le plan scientifique international.

Je vous prie de croire, cher collègue, à l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Le Président de l'Association GEHIMAB

Professeur D. AISSANI, Directeur de Recherche



Adresse: Association GEHIMAB, Laboratoire LAMOS, Université de Béjaia, 06000 (Algérie)

Tel: (213) 5 21 43 33 à 34 Fax: (213) 5 21 43 32

Telex: 83908 CUB-DZ

E-mail: bejunlv@hotmail.com

## GEHIMAB

Association à but non lucratif, fondée le 23 décembre 1991



Ref: 276/99 GB

Madame la Présidente  
Association *Terres d'Europe*  
Paris Fax : 33 1 46 34 70 29

Objet : Proposition d'une communication

Madame la Présidente,

Suite à votre entretien à Alger au début de ce mois, avec Monsieur Djamel Eddine Mechehed, membre de notre Association, nous avons l'honneur de confirmer notre participation à la Rencontre *Islam - Occident*, « *Pour un Islam de Paix* », qui aura lieu les 12 et 13 Janvier prochain à l'Unesco - Paris.

Vous trouverez ci-joint le résumé de notre proposition de communication (qui, en cas d'acceptation, sera présentée par Monsieur Mechehed),

*Quelques Eléments sur les Rapports de Bougie et l'Occident Chrétien  
A l'Epoque Médiévale*

Par ailleurs, nous sommes également disposés à présenter l'exposition

*La Khizana de Cheikh Lamuhub  
Une Bibliothèque savante de Manuscrits au Fin Fond de Kabylie*

Dans l'attente, je vous prie de croire, Madame la Présidente, à l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Le Président de l'Association GEHIMAB

Professeur D. Aissani, Directeur de Recherche

Adresse : Association GEHIMAB, Laboratoire LAMOS., Université de Béjaïa, 06000 Béjaïa (ALGERIE)  
Tel : (213) 5 21 43 33 & 34 Tel/Fax : (213) 5 21 51 88 (ligne directe) Télex : 83908 CUB-DZ  
E-mail : [djamil\\_aissani@hotmail.com](mailto:djamil_aissani@hotmail.com)

GEHMAB

Association à but non lucratif, fondée le 23 décembre 1991



Ref: 275/99 GB

*Quelques Éléments sur les Rapports de Bougie et l'Occident Chrétien à l'Époque Médiévale.*

Djamel-Eddine Mechehed, Djamil Aïssani  
Association GEHMAB, Laboratoire LAMOS  
Université de Béjaïa, 06 000 (Algérie).

L'objet de cette communication est de rappeler les rapports (politiques, commerciaux, intellectuels) de la ville de Bougie (actuellement Béjaïa en Algérie) avec l'Occident Chrétien, à l'Époque médiévale.

Dans un premier temps, nous présenterons le milieu des *Ulémas* de la ville à cette époque (Hammadite, Almohade, Hafside) et son rapport avec les autres communautés de la ville (Andalouse, Chrétienne, Judaïque). Les contacts et échanges avec les autres régions de la Méditerranée seront analysés à travers les rapports de certains savants (al-Qurashi, Ibn Sab'in, Fibonacci, Ibn Khaldun, Raymond Lulle,...), originaires de différentes régions de cette « *mer au milieu des terres* » (Andalousie, Occident Musulman, Pise, *Ifriqiya*, Palma de Majorques) et ayant séjourné dans la ville.

Dans une seconde étape, nous mettrons l'accent sur la fameuse lettre du Pape Grégoire VII, adressée au Prince Hammadite al-Nasir en 1076. Selon Mas-Latrie, qui a publié ce document d'archive, « *jamais pontife romain n'a aussi affectueusement marqué sa sympathie à un prince musulman* ».

REFERENCES

[1] Djamil Aïssani, *Bougie à l'époque médiévale: les mathématiques au sein du mouvement intellectuel*. Rouen: Ed IREM, 1993.

[2] Djamil Aïssani, The Mathematics in the Medieval Bougie and Fibonacci. In the book *Leonardo Fibonacci: il tempo, le opere, l'eredità scientifica*, Pisa, Pacini Editore, 1994, pp 67-82.

Terres  
d'Europe

20 rue Le Bonnatier  
75004 Paris  
tél/fax 33701 46 11 20 29

Monsieur Djamel-Eddine Mechched  
Association GEHIMAB  
Laboratoire de Recherche Lamos  
Université de Béjaia  
06000 Alger  
ALGERIE

## Invitation

Paris, le 12 décembre 1999

Monsieur,

L'association Terres d'Europe et l'UNESCO organisent une Conférence Internationale les **12 et 13 janvier 2000** qui se tiendra au siège de l'UNESCO, 125 avenue de Suffren, 75015 Paris.

Cette conférence a pour titre « **Pour un Islam de paix : la rencontre Islam Occident** » et s'intègre dans le programme de l'UNESCO intitulé « Les Routes de la Foi ».

Nous sommes heureux de vous inviter à y participer et comptons vivement sur votre présence. Bien entendu vous serez totalement pris en charge. Pour des commodités matérielles nous serions heureux de vous accueillir à partir du 10 janvier 2000.

Nous restons à votre disposition pour toute information pratique complémentaire et vous prions d'accepter nos salutations les meilleures.

Bétoile FEKKAR-LAMBIOTTE  
Présidente de Terres d'Europe

DOSSIER

Pour un Islam  
de Paix

**LA RENCONTRE ISLAM-OCCIDENT**  
**CONFÉRENCE INTERNATIONALE**  
**12 et 13 janvier 2000**

à l'UNESCO  
GRAND AMPHITHÉÂTRE



Terras  
d'Europe

**SOUS LE HAUT-PARRAINAGE DE**

Monsieur **LE DIRECTEUR GÉNÉRAL DE L'UNESCO**

Son Altesse Royale **HASSAN IEN TALAL** de Jordanie

Monsieur **ROMANO PRODI**, Président des Communautés Européennes

Cheikh **KHALED BENTOUNES**, Président d'honneur de Terras d'Europe

**MODÉRATEUR GÉNÉRAL ET DIRECTEUR SCIENTIFIQUE**

Monsieur **MALEK CHEBEL**, Anthropologue, psychanalyste, écrivain

Terras  
d'Europe

28 rue Le Regrillat  
75004 Paris  
tél./fax 33/01 46 34 70 20  
e-mail : terras@europa@infonie.fr

## GEHIMAB

Association à but non lucratif, fondée le 23 décembre 1991



Ref: 18/2000 GB

### RAPPORT

Sur le séjour du représentant de l'Association GEHIMAB Béjaïa  
au siège de l'UNESCO-Paris (France)

12-13 janvier 2000

A l'invitation de Madame la Présidente de l'Association *Terres d'Europe* (Paris), M<sup>er</sup> Mechehed Djamel Eddine a séjourné à Paris du 11 au 20 janvier 2000, dans le cadre de la Conférence Internationale

#### *Pour un Islam de Paix : la rencontre Islam-Occident*

organisée par l'Association Terres d'Europe avec le soutien de l'UNESCO et de la Communauté Européenne.

a) l'Association GEHIMAB a présenté Mercredi dans le Hall du siège de l'UNESCO-Paris une exposition de manuscrits "*Sciences Musulmanes et Occident*". Cette exposition, constituée essentiellement à partir des manuscrits de la Collection Ulahbib, avait par objectif de rappeler les rapports (politiques, intellectuels, commerciaux ;) privilégiés entre les pays de l'Islam et l'Occident, notamment à l'époque médiévale. Un accent particulier a été accordé avec disciplines mathématiques et au *sufisme* pour bien situer l'action de notre Association dans le cadre :

.../...

Adresse : Association GEHIMAB, Laboratoire LAMOS., Université de Béjaïa, 06000 Béjaïa (ALGERIE)  
Tel : (213) 5 21 43-33 & 34 Tel/Fax : (213) 5 21 51 88 (ligne directe) Télex : 83908 CUB-DZ  
E-Mail : lamos\_bejaia@hotmail.com

- De l'*Année Internationale pour la Culture de la Paix* (décrétée par l'UNESCO en 1999 à Paris).
- De l'*Année Internationale des Mathématiques* (décrétée par l'Union Mathématiques Internationale en 1992 à Rio de Janeiro).

b) Mer Mechehed a été reçu au CNRS par Mer Regis Morelon, Directeur de Recherche au Centre d'Histoire des Sciences et des Philosophies Arabes et Médiévales. Un exposé sur les activités scientifiques de l'Association a été présenté (voir lettre jointe à propos de l'appréciation du CNRS sur la qualité de ces activités). Il a été discuté les voies et moyens de valoriser la Collection de Manuscrits Ulahbib (publication du catalogue, ...).

c) Mer Mechehed a été reçu à la Bibliothèque Nationale de Paris par Mme Gesdon Marie Geneviève. Cette dernière souhaite publier dans le Bulletin « *Nouvelles des Manuscrits du Moyen Orient* » une brève présentation de la Collection Ulahbib. Il a été également proposé la soumission d'un article à la Revue « *Manuscripta Orienta* » de l'Académie des Sciences de St Petersbourg - Russie.

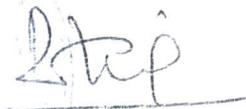
d) Mer Mechehed a rencontré plusieurs personnalités scientifiques :

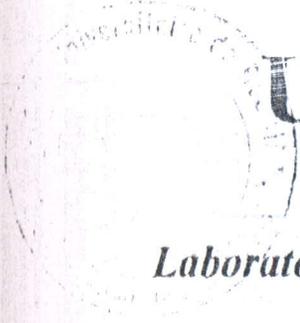
- Cheikh Bentounes, Président d'Honneur de l'*Association Terres d'Europe*. Il a été confirmé la demande de la *Zawiyya Allawiya Mostaganem* d'établir le catalogue des manuscrits existants (à Mostaganem) et l'exploitation d'un manuscrit mathématique du 17<sup>ème</sup> siècle.
- Hanifa Cherifi, Médiateur de l'Education Nationale (Paris). Il a été discuté du projet de la création d'une Association à caractère culturelle dont le domaine d'intérêt englobera notamment la culture berbère. Dans ce cadre Mme Hanifa Cherifi souhaite recevoir des orientations de l'Association GEHIMAB.
- Mme Mureille Rovabali, Secrétaire Générale de l'Association Terres d'Europe et le responsable des Scouts Musulmans de France. Il a été discuté un projet d'échanges de jeunes scouts.

Rappelons que c'est dans le cadre de cette Conférence Internationale qu'a été lu le message de son excellence Mer Abdelaziz Bouteflika, Président de la République Algérienne Démocratique et Populaire ( voir texte joint).

Le trésorier Adjoint de l'Association GEHIMAB

D.E.Mechehed.





# University of Bejaia

## L.A.M.O.S

*Laboratory of Modelisation and Optimization of Systems*

$$W(\alpha, x, \xi) \Rightarrow \max$$

Professeur Amrane-Mines  
Toulouse

Ref : 104 /99 LS

Chère Collègue,

Deux raisons me pousse à vous écrire :

- 1) Lors des délibérations du Jury des *Prix Ibn Hammad et Saldae 1998*, nous avons longtemps discuté sur l'origine de la dénomination d'une école de la ville d'Akbou du nom de Danielle Mines. En effet, même le représentant du Directeur de l'Education de la Wilaya en ignorait la raison, d'autant plus que Mademoiselle Abrous affirmait que Danielle Mines était vivante. Après la remise des prix en février dernier, les professeurs et les élèves de cette école ont vivement émis le souhait d'entrer en contact avec vous.
- 2) Deux de mes étudiantes sont en train de préparer leur mémoire d'ingénieur en Mathématiques Appliquées à l'hôpital Khellil Amrane. Il s'agit d'un travail en rapport avec la modélisation du Mouvement des malades au sein de cette structure. Ces étudiants souhaitent présenter en introduction à leur mémoire, une brève biographie et scanner une photographie de Khellil Amrane.

En attendant le plaisir de vous lire, je vous prie de croire, Chère Collègue, à l'expression de mes sentiments les meilleurs.



Professeur Djamil AISSANI, Directeur de Recherche



Adresse: Laboratoire de Recherche LAMOS, Université de Béjaia, 06000 (Algérie)  
Tel: (213) 5 21 43 33 à 34    Fax: (213) 5 21 51 88    Telex: 83908 CUB-DZ  
E-Mail : lamos\_bejaia@hotmail.com



Djamila Amrane  
née Danielle Minne

au Professeur Djamil Aissani  
Université de Béjaïa  
Fax 05 21 51 88

Cher Collègue,  
je vous prie de m'excuser  
de bien vouloir m'excuser d'avoir tardé à  
vous répondre mais il n'est pas facile d'écrire  
simplement pour dire: je suis encore vivante!  
Il y a quelques années, mon mari, le docteur  
Rebah Amrane, qui avait visité cet établissement  
dans le cadre de son travail, m'avait emmenée  
dans ce collège où nous avons été reçus par  
la directrice. Bien sûr, c'est avec plaisir que je  
rencontrerai les élèves et les enseignants.  
Si cela peut vous être utile je vous indique les  
numéros de téléphone de mes beaux frères:  
Amier Amrane 05 21 56 16 et Ahmed Amrane  
(il est médecin et sera sans doute intéressé par  
les travaux de vos étudiants) 05 21 99 17.  
Veuillez agréer cher Collègue, l'expression de  
mes sentiments les meilleurs.

D. Amrane

## GEHIMAB

Association à but non lucratif, fondée le 23 décembre 1991



Ref: 211/99 GB

Professeur A. Sid Ahmed  
Paris

Objet: *Mise en œuvre du projet*  
*« Ville de Béjaïa -Conférence Permanente »*

Cher Ami,

Suite à notre entretien à Alghero (Sardaigne), en Juillet dernier et au programme de la *Conférence Permanente*, j'ai le plaisir de te transmettre une copie des invitations officielles de Monsieur le Maire de la Ville de Béjaïa (pour les membres de la mission d'experts). Le transport Alger - Béjaïa - Alger, ainsi que les frais de séjour à Béjaïa, seront à la charge de l'Association GEHIMAB Béjaïa et de la Municipalité de Béjaïa.

Avec mes meilleures salutations

Professeur Djamil AISSANI, Directeur de Recherche  
Président de la s/Commission Mathématiques du C.N.E.P.R. au Ministère de l'Enseignement Supérieur.  
Membre du Conseil Scientifique de l'Académie Universitaire d'Alger  
Président de la Commission Sciences Exactes d'Habilitation des Post-Graduations  
Membre du Comité du Millénaire d'Alger

Adresse : Association GEHIMAB, Laboratoire LAMOS., Université de Béjaïa, 06000 Béjaïa (ALGERIE)  
Tel : (213) 5 21 43 33 & 34 Tel/Fax : (213) 5 21 51 88 (ligne directe) Télex : 83908 CUB-DZ  
E-mail : [djamil\\_aissani@hotmail.com](mailto:djamil_aissani@hotmail.com)

# University of Bejaia

## L.A.M.O.S

*Laboratory of Modelisation and Optimization of Systems*

$$W(\alpha, x, \xi) \Rightarrow \max$$

Christian Vassard et Elisabeth Hébert  
IUFM de Rouen

Ref : 252 /99 LS

Chers Elisabeth et Christian,

J'ai essayé de vous envoyer un E-mail, mais il semble que vous avez changé d'adresse. Je vous ai écrit pour vous informer que le Lycée Ibn Sina veut relancer notre projet de réseau « *Internet et la Culture Méditerranéenne* ». Une réunion a eu lieu mercredi passé et il y a des éléments nouveaux. Nous sommes en train de rédiger le programme d'action 1999/2000.

1° - Le lycée organise à partir du 25 décembre une *semaine multi-média* avec la participation de plusieurs boites informatiques. Il espère pouvoir (dans ce cadre) acquérir le matériel nécessaire.

2° - Le port vient d'obtenir l'autorisation des PTT pour avoir un nœuds. Ce qui veut dire que le Lycée sera bientôt connecté.

3° - Nous avons vu votre page Web. Elle est magnifique. De notre côté, nous avons présenté la communication « *Béjaia, Internet et les Mathématiques* » au *EMA'99* (*Séminaire National sur l'Enseignement des Mathématiques en Algérie*). Parmi les participants, il y avait Djebbar, Zizi Khelifa, ... Le projet a beaucoup plus.

4° - Nous vous avons envoyé l'an dernier les programmes de mathématiques afin de délimiter les parties du programme sur lesquelles seront choisis les problèmes ouverts. Les avez-vous reçus ?

5° - Pouvez-vous nous envoyer les coordonnées des autres lycées connectés au réseau ?

Bien à vous

Djamil AISSANI

Adresse: Laboratoire de Recherche LAMOS, Université de Béjaia, 06000 (Algérie)

Tel: (213) 5 21 51 88

Fax: (213) 5 21 51 88

Telex: 83908 CUR-DZ

E-Mail : lamos\_bajaia@hotmail.com





## Le Directeur général adjoint pour l'éducation

Ref: ED/SVE/STE/99/236

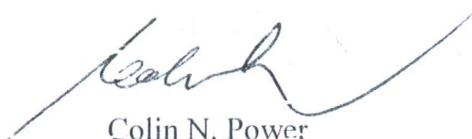
6 août 1999

Monsieur le Président,

Le Directeur général m'a chargé de vous remercier de votre lettre (réf.: 152/99) par laquelle vous avez sollicité un soutien de l'Organisation en vue de la production et de la présentation, dans le cadre de l'Année mondiale des mathématiques, de la pièce de théâtre pour enfants : "*Leonardo à Bougie*".

Afin de nous permettre d'étudier plus avant ce projet, nous vous serions reconnaissants de bien vouloir nous fournir tous renseignements pratiques le concernant, et de nous faire connaître l'avis de la Commission nationale algérienne pour l'UNESCO (tel: 2-23.28.62/05) à son sujet.

Veillez croire, Monsieur le Président, à l'assurance de ma considération très distinguée.



Colin N. Power

Monsieur le Professeur D. Aïssani  
Président  
Association GEHIMAB  
Laboratoire LAMOS  
Université de Bejaïa  
06000 Bejaïa  
Algérie

cc: Bureau de l'UNESCO/Rabat-Maroc  
Commission nationale Algérie/UNESCO  
Délégation Permanente Algérie/UNESCO

Y. Bodeur

UNIVERSITE DE NANTES  
FACULTE DES SCIENCES ET DES TECHNIQUES  
DEPARTEMENT DES SCIENCES DE LA TERRE  
LABORATOIRE DE BIOGEOLOGIE ET BIOSTRATIGRAPHIE

2 RUE DE LA HOUSSENIERE

44072 NANTES Cedex 03

FRANCE

TEL: 40 37 30 37

Nantes le 29/5/99

Cher Collègue,

Nous me demandez un exemplaire  
de la traduction du livre de Louis Sédouy de Habsbourg.  
Le problème est que cela n'existe pas encore ! Je lutte sur  
un problème d'argent pour payer la traduction (c'est pour  
ça que je vous avais demandé une lettre de recommandation).  
C'est bien difficile de trouver des sous !! Mais il est évident

que dès que ce livre sera publié (cette année) je vous en  
enverrai un exemplaire.

En ce qui concerne le gros (et grand !) livre de Y. Cornelli  
(Histoires de Bourgogne), il coûte très cher, mais il est magnifiquement  
illustré : il a fait un gros effort de rattaché de vieilles gravures, photos,  
documents... J'ai peur qu'il ne vous en fasse pas cadeau,  
puisque que moi-même je lui ai fourni pas mal de documents,  
j'ai dû le payer ! Essays toujours... [adresse = Yvan Cornelli,  
5 avenue Alphand, 75016 Paris].

Si par hasard vous venez en France, n'hésitez pas à me le  
dire : j'aimerais vous raconter !

Bien cordialement



UNIVERSITE DE BRETAGNE OCCIDENTALE  
UFR SCIENCES ET TECHNIQUES  
Département de Mathématiques  
6, avenue Victor Le Gorgeu - B.P. 809  
29285 - BREST Cedex - FRANCE  
Tél. 02.98.01.61.28 - 02.98.01.62.07  
Fax : 02.98.01.61.28 - 02.98.01.67.90

Cher ami,

Je viens de recevoir il y a quelques jours votre lettre. En effet en retraite depuis 58 je  
viens régulièrement à l'Université de Brest où j'ai consacré une liste à lettres mais cette année  
j'ai regagné plus que d'habitude et c'est en rentrant de Djéda que j'ai tiré votre courrier.  
Effectivement la parution de l'article dans Histoire Mathématique serait une bonne chose. Je  
viens par ailleurs essayer de contacter Rouven Bränd mais pour cela je pense attendre le

mon de septembre, car je n'en connais pour des jours de grands événements à Paris (ce n'est pas un compte  
avec le statut de retraite !). J'aurais été moi au contact des contacts Algérie. Brest pour l'Algérie  
des services Diella lors d'une conférence récente à Brest.  
Par ailleurs au point de vue service je plus rapide et mon adresse personnelle : 7 rue 1<sup>er</sup> MTHH  
29000 QUIMPER où j'ai un téléphone fixe : 0298356550 mais pas encore d'e-mail

Avec mon meilleur souvenir !



# Centre Alexandre KOYRÉ

Histoire des Sciences et des Techniques  
EHES - CNRS (UMR 48) - MNHN

*Direction et Administration :*

Muséum National d'Histoire Naturelle, Pavillon Chevreul  
57 rue Cuvier, 75231 PARIS Cedex 05  
Tél. : 33 01 43 36 70 69 - Fax 33 01 43 31 34 49

*Secrétariat Scientifique et Chercheurs :*

27 rue Damesme, 75013 PARIS  
Tél. : 33 01 45 65 97 42 ou / 97 46  
Fax : 33 01 45 81 16 47

Jeanne Peiffer  
6, rue des Deux-Gares  
F-75010 PARIS  
tel: 33.1/44.65.06.35  
peiffer@paris7.jussieu.fr

au Professeur D. Aïssani  
GEHIMAB  
Laboratoire LAMOS  
Université de Béjaïa  
06000 Béjaïa  
Algérie

Paris, le 26 juillet 1999

Cher collègue,

Merci beaucoup pour votre courrier m'invitant à agir comme conseiller scientifique dans la préparation de l'exposition que vous souhaitez consacrer au « séjour algérien du géomètre Albert Ribaucour (1886-1893) » et que vous organiserez dans le cadre de l'année mondiale des mathématiques en 2000.

C'est très volontiers que j'accepte de jouer ce rôle. Je ne sais pas en quoi je puis vous être utile, mais n'hésitez pas à m'utiliser si besoin est. Vous pouvez aussi me contacter par courrier électronique à l'adresse : peiffer@paris7.jussieu.fr

En vous souhaitant bien du succès dans la mise en œuvre de l'exposition projetée, je vous prie d'accepter, avec mon bon souvenir, l'expression de toute ma sympathie.

Jeanne Peiffer.

Jeanne Peiffer

Allaoua AMARA

ch. 1413R

29, rue Daviel

75013 PARIS

☎ 01 45 80 70 46

E-mail : [allaoua@univ-paris1.fr](mailto:allaoua@univ-paris1.fr)

[Allaouaamara@lemel.fr](mailto:Allaouaamara@lemel.fr)

A Monsieur Djamil AISSANI

Président de l'association GEHIMAB,

Laboratoire LAMOS, Université de Béjaïa.

Monsieur le Professeur,

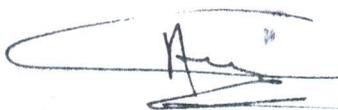
C'est mon collègue Dominique VALERIAN qui m'a parlé de la Bibliothèque privée (savante) d'Ibn al-Mawhūb à Béjaïa. Il m'a appris également que votre association a catalogué le fonds de cette Bibliothèque.

J'ai l'honneur de vous solliciter de bien vouloir m'adresser une liste des manuscrits d'histoire et de jurisprudence ainsi que des recueils de consultations juridiques conservés à la bibliothèque en question. Je souhaiterais également recevoir l'adresse de cette bibliothèque pour un éventuel voyage à Béjaïa en janvier ou février. De toutes les façons, je vous téléphonerai plus tard pour prendre un rendez-vous dans les mois qui viennent.

Je tiens à vous préciser que je prépare un doctorat (nouveau régime) sur pouvoir, économie et société à l'époque hammadide à l'Université de Paris I Panthéon-Sorbonne. J'ai eu des contacts avec vous juste après le colloque international qui s'est tenu à Béjaïa en novembre 1997.

Dans l'attente de votre réponse, je vous prie d'agréer, Monsieur le Professeur, l'expression des mes salutations très distinguées.

Allaoua AMARA



amazon.com

HELP  
YOUR ACCOUNT

- AUCTIONS
- ART & COLLECTIBLES
- SHOP
- TOOLS & HARDWARE
- LAWN & PATIO
- HEALTH & BEAUTY
- WELCOME
- BOOKS
- MUSIC
- DVD & VIDEO
- ELECTRONICS
- SOFTWARE
- TOYS & VIDEO GAMES
- BOOK SEARCH
- BROWSE SUBJECTS
- BESTSELLERS
- FEATURED IN THE MEDIA
- AWARD WINNERS
- COMPUTERS & INTERNET
- CHILDREN'S BOOKS
- BUSINESS & INVESTING

SEARCH

Books

GO

**Bougie à l'èpoque mædiævale : les mathæmatiques au sein du mouvement intellectuel**  
by Djamil Aissani



OUT OF PRINT

Try an out-of-print order  
Add to Shopping Cart  
(you can always remove it later)

1-Click ordering unavailable for purchasing out-of-print items.

**BOOK INFORMATION**

Explore this book  
buying info  
customer reviews

See more by this author  
all books by Djamil Aissani

Share your thoughts  
write a review  
e-mail a friend about this book

**Already Own It? Rate It!**

To improve your recommendations, rate this product:

- Not Rated
- ★★★★★
- ★★★★★
- ★★★★★
- ★★★★★
- ★★★★★
- ★★★★★

Rate it

ASIN: 2862390496  
Availability: This title is out of print. Although it is no longer available from the publisher, we'll query our network of used bookstores for you and send an *update within one to two weeks*.

**Ordering Out-of-Print Books From Amazon.com Is...**

- **Easy!** Just place an order by adding the book to your Shopping Cart and proceed through the order form.
- **Quick!** We'll search for a used copy and send an order update within one to two weeks.
- **Risk-Free!** When we locate a copy of your book, we'll send a price quote. We'll attempt to acquire the book only after you confirm your wish to purchase.

Note: We don't search for a specific binding or edition, but rather for a copy of this title by this author. Each out-of-print book in an order is billed and shipped separately.

**More information about ordering Out-of-Print Books.**

Enter to win a \$50 gift certificate--**be the first reader to review this book!**

**Customer Reviews**

Enter to win a \$50 gift certificate--write an online review!

**Look for similar books by subject:**

- Mathematics
- Algeria
- Bejaeia
- History
- Mathematics, Medieval

Find books matching ALL checked subjects  
i.e., each book must be in subject 1 AND subject 2 AND ...

- I have read this book, and I want to review it.



**Hotmail** [djamil\\_aissani@hotmail.com](mailto:djamil_aissani@hotmail.com)



Inbox

Compose

Addresses

Folders

Options

Help

Folder: Inbox

From: Dominique Valérian <[Dominique.Valerian@ecole-francaise.it](mailto:Dominique.Valerian@ecole-francaise.it)> [Save Address](#) [Block Sender](#)

To: [djamil\\_aissani@hotmail.com](mailto:djamil_aissani@hotmail.com) [Save Address](#)

Subject: Fibonacci

Date: Wed, 15 Dec 1999 16:43:53 +0100

Reply

Reply All

Forward

Delete

Previous

Next

Close

cher ami,

Je ne parviens pas à te joindre par téléphone. J'espère que le mail sera plus efficace.

J'espère que tu as reçu le message que j'ai envoyé en septembre, où je donnais les premiers résultats de mes recherches pour la pièce.

Depuis je n'ai guère avancé : un mois à Florence, puis un mois en Espagne m'ont éloigné de Fibonacci. A mon retour à Rome j'ai été très perturbé par l'hospitalisation puis le décès de ma grand mère, et j'ai passé presque tout le mois de novembre à Paris. J'y retourne maintenant pour Noël, mais je serai de retour à Rome le 28 décembre. Je compte alors me remettre au dossier Fibonacci.

J'ai bien reçu le questionnaire que tu as envoyé. Certaines questions me semblent malheureusement sans réponse, en particulier sur la vie de Leonardo dont on ne sait rien, si ce n'est ce qu'il dit lui-même dans le Liber Abaci. Il va donc falloir faire marcher notre imagination, ou celle de Kiki. Pour les costumes et les couleurs j'ai rassemblé quelques images de l'époque, et je tenterai de les scanner et de te les envoyer par mail, en espérant que ça marchera.

Pour la musique souhaites-tu que je contacte le directeur du centre des musiques méditerranéennes de Tunis pour lui demander des renseignements, voire des partitions ou des enregistrements ?

En tout cas à bientôt,

Bon Rammadan et bonnes fetes de fin d'année à tous

Dominique

Reply

Reply All

Forward

Delete

Previous

Next

Close

Move To (Move to Selected Folder) ▾

Inbox

Compose

Addresses

Folders

Options

Help

Get notified when you have new Hotmail or when your friends are on-line. Send instant messages. [Click here](#) to get your FREE download of **MSN Messenger Service!** To meet new friends at the new MSN Chat, [click here](#).

© 1999 Microsoft Corporation. All rights reserved. [Terms of Service](#) [Privacy Statement](#)

1<sup>er</sup> Mars 2000

cher collègue.

Je vous remercie de votre  
 courtoisie et de vos messages. Ma contribution à votre projet  
 n'est pas bien lourde, mes compétences étant très limitées!  
 Cependant, je ne sais pas si je vous ai envoyé copie  
 de cet article paru dans "Pour la Science" en Janvier 94, l'ou-  
 -verie concernant des échecs malheureux. Sans doute avez-  
 -vous déjà ce numéro. Si par hasard vous ne l'avez pas, je  
 vous joins une copie.

En vous remerciant bien cordie-  
 -ment pour votre projet et vos travaux, Sincèrement votre

Xavier LEFORT

72199



 **Hotmail** [djamil\\_aissani@hotmail.com](mailto:djamil_aissani@hotmail.com)

Boîte de réception      Nouveau message      Adresses      Dossiers      Options      Aide  
Dossier : Boîte de réception

From: "Ahmed.Djebbar" <Ahmed.Djebbar@wanadoo.fr> Enregistrer l'adresse Proscrire l'expéditeur  
Reply-To: "Ahmed.Djebbar" <Ahmed.Djebbar@wanadoo.fr>  
To: "AISSANI" <djamil\_aissani@hotmail.com>  
Subject: WMY 2000 FIBONACCI  
Date: Mon, 19 Jul 1999 09:59:54 +0200

Répondre à l'expéditeur      Répondre à tous      Transférer      Supprimer      Précédent      Suivant      Fermer

Cher Collegue,

Un grand merci pour votre courrier (ref. 132/99GB), concernant votre projet de piece de theatre "Leonardo à Bougie" que vous comptez monter dans le cadre du WMY 2000.

Je serais heureux de pouvoir vous aider pour la reussite de cette manifestation et je reste à votre disposition pour voir comment concretiser ma participation à ce projet à travers les conseils scientifiques que vous sollicitez.

En attendant, je vous informe que j'ai consacré un petit chapitre sur les activites scientifiques à Bougie, dans le cadre de mon article qui a été publié dans les Actes du 3e Colloque Maghrebin sur l'Histoire des Mathematiques arabes. Ces Actes sont à votre disposition aupres de mon assistant à Alger, M. Youcef GUERGOUR.

Pour le reste, j'attends vos orientations, en fonction du contenu de votre projet, pour vous aider, dans la mesure de mes moyens, dans la recolte des informations concernant Bougie et Fibonacci.

En restant à votre disposition, je vous transmets mes salutations amicales.

Ahmed DJEBBAR

Répondre à l'expéditeur      Répondre à tous      Transférer      Supprimer      Précédent      Suivant      Fermer

Déplacer(Déplacer vers le dossier sélectionné)

Boîte de réception      Nouveau message      Adresses      Dossiers      Options      Aide



(C) 1999 Microsoft Corporation. Tous droits réservés. Conditions d'utilisation Confidentialité



**Hotmail** [djamil\\_aissani@hotmail.com](mailto:djamil_aissani@hotmail.com)



[Boîte de réception](#)

[Nouveau message](#)

[Adresses](#)

[Dossiers](#)

[Options](#)

[Aide](#)

Dossier : Boîte de réception

**From:** Dominique Valérian <Dominique.Valerian@ecole-francaise.it> [Enregistrer l'adresse](#) [Proscrire l'expéditeur](#)

**To:** [djamil\\_aissani@hotmail.com](mailto:djamil_aissani@hotmail.com) [Enregistrer l'adresse](#)

**Subject:** Fibonacci

**Date:** Mon, 21 Feb 2000 16:30:27 +0100

[Répondre à l'expéditeur](#)

[Répondre à tous](#)

[Transférer](#)

[Supprimer](#)

[Précédent](#)

[Suivant](#)

[Fermer](#)

cher Djamil,

Je n'ai pas oublié Fibonacci, rassure toi.

Pour le centre culturel italien, je pense qu'ils peuvent aider moins pour la pièce elle-même que pour l'exposition qui l'accompagnera. Ils peuvent en particulier faire des demandes de photos que l'on pourrait exposer au théâtre de Bougie (ou ailleurs). Voici quelques idées, mais il faut continuer à chercher :

- \* manuscrits des archives de Pise ou Genes
  - traités, et notamment ceux en Arabe de Pise
  - actes commerciaux . on trouve ds contrats pour Bougie datant de l'époque de Fibonacci dans les Archives de Genes
  - il existe à Pise des testaments, malheureusement plus tardifs s.) de Pisans morts à Bougie
- \* manuscrit du Liber Abbaci de Fibonacci (il faut que je cherche où on peut le trouver)
- \* photo de la carte d'Idrisi (même chose)
- \* photos de bas-reliefs se trouvant sur la façade de la cathédrale ou de la tour de Pise qui montrent des bateaux contemporains de Fibonacci
- \* il existe (je crois sur le campanile de Florence, et au musée de la cathédrale de Florence une représentation, plus tardive certes, d'un écolier avec son maître

Je continue à y réfléchir, et sices idées te semblent bonnes, je te donnerai les références précises de ces documents

Pour la première de la pièce, est-elle toujours fixée au 1er juin 2000 ? Je serai bien sur présent. J'ai par ailleurs deux amis qui souhaitent aussi venir, Tahar Mansouri, dont je t'ai je crois déjà parlé, qui enseigne l'histoire médiévale à Sfax, et est un grand connaisseur de l'histoire du Maghreb et de la Méditerranée, et d'autre part Annliese Nef, qui est membre comme moi de l'Ecole française de Rome, et qui travaille sur les musulmans de Sicile à l'époque normande. Bougie, comme tu vois, intéresse beaucoup de monde.

Bonjour à tous

Dominique

[Répondre à l'expéditeur](#)

[Répondre à tous](#)

[Transférer](#)

[Supprimer](#)

[Précédent](#)

[Suivant](#)

[Fermer](#)

Déplacer(Déplacer vers le dossier sélectionné)

# GRUPE D'ETUDES SUR L'HISTOIRE DES MATHÉMATIQUES A BOUGIE MEDIEVAL

## GEHIMAB

Association à but non lucratif, fondée le 23 décembre 1991



Ref 152/99 GB

Monsieur Frederico Mayor  
Unesco, Paris

Objet : Votre contribution

Monsieur le Directeur Général,

J'ai écouté avec attention votre message adressé aux participants au Séminaire International «*Natura, Scienza e Società nel Mediterraneo*» (Cosenza – Italie du Sud, Mars 1999). A cet égard, un de nos projet va directement dans le sens de vos orientations. En effet, dans le cadre du *WMY 2000 Béjaïa (World Mathematical Year* – décrété par l'*International Mathematical Union*) et en collaboration avec le *Théâtre Régional de Béjaïa*, nous nous proposons de «*monter*», de produire, puis de présenter la pièce de théâtre pour enfant :

### *Leonardo à Bougie*

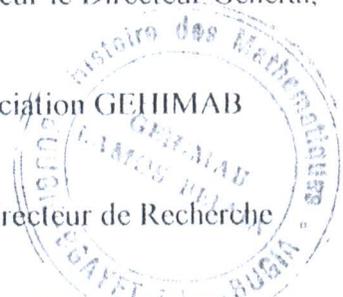
Cette pièce consistera à relater le séjour dans la ville de Béjaïa (Bougie) du célèbre mathématicien italien Leonardo Fibonacci (1170 – 1240) et son apprentissage du système de numération, des méthodes de calcul et des techniques commerciales des Pays de l'Islam. C'est de cette cité qu'il popularisa les *chiffres arabes* en Europe. Cette action pourra très bien être réalisée dans le cadre du programme «*Beit al-Hikma*» et pourra être «*couplée*» avec une exposition originale.

A cet égard, nous sollicitons la participation de l'*UNESCO* à la mise en œuvre de ce projet. La *générale* pourra être donnée lors de la *Journée Mondiale pour l'Enfance*, le 01 Juin 2000.

Comptant sur votre contribution, je vous prie de croire, Monsieur le Directeur Général, à l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Le Président de l'Association GEHIMAB

Professeur D. Aïssani, Directeur de Recherche



Adresse : Association GEHIMAB, Laboratoire LAMOS., Université de Béjaïa, 06000 Béjaïa (ALGERIE)

Tel : (213) 5 21 43 33 & 34 Tel/Fax : (213) 5 21 51 88 (ligne directe) Télex : 83908 CUB-DZ

E-mail : djamil\_aissani@hotmail.com

UPRESA 7062  
7 rue Guy Môquet  
B.P. n° 8  
F-94801 VILLEJUIF CEDEX



Pr D. Aïssani  
Fax : 213 5 21 51 88  
Le 26 novembre 1999

Réf. : 126 / 99 GB

Monsieur le Professeur et cher collègue,

Je vous prie de pardonner mon retard. J'ai trouvé votre lettre à mon retour d'un long séjour à Tokyo.

Je suis naturellement à votre disposition pour tout conseil scientifique concernant les mathématiques arabes ou Fibonacci.

Je suis au courant des activités que vous déployez à Bougie par plusieurs sources, et vous en félicite. Ce sont des sociétés comme les vôtres qui aideront à introduire et à diffuser les normes de la rationalité scientifique.

Je vous souhaite beaucoup de succès, et vous prie d'agréer l'expression de mes sentiments les meilleurs.

*Rashed*

Roshdi Rashed

---

UPRESA 7062  
Centre National de la Recherche Scientifique – Université Paris 7 – ÉPIHÉ

Tel : 01 49 58 35 99  
Fax : 01 49 58 35 47

20/99



Hotmail djamil\_aissani@hotmail.com

Boîte de réception Nouveau message Adresses Dossiers Options Aide Dossier : Boîte de réception

From: Brigitte Duffaud <brigitte.duffaud@vega.univ-fcomte.fr> Enregistrer l'adresse Proscrire l'expéditeur

To: djamil\_aissani@hotmail.com

Subject: Leonardo a Bougie

Date: Wed, 21 Jul 1999 11:09:57 +0200 (MET DST)

Répondre à l'expéditeur Répondre à tous Transférer Supprimer Précédent Suivant Fermer

Cher collègue,

J'ai reçu la semaine dernière votre demande de contribution a votre projet sur Leonard de Pise pour le 1 juin 2000 et j'en suis a la fois heureuse et flattee.

Je serai tres contente de collaborer a votre projet et j'aimerais que vous me donniez des precisions sur mon apport a votre demarche en tant que conseiller scientifique.

Etant native de Bougie, enseignante en mathematiques et a l'occasion arithmeticienne, travaillant de plus au sein de l'IREM de Franche-Comté (sur diverses rubriques dont une d'arithmetique), je suis vivement interesee par votre travail a la fois professionnellement et sentimentalement.

Je vous avais deja donne ces renseignements lors d'un premier contact a propos du colloque international que vous aviez organise a Bougie, et auquel en dernier ressort, je n'ai pas pu me rendre.

Mais je reste entierement a votre disposition.

Aussi je vous serai reconnaissante de bien vouloir me donner plus de renseignements concernant ce que vous attendez de moi pour ce projet. De plus je pense pouvoir peut etre y interesser Yves Ducel, directeur de l'IREM de Franche-Comte, qui est ouvert a toute collaboration avec des universites etrangeres. Mais, le labo etant vide a l'heure actuelle pour cause de vacances, je ne pourrai le contacter qu'en Septembre.

Ceci dit, je participerai a titre personnel et independemment de l'IREM, si jamais ce projet ne retient pas son attention.

Je serai en vacances a partir du 28 juillet mais des le 30 Aout je serai au labo ou vous pouvez me joindre a l'adresse E-mail ci-dessus.

En attendant votre reponse, je vous prie de croire, Cher Colleague, a l'expression de mes salutations les plus cordiales.

Brigitte Duffaud

Répondre à l'expéditeur Répondre à tous Transférer Supprimer Précédent Suivant Fermer

Déplacer(Déplacer vers le dossier sélectionné)



What's the big deal

Hotmail djamil\_aissani@hotmail.com



Inbox Compose Addresses Folders Options Help

Folder: Inbox

From: "Ahmed.Djebbar" <Ahmed.Djebbar@wanadoo.fr> [Save Address Block Sender](#)

Reply-To: "Ahmed.Djebbar" <Ahmed.Djebbar@wanadoo.fr>

To: "AISSANI" <djamil\_aissani@hotmail.com> [Save Addresses](#)

Subject: Reponse

Date: Sat, 2 Oct 1999 12:29:52 +0200

Reply Reply All Forward Delete Previous Next Close

Cher Pr. Aissani,

Un grand merci pour votre dernier fax. Je suis très content pour vous et votre équipe d'avoir pu obtenir le parrainage de la Commission Italienne de l'Unesco.

Quant à l'aide que je pourrais apporter à votre projet, elle pourrait consister à conseiller le metteur en scène dans le contenu historique (au sens général et pas seulement sur le plan scientifique) et dans le contenu des dialogues (pour qu'ils soient historiquement et scientifiquement vraisemblables).

Il serait donc utile que je puisse disposer de la première version de la pièce (même incomplète). Sa lecture pourrait également me donner l'idée de vous suggérer d'introduire des éléments que je pourrai connaître mais auxquels je ne pense pas maintenant.

Je profite aussi de l'occasion pour vous informer que j'ai décidé d'élargir les activités du Séminaire d'Histoire des Mathématiques de l'ENS d'Alger, tant au niveau du contenu (qui ne concernera plus exclusivement les Mathématiques arabes ou maghrébines) qu'au niveau des intervenants (qui pourrait exposer des sujets d'Histoire des mathématiques concernant n'importe quelle civilisation ou tradition scientifique). Je serais donc heureux que vous puissiez intervenir dans ce séminaire sur le sujet qui vous convient. J'ai demandé à M. BOUZARI, qui s'occupe cette année du Séminaire, de prendre contact avec vous, dans ce sens.

En restant à votre disposition pour la réussite de votre projet, je vous transmets mes salutations amicales.

Reply Reply All Forward Delete Previous Next Close

Move To (Move to Selected Folder)

Inbox Compose Addresses Folders Options Help

Get notified when you have new Hotmail or when your friends are on-line. Send instant messages. [Click here](#) to get your FREE download of MSN Messenger Service!

Buy Books | Buy Music | Cars | Clothes | Download Music | Entertainment  
Free Games | Free Home Pages | PC Downloads | Travel Agent | Yellow Pages | More...

Search the web:  Search

© 1999 Microsoft Corporation. All rights reserved. [Terms of Service](#) [Privacy Statement](#)



Hard to keep track of those little yellow notes?

Hotmail [djamil\\_aissani@hotmail.com](mailto:djamil_aissani@hotmail.com)



Inbox Compose Addresses Folders Options Help

Inbox

From: Dominique Valérian <Dominique.Valerian@ecole-francaise.it> Save Address - Block Sender

To: djamil\_aissani@hotmail.com Save Address

Subject: Fibonacci

Date: Fri, 10 Mar 2000 14:23:03 +0100

Reply Reply All Forward Delete Previous Next Close

cher ami, =20

Je reviens de Tunis o=F9 j'ai pu rapidement rencontrer le directeur du Centre des Musiques Arabes et M=E9diterran=E9ennes de Sidi Bou Said (qui est par ailleurs le mari d'une de mes anciennes coll=E8gues). Il est tout =E0 fa= it

d'accord pour aider =E0 trouver la musique pour la pi=E8ce.=20

Le mieux est que toi ou Kiki vous preniez directement contact avec lui, lui exposant vos demandes :

Hatem Touil  
Directeur du Centre des Musiques Arabes et M=E9diterran=E9ennes  
Palais Najm al-Zahra  
Sidi Bou Said  
Tunisie

ou par t=E9l=E9phone au (00 216 1) 746 051 ou 740 102

Par ailleurs je t'ai envoy=E9 le 29/2 par la poste un s=E9rie de reprodu ons

qui pourraient etre utiles pour la pi=E8ce (bateaux, costumes, sc=E8nes d'=E9cole, etc.). Pr=E9viens moi par mail si jamais tu ne les re=E7ois pas.

Pour que je puisse vous envoyer des renseignements compl=E9mentaires il serait bon que tu me donnes des indications plus pr=E9cises sur les sc=E8nes que vous avez pr=E9vues avec Kiki, et un bref synopsis de la pi=E8ce. En particulier si vous voulez situer la derni=E8re partie =E0 Palerme sous Fr=E9d=E9rique II pour montrer la port=E9e, un demi si=E8cle apr=E8s, du Liber Abaci.

Enfin peux-tu me confirmer la date de la Premi=E8re pour que je puisse organiser mon programme. Par ailleurs, comme je te l'ai d=E9ja =E9crit je crois, un ami tunisien et une amie fran=E7aise de Palerme souhaitent venir avec moi =E0 Bougie. Si tu n'y vois pas d'inconv=E9nient, il serait bon auss= i pour eux de connaitre les dates un peu =E0 l'avance.

Salut, et =E0 bientot

Reply Reply All Forward Delete Previous Next Close

Move To(Move to Selected Folder)

Inbox Compose Addresses Folders Options Help

Get notified when you have new Hotmail or when your friends are on-line. Send instant messages.



 **Messenger Service** It's e!

**Hotmail** lamos\_bejaia@hotmail.com

Passport   
SIGN OUT   
Help

Inbox      Compose      Addresses      Folders      Options

Folder: **Inbox**

**From:** "GERARD TRONEL" <gtronel@fr.packardbell.org> [Save Address Block Sender](#)

**To:** <lamos\_bejaia@hotmail.com>

**Subject:** ANNEE 2000, ANNEE MONDIALE DES MATHEMATIQUES

**Date:** Thu, 9 Sep 1999 07:36:22 +0200

Reply      Reply All      Forward      Delete      Previous      Next      Close

Chers Collègues,

C'est avec beaucoup de retard que je reponds a votre lettre, ce n'est pas par manque d'interet, bien au contraire, car j'estime que votre projet concernant l'Annee Mondiale des Mathematiques 2000 est l'un des plus elabore, je pense meme qu'il pourrait servir de modele Je vous encourage vivement a le realiser. Si cela peut vous aider aupres des autorites, je peux vous envoyer une lettre officielle de soutien. Avez-vous fait part de vos projets au comite algerien por l'an 2000? Le president de ce comite est le professeur D.TENIOU; le comite a edite une tres belle affiche pour annoncer l'evenement.

Si vous souhaitez que vos manifestations soient annoncees dans l'un des prochains numeros de la NewsLetter WMY2000, envoyez-moi un court texte de 200 a 300 mots; d'"avance merci.

Avec mes plus vifs encouragements. Bien a vous. G.Tronel

Reply      Reply All      Forward      Delete      Previous      Next      Close

Move To **(Move to Selected Folder)** ▾

Inbox      Compose      Addresses      Folders      Options      Help

Get notified when you have new Hotmail or when your friends are on-line. Send instant messages. [Click here](#) to get your **FREE** download of **MSN Messenger Service!**

[Travel Agent](#) | [Buy Music](#) | [Downloads](#) | [Entertainment](#) | [Free Games](#) | [Yellow Pages](#)  
[Radio & Video](#) | [Sports Gear](#) | [Buy Videos](#) | [Free Home Pages](#) | [Buy Books](#) | [More cool stuff...](#)

Search the web:

© 1999 Microsoft Corporation. All rights reserved. [Terms of service](#) [Privacy Statement](#)

**GROUPE D'ETUDES SUR L'HISTOIRE DES MATHÉMATIQUES A BOUGIE MIEUX**

**GEHIMAB**

Association à but non lucratif, fondée le 23 décembre 1991

Ref: 293/99 GB

Professeur Roshdi Rashed  
Paris - Tokyo

Objet : Pièce de théâtre pour enfants  
*Léonardo à Bougie*

Cher Collègue,

Je vous remercie d'avoir accepté de nous aider à monter la pièce de théâtre pour enfants « *Léonardo à Bougie* ». Ce projet a obtenu le parrainage de la *Commission Nationale Italienne pour l'Unesco*, ainsi que la participation de plusieurs institutions et organismes (Union Mathématique Internationale, Académie Universitaire d'Alger, ...).

Notre mission sera d'assister les équipes artistique et technique dans le « montage » et la production de la pièce. Il s'agira notamment de veiller à ce que la pièce reflète au mieux la réalité et surtout que les « messages » scientifique, pédagogique et culturel soient les plus efficaces possible ! (N'oublions pas que la pièce est destinée à des enfants).

A cet égard, un atelier d'écriture a été désigné. La mise en scène sera assurée par Monsieur Arezki TAHAR, Directeur du *Théâtre Régional de Béjaïa* (cette institution officielle a organisé en 1997 un *Festival National du Théâtre pour Enfants*, qui a eu un énorme succès). L'équipe artistique, dirigée par Madame Naïma BENBARA, est composée de 06 comédiens. La scénographie (costumes et décors) sera prise en charge par l'artiste-peintre Arezki LARBI (qui expose actuellement à l'Aurassi).

Plusieurs réunions de travail ont été organisées avec les équipes artistique et technique. Un premier lot de questions sont apparues (voir liste jointe).

Comptant sur votre contribution, je vous prie de croire, Cher Collègue, à l'expression de mes sentiments les meilleurs.



Professeur Djamil Aïssani, Directeur de Recherche

Adresse : Association GEHIMAB, Laboratoire LAMOS., Université de Béjaïa, 06000 Béjaïa (ALGERIE)  
Tel : (213) 5 21 43 33 & 34 Tel/Fax : (213) 5 21 51 88 (ligne directe) Télex : 83908 CUB-DZ  
E-mail : [Lamos\\_béjaia@hotmail.co](mailto:Lamos_béjaia@hotmail.co)

V. Villejuif, le 19/01

Professeur,

Monsieur Rashed, absent de France ce mois de janvier et auquel  
j'ai transmis vos vœux me charge de vous répondre en vous  
adressant les siens pour une année 2000 riche en activités au  
service des mathématiques. Nous recevons aujourd'hui M. Mechelec  
qui présente votre association à M. Régis Renelon, directeur de

Se profite de cette occasion pour vous présenter également mes  
vœux de réussite pour vos entreprises. Je suis très sensible à  
votre projet de pièce de théâtre. En tant qu'assistante de M.  
Rashed et secrétaire générale de l'association Tens d'Europe  
qui organisait le colloque "Pour un Islam de paix" à  
l'UNESCO, je me propose dans la mesure de mes moyens de  
faire connaître votre association et puis vous assurer du  
soutien de M. Rashed, de celui de mon mari Abdelkhan  
Rouabali et de moi-même. Bien cordialement  
Christel Rouab

08/08/00

Yvan COMOLLI

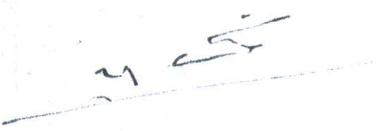
Monsieur le Professeur Djamil AISSANI  
Président de l'Association GEHIMAB

Monsieur le Professeur,

J'ai bien reçu votre lettre et vous remercie de l'opinion que vous manifestée au sujet de mon ouvrage « Histoires de BOUGIE ». Je vais m'efforcer de vous donner quelques uns des renseignements que vous sollicitez :

- 1) Galerie de peinture : Vous trouverez ci-joint une localisation sommaire des tableaux dont j'ai connaissance ;
- 2) Séjour algérien de François ARAGO : ( ci-joint récit de son séjour tiré du livre « l'Algérie pittoresque » 1845)
- 3) Colloque international sur BEJAIA : je n'ai pas de nouvelle sur SICARD, membre de l'Institut. En revanche, je pourrais vous communiquer les informations sur RIBAUCCOUR. Il s'agit d'Henri RIBAUCCOUR, Promo 1901, mais ce dernier n'est pas né à BOUGIE. Seuls 3 polytechniciens sont nés dans notre ville :
  - WECKEL Gilbert (Promo 1920) qui a terminé sa carrière comme Ingénieur Général des Ponts et Chaussées,
  - BONIDAN Gilbert (Promo 1936) qui était le fils du receveur des Postes de « La Plaine »,
  - et moi-même Yvan COMOLLI, Promo 1942, (voir notice ci-jointe).

J'espère que ces renseignements vous permettront de compléter vos renseignements, et vous prie de croire, Monsieur le Professeur, en mes meilleurs sentiments.



Yvan COMOLLI

## WHO'S WHO IN FRANCE

**COMOLLI (Yvan, Louis, Ferdinand)**, Ingénieur. **Né le** 17 août 1922 à Bougie (Algérie). **Fils de** César COMOLLI, Instituteur **et de** Mme, née Olga Dol, institutrice. Olga Dol et César Comolli sont des purs produits des générations nées après la guerre de 1914-1918. César Comolli a été formé après la guerre et a été très vite Conseiller Général, puis en fin de carrière, Président du Conseil Général de SETIF. Il a été notamment proche des instituteurs dont il était l'un des représentants.

**Mar. le** 11 décembre 1946 à Meile Dominique Courtin (4 enf. : Jean-Dominique, Brigitte, Isabelle (Mme Etienne de Larborde de Monpezat) Florence). **Etudes** : Lycée Bugeaud à Alger, Faculté de droit à Paris. **Dipl.** : Ancien élève de l'Ecole polytechnique, Ingénieur de l'Ecole spéciale des Travaux Publics. **Carr.** : Ingénieur du service de l'hydraulique à Port-Lyautey (1947). Entrepreneur de bâtiment et de Travaux Publics à Bougie (1948-1955), Entrepreneur de bâtiment à Paris (1956-59), Directeur (1960), Directeur général (1967), Président-directeur général (1973), Président d'honneur (depuis 1987) du Comptoir Central du matériel d'entreprise (CCME), Administrateur de SAFBTP, de la Société d'Aménagement de la station de la Plagne, Censeur de Cofiroute et de la compagnie BTP. Président (1968-89); Président d'honneur (1989) du Groupement des industries du bâtiment et des travaux publics (GIBTP), Président (1972-1991), Président d'honneur (depuis 1991) du Groupement pour le financement des ouvrages de bâtiment et travaux publics (GOBTP), Vice-Président d'Investimo, Ancien vice-président de la Banque de financement des équipements, Président (1988) Président d'honneur (1991) de Finemep, Président d'honneur du Conseil national des ingénieurs français (depuis 1985) Président (1987-1992), Président d'honneur (depuis 1992) des sociétés du groupe Saciep, Président de la Société financière et charbonnière (Sofichar) (1990), Vice-Président honoraire (1993) du Port Autonome de Paris, Président de chambre honoraire au Tribunal de Commerce de Paris, Administrateur de Paribas Opportunités, de France Futur, Vice-Président trésorier (1995) puis Trésorier honoraire de la Chambre de commerce et d'industrie de Paris, Président de la société immobilière du Palais des Congrès (SIPAC) (depuis 1995). **Décor.** : Commandeur de la Légion d'honneur, Grand-croix de l'Ordre national du mérite, Croix de guerre 39-45, Officier du Mérite militaire. **Président d'honneur** du Corps des officiers de réserve des services d'état-major (Orsem). **Sports** : aviation, marche. **Adr.** : privée, 5 av. Alphand 75116 PARIS.

Association "Le Jeune Espoir".  
Terki Massim.

**LES FILMS DE LA SITELLE**

**PRESENTENT**

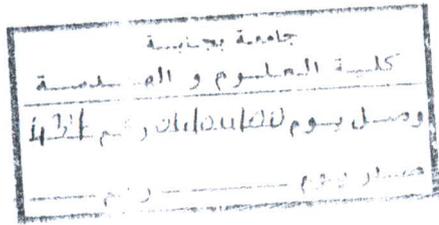
**« SI BEJAIA M'ETAIT CONTEE »**

**Ecrit par :**

**BABA-AISSA ABDELKRIM**

**OCTOBRE 1997**

Matricule de Sociologie du Développement.



A l'attention de M<sup>re</sup> Aïssani,

Très cher Monsieur, sur les recommandations de Monsieur Madani el khodeia, et suite à un travail de recherche que j'effectue actuellement ici à Bejaia en tant qu'étudiant inscrit à l'Université de Nantes, et cela sous la Direction de M<sup>re</sup> Ali el Kery, le thème concerné de ma recherche étant "l'emploi et les jeunes en Algérie", je désire vivement vous rencontrer car j'ai eu une idée que vous vous intéressiez à Bejaia et son cadre culturel. A cela, j'espère vous rencontrer si possible attendant une réponse positive de votre part, je vous remercie d'avance Monsieur. Veuillez agréer mes salutations les plus distinguées.

*[Signature]*

GEHIMAB

Association à but non lucratif, fondée le 23 décembre 1991



Ref : 64/ 00 GB.

**R A P P O R T**

*sur le séjour du Président de l'Association GEHIMAB Béjaïa à Bordeaux (France)*  
04 - 08 Juillet 2000

Profitant d'un séjour scientifique à Bordeaux (présentation de trois communications à la Conférence Internationale *MMR 2000 - Mathematical Methods in Reliability*) et à la demande de Monsieur le Président de l'A.P.C. de Béjaïa, le Professeur Djamil AISSANI a demandé audience à la Mairie de Bordeaux (Direction des Relations Internationales).

Il s'agissait de répondre à une invitation personnelle de Monsieur Alain Juppé, Député - Maire de Bordeaux, adressée à Monsieur le Président de l'A.P.C. de Béjaïa, et concernant la participation de la Ville de Béjaïa à la prochaine

***Rencontre des Villes Euro - Méditerranéennes,***

qui aura lieu à Bordeaux du 30 Novembre au 01 Décembre 2000. Cette rencontre, qui réunira de nombreux acteurs locaux de l'Union Européenne et de la Rive Sud de la Méditerranée, des représentants de Gouvernements nationaux et des instances diplomatiques, se situe sous l'égide de la présidence Française de l'Union Européenne et dans le droit fil de la Conférence de « *Barcelone IV* ». Elle ambitionne de démontrer que *les villes ont un rôle moteur à jouer en vue d'impulser une nouvelle dynamique à la coopération Euro - Méditerranéenne.*

.../...

**Adresse :** Association GEHIMAB, Laboratoire LAMOS., Université de Béjaïa, 06000 Béjaïa (ALGERIE)

**Tel :** (213) 5 21 43 33 & 34 **Tel/Fax :** (213) 5 21 51 88 (ligne directe) **Télex :** 83908 CUB-DZ

**E-Mail :** lamos\_bajaia@hotmail.com

Dans ce cadre et en raison de l'absence de Monsieur Juppé (qui n'est présent à Bordeaux que les week end -- à partir de Vendredi soir), le Professeur Djamil AISSANI a été reçu à la Mairie de Bordeaux le 05 Juillet 2000 à 10 Heures (Cabinet du Maire et Direction des Relations Internationales). Au cours des discussions, le Professeur Aissani,

- A fait une brève présentation de la ville de Béjaïa, de son passé historique et de ses potentialités économiques ;
- A rappelé le rôle joué par la ville de Béjaïa dans la constitution d'une identité Méditerranéenne (à travers notamment sa place privilégiée dans l'espace méditerranéen et surtout à travers ses rapports historiques avec la plupart des villes importantes de la Méditerranée : Palma de Majorque, Valence, Marseille, Venise, Pise, Gênes, Tunis, Alger, Kairouan, Ceuta, ... ) ;
- A rappelé le *jumelage et les rapports privilégiés qui ont existé au début des années soixante entre les municipalités de Béjaïa et de Bordeaux* (dans le domaine de la formation, de la construction et de l'urbanisme, ... ) ;
- A informé de l'adhésion de la ville de Béjaïa à la **CPVHM (Conférence Permanente des Villes Historiques de la Méditerranée)** et du rôle actif de sa municipalité dans la constitution d'un *réseau des villes historiques de la Méditerranée* ;

Mes interlocuteurs ont été vivement intéressés par le profil de la ville de Béjaïa et vont tenté de retrouver les traces de cette coopération avec Bordeaux (d'autant plus qu'il s'agit de deux port).

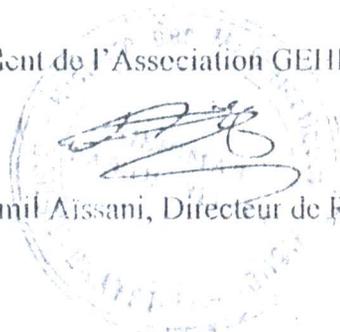
Après avoir confirmé la participation de la ville de Béjaïa (qui sera représentée par son Maire), le Professeur a transmis la lettre (ainsi que le cadeau) de Monsieur Chabati, Président de l'A.P.C. de Béjaïa à Monsieur Alain Juppé, Député - Maire de Bordeaux.

Par ailleurs, il a été convenu :

- De programmer, en marge de la rencontre, une entrevue en tête à tête entre les maires des deux villes afin notamment de retrouver tous les éléments du jumelage passé et de cerner les domaines de coopération à privilégier (aménagement urbain, formation et recherche, restauration d'édifices historiques, activités portuaires, ... ) ;
- De la participation de la Ville de Béjaïa au sein de la Commission « Euro - Méditerranée » ;

Le Président de l'Association GEHIMAB

Professeur Djamil Aissani, Directeur de Recherche



ولاية بجاية

Béjaia, le 28 Juin 2000.



*Le Président,*

Assemblée Populaire  
Communale de  
BEJAIA

Service : 64 / S.P./2000.

N° : 4893/2000

A

**Monsieur Alain Juppé**  
**Député Maire de Bordeaux**

Nos deux villes sont jumelées de par la volonté de Monsieur Jacques Haugarde qui a été sénateur maire de Bougie . C'est dans ce cadre que de nombreux enfants de Bougie ont été accueillis par les grandes écoles et universités de Bordeaux.

Aujourd'hui face aux enjeux de la mondialisation et devant le processus de dialogue euro méditerranéen , il est nécessaire de relancer les échanges entre nos deux communautés .

Notre ville qui est membre de la conférence des villes historiques de la méditerranée et qui vient d'accueillir tout récemment le colloque international sur les enjeux et les perspectives de l'espace économique de l'Europe occidentale a l'ambition de participer à la promotion et au développement de ces échanges.

C'est pourquoi il me serait très agréable de participer à la rencontre des villes Euro-méditerranéennes que vous organisez prochainement à Bordeaux . Nous vous adressons a cet effet le formulaire de participation par l'intermédiaire de Mr Aissani Djamil Professeur à l'université de Béjaia et Président de l'association GEHIMAB qui a pour vocation de promouvoir les liens historiques à l'échelon national et internationale de la ville de Béjaia .

Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Le Président,  
رئيس المجلس البلدي  
ر. شيباط



Réf. : ARM/C.B./00-32

Palaiseau, le 21 avril 2000

**Claudine BILLOUX**

Responsable du service des archives

Tél. : 01.69.33.44.85

à Monsieur Djamil AISSANI, Doyen  
Faculté des Sciences et des Sciences de l'Ingénieur  
Université de Béjaïa  
06000 BEJAIA (Algérie)

Monsieur,

Comme suite à votre fax du 16 avril, je vous adresse ci-joint un exemplaire du n°4 du Bulletin de la SABIX intégralement consacré à François ARAGO. Il contient notamment deux études de Pierre Crépel : l'une sur l'enseignement des probabilités en France de 1786 à 1830 ; l'autre une transcription du cours d' « *arithmétique sociale* » donné par Arago à l'École polytechnique en 1825 (réalisée à partir d'un manuscrit original conservé dans nos archives).

En ce qui concerne le « séjour algérien » d'Arago en 1807-1809, il est évoqué dans son œuvre autobiographique : « *Histoire de ma jeunesse* », publiée en 1854 et qui a fait l'objet d'une réédition en 1985. Je vous adresse ci-joint la photocopie des pages 105 à 125 de cette réédition, consacrées à l'épisode en question.

Espérant que vous pourrez tirer le meilleur parti de ces documents, je vous prie d'agréer, Monsieur, l'assurance de ma considération la plus distinguée.



Experience MSN...

MSN  
The Everyday Web.

Hotmail® djamil\_aissani@hotmail.com

Inbox Compose Addresses Folders Options

Help

Inbox

From: "Amara Allaoua" <amara.allaoua@free.fr> Save Address - Block Sender

To: <djamil\_aissani@hotmail.com> Save Address

Subject: liste des thèses

Date: Sat, 1 Jul 2000 16:26:03 +0200

Reply

Reply All

Forward

Delete

Previous

Next

Close

**Monsieur le professeur,**

**Je vous remercie pour les précisions que vous m'avez apportées concernant la khizana d'Ibn al-Muhub. Je vais essayer de lire les articles que vous avez cités. Comme je vous avais promis, voici la liste des travaux portant sur le monde musulman médiéval.**

**Avec mes salutations distinguées.**

**Listes des travaux concernant le monde musulman médiéval ( la rencontre qui a eu lieu à Poitiers 9-11 juin 2000)**

AMARA Allaoua : 29, rue Daviel 75013 Paris

Sujet : pouvoir, économie et société à l'époque hammadide

Directeur de recherche : F. Micheau (Paris I)

AILLET Cyrille : 17, rue Suez 75018 Paris

Sujet : Identité chrétienne et arabisation en al-Andalus IX-XI<sup>e</sup> siècles.

Directeur : G. Martinez-Gros (Paris VIII).

BEN ABBES Mohamed (Tunisien), Maison de la Tunisie, 45 A Bd Jourdan 75014 Paris

Sujet : l'Afrique du Nord au VII<sup>e</sup> siècle : Berbères, Byzantines et Arabes.

Directeur : C. Lepelley (Paris X).

BORRUT Antoine : 6, rue Saint-Henri 31000 Toulouse

Sujet : La Syrie sous les derniers umayyades et les premiers abbassides.



Marie-Luce PAVIA  
Professeur

du 24 janvier

Cher ami,

Merci pour votre carte. A mon tour,  
je vous présente tous mes vœux pour cette  
nouvelle année.

J'espère que vous aurez l'occasion de vous  
rencontrer et reparler de l'Algérie, ce pays qui  
vous est cher à tous deux.

Avec toutes mes amitiés

Marie-Luce Pavia

♦ 39, RUE DE L'UNIVERSITÉ - 34060 - MONTPELLIER - CEDEX ♦  
♦ TÉL. : 04.67.61.51.06. - FAX : 04.67.61.54.25. ♦  
♦ e-mail : mlpavia@sc.univ-montpl.fr ♦

## GEHIMAB

Association à but non lucratif, fondée le 23 décembre 1991



Ref: 16/01 GB

Monsieur Y. Comolli  
Paris

**Objet : Construction de l'école d'El Flaye  
Et Vœux 2001**

Cher Monsieur,

1) Je vous remercie pour votre dernier courrier. Je vous transmets ici un article paru dans le journal le Matin N° 2591 et où il est question de la construction de l'école d'El Flaye par l'entrepreneur Comolli. S'agit-il de votre grand père Louis ? Avez vous des documents sur le vieux bâti dans la région de Sidi Aïch ?

2) Avez-vous des photographies de Monsieur César Comolli à l'époque où il était Maire de Bougie ?

3) Enfin, à l'occasion du nouvel an 2001, l'Association GEHIMAB Béjaïa vous présente ses meilleurs vœux de bonheur, de santé et de prospérité, en vous priant de les transmettre à tous ceux qui vous sont chers.

Le Président de l'Association GEHIMAB

Professeur Djamil Aïssani, Directeur de Recherche

Adresse : Association GEHIMAB, Laboratoire LAMOS., Université de Béjaïa, 06000 Béjaïa (ALGERIE)

Tel : (213) 34 21 43 33 & 34 Tel/Fax : (213) 34 21 51 88 (ligne directe) Télex : 83908 CUB-DZ

E-Mail : lamos\_bajaia@hotmail.com

Monsieur,

Ma main étant souffrante  
et dans l'incapacité de vous  
rejoindre actuellement, j'essaie de le  
faire -

1) Pour l'École d'El Flage, une  
vienne école dont on ne connaît pas  
l'origine a été démolie vers 1947  
et remplacée par une plus impor-  
-tante construite par l'Entreprise  
ECHOLLI-INFANTE à cette date, avec  
comme chef de chantier M<sup>r</sup> Santana  
Je crois qu'un agrandissement a  
été effectué vers 1952 -

Je ne peux, malheureusement,  
vous fournir d'autres renseigne-  
-ments -

2) Je joins deux photos de Monsieur

Maison Comelli d'ici, quand il  
était maire, ou en compagnie de  
Maurice Byer, sous-préfet, d'aut  
- un peu plus récente -

Salutations distinguées

Et. Comelli

Pierre SUSPÈNE  
9 rue des Pyrénées  
65200 BAGNERES-DE-  
BIGORRE

FRANCE

Tel/Fax: 00.335.62.91.19.04

Le 11 avril 2001

à

Monsieur Djamil AÏSSANI,  
Professeur et Directeur de Recherche,  
Président de l'Association GEHIMAB,  
Laboratoire LAMOS,  
Université de BEJAÏA,  
06000 BEJAÏA - ALGÉRIE

Cher Monsieur Aïssani,

Mes enfants, un garçon de trente et un ans aujourd'hui et une fille de trente, "reconstituent" ensemble l'histoire familiale à partir de textes qu'ils demandent aux uns et aux autres, parmi les "vieux", - grands-parents, oncles, tantes, proches, ... - d'écrire sur tels ou tels sujets de leur vécu, qu'ils souhaitent voir traités plus particulièrement; ce peut être le récit d'un événement ou d'une époque, le portrait d'une personne ou d'un village, la description d'une région ou d'un pays... les contraintes? Dans les limites d'une page A4, recto-verso, et si possible "manuscrite" de façon à garder aussi cet aspect de l'âme de l'auteur". Les feuilles sont ensuite rassemblées dans un classeur permettant de retrouver et d'approfondir ainsi, plus ou moins, certains pans de cette histoire des "anciens" de la famille qui, sans cette démarche, ne survivrait pas aux femmes et aux générations.

Me permettez-vous, cher Monsieur Aïssani, à vous dont le lieu et la date de naissance me renvoient à une période importante de mon existence, de vous offrir personnellement, en toute simplicité, deux de ces textes que j'ai rédigés dans ce cadre familial, il y a moins de deux ans? Je ne pourrais mieux, me semble-t-il, vous découvrir le regard que je porte moi-même sur ces temps évoqués et vous en faire partager l'intimité: - ces mois de ma jeunesse (j'avais de 21 à 23 ans) pendant lesquels j'ai été appelé à vivre, dans une très grande souffrance morale, l'implication de mon pays dans un drame inter et intra-national et humain, que j'aurais souhaité - Oh! Combien! - voir évité, pour tous; puis, - ces années dans une Afrique Noire naissant aux Indépendances et me permettant une "renaissance" personnelle...

Puisse ce partage que je vous propose ici, Monsieur Aïssani, vous être un gage réel de l'estime et de l'amitié que je vous porte, à vous et à votre beau pays, et de mon désir sincère de réalisations communes pacifiques et fraternelles!

Pierre Suspène

①

# L'Algérie, 26 mois de brasse en ma mémoire

Au cœur de mes 20 ans, ce fut l'incendie de mes principes et de mes croyances, l'ébranlement de ma foi, de ma confiance et de ma bonne conscience, — la Grande Épreuve, — mais aussi la naissance d'une vraie passion. Au milieu des cendres et des débris préservés en ma mémoire, où le moindre souffle ravive encore quelque flamme, je ne peux que t'imaginer face aux Algériens d'hier et d'aujourd'hui: "L'Algérie était, l'Algérie est un beau pays."

— 1956 — lorsqu'en début mai, je suis appelé pour faire mon service militaire, pour moi qui ne suis pas militaire, comme pour la plupart des deux millions sept cent mille jeunes de ma génération qui vont devoir participer sous l'uniforme à ces huit années de conflit outre-mer, il est difficile d'imaginer que nous allions être, de fait, des acteurs de premier plan dans l'un des moments les plus cruciaux et les plus dramatiques de l'histoire de notre pays depuis la 2<sup>e</sup> Guerre mondiale. Des empires et des régimes disparaissent et de nouvelles nations naissent dans la douleur et la violence.

Mais pendant tout ce temps, la souffrance, tant physique que morale, va être aussi celle de nombre d'individus dans bien des groupes humains qu'ils soient civils ou militaires, militants politiques ou syndicaux, ou simplement citoyens, d'origine musulmane, juive, chrétienne ou athée, venus des Aurès, de Bretagne ou des Pyrénées, de Paris ou d'Alger...

Sur ce sol algérien, déclaré colonie française par la Conquête de 1830, sur cette terre devenue, à force de labeur et de sacrifices des uns et des autres, féconde et prospère, et où vivent côté à côté, 3 millions d'Arabes et de Berbères et 1 million d'Européens, mais qui ont, ensemble, participé de manière importante, méritoire et prestigieuse aux actions de guerre et aux victoires de 14-18 et de 39-45, dans ces trois départements et ces territoires du Sud qu'une mer tient éloignés de la capitale nationale, soudain, en novembre 1954, une poignée d'hommes prend les armes, décidés à conquérir par la force les droits politiques, économiques et sociaux qui, réclamés par des partis, ligues et des associations, leur sont refusés depuis des décennies. Et ce troubles de l'ordre public du début, ces "événements", selon les termes des autorités françaises, vont progressivement devenir une "guerre pour l'indépendance", où vont se forger à chaud et s'imposer les notions de peuple et de nation. Au sein des régions, des villages et des familles, dans des fidélités réaffirmées ou au contraire dénoncées, au nom d'idéaux de civilisation et de progrès, ou de justice et de dignité, (ou plus concrètement d'intérêts inférieurs...) des proches vont s'affronter, se déchirer et se détruire. Avec la cruauté et parfois la bestialité de ces hommes que la guerre rend fous.

Incorporé au 13<sup>ème</sup> B.C.A. (Bataillon de Chasseurs Alpins) à Chambéry, dans cette ville de Savoie, où je viens d'étudier, pendant deux années de Grand Séminaire, la philosophie scholastique à une douzaine de kilomètres du domicile familial du Bourget-du-Lac, après avoir suivi, comme toute jeune recrue, mes "classes" à la Caserne Joffet, puis participé aux manœuvres en montagne au Camp des Rochilles près du Galibier (mon premier 3000m) et réussi au concours d'entrée aux E.O.R. (Élèves Officiers de Réserve), me voilà, à la fin de l'été 1956, traversant la Méditerranée, à bord du "Ferdinand de Lesseps" pour rejoindre l'École de Formation de Cherchell.

Alger. Cherchell... Comment ne pas être ébloui et séduit par la beauté de ces rivages ensoleillés? Et pourtant il règne déjà une atmosphère de crainte et de suspicion, car de meurtriers attentats ont, ces derniers temps, ensanglanté les terrasses de café ou les cinémas de plusieurs villes, les marchés, les plages ou les transports en commun... Cependant, dans l'enceinte de cette cité de Cherchell, ancienne "Césariée", capitale romaine de la province de Maurétanie centrale, ou à l'extérieur, la formation de notre promotion d'élèves-officiers, la 702, a commencé, alternant de manière dynamique, théorie en salle et exercices d'entraînement sur le terrain.

Mais, en décembre, la guerre semble prendre une autre tournure et une autre envergure. Des régiments voisins, constitués de "raffelés", subissent de lourdes pertes, dans des embuscades tendues sur leurs convois et, pour la première fois, les élèves de l'École militaire sont appelés à apporter sur le champ, secours et renforts aux troupes accrochées: ainsi, à quelques jours de Noël, intervenons-nous dans le Djebel (la montagne) près de Marengo-Marsaou, puis de Ténès où les accrochages ont fait à chaque fois près de trente morts parmi les soldats. Par ailleurs, des écoles de villages, des fermes de la région sont attaquées et incendiées, et des colons et leurs employés, assassinés. On dit que des bandes de "fellaghas" importantes et bien armées sont arrivées dans la zone, venant du Maroc. Plus question pour les autorités militaires de nous laisser dans les murs sécurisés de l'École: notre stage va se poursuivre essentiellement en situation réelle, à l'extérieur.

Pour assurer leur protection, nous sommes donc installés pour quelques jours, par petits groupes tournautes, auprès des exploitations agricoles plus ou moins isolées. C'est ainsi que la première affectation de l'équipe dont je fais partie nous conduit dans la ferme de M<sup>r</sup> et M<sup>me</sup> And ROSEAU, à environ 8 kms de Cherchell sur la route de Ténès. On est bien loin, là, du cliché quelquefois présenté en métropole, d'immenses domaines algériens, au personnel nombreux et diversifié, dirigés d'une poigne de fer par quelques propriétaires fortunés, proches des décideurs politiques et opposés à toute évolution de la situation coloniale. Ces gens-là existent et j'aurai effectivement l'occasion d'en rencontrer lors de certains de mes déplacements sur le territoire.

Mais ici, c'est une tout autre image: une famille de quatre personnes, une dans la simplicité et la convivialité et en très bonnes relations avec ses voisins et ses quelques employés arabes au Kabyles; leurs ancêtres ont été parmi les premiers à défricher et assainir la région et à fonder en 1848 la petite colonie de Novi. La vie se partage entre la scolarité des enfants — Colette, à 8 ans, est à l'école de Cherchell et Gilbert, 15 ans, va au lycée à Blida — les travaux dans les plantations maraîchères et les activités dans le cadre de la commune ou du voisinage: ainsi, André qui parle couramment l'arabe, s'occupe par exemple des sports

à Cherchell et il a tenu à ce que les équipes de foot soient composées, à égalité, de joueurs d'origine européenne et d'origine musulmane. et après les matchs, Rosette, pour que la présentation de son reste semblable, lave les maillots, shorts et chaussettes de tous... C'est dans ces contacts directs authentiques que j'appréhendai le plus sur la réalité et la multiplicité de l'Algérie et au Andrieu et Rosette naîtra une amitié qui jamais ne se démentira. Malheureusement, après lui, en 1960, un nouvel enfant, Philippe, ils devront, malgré leur attitude personnelle d'attachement, au moment où la violence deviendra insensée et se généralisera ils devront tout abandonner en juin 1962 et quitter l'Algérie pour Montpellier où je les retrouverai plus tard, en revenant d'Espagne.

Quant à moi, ayant réuni à l'issue de ma formation de Cherchell au Brevet de Chef de Section de Chasseurs en mars 1957, le nouveau Bataillon de Chasseurs Alpins, le 28<sup>ème</sup> auquel j'ai choisi d'être affecté en Grande Kabylie et je prends, comme chef de poste, la responsabilité d'une section d'une trentaine de Chasseurs qui assurent, sur la côte, à quelques kilomètres à l'ouest de Bougie (Béjaïa) la protection d'un phare isolé, au Cap Sigli, et de ses deux gardiens civils. Temps d'isolement de mars à fin juin, d'expérimentation de ma nouvelle fonction, de découverte et d'approfondissement des relations avec "mes hommes", appelés Bretons ou vendéens pour la plupart, échoués comme par hasard sur ce rivage algérien et supportant diversement cet éloignement peu sûr.

En juillet, tandis que notre Bataillon s'installe dans sa nouvelle implantation au cœur de la montagne et de la forêt kabyles, sur les versants Est d'Azarga et d'Adekar, je suis envoyé pour suivre à Arguenon, près d'Oran, un stage de spécialisation d'un mois: "Guérilla, contre-guérilla". Ayant rejoint, en août, le poste de ma compagnie accroché au flanc d'un mont boisé au-dessus des gros villages de Tizi et de Tiffra, je retrouve pour peu de temps la tête de ma section qui est devenue comme les autres de la compagnie, section de combat et qui participe donc aux opérations d'élucidation dans le secteur ou ailleurs. Peu de temps, en effet, puisque le Commandant du Bataillon propose de prendre la succession d'un camarade sous-lieutenant, prochainement démobilisé, qui va quitter la direction d'un poste au cœur d'un gros village, juste en surplomb de la vallée de la Soummam où il a engagé avec la population une démarche de "pacification", en bonne voie.

C'est ainsi qu'après avoir vécu là pendant 3 ou 4 semaines, aux côtés d'un très sympathique professeur d'histoire dans le civil, pour prendre les consignes avec précision, je me retrouve, à l'automne 1957, responsable, avec une nouvelle section, du village d'El Flaye (près de 6000 habitants) d'où le regard porte vers le Sud sur toute une partie de l'Oued Soummam. A deux pas de là, s'est tenu, clandestinement bien sûr, en août 1956, le 1<sup>er</sup> Congrès du F.L.N. (Front de libération nationale) où les combattants algériens ont défini les objectifs, les missions et les rôles respectifs des militaires de l'A.L.N. (Armée de libération nationale) et des politiques et créé le CNRA (Comité National de la Révolution Algérienne), organe directeur de la Rébellion.

Des premiers mois passés à El Flaye, en contact permanent avec la population, mi-rurale, mi-urbaine, à dialoguer et à essayer de convaincre, ne revenant aux moyens militaires que fonctionnellement pour des besoins de sécurité, me reste le souvenir d'un moment d'espoir en des relations rétablies dans la paix et en un accord à fonder sur la justice et la dignité des uns et des autres. Mais Amirouche, le chef militaire de la wilaya 3, celle de la Grande Kabylie, ne l'a pas entendu. Tandis qu'une violente attaque est lancée, une nuit, contre notre poste installé dans l'imposante école qui domine le bourg, la population est rassemblée dans le village, encadrée par de nombreux hommes en armes et, égorgements publics à l'appui, fortement incitée à ne plus coopérer avec l'armée française. Et comme on le comprend, la tension exerçant sa pression, s'en est suivi du dialogue et donc de la méthode douce de la pacification. La mission devenant impossible, je présente ma démission et regagne bientôt ma compagnie, en section de combat à Tinebdar.

En ce début 1958, la politique française bouge et s'anime. A Alger, des manifestations rassemblent une importante population, majoritairement européenne, au cri d'"Algérie française" et de "Français à part entière"... des généraux s'agitent et de Gaulle sort de son silence pour proposer ses services. Un plan se porte au pouvoir... Mais, dans le djebel, les soldats et leurs officiers poursuivent les opérations et après les accrochages nombreux et souvent douloureux, ils écoutent "les nouvelles" à la radio, espérant en quelque solution d'ouverture dans cette situation qui s'aggrave et qui mine leur moral. Et lors d'un de ces affrontements en cours d'opération, c'est probablement au courage et à l'amitié d'un de mes hommes, Arabe de la région d'Alger, qu'il me reste que je dois la vie sauve.

Le service militaire de ma classe, la 56-13, prévu pour 18 mois, est passé à 24, puis 27 pour les officiers et sous-officiers, à 30 mois. Dans ce conflit si complexe et si cruel, où tant d'intérêts opposés s'affrontent et où nos valeurs humanistes et démocratiques sont, de part et d'autre, mises à très rude épreuve, nous nous sentons malmenés, souvent accablés. Un dernier affrontement, choc, va, quelque temps avant ma libération, le 20 août 1958, porter un coup terrible à notre moral. Un convoi de notre compagnie qui descend de Tinebdar à Sidi-Aïch, dans la vallée, pour nous recueillir, entre autres Djillali et moi, à notre retour de permission, tombe en embuscade surprise! la violence! De nombreux blessés, six morts de ma section, dont le lieutenant qui me remplaçait... Dans un autre convoi parti rapidement en secours, un camion s'arrête sur une route, trois autres morts...

Certaines images de ce temps, visuelles ou sonores, sont indélébiles. De même, demeurent, plus de quarante ans après, aussi fortes et chahuteuses, certaines de ces relations nouées au cœur de ces événements dans des échanges "en vérité" avec des amis, qu'ils soient anciens camarades d'armée, ex-"Pieds-Noirs", Algériens arabes ou kabyles.

Unis dans cet amour du pays d'Algérie, quels que soient ses drames d'hier et d'aujourd'hui.

Paty Reine

Paqueris de Bigorre, août/septembre 1998

(2)

Noël et Angèle, ... Jules et Julie, ... "frères humains"...

1960: Les pays membres du Conseil de l'Entente venaient de déclarer leur séparation avec "la Communauté française" instaurée par le Général de Gaulle. L'ère coloniale s'achevait ici en douceur et quatre nouveaux États naissaient à l'Indépendance: La Côte-d'Ivoire, le Dahomey, le Togo et la Haute-Volta. Dans la discrétion, mais aussi dans la joie et l'espoir de jours meilleurs...

L'Université d'Abidjan, dans des locaux encore provisoires à Cocody, organisait sa deuxième rentrée d'étudiants, - quelques centaines, - originaires de plusieurs pays de l'ancienne "Afrique Occidentale".

Est-ce dans les derniers mois de l'année 1960 ou les premiers de 1961 que nous nous sommes rencontrés, Noël et moi, lors d'une réunion tenue à l'initiative des Pères Dominicains, alors en charge de l'Armonerie catholique des étudiants? Nous étions un peu plus d'une dizaine, venant d'horizons divers et inscrits dans les différentes facultés, à faire connaissance dans cette atmosphère sympathique. Et je me souviens encore du rire lumineux et spontané qui a éclairé le visage de Noël quand il m'a entendu exposer mes impressions, plutôt "mitigées", sur l'ambiance régnant dans les deux établissements privés catholiques où j'enseignais depuis quelques semaines: le Collège Notre Dame d'Afrique et le Petit Séminaire de Bingerville; les ayant fréquentés comme élève ou comme surveillant, il les connaissait bien et nos appréciations n'étaient pas trop éloignées... Ainsi s'opéra notre rapprochement et débuta notre complicité.

Noël entreprenait à l'Université des études de Droit et moi, de lettres. Il ne fallut pas longtemps pour que je découvrisse chez lui un esprit d'une grande ouverture et d'une vive intelligence, un cœur généreux et un tempérament d'une rayonnante joie. Autant de qualités qui me conquièrent et me firent apprécier au plus haut point ces rencontres, lors de réunions, de sorties communes ou de visites rendues à la Cité des étudiants où il logeait à Adjamé, moments d'échanges intenses et chaleureux par lesquels je poursuivais et assurais ma lente remontée vers une nouvelle confiance en l'humanité... Je venais de loin en effet...

1956-1958. Sur mes trente mois de service militaire, je suis envoyé pour en effectuer vingt-six en Algérie: la France est entrée dans une guerre (qu'elle ne veut pas reconnaître) avec son ancienne colonie, guerre d'indépendance d'une très grande cruauté qui, huit années durant, va déchirer les hommes et les communautés. Officier de réserve, avec mes vingt-deux ans et mon rêve d'idéal, à la tête des trente hommes de ma section, je vais, au cœur de cette région de montagne et de forêts propice aux pièges et aux affrontements qu'est la Kabylie et au contact permanent avec les populations, je vais donc vivre, dans un temps qui s'éternise, ces épreuves qui rompent les corps et brisent les esprits: opérations et accrochages, "pacification" ou intimidations, la méfiance et la peur, et le choc de la blessure ou de la mort qui fauche le camarade comme l'adversaire, - et l'ébranlement de ces limites franchies entre l'humanité et la bestialité par l'usage de la torture des massacres et de la répression... Que reste-t-il de l'homme dans un tel vertige? Comment en revenir?...

Fin 1958-1959-1960. De nombreuses petites friousses, ruses et attentives, me dévisagent, écoutent mes paroles et essayent avec la meilleure bonne volonté possible de satisfaire mon attente en répondant à mes questions ou en effectuant les exercices demandés... la paix et la confiance, la joie et la fraîcheur de l'enfance!... Me voici instituteur à l'école de la mission d'un village mossi, au cœur de la brousse de Haute-Volta (le Burkina-Faso, aujourd'hui), face à plusieurs dizaines de petits élèves de CP2/CE1, sagement assis sur les parquets qui leur servent de sièges... Dans ces contacts avec eux, comme avec leurs parents à qui je rends visite dans les cases de leurs quartiers éloignés, comme avec les collègues de l'école ou les prêtres africains de la paroisse, je revis... Après l'enfer, le paradis!... Et j'ose de nouveau me regarder dans la glace; et pourtant, personnellement, "là-bas" je n'ai rien fait de criminel, mais j'ai été écrasé par le poids terrifiant d'une responsabilité collective de comportements que je ne puisse justifier... L'Afrique du Nord m'a englouti, l'Afrique Noire me ramène à l'air libre et au soleil.

Dans les années 60 à 64, avec Noël et les amis ivoiriens, j'emplis donc de nouveau mes poumons d'un oxygène vivifiant et salutaire et mes neurones retrouvent leur pleine fonction. Lors de fréquentes discussions que nous menons en toute liberté et franchise, souvent jusqu'à tard dans la nuit, exprimant sur les faits et les événements des approches parfois différentes, alors que la France abandonne avec difficulté son empire colonial (la guerre d'Algérie se poursuit jusqu'en 1962) et que l'Afrique s'engage dans une refondation autonome laborieuse, je trouve en Noël un sens de la mesure et un respect des hommes et des institutions qui m'influencent beaucoup dans la constitution de mon jugement. De Noël à Angèle, il n'y a qu'un pas: celui de l'amour qui se découvre et se

reconnait, s'affrivoise et s'exprime finalement. Quels souvenirs émus que ceux où nous revois allant attendre à la sortie de son pensionnat chez les Bonnes Soeurs du Plateau, une timide jeune fille, pour l'accompagner chez les amis qui l'hébergent à Treichville, ... ou ces confidences partagées avec elle pour lui communiquer toute la confiance que je mets en elle ... ou ces séances d'étude dans le studio climatique, dont, devenue copiste publique, je suis entre 1962 et 1964, séances où chacun travaille à la préparation de son examen ou concours qui, pour une licence en Droit ou en lettres, qui pour une Ecole d'Assistants Sociaux, ... ou ces sorties à la plage dans ma superbe 2 Chevaux ("réhabilitée!") qui a avantageusement placé les deux mobylettes que de tristes envoies m'ont successivement subtilisées! ... Autant de maillons d'une chaîne d'événements ordinaires qui ont tissé notre amitié! ...

Puis vient un mariage auquel, rentrant en France pour quelques couples après un séjour de deux ans, je ne puis malheureusement assister ... Puis une première naissance, elle de Béatrice pour Noël, la licence en Droit et l'Ecole Nationale d'Administration, pour Angele, l'Ecole des Assistants Sociaux et pour moi, la licence de lettres Modernes.

De ce temps, je n'oublie pas non plus toutes les rencontres faites grâce à Noël et Angele, ces amis Tangwanas de la région de Katiola dont je partage bientôt les fêtes à l'occasion des Bâtons ou des célébrations de Noël ou du Jour de l'An, le Général Quattara Thomas d'Agui, Chef d'Etat à qui j'ai l'honneur d'être présenté par Noël, son compatriote et pour qui j'éprouve rapidement plus grande estime; si notre expérience commune de la Guerre d'Algérie nous rapproche, son intégrité morale et son sens élevé du service de l'Etat m'impressionnent: un grand chef!

En 1964, nous voici en France: Noël fait l'Ecole de la Magistrature d'abord à Bordeaux à Paris, et moi, à Grenoble, je boucle mon dernier certificat de licence tout en enseignant. Quelques heures circonstancielles nous rassemblent parfois, à Mont-de-Marsan chez mon frère ou dans la capitale si encore chez mes parents au Bourget-du-Lac, avec froid et neige au front t'en souviens-tu, Noël? ... Et à l'été '66, pour nos fiancées, filles avec Lucette, quelle joie d'avoir Noël et Angele à nos côtés!

En ces mêmes années, Jules est aussi dans la région des Alpes. Après sa licence obtenue en Côte d'Ivoire, il est venu à Grenoble afin de préparer l'Agrégation de Géographie et retrouve avec un très grand plaisir son joie coutumière et son humour, sa simplicité et sa clarté. Je reconnais bien en lui un autre de ces frères de cœur.

A Abidjan, nous avons préparé ensemble Propédeutique avant de nous orienter, lui, vers l'histoire-géographie et moi, vers les lettres, mais au fil des réunions ou des fêtes d'étude des événements de nos vies personnelle ou familiale, notre relation d'estime s'est transformée en amitié profonde.

Après la dispartition de ma deuxième mobylette, pour me permettre de suivre à Abidjan mes cours de jour, un certain après-midi et un lendemain matin, alors que j'enseigne à Bürgerville d'une part et à Fort-Bouët d'autre part, ne m'a-t-il pas offert l'hébergement, une nuit par semaine, dans l'appartement que lui avait laissé à Treichville un cousin en stage en France? Pour lui, originaire de Gabo, petit village éloigné situé près de la frontière du Libéria à l'ouest de la Côte d'Ivoire, comme pour mes autres amis, la talité n'est pas un vain mot: elle se vit concrètement et moi, le "toubabou", j'en ai bénéficié dans des relations très chaleureuses.

Notre fraternité étudiante d'Abidjan s'est poursuivie en France et ma famille de Savoie ou d'Isère a eu le plaisir de pouvoir profiter pendant plusieurs années de visites qu'il rendait en toute simplicité, pendant lesquelles il faisait partager aussi bien le sérieux de ses connaissances que la jovialité de ses grands éclats de rire.

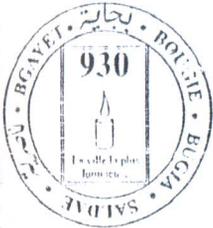
De retour d'un voyage en Côte d'Ivoire, Jules nous a, un jour, présenté Julienne, son épouse à la vitalité et à la cordialité semblables aux siennes. Ainsi, pour les uns et les autres après la jeunesse studieuse et indépendante arrivait le temps des responsabilités familiales d'abord, puis, pour les frères d'Afrique, sociales et politiques.

En 1972, Lucette et moi, après cinq nouvelles années de coopération à Ouagadougou, nous revenons, avec nos enfants, François et Marie, âgés de 2 et 1 ans, en Côte d'Ivoire pour un dernier séjour de deux ans. Investis de lourdes responsabilités, Noël est alors à tête de la Direction Nationale de l'Administration Pénitentiaire, et Jules à celle du Service d'Etat aux Affaires Culturelles, mais l'un et l'autre sont restés semblables avec les mêmes qualités d'esprit et de cœur. Comme hier, leur maison, désormais animée de cris d'enfants, est toujours aussi simplement accueillante, mais c'est avec plus de gravité que nous échangeons nos opinions sur les nouveaux problèmes que la vie place sur le chemin de chacun.

Il y a aujourd'hui vingt-cinq ans que je suis revenu définitivement en France. J'ai terminé une carrière qui m'a donné beaucoup de satisfaction et me suis mis pour la retraite au pied de ces Pyrénées que j'ai toujours aimées. Dans cette petite ville de Bagnères-de-Bigorre où je me suis installé et où je continue à mener bon nombre d'activités et à recevoir proches ou parents, je vis en toute sérénité, convaincu de l'immense chance qui a accompagné ma vie: j'ai, en effet, trouvé très tôt ce qu'il y a de plus précieuse pour une existence, de véritables amis avec qui on peut tout partager les joies et les épreuves, et même capables de répondre à la défaillance par le pardon et par un renouvellement de confiance... Comment n'aurais-je pas envers ces amis qui

GEHIMAB

Association à but non lucratif, fondée le 23 décembre 1991



Ref: 96/01 GB

Objet :

Monsieur Pierre SUSPENE  
Bagnères-de-Bigorre

Cher Ami,

Nous avons eu quelques problèmes ces jours – ci et je n'ai pas pu répondre plus tôt à tes courriers, Tout d'abord, merci pour ton fax. Effectivement, nous sommes encore en train de « payer » la manière dont le pouvoir a été accaparé en 1962 après l'indépendance. Je pense que la réaction des jeunes va être salutaire pour le Pays. Dommage simplement qu'en l'an 2001, l'on en soit encore à tirer sur des gosses désarmés (parfois dans le dos).

J'ai lu avec beaucoup d'intérêt le texte que tu m'a envoyé. Des témoignages de ce genre seront certainement utiles lorsque le moment sera venu d'écrire la vraie version de la guerre d'Algérie.

A ce propos, je suis en contact permanent avec une personne qui était dans le même cas que toi (service militaire à Khemissa dans les années 60). Nous avons fait ensemble un très beau travail sur un grand mathématicien du XIX-ème siècle Albert Ribaucour (document ci-joint).

Avec toutes mes amitiés.

Le Président de l'Association GEHIMAB

Professeur Djamil Aïssani, Directeur de Recherche

Adresse : Association GEHIMAB, Laboratoire LAMOS., Université de Béjaïa, 06000 Béjaïa (ALGERIE)  
Tel : (213) 34 21 43 33 & 34 Tel/Fax : (213) 34 21 51 88 (ligne directe) Télex : 83908 CUB-DZ  
E-Mail : lamos\_bajaia@hotmail.com

Monsieur,

J'ai été vivement intéressé par votre article d'Historia Nattonatica sur DEWULF. Je ne connaissais ce mathématicien que par sa traduction d'un article de KUMMER sur la théorie des congruences de degrés et ignorait son passage en Algérie. J'ai écrit il y a quelques années un article que je joins à cette lettre sur un autre polytechnicien, Ribancour qui lui doit ingénierie des Ponts et Chaussées à Skikda. Il était ami de Hammeim mais je n'ai pas trouvé trace dans ses papiers conservés à l'Ecole Polytechnique de relations avec Dewulf. Ribancour est décédé le 13 septembre 1993, à Skikda savez vous s'il est possible de savoir s'il y est enterré ?

J'ai été assez intrigué à la lecture de votre article de voir qu'à quelques années de différence les services des Ponts et Chaussées <sup>et de l'armée</sup> de Skikda, avaient été dirigés par deux polytechniciens géomètres Dewulf en relation avec Evreux, Ribancour en relation avec Diarchi, l'un deux en relation avec Hammeim ; est ce vraiment une coïncidence ? ou alors il faudrait savoir ce qui les a poussés à aller en Algérie.

Vous citez en références un article sur Karamissa écrit par Dewulf c'est une ville que connais bien, comme Nadouche, ayant par mal entendu le Constantinois comme officier du Génie (aussi ! mais malgré moi dans les années 60-62 ..).

Je vous prie de croire en mes sentiments les meilleurs

B. Rouxel

Pierre SUSPÈNE  
 3 rue des Pyrénées  
 65200 BAGNÈRES-DE-  
 FRANCE BIGORRE  
 FAX: 00.335.05.62.91.19.04

Bagnères le 28 avril 2001

à

Monsieur Djamil AÏSSANI  
 Président de l'Association GEHIVAB  
 Laboratoire LAMOS  
 Université de BEJAÏA  
 06000 BEJAÏA - Algérie.  
 Fax: 00.213.34.21.51.88

Cher Monsieur AÏSSANI

En ces jours douloureux où des événements, malheureusement sanglants, mettent aux prises les enfants du pays et accueillent des familles, je voudrais simplement vous adresser quelques mots pour vous dire ma peine, ma compassion et souhaiter que la sagesse, le dialogue et l'esprit de solutions aient continué ensemble, permettant aux esprits de s'apaiser, aux violences de cesser, et aux frères de se retrouver, plus serins et confiants.  
 Avec toute mon amitié.

Pierre Suspène

GEHIMAB

Association à but non lucratif, fondée le 23 décembre 1991



Ref: 30/2001 GB

Le Président de l'Association  
des Anciens de la Soummam

Objet : *Documents sur la Vallée de la Soummam*

Monsieur,

Nous avons appris l'existence de votre *Association des Anciens de la Soummam*. Nous nous intéressons aux documents d'archives (gravures, photographies, écrits,...) relatifs à la Vallée de la Soummam (et en particulier sur la région de Sidi Aïch et El Flaye). Pouvez vous nous aider ?

En attendant le plaisir de vous lire, je vous prie de croire, Monsieur le Président, à l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Le Président de l'Association GEHIMAB

Professeur Djamil Aïssani, Directeur de Recherche

P/J : documents en rapport;

Adresse : Association GEHIMAB, Laboratoire LAMOS, Université de Béjaïa, 06000 Béjaïa (ALGERIE)

Tel : (213) 34 21 43 33 & 34 Tel/Fax : (213) 34 21 51 88 (ligne directe) Télex : 83908 CUB-DZ

E-Mail : lamos\_bejaia@hotmail.com

*Le président de l'association  
Les amis de la Soummam  
261, av. Charles de Gaulle  
26800 PORTES-LES-VALENCES*

A Monsieur le président de l'amicale GEHIMAB

Monsieur le président,

Nous avons bien reçu votre lettre nous demandant des documents relatifs à la vallée de la Soummam. Dans l'immédiat nous ne pouvons vous satisfaire, mais après nos réunions amicales et nos assemblées générales de juillet, nous serons peut-être en mesure de vous adresser de tels documents ou adresses d'éditeurs « de chez nous » qui, semble-t-il, détiennent une importante documentation puisque sont parus des ouvrages tels que « Alger de ma jeunesse », « Oran de ma jeunesse » et « Bône de ma jeunesse » etc...car nous lancerons un appel dans ce sens.

Nous profitons de la présente pour vous présenter le souhait que nous formons de recevoir aussi de votre association des photos de la nouvelle Bougie, et de sa vie, en particulier Oued Amizour, où notre ami Mohand Saïd ABDELLI assurait le secrétariat général à la mairie.

Dans l'espoir que nous pourrions apporter à votre association des documents qui vous agréeront, nous vous prions de croire, Monsieur le Président, à notre amicale et fraternelle amitié.

*Le Président de l'Association*

LES ANCIENS DE LA SOUMMAM  
261, av. Charles de Gaulle  
Les Eyzies 2  
26800 PORTES-LES-VALENCES  
MARCHE ROGER

**GROUPE D'ETUDES SUR L'HISTOIRE DES MATHÉMATIQUES A BOUGIE MEDIEVAL**

**GEHMAB**

Association à but non lucratif, fondée le 23 décembre 1991



Ref: 58/01 GB

Monsieur Yves Bodeur  
Nantes

Objet : Documents sur la *Vallée de la Soummam*

Cher Ami,

Merci pour votre lettre du 27 février et pour le document sur la vue périscopique de Bougie. Ci-joint les 04 dépliants sur le port (c'est logique, car c'est grâce à vous). Nous sommes en train de préparer deux autres dépliants, l'un sur la ville et l'autre sur l'Hitlerland. Cela constituera la trilogie de l'exposition. A cet égard, nous sommes intéressés par des documents (photographies,...) sur la Vallée de la Soummam (et en particulier sur Sidi Aïch et El Flaye).

Par ailleurs, j'ai le plaisir de vous informer que j'ai découvert dans les réserves du Musée de Béjaïa le document du parrainage de Bougie par Bordeaux, signé par Chaban Delmas, ainsi d'ailleurs que la délibération de la Mairie de Bougie de 1956 (voir documents joints).

En ce qui concerne mon adresse internet, le tiré est en bas : [djamil\\_aissani@hotmail.com](mailto:djamil_aissani@hotmail.com).

Avec toutes mes amitiés.

Le Président de l'Association GEHMAB

Professeur Djamil Aïssani, Directeur de Recherche

Pièces jointes : jumelage Bordeaux – Bougie de 1956 + dépliant sur le port.

**Adresse** : Association GEHMAB, Laboratoire LAMOS., Université de Béjaïa, 06000 Béjaïa (ALGERIE)  
**Tel** : (213) 34 21 43 33 & 34 **Tel/Fax** : (213) 34 21 51 88 (ligne directe) **Télex** : 83908 CUB-DZ  
**E-Mail** : [lamos\\_bajaia@hotmail.com](mailto:lamos_bajaia@hotmail.com)

[MSN Home](#)[Hotmail](#)[Web Search](#)[Shopping](#)[Money](#)[People & Chat](#)[Passport  
sign out](#)**msn**  
**Messenger Service****FREE upgrade for Hotmail****Hotmail**® [djamil\\_aissani@hotmail.com](mailto:djamil_aissani@hotmail.com)[Inbox](#) [Compose](#) [Addresses](#) [Folders](#) [Options](#)[Help](#)**Inbox****From:** Brigitte DUFFAUD <[Brigitte.Duffaud@Math.Univ-FComte.FR](mailto:Brigitte.Duffaud@Math.Univ-FComte.FR)> [Save Address](#) - [Block Sender](#)**To:** aissani djamil <[djamil\\_aissani@hotmail.com](mailto:djamil_aissani@hotmail.com)> [Save Address](#)**Subject:** Peintres de Bougie**Date:** Wed, 17 May 2000 16:44:48 +0200[Reply](#)[Reply All](#)[Forward](#)[Delete](#)[Previous](#)[Next](#)[Close](#)

Bonjour,

Je m'excuse de ne pas vous avoir beaucoup aidé dans vos recherches, mais j'ai pris la responsabilité du DEUG MIAS cette année ce qui a pris énormément de mon temps et de plus j'enseigne en CAPES, j'y suis membre de jury, ce qui m'occupe aussi beaucoup.

J'avais bien reçu une liste de questions sur Fibonacci vers le mois d'Octobre mais je n'ai pu donner suite à des recherches historiques autre que mathématiques.

Je n'ai effectivement pas reçu le dictionnaire dont vous me parlez.

Pour ce qui est des renseignements concernant les peintres anciens de Bougie, les quelques gravures ou reproductions de tableaux que j'ai dans certains ouvrages sur Bougie datent, au plus ancien, du siècle dernier.

Cependant j'ai fait le recensement des références données et vous les joins dans ce document.

Les peintres en question ont peint Bougie mais n'étaient pas nécessairement natifs de Bougie, ni même d'Algérie.

On m'a signalé une dame chargée de l'iconographie aux Archives d'Outre Mer à Aix en Provence, mais je n'ai pas réussi à la joindre par téléphone.

Je vous donne ses références :

Madame DEGROISE  
ICONOGRAPHIE  
CENTRE DES ARCHIVES D'OUTRE MER  
29 chemin Moulin de Testa  
13090 AIX EN PROVENCE  
Tel: (00) 04 -- 42 93 38 50

Quant au livre sur Arago, il est épuisé chez Gallimard et la seule possibilité est de faire les bouquinistes.

Pour l'instant, je manque de temps pour m'en occuper, cependant si cela n'est pas très urgent, je pourrai m'y pencher davantage cet été.  
(De même que pour les Archives d'Outre Mer, car je vais souvent à Marseille durant l'été, ou voir ma famille).

Voici donc les quelques renseignements que j'ai pu pour l'instant réunir : ils concernent des peintres et des graveurs à partir du XIX<sup>e</sup> siècle :

Horace VERNET (Prise d'assaut de la Porte Sarrazine (Musée de Versailles))

Lithographies par E.LESSORE ET W.WYLD dans " Le voyage pittoresque dans la Régence d'Alger " dédié à Horace Vernet (1835) (une vue de " BOUDJI ")

Y. Bodeur

20 rue des Franciscains

44300 Nantes

E-mail (Fac)

Yves.Bodeur@chimie.univ-nantes.fr

Le 1/2/2001

Cher collègue,

désolé de répondre aussi  
tardivement à votre lettre ! j'ai été très occupé par les  
examens de la fin du 1<sup>er</sup> semestre ...

L'Association des Amis de l'Archiduc est une étrange  
association destinée à défendre la mémoire de ce personnage  
qui est considéré aux Baléares comme leur plus grand homme.  
Cette association a organisé un colloque aux îles Lipari (= éoliennes)  
Un livre a été publié à cette occasion dans lequel on ne parle  
que des îles Lipari.

Je n'ai malheureusement aucun document sur le  
jumelage Bongie - Bordeaux - j'ai contacté M<sup>l</sup>. Augarde à ce  
sujet. Il pense avoir des documents, mais il ne sait pas où ...  
Je vais contacter M<sup>l</sup>. Alibelli (secrétaire de mairie) = peut-être  
pourra-t-il vous renseigner ? Il y a sûrement eu des articles  
dans les journaux de l'époque = Echo et Avenir de Bongie,  
Dépêche de Constantine. Peut-être les avez-vous ? De mon côté,  
je vais essayé de trouver quelque chose dans les journaux de  
Bordeaux. D'autre part je possède la photo d'un grand  
fameau qui avait été placé vers 1960 à l'entrée de Bongie,

après le pont de la Soummam, sur lequel on peut lire  
"Bongie, filleule de Bordeaux". Est-ce que ça vous  
intéresse ?

Enfin, je n'ai pas oublié votre précédente demande,  
à propos d'Emile Aubry: il existe une biographie récente  
faite par sa fille =

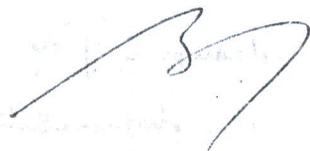
Aubry-Casanova Suzanne (1997) - Emile Aubry,  
regards de peintre (1880-1964), 117 pages.

En vente chez l'auteur (M<sup>me</sup> Aubry-Casanova) =

45 vallon des Pins  
Impasse du Velay  
83600 FRÉJUS

Je vais continuer mes recherches...

Bien cordialement



[MSN Home](#) [Hotmail](#) [Web Search](#) [Shopping](#) [Money](#) [People & Chat](#)

[Passport sign out](#) 



From your desk.

**Hotmail®** [lamos\\_bejaia@hotmail.com](mailto:lamos_bejaia@hotmail.com)

[Inbox](#) [Compose](#) [Address Book](#) [Folders](#) [Options](#)

[Messenger](#) [Calendar](#) [Help](#)

**Folder: Inbox**

**From:** Gilly Frederic <[frederic.gilly@culture.gouv.fr](mailto:frederic.gilly@culture.gouv.fr)> [Save Address](#) - [Block Sender](#)

**To:** [lamos\\_bejaia@hotmail.com](mailto:lamos_bejaia@hotmail.com); [Save Address](#)

**Subject:** Documents iconographiques sur Bougie

**Date:** Mon, 09 Apr 2001 09:43:49 +0200

[Reply](#) [Reply All](#) [Forward](#) [Delete](#) [Previous](#) [Next](#) [Close](#)

Monsieur,

Ma collègue m'a communiqué votre demande concernant Béjaïa (Bougie), j'ai le plaisir de vous informer que nous possédons plusieurs documents iconographiques essentiellement sous forme de photographies et de cartes postales. Ces dernières se trouvent dans la sous série 5 Fi . Nous possédons par ailleurs 8 photographies aériennes des années 50 sous les cotes 3 Fi 1262 à 1270 ainsi qu'une épreuve photographique sur papier albuminé représentant le port dans les années 1890-1900. A titre complémentaire nous conservons un ouvrage contenant des représentations sommaires des villes côtières dont deux sur Bougie.

Vous pourrez trouver également en cartothèque plusieurs références dont notamment 8 plans datant de 1910. Ces références ne sont pas exhaustives mais purement indicatives, le centre étant ouvert au public, il vous appartiendra d'effectuer votre recherche sur place.

Sincères salutations.

[Reply](#) [Reply All](#) [Forward](#) [Delete](#) [Previous](#) [Next](#) [Close](#)

[Move To](#) [\(Move to Selected Folder\)](#) ▼

[Inbox](#) [Compose](#) [Address Book](#) [Folders](#) [Options](#)

[Messenger](#) [Calendar](#) [Help](#)

Get notified when you have new Hotmail or when your friends are on-line. Send instant messages. Click here to get your **FREE download of MSN Messenger Service!** Share information about yourself, create your own public profile at <http://profiles.msn.com>



**Other Links:**

[Buy Music](#)  
[Download Music](#)  
[Buy Books](#)  
[Free Games](#)  
[Pharmacy](#)  
[More...](#)

**Special Features:**

[eShop: great stores, great deals](#)  
[Are your friends online?](#)  
[The Web's best personal finance site](#)  
[Keep your car running longer](#)  
[Get on your soap box](#)  
[More...](#)

[Accueil](#)
[MSN](#)
[Hotmail](#)
[Rechercher](#)
[Shopping](#)
[Money](#)
[Communautés](#)
[Passport](#)
[déconnexion](#)



Hotmail® [djamil\\_aissani@hotmail.com](mailto:djamil_aissani@hotmail.com)

[Boîte de réception](#)
[Nouveau message](#)
[Adresses](#)
[Dossiers](#)
[Options](#)
[Messenger](#)
[Calendrier](#)
[Aide](#)

## Dossier : Boîte de réception

De : **Dominique Valérian** <[Dominique.Valerian@ecole-francaise.it](mailto:Dominique.Valerian@ecole-francaise.it)> [Enregistrer l'adresse - Proscrire l'expéditeur](#)

À : [djamil\\_aissani@hotmail.com](mailto:djamil_aissani@hotmail.com) [Enregistrer l'adresse](#)

Objet : **Bougie, les peintres et les mathématiciens**

Date : Thu, 08 Mar 2001 19:38:43 +0100

[Répondre à l'expéditeur](#)
[Répondre à tous](#)
[Transférer](#)
[Supprimer](#)
[Précédent](#)
[Suivant](#)
[Fermer](#)

Bonjour,

J'ai bien reçu ton mail, ainsi que le courrier et la très belle plaquette que vous avez réalisée sur Bougie. La pièce Fibonacci avance, si je comprends bien, et j'espère qu'elle sera prête bientôt et que je pourrai venir la voir.

Je te donne (avec un retard impardonnable) les résultats des recherches que tu m'as demandées de faire

Sur les peintres et graveurs, j'ai consulté le "Dictionnaire critique des peintres, sculpteurs, dessinateurs et graveurs", sous la direction de E. Bénézit, Paris, 1976

Auguste Raffet : peintre de batailles, graveur, dessinateur et lithographe ; né à Paris en 1804 ; mort à Gênes en 1860 ; n'a jamais vu les campagnes d'Algérie, mais en donne des compositions très précises ; a fait plusieurs lithographies sur la conquête de l'Algérie : La prise de Constantine (dessin au Metropolitan Museum, New York), Le drapeau du 17<sup>e</sup> léger, et surtout le Combat d'Oued-Allez, dans les années 1830 ; à la même époque il fait de nombreux tableaux de batailles et sur la Révolution française

Léon Carré, né à Granville, XIX<sup>e</sup> et XX<sup>e</sup> siècles ; Elève de Bonnat et de Luc-Olivier Merson, il expose au Salon des Artistes français en 1900 et en 1907 au Salon des Indépendants ; peint des paysages, notamment d'Algérie, et des vues de Paris (huiles et pastels)

Frédéric-Marius de Buzon : peintre résident à Alger ; né à Bayon (Gironde) en 1879 ; mort à Alger en 1958 ; élève d'Albert Maignan et de Cormon ; médaille d'argent à l'exposition universelle de 1937 ; auteur de scènes africaines

Maurice Bouviolle ; né en 1893 à Beauvais (Oise) ; a vécu longtemps en Algérie dont il a peint, dans un style de reportage, la vie quotidienne ; divers musées d'Algérie conservent ses œuvres

A. Huguet, peintre militaire, XIX<sup>e</sup> siècle ; le musée de Pontoise conserve un tableau représentant un Episode de la conquête de l'Algérie, soldat blessé, signé et daté de 1844

Victor-Pierre Huguet : peintre orientaliste, né au Lude (Sarthe) en 1835 ; mort à Paris en 1902

Etudes à Marseille avec le peintre Emile Loubon ; à 17 ans il visite l'Egypte ; voyage aussi en Algérie

Musée d'Alger : Paysage ; musée de Rouen : Cavaliers arabes

Horace Vernet : peintre d'histoire et de sujets militaires ; né à Paris en

1789 ; mort à Paris en 1863 ; issu d'une famille de peintres  
Après plusieurs années passées à Rome comme directeur de l'Académie de France (Villa Medici), il rentre à Paris où le roi Louis Philippe lui confie la tâche de réaliser les tableaux de la Salle de Constantine, dans le musée de Versailles consacré à l'histoire de France ; il réalise pour ce projet plusieurs tableaux, dont L'Attaque de la porte, L'Ouverture de la brèche, et surtout la Prise de la Smala ; toujours dans le musée de Versailles : Prise de Bougie

William Wild : peintre de paysages, aquarelles et lithographies ; né à Londres en 1806 ; mort à Paris en 1889  
Etudie la peinture à Paris, où il devient l'ami d'Horace Vernet ; visite avec lui l'Italie, l'Espagne et l'Algérie ; publie un Voyage pittoresque dans la Régence d'Alger, avec 50 lithographies par Wyld et E. Lenore

En revanche je n'ai rien trouvé sur Beerbrugger

Pour François Arago, il a en effet voyagé en Algérie, et est passé à Bougie (accidentellement, à la suite d'une tempête, en 1808). Tu trouveras le récit qu'il fait de ces aventures algériennes dans "L'Histoire de ma jeunesse", publiée dans les "Oeuvres complètes de François Arago". Tome premier, publ. d'après son ordre sous la dir. de M. J.-A. Barral.  
Ce livre est consultable sur le site de la Bibliothèque nationale de France, à la rubrique "Gallica". C'est un fichier que tu peux télécharger sur ton ordinateur. Dans les autres volumes de ses Oeuvres complètes il y a ses écrits scientifiques et un discours prononcé en 1833 sur la colonisation en Algérie, où il revient sur son expérience algérienne (c'est dans le volume 12, pp. 548-553). Bien sur, tu peux consulter de la même manière toute son oeuvre scientifique.  
le site à consulter est :

<http://gallica.bnf.fr/>

le site général de la Bibliothèque nationale de France est <http://www.bnf.fr>

Sur ce site tu peux également faire une recherche par mots-clés. Pour les livres qui sont numérisés en format texte, l'indexation se fait dans le texte lui-même, pour ceux qui sont numérisés en format image (en fait simplement scannés, comme c'est le cas pour Arago), seuls les tables des matières sont indexées. Je te signale par ailleurs qu'il est possible de trouver des images sur ce site (j'en ai vu quelques unes pour Bougie)

-----  
Giorgio Vasari, "Les vies des meilleurs peintres, sculpteurs et architectes", trad. André Chastel, vol. 3, Paris, 1983, pp. 415-422  
Filippo Lippi :

Né à Florence vers 1406, mort à Spolète (?) en 1469 ; devient moine en 1421 orphelin sans protecteur à l'âge de deux ans, après la mort de son père Tommaso, car il avait également perdu sa mère après sa naissance ; confié à sa tante, et entre à l'âge de 8 ans au couvent des frères carmes ; y apprend la peinture

quitte le couvent à l'âge de 17 ans d'après Vasari (mais ne le quitte sans doute qu'en 1433, tout en restant moine)

Vasari, p. 416 : " Pendant un séjour dans la marche d'Ancône [sur l'Adriatique], au cours d'une promenade en mer avec quelques amis, il fut capturé par les maures qui flibustaient dans les parages, et ils se retrouvèrent tous en Barbarie où ils furent enchaînés et condamnés à l'esclavage ; il y resta 18 mois dans des conditions très pénibles. Comme il voyait souvent son maître, il eut un jour l'occasion et l'envie d'en faire le portrait ; il prit un morceau de charbon de bois et s'en servit pour le dessiner sur un mur blanc, en pied, avec ses vêtements à la mauresque. Les autres esclaves racontèrent cela au maître : la chose leur parut à tous miraculeuse car le dessin et la peinture étaient inconnus dans ces contrées ; grâce à cela on le libéra des chaînes où il était resté si longtemps. C'est vraiment une très grande gloire pour cet art que de donner à celui qui a le pouvoir légal de condamner et de punir l'envie de faire le contraire ; ainsi, au lieu d'ordonner supplices et mort, il accorde faveurs

et liberté. Après avoir fait quelques peintures pour ce maître, Filippo fut reconduit sain et sauf à Naples, où il exécuta pour le roi Alphonse, alors duc de Calabre, un retable à la détrempe dans la chapelle du château où se trouve aujourd'hui la chapelle des gardes "

Cette anecdote du séjour de Filippo Lippi au Maghreb est empruntée à M. Bandello, "Le Nouvelle", Lucques, 1564, éd. G. Brognoligo, Bari, V, 1911, p. 284

Je n'ai pu consulter dans l'imédiat l'ouvrage de Bandello. Si je le trouve je ne manquerai pas de regarder ce qu'il écrit sur la captivité de Lippi. Dans le texte de Vasari en tout cas il n'est pas précisé qu'il s'agit de Bougie. Ce peut donc être aussi bien Bougie que Bone, Alger ou Tunis, etc.

-----  
Dante, "Œuvres complètes", trad. André Pézard, Paris, 1965

Dante Alighieri : né en 1265 ; compose le " Paradis ", qui est le dernier volet de la Divine Comédie, entre 1316 et 1321 ; meurt en 1321

Le texte qui cite Bougie se trouve dans :

Paradis, chant IX

A propos de Folquet de Marseille, troubadour de la seconde moitié du XIII<sup>e</sup> siècle, fils d'un riche marchand de Gênes

pp. 1435-5 (vers 82-94)

" Alors l'esprit commença de parler :

La plus ample vallée où l'eau s'épanche

Hors de cet océan qui ceint les terres,

Entre ses bords discordants tant loin pousse

Contre soleil, qu'elle fait merienne

La ligne qu'elle avait pour horizon.

Je naquis riverain de ce grand golfe,

Entre l'Hebre et la Maigre où se divise,

Par bref décours, le Génois du Toscan.

Le jour tombe et renaît dessus Bougie

A la même heure, ou presque, et sur ma ville,

Où l'eau du port jadis fut de sang chaude

La gent qui me connut m'appelait Fculque.

[Bougie est placée par Dante sur le méridien de Marseille, ce que montrent à l'époque les cartes marines italiennes]

-----  
L'auteur du Diittamendo est Fazio degli Uberti (né vers 1310 ; mort en 1370)  
Je n'ai pas pu le consulter dans l'immédiat. A suivre donc...

J'ai fait une copie de ma thèse, et je compte te l'envoyer très vite

A bientôt, et salue tout le monde pour moi

Dominique

Répondre à l'expéditeur   Répondre à tous   Transférer   Supprimer   Précédent   Suivant   Fermer

Déplacer (Déplacer vers le dossier sélectionné) ▼

Boîte de réception   Nouveau message   Adresses   Dossiers   Options   Messenger   Calendrier   Aide

Recevez une notification lorsque vous avez un nouveau message Hotmail ou lorsque vos amis sont en ligne. Envoyez des messages instantanés. Cliquez ici pour télécharger gratuitement MSN Messenger Service ! Faites de nouvelles rencontres avec MSN Chat.

GEHIMAB

Association à but non lucratif, fondée le 23 décembre 1991



Ref: 38/01 GB

Association Lucien Fontanarosa  
75018 Paris

Objet : *Lucien Fontanarosa et Béjaïa*

Chers Amis,

J'ai eu le plaisir de visiter votre site internet. Notre association appui actuellement le projet du Musée Bordj Moussa de Béjaïa pour la reconstitution de la célèbre Galerie Emile Aubry de la ville. Les collections de cette galerie disposent du tableau « *dansense* » de Lucien Fontanarosa. A cet égard, nous souhaitons recevoir tout information relative à ce tableau et à Lucien Fontanarosa.

De même, nous serons heureux de recevoir tout document en rapport avec votre association et ses activités.

Enfin, notre association prépare actuellement une exposition intitulée « *Regards artistiques sur la traversée des siècles* ». Elle concerne tous les documents (peinture, dessin, croquis, gravure, carte, iconographie, ...) relatifs à la ville de Béjaïa. Trois plaquettes vont accompagner cette exposition : la première concerne le Port (ci-jointe), la seconde l'hinterland et la troisième la ville.

A cet égard, je souhaite recevoir tout renseignement, idée ou document en rapport avec le projet.

Avec mes meilleures salutations

Le Président de l'Association GEHIMAB

Professeur Djamil Aïssani, Directeur de Recherche

P/J : Plaquette ;

Adresse : Association GEHIMAB, Laboratoire LAMOS, Université de Béjaïa, 06000 Béjaïa (ALGERIE)

Tel : (213) 34 21 43 33 & 34 Tel/Fax : (213) 34 21 51 88 (ligne directe) Télex : 83908 CUB-DZ

E-Mail : lamos\_bejaia@hotmail.com

Accueil MSN Hotmail Rechercher Shopping Money Communautés 



Hotmail® [djamil\\_aissani@hotmail.com](mailto:djamil_aissani@hotmail.com)

Boîte de réception Nouveau message Adresses Dossiers Options Messenger Calendrier Aide

**Dossier : Boîte de réception**

De : "fontanarosa" <[fontanarosa@fontanarosa.com](mailto:fontanarosa@fontanarosa.com)> [Enregistrer l'adresse - Proscrire l'expéditeur](#)  
 Adresse de réponse : "fontanarosa" <[fontanarosa@fontanarosa.com](mailto:fontanarosa@fontanarosa.com)>  
 À : "Djamil Aissani" <[djamil\\_aissani@hotmail.com](mailto:djamil_aissani@hotmail.com)> [Enregistrer l'adresse](#)  
 Objet : Re: Galerie Emile Aubry de Béjaia (Algérie)  
 Date : Tue, 27 Feb 2001 08:52:05 +0100  
 Répondre à l'expéditeur Répondre à tous Transférer Supprimer Précédent Suivant Fermer

Cher Monsieur,  
 Nous vous remercions de votre message et de votre information concernant le Musée de Béjaia.

L'oeuvre de Lucien Fontanarosa appartenant à cette collection figure dans nos archives depuis au minimum les années 60. Toutefois, malgré des démarches effectuées il y a une dizaine d'années, nous n'avons pas été en mesure d'identifier précisément le tableau ni de le dater. Or cette étape serait importante. S'il vous était possible de nous adresser un ektachrome de qualité professionnelle du tableau ( sans le cadre si possible ), nous serions à même de procéder à cette datation et répertorierions définitivement l'oeuvre dans nos archives.

Nous serons heureux d'être tenus informés du développement de votre projet.

L'Association Lucien Fontanarosa a réalisé un certain nombre d'éditions et diffuse les ouvrages publiés sur l'oeuvre du peintre; vous pouvez en avoir un aperçu en consultant la rubrique Edition de notre site Internet. Restant à votre disposition pour tout renseignement complémentaire, et vous remerciant par avance de votre aide pour cette identification, nous vous prions de croire, Monsieur, à l'assurance de nos sentiments distingués.  
 Stéphane LÖBER, Directeur

-----Message d'origine-----

De : Djamil Aissani <[djamil\\_aissani@hotmail.com](mailto:djamil_aissani@hotmail.com)>  
 À : [fontanarosa@fontanarosa.com](mailto:fontanarosa@fontanarosa.com) <[fontanarosa@fontanarosa.com](mailto:fontanarosa@fontanarosa.com)>  
 Date : mercredi 21 février 2001 11:31  
 Objet : Galerie Emile Aubry de Béjaia (Algérie)

> Chers Amis,  
 >  
 > L'Association GEHIMAB Béjaia (Algérie) appui actuellement le  
 > projet du Musée de Béjaia relatif à la reconstitution de la Galerie Emile  
 > Aubry (Béjaia). Parmi les oeuvres figurant dans les collections figure le  
 > tableau "danseuse" de Lucien Fontanarosa.

>  
 > Pouvez vous nous donner l'historique de ce tableau et son  
 > itinéraire jusqu'à son arrivée à Béjaia.

>  
 > Par ailleurs, nous serons heureux de recevoir des documents  
 relatifs  
 > à votre association.

>  
 > Avec mes meilleurs salutations  
 >

Lucien FONTANAROSA

---

Peintre français de parents italiens (Paris 1912).

Entré à l'Ecole Estienne, en 1927, il obtient une bourse de voyage en Tunisie, devient en 1932 élève de Lucien Simon à l'Ecole Supérieure des beaux arts,, reçoit en 1934, une bourse de voyage en Espagne., remporte en 1935 le grand prix de L'Afrique du Nord, puis en 1936, le prix de Rome.

Il est l'auteur de peintures murales: Pavillon français à l'Exposition internationale de Liège, 1939..

Lycée de Saint Maur des Fossés 1941.

Faculté des Lettres de Poitiers, 1942.

Mairie de Saint-Germain-en-Laye, 1944.

Hospice de Bry-sur-Marne, 1951.

Lycée de Nogent-le-Rotrou, 1952.

Collège technique de Malakoff, 1955.

Il est représenté au Musée National d'Art Moderne Buttes-Chaumont  
au Musée d'Albi (Rémy 1956)

au Musée des Beaux-Arts de la ville de Paris (Filles au bord de Marne  
1958)

On lui doit également des illustrations:

Les Hauts de Hurlevent, Germinal, L'Amant de Lady Chatterley

Il a été nommé Professeur à l'Académie Américaine de Fontainebleau.  
(Académie des Beaux-Arts 1955.)

# C A R T E D E V Œ U X



"Adequin solvant" - 1970 - N° 13

# C A R T E S P O S T A L E S

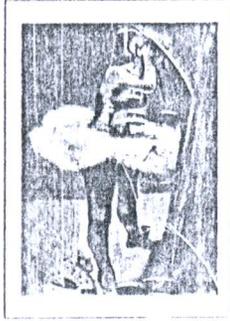
Série "Danseuses" (pastels) 17 x 11,8 cm - Seize cartes : 8 sujets différents en 2 exemplaires



"Ballerines, fond bleu"  
1965



"Deux danseuses assises, fond bleu"  
1965



"Danseuse debout, se maquillant"  
1957



"Deux danseuses assises,  
fond rouge et orange" - 1963



"Danseuse assise, fond gris"  
1963



"Danseuses au banc" - 1965



"Danseuse assise, pensive" - 1957



"Deux danseuses" - 1958

Mme Suzanne Casanova

Impasse du Velay

Le Vallon des Pins

83600 Fréjus

Tél : 04.94.53.19.10

Monsieur le Professeur Djamil AISSANI  
Association GEHIMAB Laboratoire LAMOS  
Université de BEJAIA  
06000 BEJAIA  
ALGERIE

Fréjus, le 5 mars 2001

Monsieur,

C'est avec beaucoup d'émotion que j'ai lu votre lettre et appris que le Musée créé à Bougie pour mon oncle, le peintre Emile AUBRY, allait, à nouveau, retrouver sa fonction artistique et culturelle.

Je vous remercie de me faire part de cette initiative et, il est évident que je ferai de mon mieux pour contribuer à la réalisation de ce projet.

Mais, permettez moi auparavant de vous complimenter pour le dépliant qui accompagnait votre missive. Ce sont là de magnifiques reproductions de lithographies, estampes ou huiles sur toile, étonnantes et très belles ... Tellement évocatrices de "l'atmosphère de calme, de grandeur et d'éternité" du pays ; C'était là une expression d'Emile AUBRY et, ce fut, sans doute, dans cet esprit qu'il vit un reflet de la Grèce antique dans ces paysages grandioses d'Algérie.

Je ne saurais situer dans le temps la création de ce musée et je ne connais pas davantage sa composition.

Je sais seulement que s'y trouvaient quelques études ou dessins et :

- "La Femme aux Flamants" (page 75 dans mon livre) ;

J'apprends par votre lettre que sont entreposés également :

- "La Dame en Noir" (page 52) ;

- "Femmes Kabyles" dont je possède une étude (page 19) ;

- "Juives de Constantine" (page 20) dont Monsieur Darmon possède soit l'original, soit l'esquisse (?) ;

- "Le Calvaire" (page 85) ;

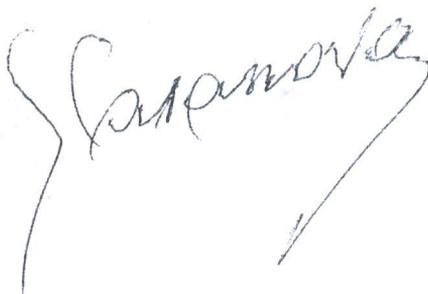
.../...

*Je ne savais pas que "La Naissance de Vénus" (page 66) se trouvait à Marseille. En quittant la maison familiale, le 24 juin 1962, j'ai laissé ce très grand tableau en place, donc, dans cette villa, "La Soubella", rue Maréchal Foch, Saint-Eugène, Alger. (S'il s'y trouvait encore, je serais heureuse de le savoir récupéré pour le Musée de Bejaïa.)*

*Quelles furent les raisons du don d'Emile AUBRY au Musée qui se constituait à Bejaïa ? Je pense qu'elles furent purement affectives ; l'Algérie était son pays natal, tout particulièrement ce département constantinois, dont son père avait été le député, puis le sénateur, après avoir été le maire de Sétif ... Ce département où se trouvait aussi le domaine familial Aïn-Meddah, près de Bougaa (Lafayette).*

*Monsieur, tout en vous remerciant encore de la magnifique plaquette que vous m'avez offerte, je vous adresse mon ouvrage sur Emile AUBRY. Je serai très heureuse de connaître d'autres de vos publications et je vous en remercie par avance.*

*Veillez agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.*



*P.S. : Monsieur Gori, Imprimeur du livre m'a chargée de joindre à mon envoi un exemplaire "Spécial Bougie" de la revue dont il est le Directeur, avec toute son admiration pour votre plaquette.*

Mme Suzanne Casanova  
45 Impasse du Velay  
Le Vallon des Pins  
83600 FREJUS (FRANCE)  
Tel:04.94..53.19.10.

Le 31.3.2001

Mr. le Professeur Djamil Aïssani  
Association Gehimab Lab. Lamos  
Université de Béjaïa  
06000 Béjaïa  
Algérie

Monsieur,

Tous les documents que vous venez de m'adresser m'ont vivement intéressée et je vous en remercie.

En effet, j'étais bien loin de savoir toute l'importance de la Galerie de Peinture et d'Arts Graphiques de Béjaïa et j'ai lu avec plaisir la longue liste des oeuvres que vous possédez parmi les plus grands maîtres de la peinture et celles, très nombreuses aussi d'Emile Aubry.

J'ai aussi beaucoup apprécié les dépliants de l'Exposition AFNIQ N CCIX LMOHUB consacrés à l'Histoire de Béjaïa et de sa région pour lesquels vous avez réalisé de fort belles photos ainsi que les reproductions étonnantes de fidélité des précieux manuscrits retrouvés dans le village de Tala Uzrar.

Pour tous ces envois, je vous remercie encore et vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.



P.J. Un ouvrage: "Emile Aubry.Regards de Peintre"

Au Professeur Gjeanil Hissani qui  
a su, tout en servant l'art et la  
science, faire revivre le Musée  
Emile Aubry à la lumière de Béja

E. Aubry Casanova

GEHIMAB

Association à but non lucratif, fondée le 23 décembre 1991



Ref: 60/01 GB

Madame Casanova - Aubry  
Fréjus

Objet : *Galerie Emile Aubry Béjaïa*

Chère Madame,

En complément à ma lettre N° 55/01 et suite à une recherche bibliographique et à des vérifications auprès du *Musée Berdj Moussa de Béjaïa* et du *Musée National des Beaux Arts d'Alger*, nous sommes en mesure de compléter les renseignements sur Emile Aubry contenus dans votre livre :

1 – Les tableaux « *La dame en noir* » (p. 52), « *Le calvaire* » (p. 85) et « *Le jugement de Paris* » (p. 73) se trouvent au Musée de Béjaïa.

2 – Le tableau « *Le Jardin des Hespérides* » (p. 71) se trouve également au Musée de Béjaïa, mais catalogué sous le nom « *Apollon et les Pommes d'Or* ».

3 – Le tableau « *La Femme aux Flamants* » (p. 75) n'est pas au Musée de Bougie, mais au Musée National des Beaux Arts d'Alger (h.s.t. 37 x 60, cataloguée IG 944). Il a été acquis en 1930.

4 – La « *Galerie de Peinture et d'Arts Graphiques Emile Aubry de Béjaïa* » était connue des spécialistes. Ainsi, dans le livre de Lynne Thornton, « *French Colonial Painting* » (The Connaisseur, Londres, Août 1980), il est précisé « *qu'un nombre d'œuvres d'Emile Aubry est conservé dans un musée portant son nom à Béjaïa (anciennement Bougie)* ».

5 – Cette galerie a probablement été créée par Monsieur et Madame Jacques Augarde (alors Député – Maire de Béjaïa). Je suis persuadé que la création de cette galerie a pour origine une amitié entre Aubry et Augarde. L'alimentation des collections doit probablement beaucoup au jumelage Bordeaux – Bougie. Ainsi, une étiquette figurant derrière le tableau « *danseuses* » de Lucien Fontanarosa porte la mention suivante « *remis par Monsieur Jean Royer, architecte, deux tableaux à joindre aux autres pour le musée de Bougie* ».

.../...

**Adresse :** Association GEHIMAB, Laboratoire LAMOS., Université de Béjaïa, 06000 Béjaïa (ALGERIE)

**Tel :** (213) 34 21 43 33 & 34 **Tel/Fax :** (213) 34 21 51 88 (ligne directe) **Télex :** 83908 CUB-DZ

**E-Mail :** lamos\_bejaia@hotmail.com

6 – Monsieur Jean Royer était Directeur de l'école d'architecture de Paris. Son action urbanistique à Bougie a fait l'objet d'une communication de Djamil AISSANI (*La Ville Historique de Béjaïa : Architecture, Urbanisme et Méditerranée*, 1999).

7 – La liste des œuvres de cette galerie figurait dans un cahier manuscrit (chez Mr Zwawi à la Mairie). Le guide dactylographié joint a été tapé du temps du mandat de Monsieur Ladjouze. Il était mis à la disposition du public.

8 – C'est vers 1980 que la galerie a été fermée et que les collections ont été transférées au Musée.

9 – Sur les 47 œuvres d'Aubry répertoriées, 04 sont sans signatures (les numéros 12, 14, 17 et 28) et 03 sont sans signatures apparentes (les n° 03, 39 et 42).

10 – Les toiles de votre livre « *Femmes Kabyles* » (p. 19) et « *Juives de Constantine* » (p. 20) sont différentes de celles de Béjaïa (n° 44 et n° 2 de notre guide). Il en est de même des toiles « *Pastorales* » (p. 77 – 78). Elles sont différentes des toiles n° 05, 07 et 10 de notre guide.

11 – Le Musée des Beaux Arts d'Alger dispose également de la toile « *Paysage de Petite Kabylie* » (h.s.bois, 32x41, catalogué IG 945), acquis chez l'artiste en 1930.

12 – Le Musée d'Alger conserve également une lettre manuscrite datée du 15 mars 1931 à propos de cette acquisition (l'artiste habitait alors à Paris).

13 – Selon notre guide, la toile « *La Naissance de Vénus* » (p. 66) est probablement dans un musée de Marseille (je vais le faire vérifier).

14 – Je vais également vérifier si la toile « *Silence surpris par les bergers et les Nymphes* » (p. 21) est toujours à Sétif (je pense qu'il doit être conservé au Musée de Sétif).

15 – D'un commun accord avec Monsieur le Conservateur du Musée Bordj Moussa de Béjaïa et de Madame le Conservateur du Musée National des Beaux Arts d'Alger, une mission sera organisée vers le mois de mai (dans le cadre du mois du patrimoine) pour authentifier toutes les toiles.

16 – Pouvez – vous nous donner les sources des photographies figurant dans les pages 21, 52, 71, 73, 75, 85 de votre livre ?

17 – Le projet de réhabilitation de la Galerie avait déjà été présenté par l'ancien conservateur Monsieur Mahi, dans un dossier de financement à l'A.P.W. de Béjaïa (Conseil Général). L'Association GEHIMAB avait alors été saisie par Monsieur Nacéri, Président de l'A.P.W., pour étudier la faisabilité et l'intérêt de ce projet (voir la réponse de l'Association GEHIMAB jointe). Le projet actuel prévoit la création de la galerie au niveau de la Casbah.

Espérant avoir utilement contribué à compléter votre travail, je vous prie de croire, Chère Madame, à l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Avec toutes mes amitiés.

Le Président de l'Association GEHIMAB



Professeur Djamil Aissani, Directeur de Recherche

Pièces jointes : Guide

Mme Suzanne Casanova

Impasse du Velay

Le Vallon des Pins

83600 Fréjus

Tél : 04.94.53.19.10

Monsieur le Professeur Djamil AISSANI  
Association GEHIMAB Laboratoire LAMOS  
Université de BEJAIA  
06000 BEJAIA  
ALGERIE

Fréjus, le 9 Avril 2001

Monsieur,

C'est, vraiment, beaucoup d'attention manifestée pour moi, par votre lettre n°60/01.

Je vous en remercie mille fois car, en effet, vous m'apportez là des réponses aux questions que je me posais déjà, alors même que je commençais mon livre.

D'ailleurs, actuellement encore, mises à part les oeuvres que vous avez répertoriées à Béjaïa ou à Alger, je ne sais toujours pas où situer les autres, et je n'ai d'elles que des photos en noir et blanc, sans annotation aucune, de date, de dimension ou de destination. Ces photos avaient été données par le peintre à son frère et c'est ainsi que nous les avons conservées dans la famille. Dans le livre, elles portent presque toutes l'annotation : "Collection X".

Je vais maintenant, essayer d'ajouter un commentaire ou une réponse à certaines de vos remarques ou de vos questions numérotées de 1 à 17.

1- Je ne connaissais pas l'emplacement de "La Dame en Noir" (p. 52), "Le Calvaire" (p. 85) et "Le Jugement de Paris" (p. 73) ;

Je note donc qu'ils sont tous trois à Béjaïa.

2- Je note également que "Le Jardin des Hespérides" se trouve à Béjaïa ; Mais, je remarque aujourd'hui, que j'ai laissé passer une erreur à l'impression du livre, en ne corrigeant pas la note "Collection X" qui devait indiquer que je ne connaissais pas la destination du tableau. Or, je savais, depuis 1994 que ce tableau se trouvait, en réserve, au Musée Cantini à Marseille (voir la lettre de Mr. Cousinou, Conservateur).

*(J'ai interrompu ma lettre, et la reprends le 16 avril) :*

*Par contre, c'est bien Hercule et non Apollon, qui cueillit les Pommes d'or au jardin des Hespérides, après avoir "terrassé le Dragon", dont on discerne la tête derrière la couronne fleurie de la femme de droite, puis l'immense "aile" ainsi que le long corps de reptile dans le dos d'Hercule. (Epreuve qui fait partie des "douze travaux d'Hercule" dans la mythologie grecque ou latine).*

3- *"La Femme aux Flamants" :*

*Je note que ce tableau se trouve au musée des Beaux-Arts à Alger.*

4- 5- 6- 7- 8- 9- *Je vous remercie des renseignements que vous donnez sous cette numérotation.*

10- *"Femmes Kabyles" p. 19 de mon livre : c'est la photo d'un petit tableau qui se trouve chez moi, Huile sur bois (H.L. 25 cm x 30 cm) ; C'est probablement une esquisse pour un tableau plus grand.*

11- 12- 13- *Je vous remercie de ces renseignements.*

14- *"Silène surpris par les Bergers et les Nymphes" p. 21 : la photo, en noir et blanc est prise, probablement à Paris, avant que le tableau ne parte à Sétif, et fut ensuite conservée par mon père, le professeur Aubry.*

*L'orthographe du nom Silène est bonne, et non pas Silence.*

*Silène, dans la mythologie grecque "Silénos", était le génie des sources et des fleuves, symbole des Eaux ; on le disait fils de Pan ou d'Hermès. Entré dans le cortège de Dionysos, il devint le père nourricier des satyres. La tradition populaire faisait de lui un vieillard grotesque, au nez camus, toujours ivre. On appelait, aussi, en général "Silène" les satyres devenus vieux; (Dic Larousse 1964).*

15- *Mission organisée pour authentifier les toiles des Musées de Béjaïa et d'Alger ; ce sera fort intéressant, en effet.*

*Aurez-vous à cette occasion la visite de personnalités étrangères ?*

16- *Source des photographies des pages 21, 52, 71, 73, 75, 85 du livre ; ces photographies sont toutes en noir et blanc. Elles sont très anciennes et ont été prises à Paris dans l'atelier du peintre qui en envoyait toujours une à son frère, mon père, et c'est ainsi que j'ai pu les utiliser dans mon livre.*

*Cher monsieur, je vous remercie encore pour tous les renseignements que vous m'avez apportés dans chacune de vos lettres et je souhaite ardemment la réalisation de tous vos projets pour les musées de Béjaïa et d'Alger ainsi que pour votre Groupe d'Etudes sur l'Histoire des mathématiques à Bougie Médiéval ... J'espère aussi en connaître le devenir par d'autres correspondances ou peut-être votre visite en France.*

*Croyez, je vous prie, à l'expression de mes amitiés.*

*Casanova*

SUZANNE AUBRY-CASANOVA



EMILE AUBRY  
Regards de peintre

SETIF 1880  
VOUTENAY-SUR-CURE 1964



"La Dame en Noir"  
Madame Lépine  
Médaille d'Or - Salon de 1820  
*Collection X...*

Fréjus, le 5.7.2001

Cher Monsieur,

C'est en rentrant chez moi, après quelques jours d'absence, que j'ai trouvé votre lettre et je vous en remercie.

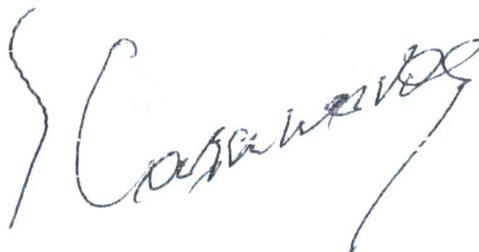
Je remarque que le tableau de Lucien Fontanarosa, intitulé "Danseuse", que vous possédez dans la Galerie Emile Aubry intéresse l'Association de Monsieur Stéphane Lober.

C'est, sans doute parce que ce peintre a très peu peint sur toile, mais sur des panneaux muraux pour de grandes décorations, en commande, comme vous pourrez le lire dans la biographie que vous trouverez ci-jointe. ET cela ne donne que plus de valeur à l'oeuvre que vous possédez.

Mon gendre Daniel Rousselet (8 Place Suzanne Buisson 31500 Toulouse) vous a transmis un message sur votre site Internet; Il s'intéresse, à la fois à la peinture en général mais aussi, en tant qu'ingénieur aux sciences exactes, et vos recherches sur les connaissances des mathématiques au cours de l'Histoire l'ont vivement interpellé.

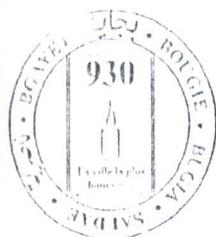
Sachez aussi que je serai toujours heureuse d'avoir des nouvelles de votre Groupe d'Etudes et de l'Association GEMIMAB ainsi que de la Galerie Emile Aubry. C'est de tout coeur que je souhaite des jours meilleurs pour Béjaïa et toute l'Algérie.

Veillez croire, Cher Monsieur, à l'expression de mes sentiments les meilleurs.

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Suzanne Casanova', with a large, sweeping flourish at the end.

GEHIMAB

Association à but non lucratif, fondée le 23 décembre 1991



Ref: 70/01 GB

Madame MAZET - AUGARDE  
Paris

Objet : Vos tableaux de peinture  
Et *Galerie Emile Aubry Béjaïa*

Madame,

Nous sommes actuellement en train de réhabiliter la Galerie Aubry. Les collections sont actuellement dans les réserves du Musée. A cet égard, je sollicite votre aide :

- 1) Nous cherchons à reconstituer l'origine de la *Galerie de Peinture et d'Arts Graphiques Emile Aubry de Béjaïa*. Sur les documents du « Cours et Conférences de 1962 à Bougie » j'ai constaté qu'à cette époque vous étiez Conservateur du Musée et vous aviez fait l'école du Louvre. Avez vous été à l'origine de la création de cette galerie ? Pourquoi Emile Aubry a-t-il fait don de ses toiles à cette galerie ? Le jumelage Bougie – Bordeaux a-t-il joué un rôle dans la constitution et l'alimentation des collections de la Galerie ?
- 2) Il existe au niveau du Musée Bordj Moussa une toile « port pétrolier » signé MAZET. Est-elle de vous ? De même, il existe dans le bureau de la secrétaire du Maire un autre tableau signé MAZET (une reproduction grand format du même tableau existe également au niveau de la bibliothèque municipale). Êtes vous l'auteur de ses toiles ?

Avec toutes mes amitiés,

Le Président de l'Association GEHIMAB

Professeur Djamil Aïssani, Directeur de Recherche

Pièces jointes : Plaquette .

Adresse : Association GEHIMAB, Laboratoire LAMOS., Université de Béjaïa, 06000 Béjaïa (ALGERIE)  
Tel : (213) 34 21 43 33 & 34 Tel/Fax : (213) 34 21 51 88 (ligne directe) Télex : 83908 CUB-DZ  
E-Mail : lamos\_bajaia@hotmail.com

[MSN Home](#) [Hotmail](#) [Web Search](#) [Shopping](#) [Money](#) [People & Chat](#)

[Passport](#)



**Hotmail** <sup>®</sup> [lamos\\_bejaia@hotmail.com](mailto:lamos_bejaia@hotmail.com)

[Inbox](#) [Compose](#) [Address Book](#) [Folders](#) [Options](#) [Messenger](#) [Calendar](#) [Help](#)  
**Folder: Inbox**

**From:** "mdrousselet" <[mdrousselet@wanadoo.fr](mailto:mdrousselet@wanadoo.fr)>

**To:** Djamil Anssani <[lamos\\_bejaia@hotmail.com](mailto:lamos_bejaia@hotmail.com)>

**Subject:** **Emile Aubry**

**Date:** Sun, 10 Jun 2001 16:25:30 +0200

[Reply](#) [Reply All](#) [Forward](#) [Delete](#) [Previous](#) [Next](#) [Close](#)

Monsieur le Président, Cher Monsieur,

Je tiens a vous dire combien ma belle mire, Madame Suzanne Casanova, est touchée par votre souci de valoriser l'œuvre d'Emile Aubry, patrimoine du musée de Béjaia. Pour cela je vous remercie personnellement.

Bien sûr pour elle rien ne remplacerait une visite sur place. Je crains que cela ne puisse être aussi simple, car les longs voyages ne sont plus guère envisageables, mais après tout cela dépend d'elle.

Je voudrais voir avec vous dans quelles mesures je pourrais avoir des reproductions photographiques des œuvres d'Emile Aubry afin de lui offrir ce voyage imaginaire. Si cela est possible il est évident que ce serait a mes frais. Dites moi simplement par retour de courrier ce qu'il faudrait compter avec les frais d'envoi, ainsi que le lieu de versement. Ce pourrait être un don pour votre Association.

Dans l'attente de vous lire je vous prie d'accepter mes plus respectueuses salutations.

Daniel Rousselet

[Reply](#) [Reply All](#) [Forward](#) [Delete](#) [Previous](#) [Next](#) [Close](#)

Move To (Move to Selected Folder) ▾

[Inbox](#) [Compose](#) [Address Book](#) [Folders](#) [Options](#) [Messenger](#) [Calendar](#) [Help](#)

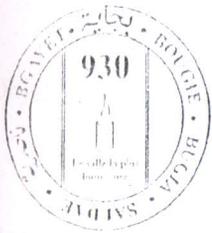
Get notified when you have new Hotmail or when your friends are on-line. Send instant messages to get your **FREE download of** ! Share information about yourself, create your own public profile at

**Other Links:**

**Special Features:**

GEHIMAB

Association à but non lucratif, fondée le 23 décembre 1991



Ref: 56/01 GB

Monsieur Marcel Gori  
Revue *L'écho*, Saint-Raphaël

Objet : Revue *L'écho* et  
*Galerie Emile Aubry Béjaïa*

Cher Monsieur,

Je vous remercie pour le numéro spécial *Bougie* de votre revue *L'écho*. Je vous félicite par ailleurs pour la qualité de l'édition de l'ouvrage de Madame Casanova. A cet égard, je lui ai envoyé un exemplaire de notre dépliant sur le port à votre intention.

J'ai également transmis à Madame Casanova le guide complet de la galerie Emile Aubry de Béjaïa, en espérant qu'il vous permettra de bien situer les tableaux existant à notre niveau. Je souhaite que vous puissiez nous aider à estimer la valeur artistique des collections de cette galerie et par la même, situer son importance dans l'œuvre d'Emile Aubry (je vais écrire à Monsieur Augarde, ancien Maire de Bougie pour avoir des informations sur la création de cette galerie).

J'ai beaucoup apprécié l'article de Georges Henri Carbuccia et surtout la photo des candidats au Certificat d'études à Chemini. Pouvez vous retrouver des écrits et documents (photographies,...) relatifs à la vallée de la Soummam (et en particulier relatifs à Sidi Aïch et El Flaye) ?

Je vais offrir votre revue à la Mairie de Chemini. A cet égard, je souhaite en recevoir un exemplaire pour moi (dédiacé, si possible). De mon côté, je vais vous envoyer une documentation sur les activités de notre Association. De même, je vais écrire au CDHA pour leur envoyer des références.

Avec toutes mes amitiés.

Le Président de l'Association GEHIMAB

Professeur Djamil Aïssani, Directeur de Recherche

Pièces jointes : dépliant bibliothèque de manuscrits + dépliant sites pour vous même

Adresse : Association GEHIMAB, Laboratoire LAMOS, Université de Béjaïa, 06000 Béjaïa (ALGERIE)

Tel : (213) 34 21 43 33 & 34 Tel/Fax : (213) 34 21 51 88 (ligne directe) Télex : 83908 CUB-DZ

E-Mail : lamos\_bejaiia@hotmail.com

GHENIMAB Béjaïa  
Monsieur Djamil AISSANI  
Fax. : 00 213 34 21 51 88

Objet : don de revues

Paris, le 12 mars 2001

Monsieur,

Nous avons le plaisir de vous confirmer le don de 30 000 revues destinées aux enfants âgés de 3 à 12 ans. Le contenu ludique et pédagogique de ces magazines ne manquera pas, nous en sommes sûrs, d'être apprécié par le plus grand nombre.

D'ailleurs, les initiatives conduites par GEHIMAB à destination des enfants ont, pour beaucoup, compté dans notre choix de votre association.

Afin de vous aider dans l'acheminement de ces magazines, voici les éléments techniques nécessaires aux diverses formalités :

- ⇒ Quantité revues : 30 000
- ⇒ Nombre de palettes : 16
- ⇒ Format des palettes : 0,80 m de largeur x 1,20 m de longueur x 1,20 m de hauteur. La hauteur variera en fonction de l'épaisseur des revues. 1,20 m de hauteur étant l'hypothèse haute.
- ⇒ Soit 18 432 m<sup>3</sup>
  
- ⇒ Poids : 4 400 kg

Les revues sont d'ores et déjà à votre disposition à :

SMI  
29, av. Ferdinand de Lesseps  
Zone industrielle Leval  
91420 MORANGIS  
de 9h00 à 12h00 et de 14h à 16h00  
**(sauf samedi et dimanche).**

Nous vous demandons simplement de nous tenir informés de la date de passage de votre transporteur afin que SMI puisse prévoir dans ses plannings le personnel nécessaire.

Sans doute aurons-nous l'occasion de renouveler cette opération.

Dans l'attente,

Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de nos sentiments les meilleurs.

Nadia TAALBA  
Promotion Presse Jeune

DIRECTION ENFANCE JEUNESSE FAMILLE

3 et 5, rue Bayard, 75393 Paris Cedex 08  
Tél. : 01 44 35 60 60 - Fax : 01 44 35 60 80  
Bayard Presse, S.A. à directoire et conseil de surveillance  
au capital de 10.000.000 Euros - RCS Paris B 542 042 486

GEHIMAB

Association à but non lucratif, fondée le 23 décembre 1991



Ref: 70/2001 GB

Monsieur le Conservateur  
Musée des Beaux Arts, Bordeaux

**Objet : *Votre contribution à la reconstitution  
de l'appart culturel du jumelage  
Bordeaux – Bougie (1956 – 1962)***

Monsieur,

Nous venons par la présente solliciter votre contribution :

1° - Pour reconstituer l'origine de la Galerie de Peinture et d'Arts Graphiques Emile Aubry de Béjaïa. En effet, nous sommes persuadé que l'alimentation des collections de ce musée doit beaucoup au jumelage Bordeaux – Béjaïa (anciennement Bougie) et notamment à l'action des deux Maires de l'époque Jacques Chaban Delmas et Jacques Augarde. Avez vous des informations dans vos archives ?

2° - L'Association GEHIMAB Béjaïa, en collaboration avec différentes structures et organismes de la ville de Béjaïa (Port de Béjaïa, Club de Spéléologie, Musée Bordj Moussa, Parc National du Gouraya, Théâtre Régional de Béjaïa, Wilaya, A.P.C., A.P.W., ...) prépare actuellement une exposition originale :

***La cité de Béjaïa, son Port et son Hinterland :  
Regards artistiques sur la traversée des siècles***

Trois plaquettes seront éditées et accompagneront l'exposition. A cet égard, existe-t-il à votre niveau des œuvres ayant un rapport avec la ville de Béjaïa (tableaux des peintres Albert Marquet, Marius de Buzon, Tona, Randavel, Emile Aubry, Fontanarosa, ...).

Comptant sur votre contribution, je vous prie de croire, Monsieur le Conservateur, à l'expression de mes sentiments les plus respectueux.

Le Président de l'Association GEHIMAB

Professeur Djamil Aïssani, Directeur de Recherche

**Adresse :** Association GEHIMAB, Laboratoire LAMOS., Université de Béjaïa, 06000 Béjaïa (ALGERIE)  
**Tel :** (213) 34 21 43 33 & 34 **Tel/Fax :** (213) 34 21 51 88 (ligne directe) **Télex :** 83908 CUB-DZ  
**E-Mail :** lamos\_bejaia@hotmail.com

Y. Dodem  
20 rue des Franciscains  
44300 Nantes.

Nantes, le 26/02/2001

Cher Monsieur,

je n'arrive pas à  
entrer en contact avec vous par courriel  
électronique, à l'adresse suivante :

d'amil-aissani@hotmail.com

Pourriez-vous rectifier cette adresse ?

Ci-joint une photocopie du texte qui  
accompagne la gravure "vue fériscopique".  
Vous devez avoir ça à la Bibliothèque, sous  
la Prairie où il y avait, lors de mon dernier  
voyage à Bourgie, une collection complète (?)  
de l'Illustration.

La photo "Bourgie filleule de Bordeaux"  
va vous parvenir bientôt.

En ce qui concerne la statue de

Camille Claudel, je pense que M<sup>e</sup> Angarde  
va ~~à~~ vous écrire à ce sujet (et Aubry).

Le "Zéphyr" = pour l'instant, je n'ai  
rien trouvé. Mais je cherche.

M<sup>e</sup> M<sup>e</sup> Angarde, ni M<sup>e</sup> Alibelli n'ont  
document sur le jumelage Bourg'e - Bordeaux.  
Je vais essayer de trouver dans les vieux  
journaux de Bordeaux, mais... il faudra que  
j'y aille... le plus simple serait de chercher  
dans les archives de la Prairie.

Bravo pour votre plaquette sur le fort!  
Pourriez-vous m'en envoyer 3 ou 4 en plus?  
Merci d'avance!

Bien cordialement



PS: si vous utilisez la photo que je vais vous envoyer,  
pourriez-vous avoir la gentillesse de mettre, en  
légende, "photo Pierre Bodem" (mon père)? Merci

GRUPE D'ETUDES SUR L'HISTOIRE DES MATHÉMATIQUES A BOUGIE MIEVEAL

GEHIMAB

Association à but non lucratif, fondée le 23 décembre 1991



Ref: 32/01 GB

Madame Nabila Oulabsir  
E.H.E.S.S. Paris

Objet : *Peinture, Gravure et Iconographie*  
*Relatives à la ville de Béjaïa et sa région*

Chère Collègue,

J'ai lu avec beaucoup d'intérêt votre article sur Amable Ravoisié dans l'ouvrage « *L'invention scientifique de la Méditerranée* ». Notre association prépare actuellement une exposition intitulée « *Regards artistiques sur la traversée des siècles* ». Elle concerne tous les documents (peinture, dessin, croquis, gravure, carte, iconographie, ...) relatifs à la ville de Béjaïa. Trois plaquettes vont accompagner cette exposition : la première concerne le Port (ci-jointe), la seconde l'hinterland et la troisième la ville.

A cet égard, je souhaite recevoir tout renseignement, idée ou document en rapport avec le projet. Je suis notamment intéressé par les séjours à Bougie du Capitaine Delamare et surtout d'Amable Ravoisié. Ce dernier a-t-il fait des dessins sur Bougie ? Je suis également intéressé par les séjours de François Arago, Albert Ribaucour et Eugène Dewulf.

Avec mes meilleures salutations

Le Président de l'Association GEHIMAB

Professeur Djamil Aissani, Directeur de Recherche

P/J : Plaquette ;

Adresse : Association GEHIMAB, Laboratoire LAMOS., Université de Béjaïa, 06000 Béjaïa (ALGERIE)  
Tel : (213) 34 21 43 33 & 34 Tel/Fax : (213) 34 21 51 88 (ligne directe) Télex : 83908 CUB-DZ  
E-Mail : [iamos\\_bajaia@hotmail.com](mailto:iamos_bajaia@hotmail.com)

Y. Bodem

UNIVERSITE DE NANTES  
FACULTE DES SCIENCES ET DES TECHNIQUES  
DEPARTEMENT DES SCIENCES DE LA TERRE  
LABORATOIRE DE BIOGEOLOGIE ET BIOSTRATIGRAPHIE

2 RUE DE LA HOUSSINIÈRE  
44072 NANTES Cédex 03  
FRANCE  
TEL : 40 37 30 37

Nantes le 8/3/2000

Cher Monsieur,

voici la photo de "Sorgie  
fillente de Bordeaux". Vous pouvez la garder - je vous  
demanderais seulement de bien vouloir indiquer "photo  
Pierre Bodem" si vous l'utilisez.

A propos de vos autres demandes, je n'ai rien trouvé  
pour le moment sur la statue du Zéphyr. Quant à la  
statue de Camille Claudel, il faudrait chercher en bibliothèques

La table d'orientation du pic des singes a probablement été réalisée entre les 2 guerres. Elle est faite en lave de Volvic (village près de Clermont-Ferrand) recouverte d'émail.

En ce qui concerne la galerie Emile Aubry, il faudrait demander à M<sup>lle</sup> Angarde qui est à l'origine, avec sa femme de ce musée.

Pourriez-vous me communiquer votre adresse électronique exacte (je n'arrive pas à vous joindre) et, si possible, m'envoyer quelques autres plaquettes ? Merci d'avance.

Bien cordialement



## **6. Lettres de Belgique**



INSTITUT D'ÉTUDES  
MÉDIÉVALES

Professeur André ALLARD

Le 7 mai 96

cher Collègue,

Je vous remercie vivement pour votre aimable invitation qui m'est parvenue après de longs détours dans les labyrinthes de mon Université.

Je souhaite le plus vif succès à votre exposition de manuscrits Roalds où les historiens de sciences, parmi d'autres, trouveront certainement une matière abondante de recherche.

Veuillez croire, cher Collègue, à mes sentiments les meilleurs.

  
RUE BASSE 5  
B-7304 TOURPES  
Belgique

**Michel BALLIEU**

La Louvière, le 15 Janvier 1996

Professeur AÏSSANI  
Association GEHIMAB,  
Laboratoire LAMOS  
Université de Béjaia  
06000 BÉJAIA  
ALGÉRIE

Monsieur,

Merci pour votre lettre. Après avoir pris connaissance de son contenu, je désirerais — si vous considérez que cela est possible — adhérer à l'Association GEHIMAB et y apporter une contribution active. Vous trouverez dans l'annexe jointe des « justifications » à ce souhait.

Si votre avis n'est pas défavorable, je vous demande de me faire parvenir les modalités pratiques d'adhésion.

Je vous prie de croire, Professeur Aïssani, à l'expression de mes meilleurs sentiments.



Michel BALLIEU

**GROUPE D'ETUDES SUR L'HISTOIRE DES MATHÉMATIQUES À BOUGIE MÉDIÉVAL**

# **GEHIMAB**

**Association à but non lucratif, fondée le 23 décembre 1991**

**BEJAIA - BOUGIE - BGAYET - BUGIA**

Le Président

A l'attention de Mer Michel Ballieu  
La Louvière, Belgique

Cher collègue,

Suite à votre demande d'adhésion à l'Association GEHIMAB, J'ai le plaisir de vous informer que lors de l'Assemblée Générale du 07 mars 1996, un avis favorable a été émis. Bienvenue donc parmi nous, d'autant plus que votre profil nous intéresse particulièrement.

Votre contribution pourra se faire de plusieurs manières. En particulier, l'Association GEHIMAB souhaite vous confier un travail de recherche relatif aux manuscrits de mathématiques découverts par le mathématicien français Eugène Dewulf (1831 - 1896) pendant ses séjours maghrébins (1861 - 1872). Une copie d'un premier travail réalisé vous parviendra incessamment .

Je vous prie de croire, cher collègue, à l'expression de mes sentiments les meilleurs.



**D. AISSANI**

**Président de l'Association GEHIMAB**

# GEHIMAB

Association à but non lucratif, fondée le 23 décembre 1991

BEJAIA - BOUGIE - BGAYET - BUGIA

Le Président

A l'attention de Mer Michel Ballieu  
La Louvière, Belgique

Cher collègue,

Suite à mon dernier courrier, j'ai le plaisir de vous transmettre une copie de l'article sur Eugène Dewulf, qui paraît ce mois-ci dans la revue internationale *HISTORIA MATHEMATICA* (Academic Press, U.S.A.).

Comme vous pouvez le constater, nous n'avons à l'heure actuelle aucune information sur les travaux de Dewulf concernant les manuscrits de mathématiques. Je suis cependant persuadé que des éléments de réponse doivent figurer dans le fameux *Bulletino di Bibliografia e di Storia della Scienza Matematica e Fisica* du Prince Baldassare Boncompagni. En effet, dans sa correspondance à Cremona datée du 03 avril 1867, Dewulf affirme que le Prince Boncompagni "vous indiquerait volontiers quels sont de ces manuscrits ceux qui sont inconnus et qu'il serait, par suite, intéressant de faire connaître".

Je pense qu'en consultant les numéros du *Bulletino* (période 1867 - 1872), il est possible de trouver des extraits de lettres de Cremona (ou de Dewulf, ou encore d'Amari) au prince Boncompagni, relatives à ces manuscrits de mathématiques. L'analyse des numéros des *Annali de Tortolini* de la même période pourrait donner également des indications. En effet, Cremona en était le rédacteur.

Pouvez-vous vous charger de ce travail? De mon côté, j'ai identifié récemment deux interlocuteurs musulmans de Dewulf au Maghreb. L'un d'entre eux est d'ailleurs l'auteur d'un traité d'astronomie.

Nous sommes en train de compléter le catalogue de la bibliothèque de manuscrits. Je pense qu'un travail intéressant pourrait être réalisé sur les manuscrits d'astronomie.

Je vous prie de croire, cher collègue, à l'expression de mes sentiments les meilleurs.



D. AISSANI

Président de l'Association GEHIMAB

**Michel BALLIEU**

La Louvière, le 12 Juin 1996

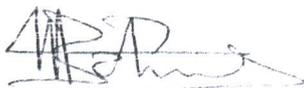
Professeur Djamil AÏSSANI  
Association GEHIMAB,  
Laboratoire LAMOS  
Université de Béjaïa  
06000 BÉJAIA  
ALGÉRIE

Cher Collègue,

Je viens de recevoir votre lettre accompagnée d'une copie de l'article que vous avez rédigé sur Eugène DEWULF et je vous en remercie. Je suis évidemment entièrement d'accord pour accomplir le travail que vous me proposez. J'ai localisé le fameux *Bulletino di Bibliografia e di Storia della Scienza Matematiche e Fisiche* de BONCOMPAGNI à la **Koninklijke Academie van Wetenschappen** (Académie Royale des Sciences) d'Amsterdam (Pays-Bas), à moins de 300 km de mon domicile. De plus, je lis très facilement la langue italienne.

Je pense donc passer quelques jours en Hollande dès le début juillet et espère pouvoir vous en rapporter des renseignements intéressants.

En attendant, je vous prie de croire, Cher Collègue, à l'expression de mes meilleurs sentiments.



Michel BALLIEU

**Michel BALLIEU**

La Louvière, le 31 Juillet 1996

Cher Collègue,

Comme je vous l'avais signalé, je suis allé en Hollande d'abord à Amsterdam (Académie Royale des Sciences) où j'ai consulté les 20 tomes du *Bullettino de Boncompagni*. Malheureusement je n'y ai rien trouvé de ce que j'y cherchais. Le journal semble cependant très intéressant et je vous fais parvenir les index par titre et par auteur des 20 tomes.

De là, je suis allé à Delft dans la bibliothèque de l'Université Technique (Technische Hogeschool) puisque je savais y trouver les *Annali*. En fait, je n'y ai rien trouvé non plus. Je vous envoie également les index de quelques volumes couvrant les années qui vous intéressent. Vous constaterez comme je l'ai fait moi-même, qu'il règne un certain désordre dans cette bibliothèque. En effet, le volume VII précède en fait les autres qui sont de la deuxième série : Tortolini avait pressé le témoin ...

Je pense qu'il serait intéressant de consulter la correspondance de Boncompagni qui doit être copieuse; j'espère qu'elle a été publiée ... Je continue à chercher de mon côté.

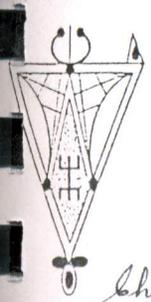
Si vous avez des informations nouvelles, faites m'en part: je suis toujours décidé à collaborer à votre projet.

Que tout aille bien pour vous. À bientôt ...  
(Les deux derniers mots sonnent un peu faux: j'ai remarqué qu'il fallait plus d'une semaine pour que le courrier passe de Bougie à la Louvière !)

Bien sincèrement,

Michel BAIEN





14 juin 97

Cher Monsieur Aissani,

Nous avons bien reçu votre lettre du 20 mai 1997 avec une belle présentation d'Afrique. Ceix Imuhub nous vous remercions et félicitons pour ce travail de qualité réalisé par l'association G.E.H.I.M.A.B.

Nous avons soufflé notre troisième bougie en avril dernier. Durant ces années plusieurs artistes amazigh ont chanté, des peintres sont venus exposés leurs œuvres, des écrivains lors des conférences se sont exprimés à Bruxelles, capitale de la communauté européenne. Nous avons comblé une lacune, l'expression amazighe est aujourd'hui assurée, modestement peut-être mais d'une façon crédible et cohérente.

Nous sommes une communauté de 12.000 personnes dans une population de dix millions d'habitants, les algériens d'expression berbérophone représentent un chiffre de 5.000 âmes environ.

Notre association comprend un peu plus de 100 membres adhérents et sympathisants. Nous sommes heureux de vous offrir les nos 5, 6 et 7 de notre bulletin d'information Tiziri et souhaitons une bonne réception.

Recevez, cher Monsieur Aissani, nos salutations sincères et distinguées.

C. Hamdis

TIDDUKLA TABELSANT  
 N'IMAZIGHEN  
 4 R. CLABECO  
 1460 IURE G067/646775

FACULTE DE PHILOSOPHIE,  
LETTRES  
RECHERCHE ET ENSEIGNEMENT  
ET DE L'ART

1050 BRUXELLES  
BOULEVARD DE LA ROYALTE  
1050 BRUXELLES  
TEL. 02 237 3611  
FAX 02 237 3612

Professeur D. Aïssani  
Association Gehimab  
Laboratoire Lamos  
Université de Béjaïa  
06000- Béjaïa  
ALGERIE

Bruxelles, le 30 septembre 1999

Cher Collègue,

Je vous remercie de votre lettre. J'ai été bien contente d'avoir de vos nouvelles car j'ai gardé un excellent souvenir de votre colloque, que ce soit de son contenu, de votre accueil ou de la qualité des rencontres qui y furent possibles.

Je vous félicite de votre nouvelle initiative soutenue par l'UNESCO.

Je ne vois cependant pas bien en quoi je pourrais vous être utile, étant aussi ignorante de l'histoire des mathématiques que de la production d'une pièce de théâtre !

Je mettrais bien volontiers mes modestes compétences pédagogiques à votre service mais il me semble que, malgré les moyens de communication actuels (fax- courriel-vidéo-conférences...), l'éloignement reste un obstacle majeur pour fournir dans ce domaine un travail collectif.

Je reste cependant bien évidemment à votre disposition et je vous prie de croire, Cher Collègue, à mon souvenir de sympathie.



Anne Morelli, professeure



## FAX TRANSMISSION

Number of pages: 1

TO: Djamil AISSANI  
Laboratoire LAMOS  
Université de Béjaïa (Algérie)

FAX#: 00 213 5 21 51 88

FROM: Michel BALLIEU, Centre de Recherche pour l'Enseignement des Mathématiques (CREM), Nivelles,  
Belgium

FAX#: 00 32 (0)67 21 22 02

DATE: October 5, 1999

Mon Cher Collègue,

J'ai bien reçu votre mail et je confirme ma contribution. Je vous ferai parvenir d'ici peu mon point de vue sur les éléments liés à Fibonacci et qui sont encore d'actualité, qui ont encore un intérêt pédagogique aujourd'hui.

J'ai beaucoup étudié le Liber Abacci. Je vais rassembler toute la documentation que je possède sur le sujet ainsi que différentes analyses de son oeuvre. J'ai quelques idées d'éléments de réponse à plusieurs questions (mathématiques commerciales, popularisation des chiffres arabes, contribution scientifique de Fibonacci, suite de Fibonacci).

Je pense très sincèrement qu'en plus des messages scientifiques et pédagogiques, nous tenons là une merveilleuse occasion de mettre en valeur des idées qui me sont très chères et, qu'en tant que diplômé de l'Université Libre de Bruxelles, je défendrai jusqu'à mon dernier jour; je veux dire la TOLERANCE et le RESPECT DE L'AUTRE, la LIBERTE DE PENSEE et la CULTURE DE LA PAIX.

En ce qui concerne les décors, je possède plusieurs manuscrits différents (cinq ou six, certains enluminés) sous forme de microfilm ou de diapositives du LIBER ABACCI qu'il est toujours possible de faire reproduire. Je vous enverrai quelques "échantillons" par courrier normal.

Je tente de vous envoyer tout cela le plus tôt possible. Croyez à mes meilleurs sentiments.  
A bientôt,

Michel Ballieu  
rue Alfred Moitroux 22  
B7100 La Louvière (Belgium)  
Tel/Fax : 32 (0)64 21 46 66  
michel.ballieu@skynet.be

Michel Ballieu  
Centre de Recherche sur l'Enseignement  
des Mathématiques (CREM)  
rue Émile Vandervelde 5  
1400 Nivelles (Belgium)  
Tel : 32 (0)67 21 25 27  
Fax : 32 (0)67 21 22 02  
michel.ballieu@profor.be



CREM

Nivelles, le 18 octobre 1999.

Professeur Djamil Aïssani  
Assoc. GEHIMAB - Laboratoire LAMOS  
Université de Béjaïa  
06000 BÉJAÏA (Algérie)

Cher Collègue,  
Mon Cher Djamil,

Tu trouveras sous ce pli un certain nombre de documents relatifs à Leonardo Pisano encore appelé Fibonacci. Entretemps tu auras reçu un courrier électronique avec des figures scannées à partir de deux manuscrits du *Liber Abbaci*. Le fichier *Sienna.pcx* est extrait du *Codice L.IV. 20*, (folio 3<sup>recto</sup>) de la *Biblioteca Comunale di Siena*. Il montre comment les commerçants de l'époque pouvaient discuter du prix des marchandises au moyen des mains. Ils pouvaient ainsi représenter les nombres de 1 à 9999. Les trois fichiers *magliab0.pcx*, *magliab1.pcx* et *magliab2.pcx* sont respectivement la première page et les folios 123<sup>verso</sup> et 124<sup>recto</sup> du manuscrit faussement catalogué *Magliabechiano* et dont l'appellation réelle est *Conversi Soppressi C.I. 2616* de la *Biblioteca Nazionale di Firenze*. (Ces deux derniers folios concernent l'histoire des lapins, donc les nombres dits de Fibonacci)

Comme je te l'ai déjà dit dans un précédent courrier, je pense qu'il y a là une occasion de mettre l'accent sur des aspects sociaux, un idéal de tolérance, ... Si tu as besoin de quelque documentation que ce soit, je pense que j'y ai assez facilement accès. Tu peux me faxer ou envoyer un e-mail.

Je te prie de croire à l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Michel Ballieu  
rue Alfred Moitroux 22  
B7100 La Louvière (Belgique)  
Tel/Fax : 32 (0) 64 21 46 66

---

Centre de Recherche sur l'Enseignement des Mathématiques a.s.b.l.

5 rue Émile Vandervelde B-1400 Nivelles Belgique

Tél. +32 (0)67 21.25.27 Fax. +32 (0)67 21.22.02 Cpte 068-2179326-54

michel.ballieu@profor.be, michel.ballieu@skynet.be

FACULTE DE PHILOSOPHIE  
ET LETTRES

GROUPE D'ETUDE SUR  
L'HISTOIRE DE L'IMMIGRATION

CP 108  
AVENUE F.D. ROOSEVELT 17  
B-1050 BRUXELLES  
TELEPHONE 02/650 38 46 - 38 48  
TELECOPIE 02/650 39 18

Professeur Djamil Aïssami  
GEHIMAB  
Université de Béjaïa  
06000- BEJAIA  
ALGERIE

Bruxelles, le 11 juillet 2000

Cher Collègue,

Je vous dois mille excuses de ne plus vous avoir donné signe de vie. J'ai été très sérieusement malade cet hiver (embolie pulmonaire et problème cardiaque en novembre, suivis d'une opération en février). Maintenant la santé m'est revenue et j'ai retrouvé des masses de courrier abandonné auquel je n'avais pas donné suite.

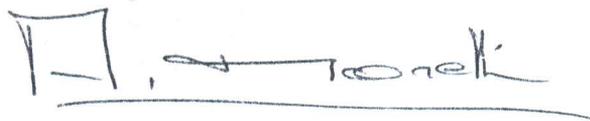
J'espère que votre projet sur « Leonardo à Bougie » s'est bien déroulé, c'était en tout cas une belle initiative.

Je vous joins, dans l'enveloppe postale avec l'original de ce fax, l'affiche d'une exposition de mathématiques réalisée par une collègue et amie de l'Université sur les symétries. Réalisée avec des moyens très simples, elle était néanmoins très réussie. Si cela vous intéresse, je peux vous mettre en rapport avec elle. Je pense qu'il serait possible de l'« exporter » gratuitement vers votre université.

Dans un autre domaine j'ai entrepris de terminer-enfin- le projet « Volubilis » dont je vous avais présenté une séquence de prototype.

Peut-être un de vos collègues, spécialiste dans l'histoire de l'Afrique du Nord à l'époque romaine (et francophone) serait-il intéressé à une collaboration ?

Je vous souhaite, à vous-même et votre famille, de bonnes vacances et je vous prie de croire, Cher Collègue, à mon souvenir de sympathie.



Anne Morelli





Come together.


**Hotmail** [djamil\\_aissani@hotmail.com](mailto:djamil_aissani@hotmail.com)

 Passport  
 sign out

Inbox

Compose

Addresses

Folders

Options

Help

Folder: **Inbox**
**From:** [michel.ballieu@profor.be](mailto:michel.ballieu@profor.be) (BALLIEU Michel) [Save Address Block Sender](#)
**To:** 'Djamil Aissani' <[djamil\\_aissani@hotmail.com](mailto:djamil_aissani@hotmail.com)> [Save Addresses](#)
**Subject:** RE: Fibonacci

**Date:** Tue, 5 Oct 1999 17:05:36 +0200

Reply

Reply All

Forward

Delete

Previous

Next

Close

Mon Cher Collègue,

J'ai bien reçu votre mail et je confirme ma contribution. Je vous ferai parvenir d'ici peu mon point de vue sur les éléments liés à Fibonacci et qui sont encore d'actualité, qui ont encore un intérêt pédagogique aujourd'hui.

J'ai beaucoup étudié le Liber Abacci. Je vais rassembler toute la documentation que je possède sur le sujet ainsi que différentes analyses de son oeuvre. J'ai quelques idées d'éléments de réponse à plusieurs questions (mathématiques commerciales, popularisation des chiffres arabes, contribution scientifique de Fibonacci, suite de Fibonacci).

Je pense très sincèrement qu'en plus des messages scientifiques et pédagogiques, nous tenons là une merveilleuse occasion de mettre en valeur des idées qui me sont très chères et, qu'en tant que diplômé de l'Université Libre de Bruxelles, je défendrai jusqu'à mon dernier jour; je veux dire la TOLERANCE et le RESPECT DE L'AUTRE, la LIBERTE DE PENSEE et la CULTURE DE LA PAIX.

En ce qui concerne les décors, je possède plusieurs manuscrits différents (cinq ou six, certains enluminés) sous forme de microfilm ou de diapositives du LIBER ABACCI qu'il est toujours possible de faire reproduire. Je vous enverrai quelques "échantillons" par courrier normal.

Je tente de vous envoyer tout cela le plus tôt possible. Croyez à mes meilleurs sentiments.

A bientôt,

Michel Ballieu  
 rue Alfred Moitroux 22  
 B7100 La Louvière (Belgium)  
 Tel/Fax : 32 (0)64 21 46 66  
[michel.ballieu@skynet.be](mailto:michel.ballieu@skynet.be)

Michel Ballieu  
 Centre de Recherche sur l'Enseignement  
 des Mathématiques (CREM)  
 rue Émile Vandervelde 5  
 1400 Nivelles (Belgium)  
 Tel : 32 (0)67 21 25 27  
 Fax : 32 (0)67 21 22 02  
[michel.ballieu@profor.be](mailto:michel.ballieu@profor.be)

-----Message d'origine-----

De: Djamil Aissani [SMTP: [djamil\\_aissani@hotmail.com](mailto:djamil_aissani@hotmail.com)]  
 Date: mardi 5 octobre 1999 9:53  
 À: [michel.ballieu@profor.be](mailto:michel.ballieu@profor.be)  
 Objet: Fibonacci

Get Your Private, Free Email at <http://www.hotmail.com><< Fichier: fiboconseiller.doc>>

.../getmsg?disk=209.185.130.54\_d419&login=djamil\_aissani&f=33792&curmbox=ACTIVE&\_lang=&msg=MS 06/10/99

## **7. Lettres d'Egypte**

† Catharina



مركز الدراسات والوثائق  
الاقتصادية والقانونية والاجتماعية  
Centre d'études et de documentation  
économique, juridique et sociale  
U.R.A 1165 - CNRS

Le Caire, le 17 février 98

Cher Monsieur,

Je vous remercie des actes du colloque de  
Béjaïa, que j'avais déjà reçu par une autre voie  
et remercie de très près : c'est un très beau colloque  
et je suis sûr, seulement un début

Je traverse en Août leur séjour au Caire, et  
serai, à partir du 15 sept, à la M&H, d'où  
je ferai faire une coordonnée à Aix en  
Provence.  
Restons en contacts étroits.

Bien = vous

Pom W. Aïtfeh  
Cordialement  
Fc.

## ASTROLOGIE ET SAINTETÉ

Réflexions sur deux exemples algériens  
de savoirs vernaculaires au XXe siècle\*

Fanny COLONNA  
EHESS/CNRS

On pourrait montrer, à partir d'un examen sélectif de la bibliographie sur l'islam maghrébin (voir par exemple Shinar, 1983), que la production savante des deux derniers siècles présente de singulières lacunes : ainsi d'un côté, la pratique canonique, les prières, le jeûne, le pèlerinage, l'aumône, dont on ne saurait oublier qu'ils constituent le tissu de la religion ordinaire, ne font-ils pratiquement jamais l'objet d'approches descriptives – on se contente du registre performatif : les musulmans doivent faire ceci ou cela. Et de l'autre, des dimensions stratégiques de l'islam vécu, par exemple l'importante question de l'éducation islamique, sont également quasi absentes de la curiosité des spécialistes de tous bords, savants ou administrateurs coloniaux. Pourtant, et ceci est également patent dans la bibliographie, y compris récente, durant le XXe siècle et progressivement, le culte des saints et la mystique (le « maraboutisme » et les « confréries ») en sont venues à occuper, de manière quasi exclusive, l'espace des représentations de la religiosité populaire, en tout cas du Maghreb. Il est troublant en effet de trouver confirmation de cette tendance qui pourrait être attribuée à première vue à quelque intérêt politique,

musulmane et la population européenne, de religion chrétienne. C'est sans doute à ce dernier niveau qu'une sorte de permissivité vis-à-vis du langage de la sainteté, très répandu parmi ces méditerranéens que sont les Européens d'Algérie, aura joué dans le domaine qui nous intéresse ici.

(9) Il faut signaler néanmoins la thèse en cours de M. A. Hadibi (EHESS, Paris) sur une bibliothèque privée kabyle du XIXe siècle, et le programme très prometteur d'une association de chercheurs en mathématiques de l'université de Bajaia (Algérie), dirigé par le professeur Aïssani.

### Références bibliographiques

ANDÉZIAN S., 1996, « Sciences sociales et religion en Algérie : la production savante depuis l'indépendance », *Annuaire de l'Afrique du Nord*.

*Annales ESC*, 1980, numéro spécial, « Histoire et anthropologie de l'Islam », L. Valensi (dir.), n° 3-4.

ARRIPE H.J., 1911, « Essai sur le folklore de la commune mixte de l'Aurès », *Revue africaine*, n° 283.

BERQUE J. :

– 1979, *L'intérieur du Maghreb*, Paris, Gallimard.

– 1982, *Ulemas, fondateurs, insurgés du Maghreb*, Paris, Sindbad.

BOURDIEU P. et MAMMERI M., 1978, « Dialogue sur la poésie orale en Kabylie », *Actes de la recherche en sciences sociales*, n° 23.

BOURDIEU P., 1980, *Le sens pratique*, Paris, Minuit.

CASSIRER E., 1989, *L'individu et le cosmos*, Paris, Minuit.

COLONNA F. :

– 1980, « Saints furieux, saints studieux », *Annales ESC*, numéro spécial.

– 1981, « Rituels et histoire : à propos d'un ancien rituel aurasien », *Islam et politique au Maghreb*, E. Gellner et J.-C. Vatin (dir.), Paris, CNRS.

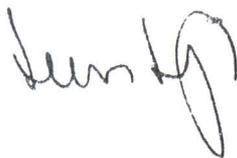
– 1995, *Les versets de l'invincibilité*, Paris, Presses de la FNSP.

## **8. Lettres de Danemark**

ROSKILDE UNIVERSITETSCENTER  
Faggruppen for filosofi og  
videnskabsteori

ROSKILDE UNIVERSITY CENTRE  
Section for philosophy and  
science studies

Avec mes meilleurs  
salutations



---

**FILOSOFI OG VIDENSKABS-  
TEORI PÅ ROSKILDE  
UNIVERSITETSCENTER**

---

3. Række: Preprints og reprints  
1995 Nr. 2

«LES QUATRE CÔTÉS ET L'AIRE»

*Sur une tradition anonyme et oubliée qui a engendré ou  
influencé trois grandes mathématiques savantes*

Par JENS HØYRUP

## **9. Lettres du Japon**

213-5-21-51-88  
GEHIMAB  
professeur D.Nissani

MIURA Nobuo  
Faculty of Cross-cultural Studies  
Kobe University  
Tsurukabuto, Nada, Kobe, 657-8518 JAPAN  
phone: +81-78-803-7437  
fax: +81-78-803-7539  
E-mail:miuranob@kobe-u.ac.jp

Kobe, le 7 octobre 1999

Monsieur le Directeur,

I received your mail on Journee mondiale pour l'Enfance. I was in Paris in this summer, and visited the Poincare Institute etc, so I could not answer to you quickly. How can I participate as a conseiller scientifique? If I can do so, I willingly contribute to your event. Could you please write to me more concretely.

Sincerely yours  
Nobuo MIURA



## **10. Lettres des U.S.A**

N° 031

31.1.98  
078196

À l'attention de MONSIEUR  
DJAMIL AÏSSANI

MICHEL BALLIEU

From: Sara Dawood <sara@ephouse.com>  
To: michel.ballieu@skynet.be  
Subject: Bijaoa and His Region through the Ages, History, History of Mathematics, Society, Sciences, Culture  
Date: vendredi 23 janvier 1998 8:56

Dear Organizing Committee:

I am pleased to invite you to publish the proceedings of the Bijaoa and His Region through the Ages, History, History of Mathematics, Society, Sciences, Culture with the "Electronic Publishing House" in our new series "Electronic Proceedings in Mathematics." The publication in this series carries many benefits, including:

1. The publication is free of charge.
2. The electronic files of the proceedings will be world wide available to all interested readers free of charge through our web site as well as through the Electronic Library of Mathematics of the European Mathematical Society
3. The electronic edition will be available in multiple formats (dvi, PostScript, and PDF). The PDF edition will be fully functional with all relevant hyperlinks, electronic table of contents, and searchable indices. PDF documents can be viewed and printed using the freely available Adobe Acrobat Reader
4. The proceedings will be published electronically on CD-ROMs that work on Unix, Windows, and Mac computers. The CD-ROMs will contain the latest version of Adobe Acrobat Reader to view the PDF files.
5. The proceedings will also be published in the traditional paper form. The paper volumes will be produced on demand. This simply means that the paper edition will never be out of print.
6. The papers in the proceedings will be reviewed in the American Mathematical Society Mathematical Review, Zentralblatt für Mathematik, and other relevant abstraction journals.

I hope you will consider publishing the proceedings with the Electronic Publishing House. If you have any questions, please do not hesitate to contact me at sara@ephouse.com.

With best regards

Sara Dawood

sara@ephouse.com  
http://www.ephouse.com

Mon cher Djamil.

Je viens de  
recevoir cet  
e-mail

(j'avais annoncé,  
il y a un an,  
le colloque dans  
le

BULLETIN OF  
AMERICAN  
MATHEMATICAL  
SOCIETY)

Mes meilleures  
amitiés.

Michel BARIEN

---

# HISTORIA MATHEMATICA

---

INTERNATIONAL JOURNAL OF HISTORY OF MATHEMATICS  
REVUE INTERNATIONALE D'HISTOIRE DES MATHÉMATIQUES

---

## EDITOR

**Karen Hunger Parshall**

Departments of Mathematics and History

Kerchof Hall

University of Virginia

Charlottesville, Virginia 22903-3199

USA

E-mail khp3k@fermi.clas.virginia.edu

June 3, 1999

Djami Aissani:

Laboratory of Modelisation and Optimization of Systems

University of Bejaia

Bejaia

ALGERIA

Phone: 05-21-43-33 a 35

Re: Ms. No. HM99-0015

Entitled: *Le sejour algerien de geometrie Albert Ribaucour  
(1886-1893)*

Dear Dr. Aissani:

This will acknowledge receipt of your above-mentioned manuscript which has been submitted for consideration in *Historia Mathematica*.

To facilitate on-line review of manuscripts, we request that you now submit an electronic version of your manuscript (text and art) if you have not already done so. For instructions, please consult the Information for Authors in a recent issue, or see the journal Web site (<http://www.academic.press.com/www/journal>).

If a signed Copyright Transfer Agreement was not included with your manuscript, a blank form is enclosed for your convenience. This document is required for publication and takes effect only in the event of acceptance.

Thank you very much for submitting your manuscript. Should you have any questions about your manuscript, please feel free to contact us.

Sincerely,

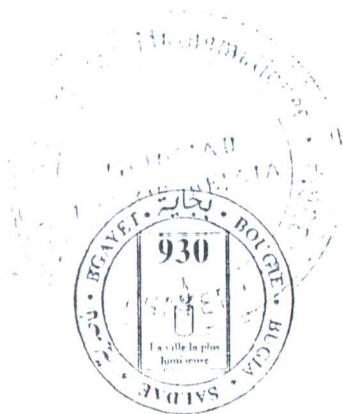


Jessica Liu

GRUPE D'ETUDES SUR L'HISTOIRE DES MATHÉMATIQUES A BOUGIE MEDIEVAL

GEHIMAB

Association à but non lucratif, fondée le 23 décembre 1991



Ref: 106/2001 GB

Prof. David E. Zitarelli  
Department of Mathematics  
Temple University

Object : Abstract for publication in the  
Section « Abstract » of the Journal  
*Historia Mathematica*

Dear Sir,

I am happy to sending you for publication in the section «*Abstract*» of the Journal «*Historia Mathematica*» a presentation of a paper «*Some elements on the leading activity of Gauthier – Villars between 1873 and 1885*», published in 1996 in the section «*Musée*» of the part «*Forum Math*» of the Editor «*Gauthier – Villars*».

  
Sincerely

Professor Djamil AISSANI, Director of Research



Adresse : Association GEHIMAB, Laboratoire LAMOS., Université de Béjaïa, 06000 Béjaïa (ALGERIE)

Tel : (213) 34 21 43 33 & 34 Tel/Fax : (213) 34 21 51 88 (ligne directe) Télex : 83908 CUB-DZ

E-Mail : lamos\_bajaia@hotmail.com



GEHIMAB  
GROUPE D'ETUDES SUR L'HISTOIRE DES MATHEMATIQUES A BOUGIE MEDIEVAL

GEHIMAB

Association à but non lucratif, fondée le 23 décembre 1991



Ref: 107/2001 GB

Prof. Karen Hunger Parshall  
Department of Mathematics  
University of Virginia

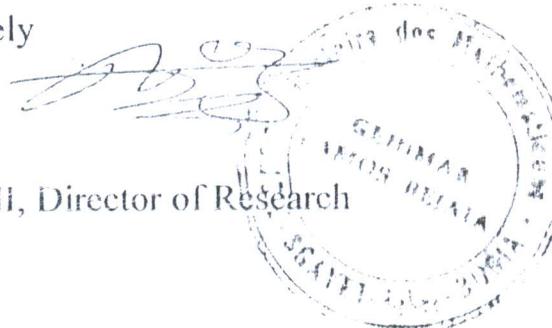
Object : Reports for publication in the  
Section « *Meetings* » of the Journal  
*Historia Mathematica*

Dear Professor Parshall,

The GEHIMAB's Association [see *Historia Mathematica*, 20 (1993), 204] are organised in November 1997, an International Congress «*Bejaia and its Region Trough the Ages : History, Society, Sciences, Culture*» (see *Pagine della Dante*, Anno LXII, serie 3', n° 2, pp. 53 – 54).

I am happy to sending you for publication in the section «*Meetings*» of the Journal «*Historia Mathematica*» a report on the session «*History of Mathematics*» of this International Conference.

Sincerely



Professor Djamil AISSANI, Director of Research

Adresse : Association GEHIMAB, Laboratoire LAMOS., Université de Béjaïa, 06000 Béjaïa (ALGERIE)  
Tel : (213) 34 21 43 33 & 34 Tel/Fax : (213) 34 21 51 88 (ligne directe) Télex : 83908 CUB-DZ  
E-Mail : lamos\_bejaia@hotmail.com

## REPORT

### *Internationale Conference*

### **Bougie and its Region through the Âges :** History, Society, Sciences, Culture

*University of Bejaïa, Algeria, November 9-11, 1997*

Located at the heart of Mediterranean space, Béjaïa (Bougie, Bgayeth, Bugia), town of Algeria which gave its name to the small candles (les bougies) and from which *the Arab numerals* were popularized in Europe, had found its tradition of greeting by organizing the International Congress "*Béjaïa and its Region through the Âges*". Controlled by the GEHIMAB's Association (Group of Study on the History of Mathematics in the Medieval Bougie – see *Historia Mathematica* 20 (1993), 204 -), in collaboration with several structures of the town of Béjaïa (University, Regional Theatre, Port, Archaeological District, National Park of Gouraya,...), this manifestation was organized within the framework of a program of participation UNESCO. Placed under the high patronage of the Academy of Algiers and Wilaya (prefecture) of Béjaïa, the Conference proceeded from the 09 to 11 November, 1997 and saw the participation of more than four hundred congressmen, come from several towns of Algeria (Tébessa, Constantine, M'sila, Sétif, Oran, Algiers, Tizi Ouzou...) and of ten foreign countries.

The session "*History of Mathematics*" considered three aspects: the medieval period, the nineteenth century and «Fibonacci».

With regard to the medieval period, it was underlined the eminent role played by Bougie like scientific and cultural hearth and as city having a certain number of scientists who made career in other cities of the Maghreb, Al-Andalus and even of the East. The communications of Djamil Aïssani (Béjaïa) and Mohamed Souissi (Tunis) analyzed the scientific activities, while trying to replace them in the broader context of the scientific activities of the Western Mediterranean. In particular, Abdelkader Khedaoui (Algiers) and Mohamed Zerrouki (Kouba) tried to determine the contribution of a certain number of mathematicians, among whom the algebrists Al-Qurashi (death in 1184), whose disciples belonged to the scientific circle of Bougie at the time of the stay of Fibonacci. The conference of Dominique Urvoy (Toulouse), related to "*the stay of the Catalan philosopher Raymond Lulle to Bougie and its role in the training of its thought*". It stresses there that this stay, of spring to autumn 1307, left two traces in its work. One, clarifies, is the "*disputatio*", reconstituted in Pisa after its shipwreck. They are its discussions with *a alim* of Bougie, which he names *Hamar* and which it is impossible to locate in the current state of knowledge. There is also another trace, which is only implicit, but of much greater range. Indeed, it is noted that after this stay, Lulle insists on what it names its *Logicanova*. This one has a very particular structure whose Professor C. Lohr could assemble the links with the logical part of *Buddal - arif* of Ibn-Sab'in (death in 1270).

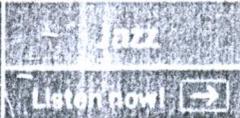
The mathematical knowledge available into Small Kabylie in the nineteenth century was analyzed by Michel Ballieu (Brussels) and Djamil Aïssani (Bejaïa). The communication of Bernard Rouxel (Brest) and Djamil Aïssani (Bejaïa) tried to determine the mathematical contribution of the famous geometrician Albert Ribaucour (1845-1893) during his Algerian stay (in particular its conflict with Gaston Darboux), like locating its work of engineer at Béjaïa. In this same field, the recent discovery of the correspondence of the eminent Italian mathematician Luigi Cremona (1830-1903) had made it possible to locate the famous investigations of the geometrician Eugene Dewulf (1831-1896), founder member of the Mathematical Society of France, during its stay in Bougie [ see *Historia Mathematica* 23 (1996), 257 - 268 ]. This is why the communication of Rachid Bebbouchi (Algiers) approached the geometrical reflexions of Dewulf during this stay.

The third part of the session was devoted to the stay in the town of Bougie of the famous Italian mathematician Léonard of Pisa (1170-1240) and to popularization (starting from Bougie) of the Arab numerals in Europe. Thus, Jacques Sesiano (Lausanne) reminded that Europe, which had lost any contact with ancient science, found it enriched by the Moslem knowledge, by the translations made in the XII<sup>e</sup> century in Spain. But this contribution was little misused and lost almost all its importance at the XIII-2nd century. Fibonacci, after having learned from Bougie the elements of calculation of the countries of the Islam, has composed several works of which the level exceeding so much the knowledge of its contemporaries that they influenced mathematical search lasting three centuries. An analysis of the contribution of the countries of the Islam contained in *the Liber Abaci* was the subject of the communication of Ettore Picutti (Milan). As for the communication of Gino Arrighi (Lucca), it had as an aim to better make known the Latin version of the Arab texts.

The proceedings of this international congress was published by the GEHIMAB's Association and the Electronic Publishing House.



Which styles of music do you like?



msn Music

Hotmail® lamos\_bejaia@hotmail.com

Inbox Compose Address Book Folders Options Messenger Calendar Help

Folder: Inbox

From: "Joan Dargan" <joan\_dargan@harcourt.com> Save Address - Block Sender
Reply-To: "Historia Mathematica" <hmat@lists.academicpress.com>
To: "Historia Mathematica" <hmat@lists.academicpress.com> Save Address
Subject: Thank You
Date: Thu, 17 May 2001 11:53:3

Reply Reply All Forward Delete Previous Next Close

Dear Colleague,

Historia Mathematica would like to thank you for your support of and loyalty to the journal.

Whether you are a contributor or a reviewer, or have assisted in another way, you have been instrumental in helping HM to become what it is today--an important vehicle for historical scholarship on mathematics and its development in all cultures and time periods.

In appreciation, we would like to offer you a 25% discount on any books published by Academic Press. To choose from the many titles available in our varied publishing areas, please view our on-line catalog, which you can access via the links below.

For ease of fulfilment, please order through the location nearest you:
In US, Canada and Latin America: http://www.academicpress.com/thankyou/
In Europe, Middle East and Africa, Asia and Australia:
http://www.harcourt-international.com/thankyou/

We look forward to our continued association.

Sincerely yours,
Zvi Ruder, Ph.D.
Publisher, Physical Sciences
Global Team Leader

In the future, we would like to inform you about new titles publishing and other special offers. If you do not wish to avail yourself of this information, please unsubscribe from hmat as: lamos\_bejaia@hotmail.com by sending a blank email to leave-hmat-260869N@lists.academicpress.com

If you have any difficulty unsubscribing, please forward this e-mail to help@lists.academicpress.com

Reply Reply All Forward Delete Previous Next Close

Move To (Move to Selected Folder)

## **11. Lettres d'Espagne**

Barcelone, 19-XI-1997

Mr. Zamil Aissami

Je vous écrit ces lignes pour vous  
manifestar mon remerciement pour les  
attentions reçues, et je m'excuse une autre  
par mon échet à l'heure d'arriver.

Heureusement, j'ai fait quelques  
courses pour les étios de Fakhria. J'espère  
que cela leur aura plu.

Recevez, Monsieur, l'expression de mes  
sentiments les plus distingués

X. Ballester

GROUPE D'ETUDES SUR L'HISTOIRE DES MATHÉMATIQUES A BOUGIE MIEVIAL  
 **GEHIMAB**

Association à but non lucratif, fondée le 23 décembre 1991

BEJAIA - BOUGIE - BGAYET - BUGIA



Tel/fax personnel : 213 5 21 51 88

SR. Adolfo Garcia  
 Maire de Nàtiva (Espagne)

Ref: 04/99 GB

Objet: Participation de la Ville de Béjaïa à la *Conférence  
 Permanente de Nàtiva*

Monsieur le Conseiller Municipal,

J'ai le plaisir de vous informer que :

- 1<sup>o</sup> - Lors de sa délibération en date des 27 et 28 décembre 1998, l'Assemblée Populaire Communale (Conseil Municipal) de la Ville de Béjaïa a approuvé l'adhésion de la Ville à la *Conférence Permanente des Villes Historiques de la Méditerranée*.

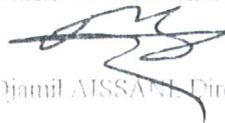
2<sup>o</sup> - La ville de Béjaïa sera représentée à Xativa en février prochain par une délégation officielle, conduite par Monsieur Rachid CHABATI, Maire de la Ville.

3<sup>o</sup> - Le Professeur Djamil Aïssani, Membre de cette délégation officielle, présentera une communication au *III Séminaire International pour la coopération entre les villes historiques de la Méditerranée* ;

Pouvez vous suivre les dossiers de délivrance des visas auprès du Consulat d'Espagne à Alger ?

En attendant le plaisir de vous rencontrer, je vous prie de croire, Monsieur le Conseiller, à l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Le Président de l'Association GEHIMAB



Professeur Djamil AÏSSANI, Directeur de Recherche

Adresse: Association GEHIMAB, Laboratoire LAMON, Université de Béjaïa, 06000 (Alger)

Tel: (213) 5 21 43 32 à 34 Fax: (213) 5 21 43 32 Telex: 83908 CUR DZ

E-Mail: bejnniv@hotmail.com



***El Alcalde-Presidente  
del Excmo. Ayuntamiento  
de Xàtiva***

***Saluda***

***a D. DJAMIL AÏSSANI, Asociación GEHIMAB,***

*y le envía adjunto el libro de las Ponencias y Comunicaciones del III Seminario Internacional de la Conferencia Permanente de las Ciudades Históricas del Mediterráneo, celebrada en Xàtiva durante el mes de febrero de 1999.*

***Alfonso Rus Terol***

*Aprovecha la ocasión para ofrecerle el testimonio de su consideración más distinguida.*

Xàtiva, enero de 2000

III Séminaire international

La Ciudad  
elemento de identidad  
y factor de desarrollo  
del Mediterráneo  
historia y perspectivas



La Ville  
élément d'identité et  
facteur de développement  
de la Méditerranée  
histoire et perspectives

III Séminaire international

---

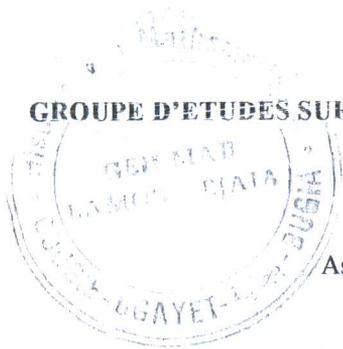
## Impact de la méditerranée sur la developpement de la ville de Béjaïa.

---

*Prof. Djamil Aissani.*  
*Association GEHIMAB- Laboratoire de recherche LAMOS.*  
*Université de Béjaïa (Algérie).*

Por un lado esta comunicación incide en el carácter de convención que tiene el término “Mediterraneo”, en lo que tiene de invención basada en vestigios de antiguas civilizaciones. En el caso concreto de la ciudad de Bedjaïa estos vestigios históricos son muy evidentes. No hay que olvidar ninguno de los componentes de la identidad mediterránea, a la vez que hay que abrirse al mundo desde la propia identidad.

Per una banda, aquesta comunicació incideix en el caràcter de convenció que té el terme “Mediterrània”, en allò que té d’invenció a partir de vestigis d’antigues civilitzacions. En el cas concret de la ciutat de Bedjaïa aquests vestigis són ben evidents. No cal oblidar cap dels elements que formen la identitat mediterrània, però a la vegada cal obrir-se al món desde la nostra identitat.



## GEHIMAB

Association à but non lucratif, fondée le 23 décembre 1991

BEJAIA - BOUGIE - BGAYET - BUGIA



Ref : 47/99 GB

## RAPPORT

*sur le séjour du Président de l'Association GEHIMAB Béjaïa  
à Xativa - Valence (Espagne)  
17 Février - 23 février 1999*

A l'invitation de Monsieur le Maire de la ville de *Xativa - Valence (Espagne)* et de Monsieur le Président de la *Conférence Permanente des Villes Historiques de la Méditerranée*, le Professeur D. Aïssani a séjourné à Xativa - Valence (Espagne) du 17/02/99 au 23/02/99.

Dans ce cadre :

- a) Le Professeur Aïssani a présenté le Vendredi 19 Février la communication « *Impact de la Méditerranéité sur le développement de la ville de Béjaïa* » au III-ème Séminaire International « *La ville : élément d'identité et facteur de développement de la Méditerranée : histoire et perspectives* ».
- b) Le Professeur Aïssani a présenté le Samedi 20 février 1999 deux projets de la ville de Béjaïa :
  - Le projet de restauration du Fort Gouraya. Ce dossier est encore à l'étude et fait partie d'un projet plus vaste du P.N.G., de la Circonscription archéologique et de l'A.P.C. Le dossier fourni par le Parc National du Gouraya a servi de support à l'exposé.
  - Le projet d'aménagement de la Casbah : les informations fournies proviennent de l'étude de l'Atelier A3 Dimension (Alger), ainsi que d'une discussion avec Monsieur le Chef de la Circonscription archéologique de Béjaïa. Le dossier réalisé par les élèves de collège dans le cadre du *Prix Saldae 1999* a servi de support à l'exposé.

.../...

**Adresse:** Association GEHIMAB, Laboratoire LAMOS, Université de Béjaïa, 06000 (Algérie)  
**Tel:** (213) 5 21 43 33 à 34    **Fax:** (213) 5 21 43 32    **Telex:** 83908 CUB-DZ  
**E-mail:** lamos\_bejaia@hotmail.com

- c) En tant que représentant de la ville de Béjaïa, le Professeur Aïssani a participé à l'*Assemblée Générale de la Conférence Permanente*. L'adhésion de la ville de Béjaïa, sollicitée depuis 1997 par la Conférence Permanente, a été approuvée par acclamation. Il a été retenu dans le procès verbal le principe de la collaboration de la Conférence permanente aux deux projets présentés par la ville de Béjaïa. La forme de cette collaboration sera clarifiée ultérieurement par les deux parties, lorsque la Conférence Permanente sera saisie officiellement par les services concernés.
- d) Le Président de l'Association GEHIMAB a offert à la *Conférence Permanente*, au nom de la ville de Béjaïa, la Médaille du 930-ème anniversaire, l'annuaire statistique 1998 de la Wilaya, ainsi que le porte-document (et les documents) du Colloque International sur Béjaïa (de novembre 1997).
- e) L'Assemblée Générale a examiné l'avancement du projet central de la Conférence Permanente : il s'agit de la réalisation du plan de masse de la ville de Bethleem (Palestine). L'équipe internationale chargée du projet a été présentée et un bilan des financements obtenus a été réalisé.
- f) Le Professeur Aïssani a eu de nombreux contacts avec des élus de différentes villes historiques de la Méditerranée : Monsieur le Maire de Xativa (Espagne), Monsieur le Sénateur-Maire de l'Hérault (France), Monsieur le Maire-Adjoint de Casablanca (Maroc), Monsieur le Maire de Voiron (Grèce), Monsieur le Conseiller Municipal de Bethleem (Palestine),...
- g) Le Professeur Aïssani a eu des contacts avec de nombreux responsables et spécialistes de la restauration et de l'aménagement de sites historiques, parmi lesquels ceux de Turquie, de Tunisie, d'Espagne, du Maroc, de Palestine, d'Italie, de Grèce, de Pologne,...
- h) Le Président du GEHIMAB a également eu des contacts avec de nombreux spécialistes du droit et de l'économie de différents pays.
- i) La prochaine Conférence aura lieu à Bethleem (Palestine). Elle se déroulera au moment où cette ville organisera les festivités du 2000-ème anniversaire de la naissance du Christ. La visite du Pape est attendue.
- j) Le Président du GEHIMAB a eu plusieurs séances de travail avec le Professeur Sid Ahmed Abdelkader de l'Université de la Sorbonne :
- Le Professeur Sid Ahmed est co-responsable du réseau DYNMED. Il s'agit d'un programme de recherche sur les « *Filières innovantes, patrimoine et savoir-faire locaux en Méditerranée* ». Le Professeur Sid Ahmed a fait part de ses premiers contacts avec l'ex-DEC de Béjaïa, Monsieur Mendi, concernant la région de Béjaïa comme terrain d'étude pour l'oléiculture. Le Professeur Aïssani a fourni des informations sur la situation actuelle (nouvelles fonctions de Monsieur Mendi à la C.R.M.A., fête de l'olive organisée cette année au chef lieu de Wilaya).
  - Le Professeur Sid Ahmed est également membre fondateur de la Maison d'édition PUBLISUD. Il a été discuté le principe de publication des Actes du Colloque International « *Béjaïa et sa Région à travers les âges* » (Novembre 1997), ainsi que de l'ouvrage « *La Bibliothèque Savante de Cheikh Imuhub* ».
- k) Enfin Le Professeur Aïssani a consacré la journée du 22 février à une journée d'études en Andalousie, notamment dans la région de naissance de plusieurs savants de la ville de Béjaïa à l'époque médiévale : Ibn Sab'in, Ibn 'Arabi,...

  
 Le Président de l'Association GEHIMAB



*L'Alcalde de Xàtiva*

**III<sup>ème</sup> SÉMINAIRE INTERNATIONAL DE LA CONFÉRENCE  
PERMANENTE DES VILLES HISTORIQUES DE LA MÉDITERRANÉE**

**UNIVERSITÉ DE BÉJAIA  
ASSOCIATION GEHIMAB, Laboratoire LAMOS  
Professeur D. AISSANI  
Directeur de Recherche  
GEHIMAB (Groupe d'Études sur l'Histoire des  
Mathématiques à Bougie Medieval)  
06000 BÉJAIA (ALGERIE)  
E-mail: [lamos-bejaia@hotmail.com](mailto:lamos-bejaia@hotmail.com)**

Votre ref. : 110/99 GB

Xàtiva, le 28 juin 1999

Monsieur le Professeur :

D'accord avec votre lettre, adjoint vous pouvez trouver des photographies à la Conférence de février dernier, et aussi une cassette de musique traditionnelle de la région de Xàtiva.

De même, aussi veuillez trouver ci-joint plusieurs de matériel sur notre ville. Je croi qu'il est très intéressant..

J'espère que l'exposition que vous souhaitez organiser et l'émission de radio-télévision suite à l'adhésion de la ville de Béjaia, soit beaucoup à succès.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le professeur, mes plus cordiales salutations.



**Alfonso Rus Terol**  
Maire de Xàtiva

# GRUPE D'ETUDES SUR L'HISTOIRE DES MATHÉMATIQUES A BOUGIE MEDIEVAL

## GEHIMAB

Association à but non lucratif, fondée le 23 décembre 1991



Ref: 241/99 GB

Monsieur le Maire  
Mairie de XATIVA

Objet: Mise en œuvre du projet  
« Ville de Béjaïa -Conférence Permanente »

Monsieur le Maire,

Suite au projet présenté par la ville de Béjaïa à Xativa (Espagne) en Février dernier et aux travaux d'Alghero (Sardaigne), en Juillet dernier, j'ai le plaisir de vous informer que la *Conférence Permanente* a proposé que le programme de participation du projet « *Ville de Béjaïa – Conférence Permanente* » se fasse dans le cadre d'une coopération décentralisée entre les villes de Xativa – Valence (Espagne) et Béjaïa (Algérie). En effet, trois facteurs sont susceptibles de favoriser cette coopération : d'une part le *Fort Gouraya* et la *Citadelle* sont d'origine espagnole et d'autre part la présidence de la *Conférence Permanente* étant assurée par le Maire de Xativa. Enfin, cette ville ayant eu une période musulmane assez importante.

Les Professeur Antonio Colomer Viadel et Alvaro Gomez-Ferrer Bayo ont été chargés de l'établissement et du suivi des contacts avec la Mairie de Xativa (Espagne).

A cet égard, une *mission d'experts* se rendra à Béjaïa en Septembre 1999 afin d'établir un contact avec les responsables algériens du projet et surtout d'effectuer (en commun) un état des lieux. Cette mission sera composée de :

- Professeur Alvaro Gomez-Ferrer Bayo, Président de la *Société Espagnole des Urbanistes* ;
- Professeur Nezvati Ilhan, Consultant de la *Municipalité Métropolitaine d'Istanbul* ;
- Professeur Tatiana Kirova, Vice Présidente de l'*ICOMOS International* ;
- Professeur Antonio Colomer Viadel, Président du *Conseil Espagnol des Etudes Ibéro-Américaines*

A cet égard, je vous serais reconnaissant de prendre les mesures appropriées pour la mise en œuvre du projet.

Avec mes meilleures salutations

Le Président de l'Association GEHIMAB

Professeur Djamil AISSANI, Directeur de Recherche  
Membre du Comité du Millénaire d'Alger



**Adresse :** Association GEHIMAB, Laboratoire LAMOS., Université de Béjaïa, 06000 Béjaïa (ALGERIE)

**Tel :** (213) 5 21 43 33 & 34 **Tel/Fax :** (213) 5 21 51 88 (ligne directe) **Télex :** 83908 CUB-DZ

**E-mail :** djamil\_aissani@hotmail.com

بلدية بجاية

Ref: 82

02 AOUT 1999

Béjaia, Le.....



Assemblée Populaire  
Communale de  
BEJAIA

*Professeur Alvaro Gomez-Fevrer Bayo  
Valence (ESPAGNE)*

OBJET /: Invitation officielle

*Monsieur le Professeur,*

*Suite au Compte Rendu de Monsieur le Président de l'Association  
GEHIMAB Béjaia, relatif à la mise en œuvre du projet « Ville de Béjaia –  
Conférence Permanente », dans le cadre d'un projet de programme de  
participation de la Conférence Permanente des Villes Historiques de la  
Méditerranée, j'ai l'honneur de vous faire part de notre accord sur la formule  
retenue. A cet égard, j'ai le plaisir de vous inviter officiellement pour une prise  
de contact effective avec les Responsables concernés de la Ville de Béjaia en  
Septembre prochain.*

*En attendant le plaisir de vous rencontrer, je vous prie de croire,  
Monsieur le Professeur, à l'expression de mes sentiments les meilleurs.*

Le Président de l'A.P.C.

R. CHABATI

Béjaia, Le 13 SEP. 1999

ولاية بيجاية



Assemblée Populaire  
Communale de  
BEJAIA

*Professeur Antonio Colomer Viadel  
Valence (Espagne)*

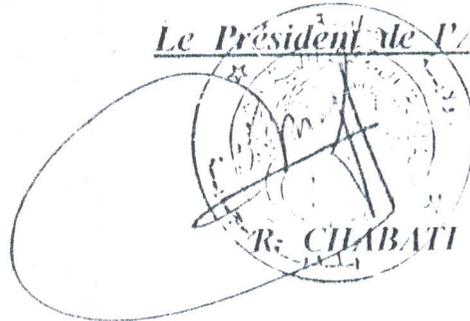
OBJET : Invitation officielle

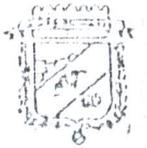
*Monsieur le Professeur,*

Suite au Compte Rendu de Monsieur le Président de l'Association **GEHMAB Béjaïa**, relatif à la mise en œuvre du projet « Ville de Béjaïa – Conférence Permanente », dans le cadre d'un projet de programme de participation de la Conférence Permanente des Villes Historiques de la Méditerranée, j'ai l'honneur de vous faire part de notre accord sur la formule retenue. A cet égard, j'ai le plaisir de vous inviter officiellement pour une prise de contact effective avec les Responsables concernés de la Ville de Béjaïa en Septembre prochain.

En attendant le plaisir de vous rencontrer, je vous prie de croire, Monsieur le Professeur, à l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Le Président de l'A.P.C.





نسخة من سجل المداولات

جلسة 27، 28 و 29 ديسمبر 1998

جلسة غير عادية

عام ألف و تسعمائة و ثمانية و تسعين و في السابع و العشرين، الثامن و العشرين و التاسع و العشرين من شهر ديسمبر و بناء على الاستدعاء رقم 5637/أ.ع. / 98 بتاريخ 20 12 1998، اجتمع المجلس الشعبي البلدي لبجاية بالمقر المعتاد للبلدية في جلسة علنية غير عادية تحت رئاسة السيد رشيد شبال في

الحاضرون السادة :

جهة القوى الاشتراكية

ولد علي سليم - موهوبي علاوة - تسلة ناصر - هامة نسيم - مادي بوعلام - بايو عبد القادر - عاديون موسى - أومالح مهادي - كركور نور الدين - ابادار أحمد - تونس أحمد - كهوط حلاف - مومن شتا. العيا - إيكابن عبد الرحمان .

التجمع من أجل الثقافة و الديمقراطية

بليعا فاتح - حيحاط محمد - واضح فرياد - بن عاشور شتا. - وارث سالم - أميت انجيل شتا.

جهة التحرير الوطني :

بودحوش نبراهم - بلعسين عامي.

النصاب : 1، 23 - 12

2

عدد الحاضرين في الجلسة : 23

كاتب الجلسة السيد : نجيب محمد الطاهر . مؤلف

الموضوع: الإنضمام إلى المؤتمر الدائم للمدن  
التاريخية لحوض المتوسط .

يعرض الرئيس على أعضاء المجلس الشعبي البلدي الوقائع التالية :

حيث أن مدينة بجاية تلقت دعوة لعضوين للمشاركة في المؤتمر الدائم للمدن التاريخية لحوض المتوسط المزمع إنعقاده ما بين 18 و 20 فيفري 1999 بإسبانيا .

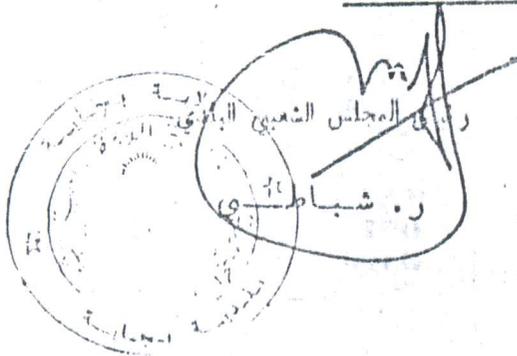
و عليه يقترح الرئيس على أعضاء المجلس إنضمام مدينة بجاية إلى هذا المؤتمر و كذا تعيين العضوان المشاركان فيه .

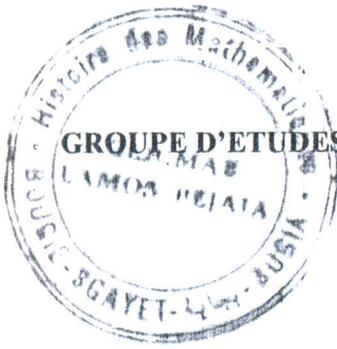
بعد العرض و المناقشة ، صادق أعضاء المجلس بالإجماع على مشاركة مدينة بجاية في المؤتمر الدائم للمدن التاريخية لحوض البحر المتوسط و تعيين السادة رشيد شباطي رئيس المجلس الشعبي البلدي و عيساني جميل رئيس جمعية " جهاماب " لتمثيل مدينة بجاية في المؤتمر المذكور أعلاه .

تتبع التوقيعات

نسخة مستخرجة طبق الأصل

الرئيس





GROUPE D'ETUDES SUR L'HISTOIRE DES MATHÉMATIQUES A BOUGIE MEDIEVAL

## GEHIMAB

Association à but non lucratif, fondée le 23 décembre 1991



Ref: 240/99 GB

Professeur A. Colomer Viadel  
Universitat de Valencia

Objet: *Mise en œuvre du projet*  
*« Ville de Béjaïa - Conférence Permanente »*

Cher Collègue,

Suite à notre entretien à Alghero (Sardaigne), en Juillet dernier et au programme de la *Conférence Permanente*, j'ai le plaisir de vous rappeler que la *Conférence Permanente* a proposé que le programme de participation du projet « *Ville de Béjaïa – Conférence Permanente* » se fasse dans le cadre d'une coopération décentralisée entre les villes de Xativa – Valence (Espagne) et Béjaïa (Algérie). En effet, trois facteurs sont susceptibles de favoriser cette coopération : d'une part le *Fort Gorraya* et la *Citadelle* sont d'origine espagnole et d'autre part la présidence de la *Conférence Permanente* étant assurée par le Maire de Xativa. Enfin, cette ville ayant eu une période musulmane assez importante.

Les Professeur Antonio Colomer Viadel et Alvaro Gomez-Ferrer Bayo ont été chargés de l'établissement et du suivi des contacts avec la Mairie de Xativa (Espagne).

A cet égard, une *mission d'experts* se rendra à Béjaïa en Septembre 1999 afin d'établir un contact avec les responsables algériens du projet et surtout d'effectuer (en commun) un état des lieux. Cette mission sera composée de :

- Professeur Alvaro Gomez-Ferrer Bayo, Président de la *Société Espagnole des Urbanistes* ;
- Professeur Nezvat Ilhan, Consultant de la *Municipalité Métropolitaine d'Istanbul* ;
- Professeur Tatiana Kirova, Vice Présidente de l'*ICOMOS International* ;
- Professeur Antonio Colomer Viadel, Président du *Conseil Espagnol des Etudes Ibéro-Américaines*

Avec mes meilleures salutations

Le Président de l'Association GEHIMAB

Professeur Djamil AISSANI, Directeur de Recherche,  
Membre du Comité du Millénaire d'Alger

Adresse : Association GEHIMAB, Laboratoire LAMOS, Université de Béjaïa, 06000 Béjaïa (ALGERIE)

Tel : (213) 5 21 43 33 & 34 Tel/Fax : (213) 5 21 51 88 (ligne directe) Télex : 83908 CUB-DZ

E-mail : [djamil\\_aissani@hotmail.com](mailto:djamil_aissani@hotmail.com)



GEHIMAB

Association à but non lucratif, fondée le 23 décembre 1991



Ref: 30/2001 GB

Associacio  
Amics de l'Arxiduc  
Palma de Mallorca

Objet : *Archiduc de Habsbourg*

Chers Collègues,

Nous avons appris l'existence de l'*Association des Amis de l'Archiduc* à Palma de Majorque. Nous nous intéressons aux différents séjours de l'Archiduc à Béjaïa (Bougie ou Bugia), et notamment à celui de 1899, où il a écrit son fameux ouvrage « *Bougie, die perle Nord Africas* », publié à Prague en 1899, et qui vient récemment d'être traduit en français par l'Harmattan.

A cet égard, nous souhaitons établir des relations avec votre association, d'autant plus que notre ville a des liens très forts avec Palma de Majorque. Il y avait notamment à l'époque médiévale les relations commerciales et intellectuelles, avec les voyages des pêcheurs majorquais à Béjaïa (Bougie ou Bugia). Il y avait également les célèbres séjours de Raymond Lulle (et surtout celui de 1307).

Dans un premier temps, nous souhaitons recevoir tous les éléments en votre possession et qui concernent les rapports de Bougie (Bugia) avec Palma de Majorque. Ensuite nous souhaitons recevoir les documents publiés lors du colloque des îles Lipari (et notamment le livre publié).

En attendant le plaisir de vous lire, je vous prie de croire, chers collègues, à l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Le Président de l'Association GEHIMAB

Professeur Djamil Aïssani, Directeur de Recherche

P/J : documents en rapport;

Adresse : Association GEHIMAB, Laboratoire LAMOS., Université de Béjaïa, 06000 Béjaïa (ALGERIE)

Tel : (213) 34 21 43 33 & 34 Tei/Fax : (213) 34 21 51 88 (ligne directe) Télèx : 83908 CUB-DZ

E-Mail : lamos\_bajaia@hotmail.com



## ASSOCIACIÓ AMICS DE L'ARXIDUC

Palma, 5 de abril de 2001

Sr. Presidente de GEHIMAB  
Bugía

Estimado señor:

Recibimos su carta referente al Archiduque de Habsburgo y passamos a contestarla seguidamente.

La Associació d'Amics de l'Arxiduc en este momento no tiene más documentación referida a Bugía que el libro citado por Vdes. en la carta. Respecto a otros trabajos sobre las relaciones de Bugía y Palma tampoco tenemos ninguna documentación. Podemos, no obstante, remitirle a los trabajos del profesor Armand Llinarés sobre las relaciones de Llull y Bugía y el Norte de África, publicados en "Estudios Lulianos", revista de la *Maioricensis Schola Lullistica* (Apartado de Correos 17, Palma de Mallorca). La Associació d'Amics de l'Arxiduc le mandará las publicaciones que hemos realizado sobre el Archiduque.

A su vez estaríamos interesado en tener información de sus trabajos sobre matemática medieval en Bugía, con el fin de poder ampliar nuestros conocimientos sobre la lógica matemática de Ramon Llull.

Confiando que, a partir de ahora nuestras relaciones fructificarán, le saludo con un cordial abrazo.

Joan Estrany Obrador  
President

GEHIMAB

Association à but non lucratif, fondée le 23 décembre 1991



Ref: 65/01 GB

Monsieur Gustavo de Terasd  
Madrid

Objet : *Peinture, Gravure et Iconographie*  
*Relatives à la ville de Béjaïa et sa région*

Cher Collègue,

J'ai le plaisir de me rappeler à votre bon souvenir (nous nous sommes rencontrés à Xativa, lors de la Conférence sur les villes historiques de la Méditerranée). Notre association prépare actuellement une exposition intitulée «*Regards artistiques sur la traversée des siècles*». Elle concerne tous les documents (peinture, dessin, croquis, gravure, carte, iconographie, ...) relatifs à la ville de Béjaïa (Bugia). Trois plaquettes vont accompagner cette exposition : la première concerne le Port (ci-jointe), la seconde l'hinterland et la troisième la ville.

A cet égard, je souhaite recevoir tout renseignement, idée ou document en rapport avec le projet. En effet, il existe des gravures et peintures sur la période espagnole de Béjaïa : prise de Bougie en 1509 d'après une gravure de Vermeyen exécutée en 1551 (B.N. Paris, estampes AA3), carte de Bugia et du royaume de Koukou au 16-ème siècle (Archives de SIMANCAS),...

Comptant sur votre contribution, je vous prie de croire, cher collègue, à l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Le Président de l'Association GEHIMAB

Professeur Djamil Aïssani, Directeur de Recherche

Adresse : Association GEHIMAB, Laboratoire LAMOS., Université de Béjaïa, 06000 Béjaïa (ALGERIE)

Tel : (213) 34 21 43 33 & 34 Tel/Fax : (213) 34 21 51 88 (ligne directe) Télex : 83903 CUB-DZ

E-Mail : lamos\_bejaiia@hotmail.com

## **12. Lettres de Syrie**

Association GEHIMAB  
Laboratoire LAMOS  
Université de Béjaia, 06000  
ALGERIE

276

Cher Professeur,

J'ai reçu votre lettre concernant le Colloque "Béjaia et sa région à travers les âges", et dont je vous remercie bien vivement.

Je suis désolé de ne pas pouvoir y communiquer car je vais contribuer au "XX<sup>e</sup> Congrès International d'Histoire des Sciences" qui aura lieu à Belgique (Liège): ce qui m'occupe fort. Aussi je vais voyager en Allemagne durant la même période de votre Colloque. Je ferai tout mon possible d'assurer sa diffusion auprès des collègues intéressés, de nos chercheurs et candidats.

Vous souhaitant toujours le plein succès pour votre Colloque, veuillez agréer, Cher Professeur, l'expression de mes sentiments les plus distingués.

Prof. Dr. Sami Chalhoub

*S Chalhoub*

Vice Directeur (I.H.A.S)  
Affaires scientifiques

الدكتور سامي شالحووب  
وكيل معهد التراث العلمي العربي - جامعة حلب  
DR. RER. NAT. SAMI CHALHOUB  
INSTITUTE FOR THE HISTORY OF ARABIC SCIENCE  
ALEPPO UNIVERSITY

السيد الأستاذ جميل عياني المحترم

السلام عليكم ورحمة الله وبركاته وبعد :  
فانني اعتذر بكل أسف عن عدم تحملي من المشاركة في حضور الملتقى ، وذلك لأسباب  
قاهرة خارجة عن إرادتي . فوالله بعد ان جمعت أمتعتي وهيات نفسي للفرود على  
الأهل والأصدقاء ، وذهبت إلى مطار دمشق لاستقلال الطائرة الجزائرية المتوجهة  
إليكم ، فوجدت بجوار يميني بالحيان مما اضطرني للعودة إلى المنزل أضرب بيداً بيداً على  
ما حصل ، متمسكاً الآية الكريمة ( ولا تقولوا لنبي إني فاعله ذلك غداً إلا أن يشاء الله .. )  
لهذا وإذا كنت لم أتمكده من حضور الملتقى بالذات والواقع ، فقد حضرتته روحاً وقلماً  
وهو في ذهني دائماً ، ولا تنيب عن محبتي مدينة بجاية الجميلة ، حتى أنني كتبت في مقصيدة  
قلت في نفسي ما لي في الملتقى إذا أتيت لي شيء من الوقت ، وهي بعنوان ( تحية إلى بجاية ) :

جذلي بجاية والزمان يصونني  
أبدأ تراقص التومس مينة  
تسامع الأستجار في جنباتنا  
وهي تزيد عن عشرين بيتاً

وهي تزيد عن عشرين بيتاً أخذت في أعين قيمة بجاية التاريخية وصورها على الزمير  
وقد طلب إلى بعض الأصدقاء أن أكتب لهم محاضرة عن ملتقى بجاية وأهدافه  
والغاية التي أقيم من أجلها ، لكن هذا لا يمكنه أنه يتحققه إلا إذا تفضلتم بتزويري بموجب  
عهود ملتقى البحوث التي أقيمت مرتبة حسب مواعيدها ، والمكان الذي عقد فيه الملتقى  
وهو هو الجامعة أم غيرها ، مع بيان النتائج الأخرى الموازية مثل الزيارات والمعارض  
وإرضائه ذلك بدمه الصور الفوتوغرافية للملتقى ، وذلك لكي تكون فكرة صحيحة واضحة  
نتطوع إلى الكتابة ونشر ما كتبناه في جريدة اتحاد الكتاب العرب ( الأسبوع الأدبي )  
فهذا أتمه من تعريف الملتقى بهذا الملتقى ونشر المعلومات عنه للقراء . ولا أظن  
أنه يوجد مانع لديكم ، بل إنكم تشجعون ذلك وتحبذونه ، لأنني سأستمر إلى نشاطاتكم  
التوضيحية في إنجاح الملتقى واستقراره .

وقد جرت عادة اللجان المنظمة للملتقيات والندوات العلمية التي شاركت في ملتقى البحوث  
ومحاضرات ان جميع البحوث والمحاضرات التي اشترك بها أصحابها في كتاب واحد يجمع  
كلها مرتبة حسب الأصول لتبقى خالدة ولا تضيع هذه الجهود مني ، ولا أظنكم إلا  
ستقومون بمثل ذلك ... فرجائي إذا طبعتم هذه البحوث أن تزودوني بنسخة عنها  
لأحفظ بل للذكرى والتاريخ بجانب أخواتي التي تأخذ حيناً من وقتي أرجع إليها  
حين وأخر ، وأشكركم سلفاً على ذلك

وبالخطام فإني أكرر اعتذاري مرة أخرى عن عدم الحضور ، راجياً من الله أنه يبرئني  
لما فاضية علمية أخرى ملتقى في عمل صعيد الجزائر الحقيقية . كما أرجو للملتقى كل  
النجاح والتونين . هذا وأستودعكم الله وإلى اللقاء .

د. محمد علي النزرگانة

حلب 8 / 11 / 1997

السيد الأستاذ جميل عياني المحترم

السلام عليكم ورحمة الله وبركاته وبعد :  
فأنتى اعتذر بكل أسف عن عدم تمكن من المشاركة في حضور الملتقى ، وذلك لأسباب  
قاهرة خارجة عن إرادتي . فوالله بعد أن جمعت أمتعتي وهيئات نفسي للفرود على  
الأهل والأصدقاء ، وذهبت إلى مطار دمشق لاستقلال الطائرة الجزائرية المتوجهة  
إليكم ، فوجدت بجام يلبه بالحبان مما اضطررت للعودة إلى المنزل أضرب يد بيداً على  
ما حصل ، متمسكاً الآية الكريمة ( ولا تقولوا لنبي إني فاعلمه ذلك غداً إلا أن يتار الله .. )  
لهذا وإذا كنت لم أتمهده حضور الملتقى بالذات والواقع ، فقد حضرتته روحاً وفكراً  
وهو في ذهني دائماً ، ولا تغيب عن مخيلتي مدينة بجاية الجميلة ، حتى أنني كتبت في مقصيدة  
قلت في نفسي ما لقيت في الملتقى إذا أتيت لي حتى من الوقت ، وهي بعنوان ( تحية إلى بجاية ) :  
جذلي بجاية والزمان يصونني      لو تظلم الدنيا تضيء عيونني  
أبدأ رافقاً الشموس منيرة      ومن الليالي الحالكات تصونني  
تسامه الأبحار في جنباتنا      ونحن للماضي العربي غصونني

وهي تزيد عن عشرين بيتاً أخذت في أعين قيمة بجاية التاريخية وصورها على الرصيف...  
وقد طلب إلى بعض الأصدقاء أن أكتب لهم محاضرة عن ملتقى بجاية وأهدافه  
والفائدة التي أقيم من أجلها ، لكن هذا لا يمكنه أنه يتحققه إلا إذا تفضلتم بتزويري بموجب  
عه ملخصات البحوث التي ألفت مرتبة حسب مواعيدها ، والمطابق الذي عقده الملتقى  
وهل هو الجامعة أم غيرها ، مع بيان النتائج الأخرى الموازية مثل الزيارات والمعارض  
وارفانه ذلك بدمه الصور الفوتوغرافية للملتقى ، وذلك لكي تكون قكرة صحيحة واضحة  
تتطبع في الكتابة ونشر ما كتبناه في جريدة اتحاد الكتاب العرب ( الأسبوع الأدبي )  
فهذا أتمه من تعريف الملتقى بهذا الملتقى ونشر المعلومات عنه للقراء . ولا أظنه  
أنه يوجد مانع لديكم ، بل إنكم تتجهون ذلك وتحبذونه ، لأنني متأسر إلى نشاطاتكم  
التوضيحية في أبحاث الملتقى واستمراره .

وقد جرت عادة اللجان المنظمة للملتقيات والندوات العلمية التي شاركت في البحوث  
وحضور ، أن تجمع البحوث والمحاضرات التي اشترك بها أصحابها في كتاب واحد يجمعها  
كلها مرتبة حسب الأصول ليتفق خلاصة ولا تضع هذه الجهود مني ، ولا أظنكم إلا  
ستقومون بمثل ذلك ... فرجائي إذا طبعتم هذه البحوث أن تزودوني بنسخة عنها  
لأحفظ بل للذكر والتاريخ بجانب أحوال التي تأخذ حيناً منة فكتبتني أرجع إليها  
هيه وأضرب ، وأشكركم سلفاً على ذلك

وبالخطام فأنتى أكرر اعتذاري مرة أخرى عن عدم الحضور ، راجياً من الله أنه يبرئني  
لما فاضمة علمية أخرى نلتقى في عمل صعيد الجزائر الحقيقية . كما أرجو للتعالم كل  
البحار والتونيو ، هذا وأستودعكم الله وإلى اللقاء .

د. محمد علي الزركاني

حلب 8 / 11 / 1997



GROUPE D'ETUDES SUR L'HISTOIRE DES MATHÉMATIQUES A BOUGIE MEDIEVAL

## GEHIMAB

Association à but non lucratif, fondée le 23 décembre 1991

BEJAIA - BOUGIE - BGAYET - BUGIA



27 AVR. 1997

Prof. Dr. S. Chalhoub  
Aleppo

Ref: 319/97 GB

Objet: Votre participation au Comité de Programme du  
Colloque International sur Béjaia.

Cher Professeur,

Je vous remercie pour votre lettre du 12/04/97. En effet, nous regrettons de ne pas recevoir de contribution de votre part, d'autant plus que j'ai été amené à citer vos travaux à plusieurs reprises [cf. in the book, *Leonardo Fibonacci : Il Tempo, le opere, l'eredità scientifica*, Pacini Editore, Pisa, 1994 ]. Néanmoins, nous comprenons vos contraintes et souhaitons votre participation au Comité de Programme. En effet, les organisateurs estiment essentiel que soit abordé lors du Colloque les faits suivants :

- 1° - De nombreux savants de Béjaia (ex: al-Hirralli, mort en 1240) ou bien ayant séjourné à Béjaia (ex: Ibn Arabi) se sont installés en Syrie au Moyen Âge;
- 2° - Une importante communauté Kabyle, originaire de la région de Béjaia, s'est installée en Syrie (XIX-ème siècle - XX-ème siècle);
- 3° - Le célèbre savant Tahar al-Waglisi al-Jazairi est originaire de la région de Béjaia (ath Oughlis, Sidi Aich);

A cet égard, je vous serais reconnaissant d'assurer la diffusion de ces informations auprès des organismes intéressés.

En attendant le plaisir de vous lire, je vous prie de croire, Cher Professeur, à l'expression de mes sentiments les meilleurs.

  
Professeur Djamil AISSANI



Adresse: Association GEHIMAB, Laboratoire LAMOS, Université de Béjaia, 06000 (Algérie)

Tel: (213) 5 21 13 33 à 34 Fax: (213) 5 21 13 32

Telex: 83908 CUB-DZ

e-mail: cuamira @ ist. cerist.dz

UNIVERSITY OF ALEPPO

Institute for the History of

Arabic Science

ALEPPO - SYRIA

جَامِعَةُ حَلَبَ

مَعْمُورُ الشَّيخِ السَّيِّدِي

حَلَب - سُوْرِيَة

Association Gehimab,  
Laboratoire Lamos,  
Université de Béjaia, 06000  
ALGERIE

I H A S  
NO 920 14/MT/S

17 NOV 1987

Cher Professeur,

J'ai reçu avec plaisir, l'affiche et le programme préliminaire du Colloque International:

"Bejaia et sa région à travers les âges"

dont je vous remercie bien vivement. Je souhaite bien y communiquer mais, en fait, je suis tout à fait pris en Novembre. En tout cas, nous allons diffuser cela parmi nos candidats et chercheurs et nous sommes très heureux de poursuivre ces fructueuses relations entre nous.

Souhaitant le plein succès à votre colloque, je vous prie d'agrèer, Cher Professeur, ma considération la plus distinguée.

Prof. Dr. Sami Chalhoub

Vice Directeur (I.H.A.S.)  
Affaires Scientifiques

.../A.S.



الأستاذ جميل عيساوي المحترم

السلام عليكم ورحمة الله وبركاته وبعد

تلقيت نشراتكم حول تنظيم الملتقى الدولي لحماية ونواحيها  
القرون بوساطة الزميل وكيل معهد التراث العالمي للشؤون العالمية  
وقد أثارت تلك الدعوة في نفسي ذكريات جميلة عن الجزائر وموسم  
ها رمياً إلى تجديد زيارتها واستذكار تلك الصور التي ما زالت عالقة  
بخيالتي وذهني استقدها بين حين وآخر، ومنه تلك الذكريات الغالية  
زيارتي مدينة بجاية الجميلة (ساحة البحر الأبيض المتوسط).

وفوق ذلك إلى الموضوع العام الذي تمهّن تصديده فأقول لقد  
لويت الإعداد لبحسب يتلقاها بمدينة بجاية ونواحيها وذلك بعد  
رجعت إلى عدد كبير من المصادر والمراجع وهذا البحثان هما:

- ١ - ابه تومرت يلتقي بعبدا لمومدين علي في بجاية قبل فتحها من قبل الموحدين
- ٢ - بجاية في دائرة المعارف الإسلامية، عرض وتعليق.

وها أنذا مرسل إليكم ملخصاً عن البحث الأول مرفقاً بهذه الرسالة  
ولكنه بقي أنه أفرد ~~بموضوع~~ من أوجه البحث التي سوف تتحمل نفقات السفر  
والإقامة إذا ما قبل البحث من قبل اللجنة، وذلك لأنه ليس الزملاء  
عند ذلك فلم أتمكّن من إجابته، فالرجاء إعلامنا بذلك مشكورين.

وختاماً تقبلوا فائق تحياتي ومودتي

الدكتور  
محمد علي الزركان  
محرر

حلب ٢٥ / ٥ / ١٩٩٧

العنوان : كلية الآداب / جامعة حلب

هاتف المنزل : 660510 بعد الرمز 21 ، 00963

## **13. Lettres du Portugal**

EMBAIXADA  
DA REPÚBLICA DEMOCRÁTICA  
E POPULAR DA ARGÉLIA  
— LISBOA —

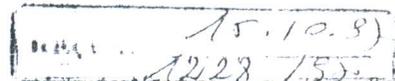
سفارة

الجمهورية الجزائرية الديمقراطية  
والشعبية

AMB/LISB/ 275/97

M.le Professeur Djamel Aissani  
Association Gehimab

Fax n° 00213 5 214332



**Objet: Colloque International sur Bejaja**

Donnant suite à votre fax n°562/97 GB du 16 octobre 1997 relatif à l'invitation adressée à un groupe de fado pour animer la soirée de gala du 10 novembre 1997, j'ai l'honneur de vous faire savoir que la municipalité de Portimão nous précise qu'il existe surtout des troupes folklorique de la ville. En fait, le fado est un genre musical répandu à Lisbonne et à Coimbra.

Nous sommes en contact avec la municipalité pour qu'il nous désigne le nom de la troupe folklorique choisie par Portimão.



le conseiller

*R. SATOR*

EMBAIXADA  
DA REPÚBLICA DEMOCRÁTICA  
E POPULAR DA ARGÉLIA  
- LISBOA -

سفارة

الجمهورية الجزائرية الديمقراطية  
والشعبية

AMB/LISB/ 281/97

Lisbonne, 30.10.97

*Copie à Monsieur le Wali*

M. le Professeur Aissani  
Association Gehimab  
Fax: 002135.214332

Objet: Colloque international sur Bejaia

Aditionnellement à notre envoi du 29.10.97 relatif à la communication de Vitor Vladimir Ferreira, ci-joint, la biographie de Teixeira Gomes et la bibliographie du personnage portugais.

M. Vitor Vladimir Ferreira a confirmé vouloir remettre à M. le Wali de Bejaia un message du maire de Lisbonne ainsi que celui d'Oeiras. Il a souhaité également disposer d'un appareil de diapositifs pour montrer au public des images de l'époque de Bejaia. Ces images ont été obtenues grâce à des cartes postales de Teixeira Gomes.

Quand au prépaïd du conférencier, Air Algérie à Madrid aurait à son niveau un billet Madrid-Alger au nom de Vitor Vladimir Ferreira. Mais pour le tronçon Lisbonne-Madrid, le problème reste posé.

*le Conseiller*

*R. SATOL*

À  
Monsieur Professeur Djamil Aissani  
Association GEHIMAB  
Université de Eejaia

Fax 00 213 5 214332

Références:

Le Séjour et les écrits de Manuel Teixeira Gomes à Bougie  
V/ 48/412/GB

Cher Monsieur Professeur AISSANI

Je Vous présent mes remerciements pour l'invitation que Vous m'avez adressé pour assister aux travaux du Colloque International Rejaia et Sa région à Travers les Âges où je participerai par une communication, Manuel Teixeira Gomes, um homem medite rânica em Rejaia.

Je prendrai contact avec Monsieur Tj de et Monsieur Raichid Sator, à l'Ambassade de Al-Sir, Algérie, pour les formalités de visas.

Avec l'assurance de mes sentiments les meilleurs.

Vitor Wladimiro Ferreira  
Rua Eng. Trigo de Moraes, 6A  
Alto do Lagoal-Caxias  
2780 Paço d'Arcos

Téléf. 01 442 94 38

5/8/1997



Vila Real de Santo António, le 4 Octobre 2.000

Bonjour Monsieur le Professeur:

Il y a quelques temps, j'eus la notice d'un important Colloque qu'il y eut à Béjaia sur son histoire.

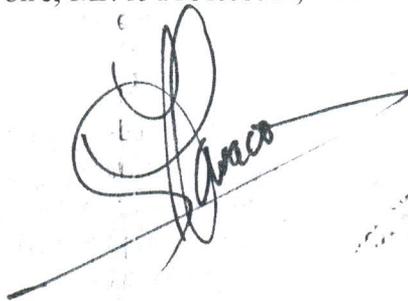
Malheureusement, je n'ai pas eu connaissance de l'évènement. Alors, j'ai contacté l'Ambassade de votre Pays à Lisbonne où je fus bien informé, et ici on m'a donné les "Resumés des Communications" de la journée scientifique à 1997.

C'est dommage qu'elle soit déjà passée, parce que j'y aimerais participer. Je fus professeur d'Histoire à l'Université de l'Algarve, à Faro, maintenant presque jubilé, et chercheur, surtout aux archives portugais et espagnoles.

En Espagne, j'ai trouvé des documents du XVI<sup>ème</sup> siècle sur Béjaia, quand elle était encore "l'espagnole" Bugia.

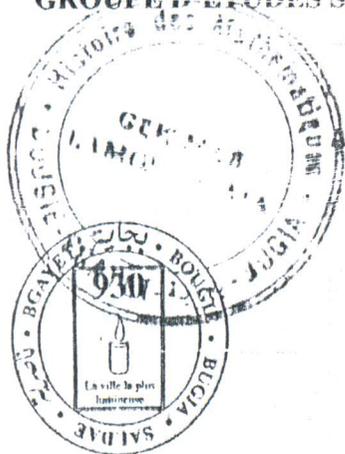
Ainsi, je vous demande, cher Professeur, si vous êtes intéressé, quand il soit organisé un nouveau Colloque au Centre Universitaire de Béjaia (ou dans une autre place, mais relatif à cette Ville) vous pouvez me communiquer avec antériorité, puisque je crois qu'il est toujours intéressant apporté dès choses nouvelles en Histoire.

Veillez croire, Mr le Professeur, mes meilleurs voeux,

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'António', with a long horizontal stroke extending to the right.

GEHIMAB

association à but non lucratif, fondée le 23 décembre 1991



Ref: 122/01 GB

Monsieur Vitor Wladimir Ferreira  
Alto do Lagoal-Caxias  
2780 Paço d'Arcos

Objet : *Articles de presse sur votre  
Conférence à Béjaïa (1997)*

Très Cher Ami,

J'ai le plaisir de me rappeler à ton bon souvenir. Comment vas-tu ? Après ton départ, nous avons reçu la visite du Président Mario Soares (dans le cadre du Panel de l'O.N.U.). Bien entendu, il a demandé à visiter la chambre n° 13 de l'Hôtei de l'étoile.

Ci-joint la publication de ton interview, publié par le Journal « *Le Matin* » n ° 1847 du 01 Mars 1998, page 17. Ci-joint également quelques articles de la presse internationale et des photos de ton entrevu avec Monsieur le Wali.

Peux-tu me faire un compte rendu de ton action relatif au Colloque après ton retour au Portugal ? Y – a – t – il des articles qui ont été écrit ? Merci de nous transmettre des copies.

Je suis en train de rédiger un article sur l'action de la ville dans le domaine des jumelages. As-tu des traces (lettre, ...) sur notre tentative de projet de jumelage avec Portimao ?

Notre association prépare actuellement une exposition intitulée « *Regards artistiques sur la traversée des siècles* ». Elle concerne tous les documents (peinture, dessin, croquis, gravure, carte, iconographie, ...) relatifs à la ville de Béjaïa (Bugia). Trois plaquettes vont accompagner cette exposition : la première concerne le Port (ci-jointe), la seconde l'hiterland et la troisième la ville.

A cet égard, je souhaite recevoir tout renseignement, idée ou document en rapport avec le projet. En effet, j'ai relu avec beaucoup d'intérêt ta contribution à l'attention du Colloque International sur Béjaïa (Novembre 1997).

Comptant sur ta contribution, je te prie de croire, cher Ami, à l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Le Président de l'Association GEHIMAB

Professeur Djamil Aissani, Directeur de Recherche

Adresse : Association GEHIMAB, Laboratoire LAMOS, Université de Béjaïa, 06000 Béjaïa (ALGERIE)

Tel : (213) 34 21 43 33 & 34 Tel/Fax : (213) 34 21 51 88 (ligne directe) Télex : 83908 CUB-DZ

E-Mail : lamos\_bajaia@hotmail.com



## **14. Lettres de Turquie**

بلدية بجاية

Réf: 80

02 AOUT 1999

Béjaia, Le.....



Assemblée Populaire  
Communale de  
BEJAIA

*Professeur Nezyat Ichan  
Istanbul (TURQUIE)*

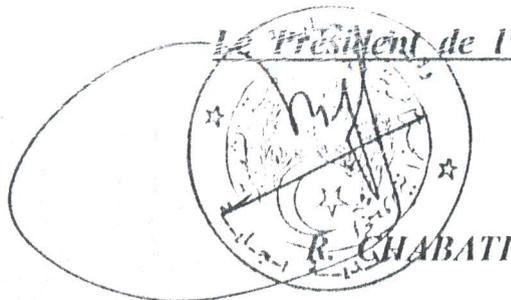
OBJET /: Invitation officielle

*Monsieur le Professeur,*

*Suite au Compte Rendu de Monsieur le Président de l'Association GEHIMAB Béjaia, relatif à la mise en œuvre du projet « Ville de Béjaia – Conférence Permanente », dans le cadre d'un projet de programme de participation de la Conférence Permanente des Villes Historiques de la Méditerranée, j'ai l'honneur de vous faire part de notre accord sur la formule retenue. A cet égard, j'ai le plaisir de vous inviter officiellement pour une prise de contact effective avec les Responsables concernés de la Ville de Béjaia en Septembre prochain.*

*En attendant le plaisir de vous rencontrer, je vous prie de croire, Monsieur le Professeur, à l'expression de mes sentiments les meilleurs.*

Le Président de l'A.P.C.



85/89

FAX - MESSAGE

Attn. To : Prof.Dr. DJAMIL AISSANI , Université de BEJAIA  
TO FAX : 00.21.35.215188  
From : Prof.Dr.NEVZAT İLHAN , Université YILDIZ/İSTANBUL  
From FAX/Tel: 00.90.212.249.60.89  
Date : 03 Août 1999 Page(s) totales : (1)

Cher Collègue ,

J'ai bien reçu ta fax lettre ainsi que l'invitation de Monsieur R. CHABAÏI , le Président de l'A.P.C.-BEJAIA du 02 Août 1999 et Référence : 208/99 GB. Je vous en remercie vivement .

A ce sujet je crois que nous devons clarifier certains points :

- 1 . J'avais noté le Programme Millénaire d'ALGER comme 3-6 Décembre Peut-être que je me suis trompé la date , mais jusqu'aujourd'hui je n'ai rien reçu ni d'Alger ni de Sidl Ahmed , comme invitation et dates précises .
- 2 . Une fois le programme du millénaire fixé je vais y ajouter quelques jours pour aider nos amis de BEJAIA. Mais il faut que la partie " ALGER/MILLÉNAIRE " soit claire et définie. Donc j'attends cette clarification et les coordonnées des responsables du projet ALGER, pour commencer.
- 3 . Le mois de Septembre 1999 je suis surchargé comme programme Internationale ( CHINE : 5 capitales culturelles de l'Antiquité ) et le FORUM EUROPEEN / ANTALYA )  
Donc il m'est impossible de faire la participation aux projets ALGER et BEJAIA , si tout est planifié pour le Septembre 1999.

En attendant le plaisir de recevoir ces clarification de ta part , je te prie de croire , Cher Collègue , à l'expression de mes sentiments les plus distingués.

  
Dr.Nevzat İlhan

## **15. Lettres de Suisse**



DEPARTEMENT DE MATHÉMATIQUES (DMA)  
LES TRÉPASSÉS 4 CH-1015 LAUSANNE  
TÉLÉPHONE: 021-701 11 11 TÉLÉFAX: CH-21-693 4103

Jacques Sesiano  
Téléphone CH + 21 693 25 57

Professeur D. Aïssani  
Directeur du GEHMAB  
06000 Béjaïa  
00 213 5 21 51 88

Lausanne, le 15 juillet 1999

Cher collègue et ami,

J'apporterai bien volontiers ma contribution à cette pièce de théâtre sur Léonard à Bougie. J'ai envoyé aujourd'hui même, à l'intention du groupe de Bougie, une petite histoire de l'algèbre où l'on trouvera, peut-être, quelques informations générales.

Avec mes meilleures salutations

J. Sesiano

EIDGENÖSSISCHE TECHNISCHE HOCHSCHULE LAUSANNE  
 POLITECNICO FEDERALE DI LOSANNA  
 SWISS FEDERAL INSTITUTE OF TECHNOLOGY LAUSANNE



ÉCOLE POLYTECHNIQUE  
 FÉDÉRALE DE LAUSANNE

DEPARTEMENT DE MATHÉMATIQUES (DMA)  
 LES TERRASSES 4 CH-1015 LAUSANNE  
 TÉLÉPHONE: 021 - 693 11 11 (RÉ) FAX: CH + 21 - 693 43 03

Jacques Sesiano  
 Téléphone CH + 21 693 25 57

Professeur D. Aïssani  
 Directeur du GEHIMAB  
 06000 Béjaïa  
 00 213 5 21 51 88

Lausanne, le 14 décembre 1999

Cher collègue et ami,

Voici quelques remarques concernant les questions envoyées le 26 septembre (entre parenthèses, le numéro de référence de la question concernée).

Léonard de Pise a écrit la première version de son *Liber abaci* en 1202, époque à laquelle il a dû être déjà un mathématicien formé: ses autres ouvrages remontent aux années de maturité, en 1220 ou après, et il était encore en vie en 1240. Sa naissance semble ainsi devoir remonter au début des années 1170. Il nous dit avoir rejoint son père à Bougie durant son "enfance" (*pueritia*). Or, la *pueritia* s'étendant jusqu'à 17 ans, son séjour à Bougie devrait être placé dans les années 1185-1190 (1). Nous ne savons pas qui lui enseigna l'arithmétique: il parle d'un "enseignement" (*magisterium*) admirable; ce pourrait être par son père aussi bien que par un précepteur qui aurait alors connu l'italien, de par ses contacts avec les marchands pisans (8). Si son père le fit venir à Bougie pour apprendre l'arithmétique, c'est que lui-même n'avait pas pu en apprendre les éléments à Pise. Or, les premières traductions (*Arithmétique* d'al-Khwârizmî) ou adaptations (*Liber mahameleth*) remontent aux années 1140-1150 en Espagne. Il est fort possible que, une trentaine d'années plus tard, elles n'aient pas encore été connues à Pise. Si c'est le cas, l'étude des mathématiques devait être encore limitée à ce qu'on en connaissait auparavant, à savoir les propriétés de nombres entiers contenues dans l'*Arithmétique* de Boèce (une adaptation de l'*Introduction à l'arithmétique* de Nicomaque) ainsi que des rudiments de géométrie extraits d'Euclide et des éléments de calcul sur l'abaque comme cela était enseigné à l'époque de Gerbert, au X<sup>e</sup> siècle, les nombres étant exprimés soit en mots soit en chiffres romains (9, 10). On voit mal en tout cas son père faire venir Léonard à Bougie pour y apprendre les rudiments de l'arithmétique s'il avait pu le faire à Pise: ceci implique aussi la pleine connaissance par son père des avantages de l'arithmétique nouvelle, qu'il n'avait pas connus lorsqu'il était encore en Italie (11).

Les aspects mathématiques les plus intéressants de l'algèbre de Fibonacci sont ses résolutions de systèmes linéaires, qui lui permettent de mettre en évidence des cas d'impossibilités et des cas où l'une des solutions est négative; ses problèmes commerciaux plus appliqués illustrent fort bien la règle de trois composée; ils sont aussi de première importance pour imaginer les liens commerciaux de part et d'autre de la Méditerranée (12). Il est certainement intéressant d'illustrer la suite de Fibonacci et de montrer (tout en mentionnant que ceci n'apparaît pas chez Léonard) qu'elle a de multiples applications et apparaît dans la nature: cela permet de montrer combien les mathématiques, science exacte et proprement humaine, peut rencontrer les créations de la nature (15).

L'oeuvre de Léonard me semble une merveilleuse illustration de l'enrichissement qu'une culture peut apporter à une culture différente. Mais cet enrichissement ne peut avoir lieu sans une certaine maintenance de la diversité des cultures et de leurs particularités, sans quoi la source d'enrichissement sera bientôt tarie. Admirer l'originalité de la culture des autres supposant en outre une culture de référence pour comparaison, on ne peut négliger la connaissance de la sienne propre (20).

Aïssani

## **16. Lettres de Hollande**



YOU WERE OFFERED A JOB IN THE "OIL BUSINESS."

Hotmail djamil\_aissani@hotmail.com

Passport sign out Help

Inbox Compose Addresses Folders Options

Folder: Inbox

From: "J.P. Hogendijk" <hogend@math.uu.nl> Save Address Block Sender

To: djamil\_aissani@hotmail.com

CC: hogend@math.uu.nl

Subject: your letter 163/99 GB

Date: Fri, 17 Sep 1999 17:18:39 +0200 (MET DST)

Reply Reply All Forward Delete Previous Next Close

Dear Professor Aissani,

thank you for your letter under reference 163/99 GB inviting me to contribute towards the creation of a theater performance for children on 'Leonardo in Bougie.' I apologize for this belated answer.

I sympathize with this project and am willing to be of assistance if I can, but I am not sure whether I can contribute anything. Unfortunately I cannot read Italian.

Thanks also for sending me your beautiful brochure on GEHIMAB. You are doing a great job for the popularization of mathematics!

Sincerely, Jan P. Hogendijk.

Reply Reply All Forward Delete Previous Next Close

Move To (Move to Selected Folder)

Inbox Compose Addresses Folders Options Help

Get notified when you have new Hotmail or when your friends are on-line. Send instant messages. Click here to get your FREE download of MSN Messenger Service!

Travel Agent | Buy Music | Downloads | Entertainment | Free Games | Yellow Pages Radio & Video | Sports Gear | Buy Videos | Free Home Pages | Buy Books | More cool stuff...

Search the web: Search

© 1999 Microsoft Corporation. All rights reserved. Terms of service Privacy Statement



## What's the big deal

**Hotmail** [djamil\\_aissani@hotmail.com](mailto:djamil_aissani@hotmail.com)


[Inbox](#)
[Compose](#)
[Addresses](#)
[Folders](#)
[Options](#)
[Help](#)

Folder: **Inbox**

**From:** "J.P. Hogendijk" <hogend@math.uu.nl> [Save Address Block Sender](#)

**To:** djamil\_aissani@hotmail.com [Save Addresses](#)

**CC:** djebbar@wanadoo.fr, hogend@math.uu.nl [Save Addresses](#)

**Subject:** Re: Fibonacci

**Date:** Tue, 5 Oct 1999 10:22:34 +0200 (MET DST)

[Reply](#)
[Reply All](#)
[Forward](#)
[Delete](#)
[Previous](#)
[Next](#)
[Close](#)

Dear Professor Aissani,

thanks for your letter on the theater play on Leonardo Fibonacci at Bougie. I hope you don't mind if I answer in English. I cannot answer to most of the specific questions you mention. I assume that Dr Ahmed Djebbar is also one of the scientific advisers and that he can answer some more of these questions - if they can be answered at all. Since the play is intended for children, the message should be simple. Therefore I don't think it is very important to answer the questions such as  
3. on pupils of Quraishi

Here are some general ideas.

What can probably be explained to children are the two methods of computation: one by the abacus (and here one could use a Russian or Chinese abacus to demonstrate the computation), and one by Hindu-Arabic numerals. Fibonacci can be shown as the person who propagated the innovation from the Islamic world (the Hindu-Arabic numbers) in Europe.

If this idea is pursued, the play can be combined with some educational material that can be used in schools - children could study and compare the two methods of computation in class, before or after they see the play.

There are nice pictures of an "algorist" (computing with Hindu-Arabic numbers) and an "abbacist" sitting together. (I can fax you one of these pictures if you like)

It is not true that Hindu-Arabic numbers were immediately accepted in Europe. I wonder if the play should refer to this process. Possible stories: cheating by means of Hindu-Arabic numbers (with the consequence that they were forbidden in Florence in the 13th century), and perhaps their eventual acceptance in the Italian business schools of the 15th century.

I think that Bougie should play a role in the piece but perhaps a not too central one. If the play is, so to say, "more general", it can be used on more occasions. As you say, the popularisation of mathematics is very important and I think that the play has a lot of potential if it is well done.

In the play there could also be attention to the form of the numbers, linking different cultures (perhaps even the evolution from India via the Eastern Arabic form to the Western Arabic form, which is the modern form)

In my opinion the play can have various messages:

(1) that in the middle ages, a lot of knowledge was transmitted from the Islamic world to Europe

(2) that this process was, in some sense, the inverse of the transmission of knowledge and technology from the West to

other countries.

(3) the different forms of the numbers in different cultures can illustrate the fact that mathematics is a human endeavour.

I think it is almost inevitable to introduce the Fibonacci series in some way in a play on Fibonacci.

I am not sure that these remarks are of any use to you, but this is what I can think of at the moment.

Sincerely, Jan Hogendijk.

Reply

Reply All

Forward

Delete

Previous

Next

Close

Move To

(Move to Selected Folder) ▾

Inbox

Compose

Addresses

Folders

Options

Help

Get notified when you have new Hotmail or when your friends are on-line. Send instant messages. [Click here to get your FREE download of MSN Messenger Service!](#)

[Buy Books](#) | [Buy Music](#) | [Cars](#) | [Clothes](#) | [Download Music](#) | [Entertainment](#)

[Free Games](#) | [Free Home Pages](#) | [PC Downloads](#) | [Travel Agent](#) | [Yellow Pages](#) | [More...](#)

Search the web:

Search

© 1999 Microsoft Corporation. All rights reserved. [Terms of Service](#) [Privacy Statement](#)

## **17. Lettres de Grèce**



**VILLE DE SPARTE**  
**CONFERENCE PERMANENTE DES VILLES HISTORIQUES**  
**DE LA MEDITERRANEE**  
**29 Mars - 1 April 2001**

Sparte, 27 Décembre 2000

Monsieur  
**DJAMIL AISSANI**  
PRESIDENT G.E.H.L.M.A.B.  
UNIVERSITE DE BEJAIA

Monsieur,

La Ville de Sparte organise, en collaboration avec, l'ICOMOS hellénique, la Chambre Technique de la Grèce, et l'ISPRON Istituto di Studi e Programmi per il Mediterraneo le *V<sup>e</sup> Séminaire international de la Conférence permanente des Villes historiques de la Méditerranée* sur le thème :

**Poils, démocratie et politique**

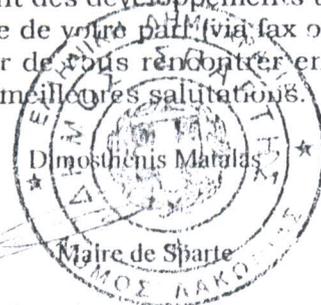
Les travaux se dérouleront à Sparte du 29 mars au 1<sup>er</sup> avril 2001.

Nous avons l'honneur de vous inviter à participer aux travaux.

Les langues officielles de la Conférence sont le français et l'arabe. Les langues officielles des travaux de Sparte se dérouleront avec une **traduction simultanée, en français et grec.**

Nous vous tiendrons au courant des développements ultérieurs.

Dans l'attente de votre réponse de votre part (via fax ou poste électronique, à l'adresse de l'ICOMOS Hellénique) et dans l'espoir de vous rencontrer en mars prochain, nous vous prions d'agréer, Monsieur le Professeur, nos meilleures salutations.



**P.S.** Il est important, pour l'organisation du Séminaire, que vous nous confirmiez au plus tôt possible votre participation car les places d'hôtel sont limitées. Les frais de voyage seront à la charge des participants. Les frais de séjour seront à la charge des organisateurs.

**Secrétariats du Séminaire :**

**ICOMOS Hellénique**, Peiraios 73, 10553 - tel. ++3244821, fax. ++3244567, Email: icomoshellenic@tee.gr

**ISPRON** - 07100 Sassari (Italie) Piazza d'Italia 32 - tel. ++ 39079237364, fax. ++ 39079200083.

## **18. Lettres de Palestine**

**Bethlehem Municipality**

Tel. No. : 2741323 , 2741324 , 2741325

Fax No. : 2741327

P.O.Box 48 - Bethlehem



بلدية بيت لحم

تلفون : ٢٧٤١٣٢٣ ، ٢٧٤١٣٢٤ ، ٢٧٤١٣٢٥

فاكس : ٢٧٤١٣٢٧

مستودع البريد ٤٨ - بيت لحم

VILLE DE BETHLEEM  
CONFERENCE PERMANENT DES VILLES HISTORIQUES  
DES LA MEDITERRANEE  
VILLE DE SAINT AGATA DEI GOTI-VILLE DE XATIVA- VILLE DE ALGHERO

Bethleem, 14/01/2000

Monsieur Djamil Aïssani  
Bejaia , Algérie  
Fax: +213 5 215188

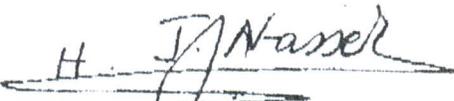
**Monsieur le Professeur,**

La Ville de Bethléem organise, les 1-3 mars 1999, le IV<sup>e</sup> Séminaire international de la Conférence permanente des Villes historiques de la Méditerranée, sur le thème **Les Villes historiques méditerranéennes dans la longue durée. Conservation urbaine et développement: l'exemple de Bethléem** avec la collaboration scientifique de l'Université de T. (Liban) de l'ISPRM et de l'ICOMOS-CIVVIII.

Nous avons l'honneur de vous inviter à participer à ce Séminaire en présentant une communication. La date limite de présentation du résumé est fixée au 31 janvier 2000 et celle du texte complet au 20 février 2000.

Vous trouverez ci-joint le programme provisoire des travaux. Une traduction simultanée de l'arabe, du français et de l'anglais est prévue. Nous vous tiendrons au courant des développements ultérieurs.

Dans l'attente d'une aimable réponse de votre part (via fax ou poste électronique, aux adresses des deux Secrétariats), et dans l'espoir de vous rencontrer en mars prochain, nous vous prions d'agréer, Monsieur le Professeur, nos meilleures salutations.

  
Hanna J. Nassar  
Maire de Bethleem

**P.S.** Il est important, pour l'organisation du Séminaire, que vous nous confirmiez au plus tôt votre participation car les places d'hôtel sont très limitées.  
Les frais de voyage et de séjour seront à la charge des participants. Les frais de séjour devraient être environ de 60\$ par jour et par personne.

**Secrétariat du Séminaire:**

Municipalité de Bethleem, P.O.Box 48, Bethleem - Tel: 972 2 2741323 - Fax: 972 2 2741327 -

poste Bethleem - 22000

ISPRM-0719 - 2000 - 111 - 216 B - 12 - 32 - Italie - Tel: 90 9237364 Fax: 3907200083 -

Poste el-Lavee el-Bethleem - 011

**IV<sup>e</sup> Séminaire**

Bethléem 1 – 3 mars 2000

**Conclusions opérationnelles**

Sur la prémisse que la Ville est la forme, propre aux hommes méditerranéens, d'établir des relations entre eux et entre eux et l'environnement,

les participants au Séminaire conviennent de la nécessité de

1. étudier, selon les suggestions de Giorgio La Pira, citoyen honoraire de Bethléem:
  - les institutions, urbanistiques et juridiques, de la participation populaire du modèle urbain méditerranéen ancien;
  - ses développements modernes, orientés par les inspirations différentes des grandes Religions monothéistes;
2. interpréter, sauvegarder et mettre en valeur, à travers des interventions législatives, les Villes historiques en tant que:
  - lieux de la vie en association des hommes, pour la poursuite la plus efficace des utilités communes et individuelles;
  - mémoires vivantes des principes et des règles de cette association;
3. rechercher, surtout par le moyen de la coopération horizontale entre les Villes historiques:
  - des instruments adéquats d'organisation urbanistique (plans de conservation et de masse) et de discipline juridique de l'autonomie (statuts)
  - des formes de gouvernement civil du développement économique, contre les risques de la globalisation et d'un tourisme sauvage
  - des formes d'aide économiques paritaires;
4. promouvoir la solidarité internationale à partir des Villes et de leur gouvernement.

.....

La CONFERENCE PERMANENTE DES VILLES HISTORIQUES DE LA MEDITERRANEE souhaite vivement l'insertion de la Ville de Bethléem dans la liste des Villes Patrimoine mondial.

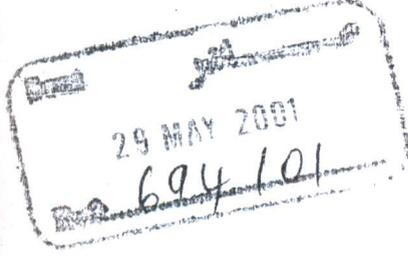
La CONFERENCE PERMANENTE DES VILLES HISTORIQUES DE LA MEDITERRANEE s'engage à être attentive, avec la collaboration du CIVVIH – ICOMOS, aux interventions futures sur les centres historiques des Villes qui en font partie.

*Bethléem, 3 mars 2000.*

## **19. Lettres d'Angleterre**



Al-Furqān  
ISLAMIC HERITAGE FOUNDATION



لندن في ٢٩/٥/٢٠٠١

سعادة الأستاذ مشهد جمال الدين المحترم

تحية عطرة وبعد،

الرجاء وأنتم قادمون إلى الدورة التدريبية بالرباط - المغرب أن تأتونا بنسخة من:

- ١- فهارس المخطوطات التي طبعت ببلدكم
  - ٢- الكتب الببليوجرافية للمؤلفين والعلماء ببلدكم
  - ٣- دراسة عن مخطوطات محققة في مجلات محلية.
  - ٤- بعض المخطوطات المحققة.
- وسوف تدفع مؤسسة الفرقان تكاليف هذه الكتب والمجلات.  
وتفضلوا بقبول فائق الإحترام والتقدير.

والسلام عليكم ورحمة الله وبركاته

محمد د.

قسم الفهرسة والتصوير

# **Annexe 1 : Documents GEHIMAB**

## GEHIMAB

Association à but non lucratif, fondée le 23 décembre 1991

BOUGIE - بجاية - BGAYET - BUGIA



Un élève de Bougie  
Léonardo Fibonacci  
(1170-1240)

## Mathématiques à Bougie à travers les siècles



C'est à partir de Bougie  
que les chiffres arabes ont  
été popularisés en Europe

Association GEHIMAB, Laboratoire LAMOS,  
Université de Béjaïa, 06000 Béjaïa (Algérie)  
Tél. (213) 5 21 43 33 à 34 - Fax : (213) 5 21 43 32  
Tél./fax : ligne directe : (213) 5 21 31 48  
e-mail: cuamira @.ist.cerist.dz

930



La ville la plus  
lumineuse

SALDAE

ناصرية

BOUGIE

BGAYET

بجاية

BUGIA

# REPERES

## Vestiges historiques et sites naturels de Béjaïa et sa région



Photo : Salim Aïssani

### *Aqueduc romain de Toudja*

Cette conduite permettait l'alimentation  
en eau de la ville de *Saldæ* (fondée par  
Octave en 27 - 26 avant notre ère)

Editeur

Comité d'Organisation du Colloque International

**BÉJAÏA ET SA RÉGION À TRAVERS LES ÂGES**

*Histoire, Société, Sciences, Culture*

1997

ENTREPRISE PORTUAIRE DE BEJAIA

EPB



ISO 9002.94

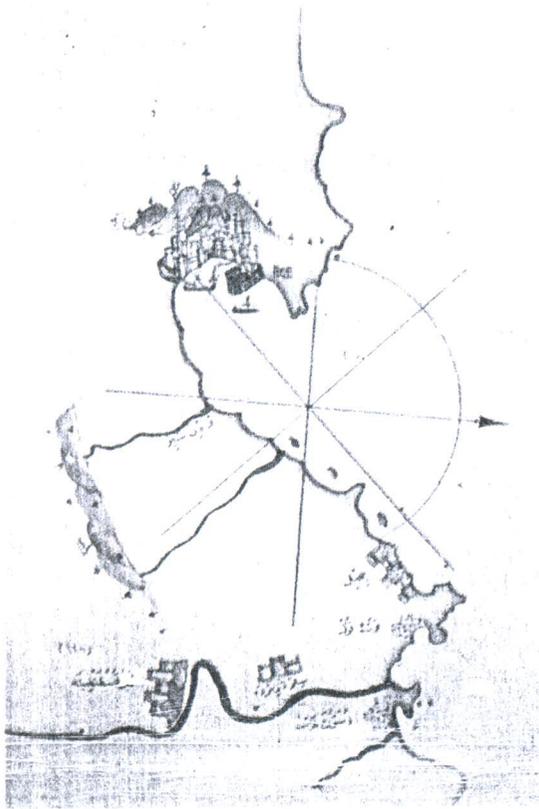
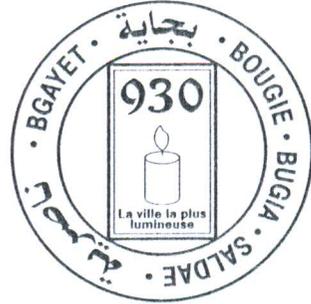
GROUPE D'ETUDES SUR L'HISTOIRE  
DES MATHÉMATIQUES A BOUGIE MEDIEVAL

GEHIMAB

Association à but non lucratif,  
fondée le 23 décembre 1991

*"Qui a découvert ce coin surprenant,  
ne peut se détacher de ce panorama  
exceptionnel et de ce cadre unique ..."*

Peintre anonyme, pensionnaire de la Villa Abd al-Tif

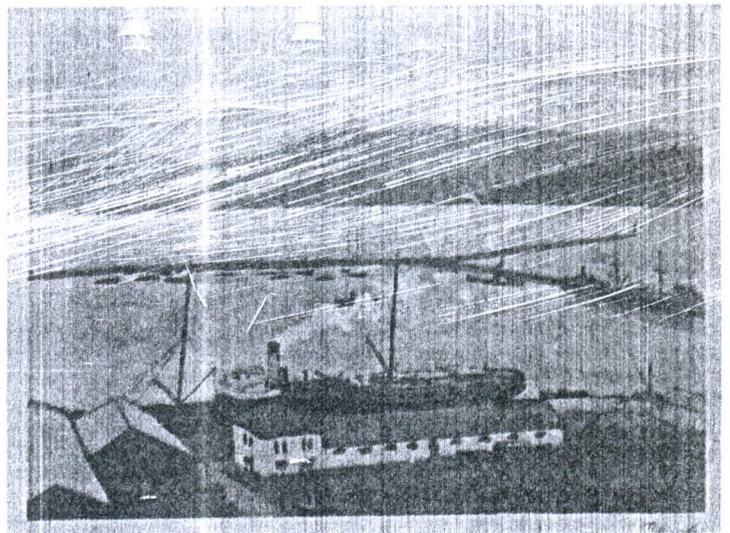


El puerto de Bugía y su costa  
Kitab-i Bahriye de Piri Reis  
(Début XVI-ème siècle)

## Port et Golfe de Béjaïa

Regards artistiques  
sur la traversée des siècles

Gravures, peintures, iconographies,  
cartes, croquis, estampes, ...



Le Port de Bougie

Tableau du célèbre peintre Albert Marquet  
Metropolitan Museum of New York

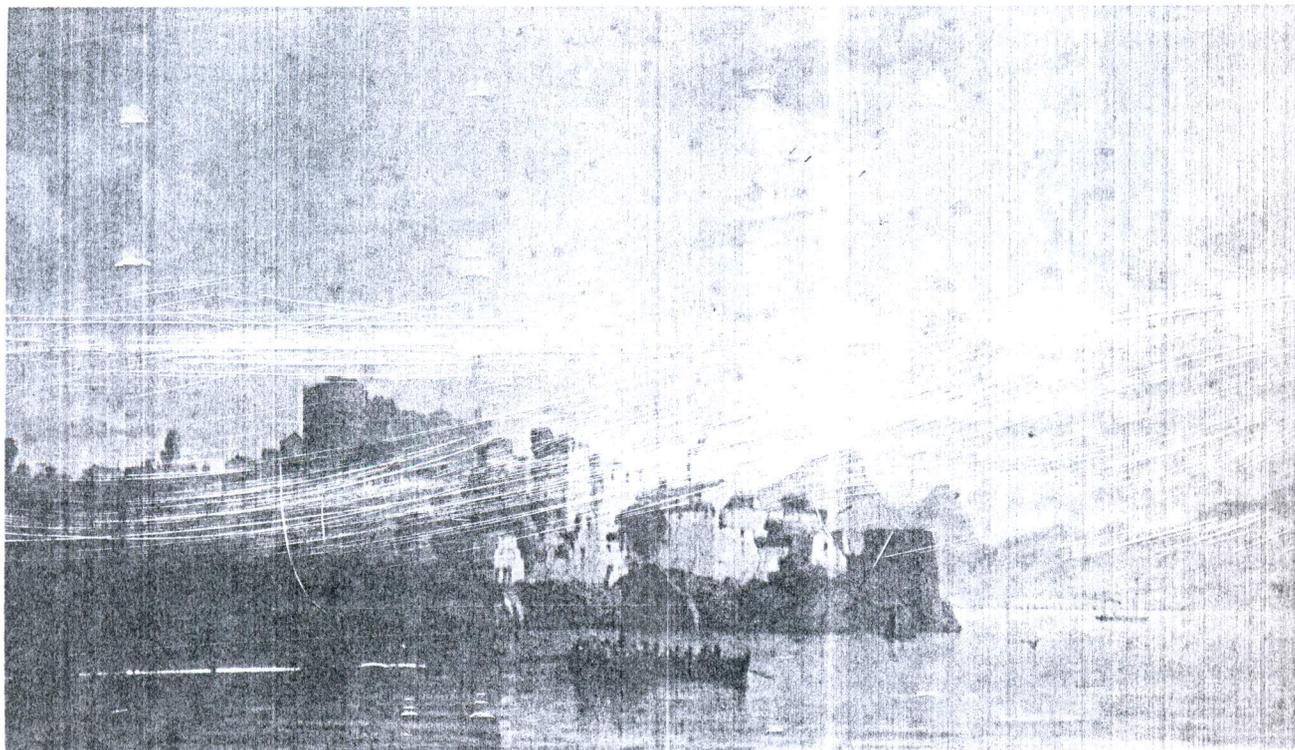
Association GEHIMAB

Laboratoire LAMOS, Université de Béjaïa

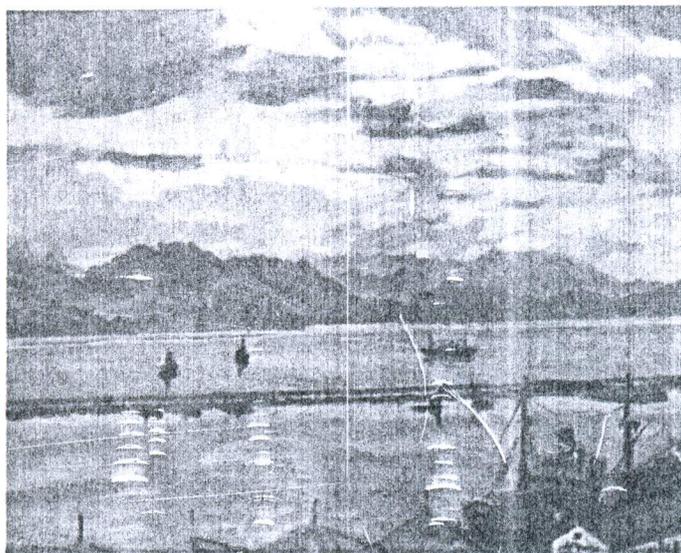
Tél/fax : 213 34 21 51 88

E-mail : lamos\_bejaia@hotmail.com

<http://www.multimania.com/gehimab>



Estampe du XVIII-ème siècle



*Le port terminé (1941)*  
Huile sur toile 0,37x0,45  
Peinture de Marius de Buzon,  
Grand prix artistique de l'Algérie en 1922

### *Pour en savoir plus*

- Yvan Comolli, *Histoires de Bougie*, Edité à compte d'auteur, Paris, 1997.
- Djamil Aïssani, *Quelques éléments sur l'histoire maritime de Béjaïa (construction navale, méthodes de navigation, observations astronomiques, ...)*. Conférence à l'attention des officiers du Qal'at Beni Rashed (Navire école de la marine nationale), à Bord du Qal'at Beni Rashed, Vendredi 13 Août 1999.
- Projet de pièce de théâtre pour enfant "Léonardo à Bougie" (production de l'Association GEHIMAB et du Théâtre Régional de Béjaïa, avec le parrainage de l'Unesco), Année 2000.
- Dominique Valerian, *le port de Béjaïa à l'époque médiévale*, Thèse de Doctorat en Histoire, Université de la Sorbonne, Paris, Décembre 2000.
- Actes du Colloque International "Béjaïa et sa Région à Travers les Âges : Histoire, Société, Sciences, Culture", Novembre 1997 (Exposition "Béjaïa à travers l'image" (cartes postales anciennes) de R. Zaïdi).
- Guide de la "Galerie de peinture et des Arts Graphiques Emile Aubry", Béjaïa.
- Collection de peintures du Musée Bordj Moussa, Béjaïa.

SAIDAE ناصرية BOUGIE BGAYET بجاية BUGIA

# جائزة صليبي

# PRIZ SAIDAE 1998

Sous le haut patronage de Monsieur le Wali de la Wilaya de Béjaïa

*Akral n Lejdud*

*La colonne romaine Saidae fut fondée par Octave en 27-26 avant notre ère, pour les cétariens de la légio VII Augusta. Elle a été implantée sur un site caractérisé par une continuité ininterrompue d'occupation depuis l'antiquité.*

## MONTANT DU PRIZ

- 1er Priz : 35 000 DA.
- 2ème Priz : 25 000 DA.
- 3ème Priz : 15 000 DA.

930

La ville la plus lumineuse

## PRIX SALDAE

### Objectif

Le Prix Saldac vise à stimuler l'intérêt des Collégiens pour les sites naturels et vestiges historiques de leur région et à inculquer une culture de leur préservation.

## Extrait du règlement

### Article 1

Dans le cadre des activités annexes au Colloque International

BEJAIA ET SA REGION A TRAVERS LES AGES

*Histoire, Société, Sciences, Culture*

il est organisé un concours intitulé Prix Saldac, placé sous le haut patronage de Monsieur le Wali de Béjaïa, sous la responsabilité scientifique de l'Association GEHMAB, de la Circonscription Archéologique, de l'U.C.D., du P.N.G. et sous la responsabilité pédagogique de la Direction de l'Éducation. La Fédération des Parents d'Élèves est associée à ce concours.

### Article 2

Ce concours est ouvert à tous les collèges de la Daira de Béjaïa.

Certains autres collèges de la Wilaya, situés dans des régions contenant des vestiges ou sites importants pourront prendre part au concours.

### Article 3

Les candidatures sont présentées par les établissements. Une classe (ou un groupe d'élèves), sous la direction d'un (ou de plusieurs) de leurs professeurs, élabore une fiche technique (quatre pages maximum) sur un site de Béjaïa et sa région et dont l'importance est reconnue.

### Article 7

La date limite de remise des dossiers est fixée au 15 mars 1998. Les résultats seront proclamés au cours du deuxième trimestre 1998.

### Article 9

Le règlement ainsi que tout renseignement peuvent être obtenus sur simple demande à :

## جائزة صلداعي

### الهدف :

جائزة صلداعي ترمي إلى استتارة اهتمام تلاميذ الاكاملات بالمناطر الطبيعية و المعالء التاريخي لتاريخيتهم و تلقينهم ثقافة المحافظة عليها.

## مختصر قانون المسابقة الثقافية

### المادة 1 :

في إطار النشاطات التابعة للملتقى الدولي

بجاية و ناحيتها عبر العصور  
تاريخ، مجتمع، علوم، ثقافة

نظمت مسابقة تسمى جائزة صلداعي تحت الاشراف السامي للسيد والي ولاية بجاية، تحت المسؤولية العلمية لجمعية GEHMAB و تحت المسؤولية التربوية لمديرية التربية اتحادية أولياء التلاميذ اشركت في هذه المسابقة.

### المادة 2 :

هذه المسابقة مفتوحة لكل الاكاملات دائرة بجاية. بعض اكاملات الولاية التي يوجد فيها آثار أو معالم هامة بإمكانها المشاركة في المسابقة.

### المادة 3 :

الترشيحات تقدمها الاكاملات. قسم (أو مجموعة تلاميذ) تحت إشراف واحد أو أكثر من أساتذتهم، المطلوب من المترشحين وضع بطاقة فنية من أربعة صفحات عنى الأكثر على معلم من معالم بجاية و نواحيها معروفة الأهمية.

### المادة 7 :

آخر أجل لتسليم البحوث هو 15 مارس 1998. سيعلن عن النتائج أثناء الفلاني الثاني من سنة 1998.

### المادة 9 :

قانون المسابقة الثقافية و كل الاستعلامات يمكن استلامها بمجرد طلب من :

# سالتفتي و زنتي

# CONCOURS ARTISTIQUE

*Sous le haut patronage de Monsieur le Wali de la Wilaya de Béjaïa*

Pour étoffer le projet de création de la

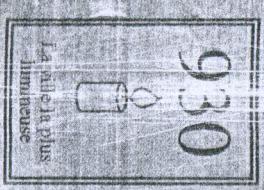
وسام مدينة بجاية

# MEDAILLE DE LA VILLE DE BEJAIA

## MONTANT DU PRIX

- 1er Prix : 50 000 DA.
- 2ème Prix : 30 000 DA.
- 3ème Prix : 20 000 DA.

Comité d'Organisation du Colloque International BEJAIA ET SA REGION A TRAVERS LES AGES



# CONCOURS ARTISTIQUE

## Objectif

La médaille de la ville de Béjaïa est destinée à être attribuée à des personnalités étrangères éminentes (présidents de la république, ...) en visite dans notre ville. La contribution de ces personnalités (apport à la ville de Béjaïa, rapport avec l'Algérie, action dans le monde, ...) devra être essentielle.

## Extrait du règlement

### Article 1

Dans le cadre des activités annexes au Colloque International

BEJAIA ET SA REGION A TRAVERS LES AGES

*Histoire, Société, Sciences, Culture*

il est organisé un concours pour évaluer le projet de création de la médaille de la ville de Béjaïa. Ce concours est placé sous le haut patronage de Monsieur le Wali de la Wilaya de Béjaïa et sous la responsabilité artistique du Comité d'organisation du Colloque.

### Article 2

Ce concours est ouvert à tous les professionnels de l'art. Chaque participant ne peut présenter qu'une seule œuvre.

### Article 3

En plus de la dimension (08 cm de diamètre) et des noms de la ville

(SALDAE **بهاية** BOUGIE BGAYET **بهاية** BUGIA)

l'œuvre devra comprendre les éléments suivants :

- au recto : un (ou des) symboles de la ville (exemple : histoire, culture, sites et vestiges, ...);
- au verso : une (ou des) spécificités actuelles (exemple : mer, montagne, port, pétrole, ...);

### Article 4

Les candidats devront fournir un dossier complet. En plus du dessin et d'un prototype de l'œuvre en volume, le dossier devra comprendre une note explicative ainsi qu'une courte notice biographique. L'inscription doit obligatoirement se faire par courrier, signé par le candidat.

### Article 7

Les œuvres primées restent la propriété du Comité d'organisation du Colloque, qui se réserve le droit de reproduction dans le respect de la réglementation relative aux droits d'auteurs.

### Article 10

La date limite de remise des dossiers est fixée au 15 Mars 1998. Les résultats seront proclamés au cours du deuxième trimestre 1998.

### Article 12

Le règlement ainsi que tout renseignement peuvent être obtenus sur simple demande à :

Concours "Médaille de la ville de Béjaïa"  
Association GEHIMAB - Laboratoire LAMOS  
Université de Béjaïa, 06000

005 3 32  
0 21 3 34

## المسابقات الفنية

### الهدف :

وسام مدينة بهاية تخصص لمنح إلى شخصيات أجنبية رفيعة (رئيس جمهورية... ) في زيارة إلى مدينتنا. مساهمة هذه الشخصيات ضرورية (صالح مدينة بهاية، علاقتها بالجزائر، عملها في العالم...).

## مختصر قانون المسابقة

### المادة 1 :

في إطار النشاطات التابعة للملتقى الدولي

بهاية و ناحتها عبر العصور

تاريخ، مجتمع، علوم، ثقافة

نظمت مسابقة لتعزيز مشروع إنشاء وسام مدينة بهاية. هذه المسابقة وضعت تحت الاشراف السامي للسيد والي ولاية بهاية و تحت المسؤولية الفنية للجنة تنظيم التقي.

### المادة 2 :

هذه المسابقة مفتوحة لكل محترف في الفن، لا يمكن للمشاركة أن يقدم أكثر من عمل واحد.

### المادة 3 :

زيادة على الحجم (قطر 08 سم) و أسماء المدينة

(SALDAE **بهاية** BOUGIE BGAYET **بهاية** BUGIA)

يجب أن يشمل العمل الفني على العناصر الآتية :

في الوجه : واحد (أو أكثر) من رموز المدينة (مثلا : تاريخ، ثقافة، معالم و آثار...).

في الظهر : واحد (أو أكثر) من الخصائص الحاضرة (مثلا : بحر، جبل، مرسى، نفض...).

### المادة 4 :

يجب على المرشحين أن يقدموا ملفا كاملا.

زيادة على الرسم و نموذج العمل في حجم يجب أن يشمل الملف على مذكرة شارحة و ترجمة مختصرة. التسجيل لا يتم إلا عن طريق البريد ممضي من طرف المرشح.

### المادة 7 :

الأعمال الفائزة تبقى ملكية لجنة تنظيم الملتقى التي تحتفظ بحق إعادة إنتاجها في إطار احترام القوانين المتعلقة بحقوق المؤلف.

### المادة 10 :

15 مارس 1998 هو آخر أجل لتسليم الملفات. سيعلن عن النتائج أثناء الثلاثاء الثاني من سنة 1998.

### المادة 12 :

يمكن إستلام قانون المسابقة و كذلك المعلومات بمجرد طلب من :

SALDAE ناصرية BOUGIE BGAYET بجاية BUGIA

# جائزة ابن حammad

## PRIX IBN HAMMAD 1998

sous le haut patronage de Monsieur le Wali de la Wilaya de Béjaïa

*Imusnawen n'Imurt-Nney*

Ibn Hammad (Hamza [Bouira?] 1150 - Bougie 1230), "Savant actif et expérimenté", contemporain du célèbre mathématicien italien Léonardo Fibonacci, est descendant de la famille des princes Hammadites. Son ouvrage le plus célèbre s'intitule "*an-Nubda al-Muhtaja fi Akhbar Sanhadja bi Ifr:kiya wa Bijaya*". Il n'a pas encore été retrouvé de nos jours.

### MONTANT DU PRIX

1er Prix : 50 000 DA.  
2ème Prix : 30 000 DA.  
3ème Prix : 20 000 DA.

Comité d'Organisation du Colloque International  
BEJAIA ET SA REGION A TRAVERS LES AGES  
*Histoire, Société, Sciences, Culture*

930



La ville la plus  
lumineuse

## PRIX IBN HAMMAD

### Objectif

Institué en hommage aux savants (érudits) de l'ancienne Béjaïa et sa région (en raison de leur contribution au développement de la connaissance), le Prix Ibn Hammad vise à stimuler l'intérêt des Lycéens pour l'histoire de leur région.

## Extrait du règlement

### Article 1

Dans le cadre des activités annexes au Colloque International

BEJAIA ET SA REGION A TRAVERS LES AGES

*Histoire, Société, Sciences, Culture*

Il est organisé un concours intitulé Prix Ibn Hammad, placé sous le haut patronage de Monsieur le Wali de Béjaïa, sous la responsabilité scientifique de l'Association GEHIMAB, et sous la responsabilité pédagogique de la Direction de l'Education.

La Fédération des Parents d'Elèves est associée à ce concours.

### Article 2

Ce concours est ouvert à tous les lycées de la Wilaya de Béjaïa.

### Article 3

Les candidatures sont présentées par les établissements. Une classe (ou un groupe d'élèves), sous la direction d'un (ou de plusieurs) de leurs professeurs, établira une fiche technique (quatre pages maximum) sur une personnalité de Béjaïa et sa région (ou bien ayant séjourné à Béjaïa) et dont l'oeuvre scientifique ou littéraire est reconnue : biographie, oeuvre, milieu environnant....

### Article 7

La date limite de remise des dossiers est fixée au 15 mars 1998. Les résultats seront proclamés au cours du deuxième trimestre 1998.

### Article 9

Le règlement ainsi que tout renseignement peuvent être obtenus sur simple demande à :

## جائزة ابن حماد

### الهدف :

أُنشئت جائزة ابن حماد لتكريم علماء مدينة بجاية القديمة ونواحيها المتبحرين الأجلاء (لساهمتهم في تنمية المعرفة) و من أجل استنارة اهتمام الثانويين بتاريخ ناحيتهم .

## مختصر قانون المسابقة الثقافية

### المادة 1 :

في إطار النشاطات التابعة للملتقى الدولي

تجارية و ناحيتها عبر العصور

تاريخ، مجتمع، علوم، ثقافة

نظمت مسابقة تسمى جائزة ابن حماد تحت الإشراف السامي للسيد والي ولاية بجاية، تحت المسؤولية العلمية لجمعية GEHIMAB و تحت المسؤولية التربوية لمديرية التربية الاتحادية أولياء التلاميذ اشركت في هذه المسابقة.

### المادة 2 :

هذه المسابقة مفتوحة لكل ثانويات ولاية بجاية .

### المادة 3 :

الترشيحات تقدمها الثانويات . قسم (أو مجموعة تلاميذ) تحت إشراف واحد أو أكثر من أساتذتهم، المطلوب من المترشحين وضع بطاقة فنية من أربعة صفحات على الأكثر لشخصية من مدينة بجاية أو من نواحيها (أو أقامت في المدينة) اشتهرت بأعمالها العلمية أو الأدبية : تشمل ترجمة لشخصية العالم، أعماله و الوسط الذي عاش فيه .

### المادة 7 :

آخر أجل لتسليم البحوث هو 15 مارس 1998 . سيعلن عن النتائج أثناء الفلاني الثاني من سنة 1998 .

### المادة 9 :

قانون المسابقة الثقافية و كل الاستعلامات يمكن استلامها بمجرد طلب من :

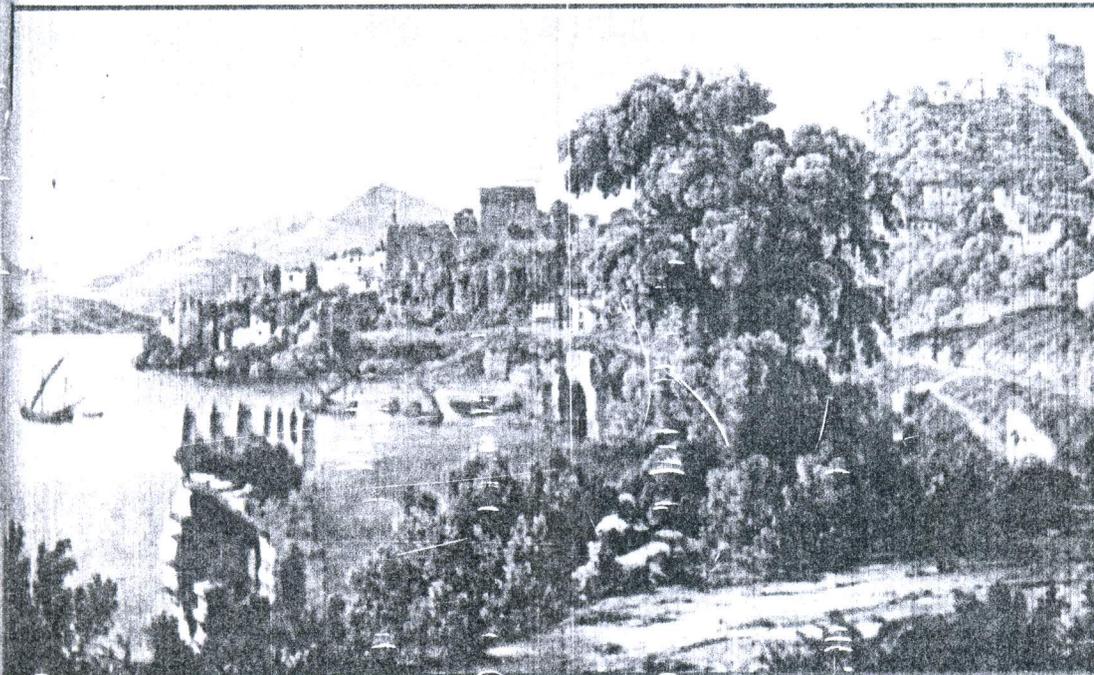
SALDAE ناصرية BOUGIE BGAYET بجاية BUGIA

## Béjaïa and its region through the ages

*History, Society, Sciences, Culture*

Bgayet d tama - ines Seg tallit yer tayed

*Amezruy, timetti, tussna, idles*



Béjaïa et sa région à travers les âges

*Histoire, Société, Sciences, Culture*

بجاية و ناحيتها عبر العصور

تاريخ، مجتمع، علوم، ثقافة

Association GEHIMAB  
Edition



930 years ago, the Berber realm of the Hammadites transferred its capital from the *Qal'a* to Bejaia. Thus started the legendary heading of this towards its universal destiny.

As an ancient roman colony (*Saldæ*), the town welcomed in 1117 the Maroccan *Ibn Tumert*, who spent out his reformation activity. As a main knowledge centre of a Hafsid Principality, detached from Tunis in the XIV century, it was occupied successively by the Spaniards in the XVI century, the Turks in 1555 and the French in 1833.

The role played by Bougie in the transmission of knowledge during the Middle Ages is confirmed by personalities and prestigious well versed in all fields of knowledge : the metaphysician Andalous *Ibn Arabi*, the Italian mathematician Leonardo Fibonacci, the Catalan philosopher Raymond Lulle, the «Tunisian» historian *Ibn Khaldun*, the Sicilian Poet *Ibn Hamdis*,...and more recently the Portuguese writer-president Manuel Teixeira Gomes. It is the same for the religious personalities (*Sidi Bou Mediène, Sidi Bou Saïd, ath Tha'aliby, ...*) and the travels (*Ibn Battuta, Leon the African, ...*).

On the other side, the particularity of the Kabyle society of all times arouse the attention «*Each village is a world. A ground (soil), full of values, traditions, old saints, touchy honour, tremendous legends and hard realities*». The Scientific importance of the Berber language and the flow of the oral literature represent rich fields for human and social sciences.

## BEJAIA AND ITS REGION THROUGH THE AGE

*History, Society, Sciences, Culture*

November, 1997

كان هذا منذ 930 سنة، الحكم الحمادي، قام بتحويل عاصمتهم من القلعة إلى بجاية، هكذا بدأت المسيرة الأسطورية لهذه المدينة نحو مصيرها الشامل. من مستودع فينيقي إلى مستعمرة رومانية (صليبي)، مدينة بجاية تستقبل سنة 511 هجري - 1117م العالم المصلح الموحدني ابن تومرت. مقر لإمارة حفصية إستقلت عن تونس في القرن 14م. إحتلت من طرف الإسبان في القرن 16م و حررها منهم صالح رئيس باي لرباي الجزائر سنة 1555م و احتلها الفرنسيون سنة 1833م.

إن الدور الذي قامت به مدينة بجاية في إزدهار المعرفة و نقلها في العصر الوسيط، يتأكد بإقامة شخصيات علمية فيها ذات نفوذ و صيت تخصصت في مختلف ميادين المعرفة : الصوفي الأندلسي ابن عربي، الرياضي الإيطالي ليوناردو فيبوناشي، الفيلسوف الكتلاني ريمون لول، المؤرخ التونسي عبد الرحمن بن خلدون، الشاعر الصقلي عبد الجبار بن حمديس... و في عصرنا الكاتب البرتغالي مانبال تكسيري قوميذ. كذلك، شخصيات دينية (سيدي بومدين، سيدي عبد الرحمن الثعالبي) و برحالة (الشريف الإدريسي، ابن بطوطة، الحسن بن محمد الوزاني المدعو بعد الأسر (ليون الإفريقي).

و من جهة أخرى، خصوصية المجتمع القبائلي، كانت دائما مثار انتباه كل قرية تشكل عالما، أرضا مليئة بالقيم و التقاليد و أماكن مقدسة و شرف، أساطير جنونية و حقائق صلبة الأهمية العلمية للغة الأمازيغية و ثراء الآداب الشفوية تمثل ميادين ثمينة للعلوم الإجتماعية و الإنسانية.

## GEHIMAB

Association à but non lucratif, fondée le 23 Décembre 1991

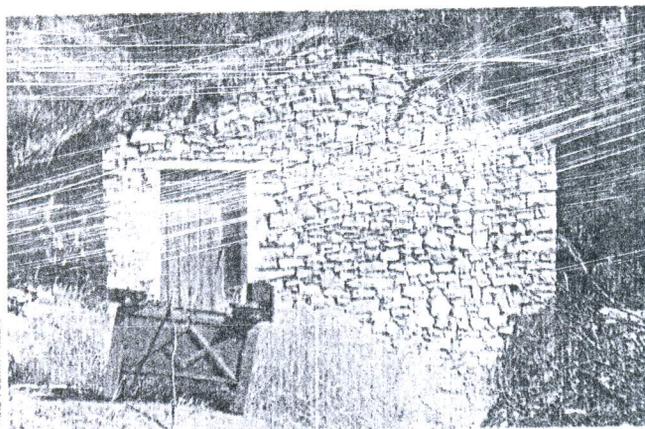
BGAYET - بجاية - BOUGIE - BUGIA

*" Mes ouvrages (...) rédigés,  
copiés ou achetés (...) doivent  
servir à ceux qui possèdent des  
connaissances et à ceux qui  
recherchent le savoir "*

Lmuhub Ulabbib, 1852



# AFNIQ N CCIX LMUHUB



Une bibliothèque de manuscrits  
au fin fond de la Kabylie

Association GEHIMAB,  
Laboratoire de recherches LAMOS, Université de Béjaïa  
06000 BEJAIA ( ALGERIE )  
Tél. : 213 5 21 13 33 & 34 - Fax : 213 5 21 13 32 Télex : 83908 CUB-DZ



L'Archevêque d'Autriche  
Louis Salvador de Habsbourg,  
auteur de l'ouvrage (1899) :  
*Bougie, die Perle Nord-Afrikas*



Ibn Khaldoun à Bougie  
en 1352 & 1365-1366

# GEHIMAB

Activités scientifiques à Bougie  
(X<sup>e</sup> — XIX<sup>e</sup> siècle)

(1991 - 2001)



$$W(\alpha, x, \xi) \Rightarrow \max$$

# LAMOS

Laboratory of Modélisation and Optimization  
of Systems

(1985 - 2001)

adresse : Association GEHIMAB, Laboratoire LAMOS  
Université de Béjaïa - 06000 (Algérie)  
Tél/fax : 213 34 21 51 88 (ligne directe)  
E-Mail : lamus\_bejaja@hotmail.com



WMY 2000 Béjaïa



# LAMOS

Laboratory of Modélisation and Optimization  
of Systems

(1985 - 2000)

adresse : Association GEHIMAB, Laboratoire LAMOS  
Université de Béjaïa - 06000 (Algérie)  
Tél/fax : 213 34 21 51 88 (ligne directe)  
E-Mail : lamus\_bejaja@hotmail.com

World Mathematical Year

$$W(\alpha, x, \xi) \Rightarrow \max$$

# GEHIMAB

Mathématiques à Bougie  
à l'époque médiévale

(1991 - 2000)



Un élève de Bougie  
Fibonacci (1170 - 1240)





# ASSOCIATION GEHIMAB

## ACTIVITES 1996

### I - Axes de travail

Cette année, l'Association **GEHIMAB** a initié son projet de caravane culturelle, en privilégiant une intervention à l'échelle régionale (c'est-à-dire, en apportant son concours à des associations locales). Par ailleurs, elle a poursuivi son travail d'investigation sur la collection de Manuscrits Ulabbib. Elle a également valorisé les résultats obtenus sur les travaux à Bougie du Mathématicien Eugène Dewuif ( 1831-1896 ).

### II - Organisation de Manifestations

#### Présentation de l'exposition:

**Une Bibliothèque savante de Manuscrits au Fin Fond De la Kabylie**

au Théâtre Régional de Béjaia du 28 février au 13 mars 1996.

#### Présentation de l'exposition:

**Influence de la Pensée de Cheikh Aheddad sur la vallée de la Soummam et le Sud-Est de la Kabylie**

à Seddouk du 04 au 08 avril 1996 ( Commémoration du 125<sup>ème</sup> anniversaire de l'insurrection de 1871). Cette exposition a été produite à la demande du mouvement associatif et des autorités de la Daira de Seddouk.

### Présentation de l'exposition:

#### **Ulémas et Manuscrits de la Petite Kabylie.**

à la Maison de la Culture de Béjaïa en septembre 1996. Cette exposition a été produite à la demande de la Direction des Affaires Religieuses de la Wilaya de Béjaïa et entre dans le cadre du Séminaire sur les Ulémas de Béjaïa.

Présentation d'une Conférence-Débat (en collaboration avec le Club Scientifique des Sciences Exactes)

Professeur R. Bebbouchi (U.S.T.H.B, Alger), **L'éthnomathématique en Algérie**

### **III - Participation à des Congrès**

#### a) Conférence:

**Impacts Didactiques des Activités « Maghrébines » du Mathématicien  
Eugène Dewulf (1831-1896).**

au premier Colloque Franco-Maghrébin sur la Didactique des Sciences (Fès - Maroc), Mai 1996.

#### b) Communication:

**Les investigations autour d'Ibn Hammad (1150-1230) et de son Manuscrit sur l'histoire de  
Bougie et du Maghreb**

à la journée d'études « *Les sources de l'histoire du Maghreb* », au C.N.E.H (Musée du Bardo), Alger le 05 décembre 1996.

#### c) Communication:

**Une Bibliothèque savante de Manuscrits au Fin Fond De la Kabylie.**

à la Seconde EURASMUS Conference, Aix-en-Provence, juillet 1996.

#### d) Communication Poster:

**Le milieu intellectuel de la Petite Kabylie.**

au *Séminaire sur les Ulémas de Béjaïa*, Maison de la Culture, Béjaïa, Septembre 1996.

### **IV- Olympiades de Mathématiques**

L'Association GEHIMABa a apporté son concours à l'Université de Béjaïa pour l'organisation du

**Printemps des Olympiades de Mathématiques à Béjaïa**

## V- Publications

Présentation à l'édition du :

**CATALOGUE DE LA COLLECTION DE MANUSCRITS ULAHBIB**  
(probablement aux Editions Edisud, Paris)

Publication de l'article:

**Les manuscrits de jurisprudence de la Collection de Manuscrit Ulahbib.**  
(Actes des chantiers de la Recherche, Perpignan - France)

Publication de l'article:

**Le Mathématicien Eugène Dewulf et les manuscrits médiévaux du Maghreb.**

Revue internationale *Historia Mathematica* , (Academic Press, U.S.A), N° 23, 1996, pp. 257 - 268.

## VI- Documentation

L'Association a lancé le projet:

**Bibliothèque de recherche sur l'Histoire des Sciences à Béjaïa.**

Il s'agira donc de le mettre en oeuvre, notamment avec le concours du Centre International CODESRIA (Dakar) et de l'Association Barbaresques (Paris). Dans ce cadre, l'Association GEHIMAB a procédé :

- au recrutement d'une secrétaire de direction et d'un technicien supérieur en informatique (dans le cadre de l'emploi des jeunes);
- à l'installation d'une ligne téléphonique directe;
- à l'acquisition de matériel pour l'accueil;

# ASSOCIATION GEHIMAB

## BILAN DES ACTIVITES 1997-1998

### I – Axes de travail

- L'Association GEHIMAB a poursuivi sa caravane culturelle en programmant notamment son intervention sur le site historique de *Tim Emmert* de Chellata.
- D'un autre côté, elle se positionne sur Internet en publiant son premier *article électronique* (<http://www.gauthier-villars.fr/fin/dewulf>).
- Le programme de participation UNESCO « *Exhumation des témoignages sur les activités mathématiques à Béjaïa au Moyen Âge* » de l'Association GEHIMAB, inscrit en 1996, a été dynamisé.
- L'Association a initié une action de Recherche sur les travaux à Bougie du célèbre mathématicien Albert Ribaucour (1845 - 1893). Elle poursuit son travail d'investigation sur l'usage de l'écriture en Kabylie au XIX-ème siècle (article transmis à F. Colonna) et sur les manuscrits de langue berbère (article transmis à S. Chaker). Un sondage sur la présence dans la mémoire populaire du *Ilm al-Ikhtilaf* (divination) a été initié.

### II – Organisation de Manifestations

#### a) Organisation d'un Colloque International:

#### *BEJAIA ET SA REGION A TRAVERS LES ÂGES* *Histoire, Société, Sciences, Culture.*

Le Colloque s'est déroulé à Béjaïa du 09 au 11 Novembre 1997. Dans ce cadre, ont été programmé (voir justificatifs joints):

- 60 (soixante) conférences ;
- deux tables rondes ;

#### b) Organisation d'un circuit historique :

Ce circuit a été mis au point avec le concours de la Circonscription archéologique, du Parc National du Gouraya, du Club de spéléologie, de l'URBASE, et d'un ensemble de structures du mouvement associatif de la région.

#### c) Organisation de Huit expositions originales :

Ces expositions ont été programmées du 08 au 14 Novembre 1997 à plusieurs niveaux : Maison de la Culture, Siège des Archives de la Wilaya, Cinémathèque, Théâtre Régional, Université, Musée Bordj Moussa. Elles ont été produites par les Archives Nationales (Constantine), l'Atelier A3 Dimensions (Alger), Les Musées du Hodna et Qal'a des Beni Hammad (Msila), l'Agence de Communication E.S.A., le Parc National du Gouraya, la Circonscription Archéologique et le Club de Spéléologie (Béjaïa) et l'Association GEHMAB

#### d) Organisation d'un programme culturel original :

Dans le cadre des festivités du 930<sup>ème</sup> anniversaire du transfert de la Capitale du Royaume Berbère des Hammachites de la Qal'a vers Béjaïa, un programme culturel a été présenté :

- L'Orchestre Symphonique National a effectué à cette occasion sa première sortie en dehors d'Alger
- Le Ballet National Algérien est venu pour la première fois à Béjaïa ;
- Le chanteur populaire bougiote Djamel ALLAM a effectué sa rentrée au Pays pour la première fois depuis quatre ans ;
- Les troubadours [Idhebalen d'Ighil Ali] ;
- Par ailleurs, plusieurs activités annexes (installation de plaques d'identification de sites historiques, ...) ont été initiées ;

#### e) Présentation d'une exposition:

Centre Culturel Islamique d'Ihaddach, du 07 au 10 Avril 1997  
(commémoration de l'insurrection de 1871).

### **III – Production d'un Film**

*AFNIQ N CCIX LMUIUB*

*Une Bibliothèque savante de Manuscrits aux 1<sup>in</sup> Fond de la Kabylie*

Auteurs: Association GEHMAB (sous la Direction du Prof. D. AISSANI)

Réalisateur: Abdel Match Danoune,

Montage: ENS Constantine - Atlas Films Annaba

Production: Atlas Films 1997

Format: VHS

Thème: Histoire et documentation

Durée: 22 mn

## IV – Participation à des Congrès

\* L'Association GEHIMAB a présenté quatre communications au Colloque International de novembre 1997 (Michel Ballicu, Bernard Rouxel, Djamel Eddine Meehelied, Djamil Aissani,...)

## V – Emissions de Radio

a) Participation à l'Emission:

### **l'Invité de la semaine**

débat sur la culture, le jeudi 13 février 1997 (Radio Soummam).

b) Participation à l'Emission:

### **l'ait al-Mijhar (Sous le microscope)**

présentation de l'Association, le 05 mars 1997(Radio Soummam).

c) Participation à six Emissions :

### **Méditerranée (Yacine Si Ahmed)**

Des mois de novembre et de décembre 1997 (Radio Alger International)

d) Participation à plusieurs émissions de la Chaîne II

e) Participation à plusieurs émissions de Radio Soummam lors du Colloque International ;

## VI - Musée des éditions Gauthier-Villars

L'Association **GEHIMAB** a inauguré le Musée de la Maison d'édition Gauthiers-Villars par son article « *Quelques éléments sur l'activité éditoriale de Gauthier-Villars (1873 1885)* », disponible sur la partie **Forum Math** du serveur Web : <http://www.gauthier-villars.fr/fin/dewulf>.

## VII – Publications

a) Les écrits de langue berbère de la Collection de Manuscrits Ulahbib (Béjaia). Dans la revue, *Etudes et Documents Berbères*, N° 15, Edisud (Paris), 1997.

b) Les investigations autour d'Ibn Hammad, la « *Les sources de l'Histoire du Maghreb* », Ed. C.N.R.A.P.H, Alger, 1997.

c) Un ensemble de documents relatifs aux activités annexes du Colloque International, 1997. Parmi eux,

- Dépliant-repères (vestiges historiques et sites naturels de Béjaïa et sa région) ;
- Dépliant de Présentation de l'Association GEHIMAB ;
- Présentation des prix et concours ;
- Programme du colloque ;
- Résumés des communications

## VIII – Documentation

L'Association poursuit ses efforts pour faire aboutir le projet « *Bibliothèque de Recherche sur l'Histoire des Sciences à Béjaïa* » :

- Acquisition de la collection complète de la Revue Africaine;
- Formation d'un Archiviste-documentaliste;

## IX – Concours

Dans le cadre des activités annexes du Colloque, l'Association GEHIMAB a initié l'organisation de trois Concours à l'attention :

- des Lycéens et des Collégiens. En collaboration avec la Direction de l'Education et la Circonscription Archéologique, l'idée consiste à faire parrainer un savant de la région de Béjaïa (ou ayant séjourné à Béjaïa) par chaque Lycée de la Wilaya et un Site historique ou naturel (monument, ...) par chaque C.E.G de la Daira;
- des artistes. Il s'agit du projet de création de la médaille de la ville de Béjaïa ;

# ASSOCIATION GEHIMAB

## BILAN DES ACTIVITES 1998

### I – Axes de travail

Les activités de l'Association GEHIMAB pour 1998 se sont poursuivies dans trois directions :

- suivi de la caravane culturelle initiée en 1995, en programmant des interventions à un niveau local [ à Beni Abbès, à la demande de la fondation al-Mokrani, à Beni Ourtilane et à Tinebdar-Sidi Aich (à la demande du comité de village de Tala Thaghouth)], national [participation à la manifestation organisée par le Gouvernorat d'Alger : *Alger fête la science*]
- Suivi des différentes actions internationales, notamment le programme de participation UNESCO « *Exhumation des témoignages sur les activités mathématiques à Béjaïa au Moyen Âge* » .
- Poursuite des activités annexes du Colloque International sur Béjaïa et sa région (novembre 1997).

### II – Organisation de Manifestations

#### a) organisation d'une soirée internet :

Une soirée internet a été organisée au Lycée Ibn Sina le Jeudi 15 Janvier 1998. En plus d'une conférence sur Internet (avec dialogue en direct), un débat a permis de dégager les moyens à mettre en œuvre pour lancer le projet « *Internet et la culture méditerranéenne* » .

#### b) Production d'une exposition:

*Les Bibans à l'époque d'al-Mokrani*

Cette exposition devait être présentée à Beni Abbès pour le 05 Mai 1999, lors de la commémoration de l'insurrection de 1871 (organisée par la fondation al-Mokrani).

**c) Production d'une exposition:**

*Abd ar-Rahman al-Waglisi*

Cette intervention était programmée à Tinebdar, vers le mois de Mai 1999 [à la demande du Comité de Village de Tala Taghuth (Sidi Aïch)]. Elle n'a pas pu avoir lieu, mais est prévue à une date ultérieure.

**d) Assistance au Réseau « Internet et la Culture Méditerranéenne »**

L'Association GEHIMAB a apporté son concours au lancement du projet de réseau des lycées du Bassin méditerranéen. Un film vidéo a été réalisé et doit faire le tour des dix lycées du bassin méditerranéen.

**e) Production d'une exposition :**

*Les érudits d'Ath Urtilan*

Cette exposition a été présentée à Beni Ourtilane durant le mois d'Avril 1998. Notre représentant a été pris en charge durant son séjour par l'A.P.C. de Beni Ourtilane.

**f) Participation au Comité d'Organisation :**

*FORUM des ASSOCIATIONS de la COMMUNE de BEJAIA*  
21 et 22 Octobre 1998 à la Maison de la Culture

L'Association GEHIMAB a fait partie du Comité d'Organisation et du Comité de programme. Elle a présentée une exposition, a présenté une communication en plénière et a participé aux travaux des ateliers.

**g) Organisation d'un atelier :**

*Béjaïa, Internet et les Projets à caractère Educatif et/ou Culturel*  
26 Octobre 1998

Cet Atelier a été organisé en collaboration avec le Port de Béjaïa (voir document de présentation joint).

### **III – Production d'un Film**

*BEJAIA ET SA REGION A TRAVERS LES AGES*

Réalisateur: Bachir BELHADJ  
Production: Tessala Video Production, Alger 1998  
Format: Master BETACAM/SP + une VHS  
Durée: 52 mn

En raison du déficit du Colloque, nous n'avons pas pu finaliser cette opération

## IV – Participation à des Congrès

1 - L'Association GEHIMAB a présenté une conférence pour la manifestation organisée le Gouvernorat du Grand Alger du 21 au 26 Mars 1998 :

### *ALGER FETE LA SCIENCE*

à la Bibliothèque Nationale d'El Hamma (Alger). Cette conférence a été suivie par un nombreux public, parmi lequel figurait Monsieur Cherif Rahmani, Ministre-Gouverneur du Grand Alger.

2 – Conférence

### *Historique et Evolution du Mouvement Associatif en Algérie*

Lors du Forum des Associations de la Commune de Béjaïa, à la Maison de la Culture en Octobre 1998. Le texte de la Conférence a été diffusé.

## VII – Publications

a) Le texte de la conférence

### *Mathématiques et mathématiciens en Algérie (de l'époque médiévale au XIX-ème siècle)*

sera publiée dans la revue culturelle du Gouvernorat du Grand Alger

b) Publication du Compte rendu du Colloque International dans plusieurs revues spécialisées à l'étranger :

- *Revue Pagine Dante*, Avril 1998, pp. 53 – 54 (Italie)
- *Bulletin Tiziri*, N° 11, pp. 6 – 12 (Belgique) (à la une)
- *Revue l'Elu d'aujourd'hui*, N° 222, février 1998, page 11 (France)
- *Lettre de la SIHMED*, Perugia (Italie).

## VIII – Documentation

- L'Association a poursuivi ses efforts pour faire aboutir le projet « *Bibliothèque de Recherche sur l'Histoire des Sciences à Béjaïa* ».

## IX - Concours

Finalisation de l'opération «concours», initiée dans le cadre des activités annexes du Colloque International sur Béjaïa et sa région :

a) *Prix Ibn Hammad*

Institué en hommage aux savants de l'ancienne Béjaïa (en raison de leur contribution au développement de la connaissance), ce prix vise à stimuler l'intérêt des lycéens pour l'histoire de leur région.

b) *Prix Saldae*

Il vise à stimuler l'intérêt des collégiens pour les sites naturels et vestiges historiques de leur région et à inculquer une culture de leur préservation.

Le Jury s'est réuni à plusieurs reprises et a rendu ses conclusions (cf. Communiqué joint et article d'El Watan du 03 Juin 1998). La cérémonie de remise des prix, qui avait nécessité deux mois de travail a été perturbée (cf. communiqué joint), suite aux événements qui ont suivi la mort de L. Matoub. Un accueil des participants pour le retrait des diplômes sera organisé ultérieurement.



# Association GEHIMAB

## BILAN DES ACTIVITES 1999

### I – Axes de travail

Les activités de l'Association GEHIMAB pour 1999 se sont poursuivies dans les directions suivantes :

- L'Association GEHIMAB a été nommée par Monsieur le Ministre-Gouverneur du Grand Alger dans le *Comité du Millénaire d'Alger*. Dans ce cadre, en plus des ses activités en tant que membre de la s/commission « *Sciences et Technologie* », nous comptons préparer la « *Contribution de la Ville de Béjaïa au Millénaire d'Alger* » (El Djazaïr Beni Mezghena).
- Nous avons été associé à l'organisation du

#### *Séminaire National sur l'Enseignement des Mathématiques en Algérie*

Qui a eu lieu en Novembre dernier à Alger.

- Préparation des pages Web de l'Association GEHIMAB sur Internet.
- Préparation de notre participation au *WMY 2000* et au *Manifeste 2000*.
- Poursuite des actions de valorisation des résultats du Colloque International sur Béjaïa et sa région (novembre 1997)

### II – Organisation de Manifestations

a) Participation à l'organisation d'un certain nombre de manifestations dans le cadre du

*Millénaire d'Alger*

b) Contribution à l'organisation du

## *Séminaire National sur l'Enseignement des Mathématiques en Algérie*

Qui a eu lieu en Novembre dernier à Alger. Nous avons apporté notre concours à trois équipes de l'éducation nationale (école, collège, lycée) pour présenter l'expérience originale de la Ville de Béjaïa. Ceci nous a permis de préparer sérieusement la contribution de la Ville de Béjaïa au **WMY 2000** (World Mathematical Year 2000).

### **d) Assistance au Réseau « Internet et la Culture Méditerranéenne »**

L'Association GEHMAB a continué à apporter son concours au projet de réseau des lycées du Bassin méditerranéen. Un programme de travail à caractère éducatif et culturel a été élaboré pour toute l'année 1999. Nous avons notamment reçu au siège de notre Association les élèves de l'école Amimoun, et nous avons apporté notre contribution à l'organisation de la Semaine Informatique du Lycée Ibn Sina (cette manifestation a été organisée à l'initiative de l'Association des Parents d'élèves du Lycée).

## **III – Participation à des Congrès**

1. La ville de Béjaïa a été représentée à la

### *Conférence Permanente des Villes Historiques de la Méditerranée*

Qui a eu lieu à Xativà (Espagne) du 18 au 20 février 1999, par une délégation officielle, comprenant le Président de l'Association Gehimab.

2. L'Association GEHMAB a donné la Conférence

### *Impact des liens historiques entre les villes de la Méditerranée sur le développement de la ville de Béjaïa*

au III-ème Séminaire International pour la Coopération entre les Villes Historiques de la Méditerranée. (Valence, Espagne en février 1999).

3. L'Association GEHMAB a donné la Conférence

### *Les Centres de Savoir Maghrébins au Moyen âge et leurs rapports avec l'Occident Chrétien*

Au Séminaire International « *Nature, Sciences et Société en Méditerranée* », qui s'est déroulé à Cosenza (Calabre – Italie du Sud) du 24 au 28 Mars 1999. Cette manifestation a été organisée par l'UNESCO (cf. Compte Rendu joint).

4. L'Association GEHMAB a présenté la communication « *Rôle de la Société Civile dans l'Aménagement Urbain : cas de la Ville de Béjaïa* » au cours-Séminaire International « *Urbs et Civitas* », Alghero (Sardaigne) du 15 au 23 Juillet 1999 (cf. Compte Rendu joint).

5. A la demande des autorités civiles et militaires de la ville de Béjaïa, ainsi que du commandant du Détachement des Forces Navales Algériennes, l'Association GEHMAB a donné deux Conférences à bord du navire de guerre de la Marine Nationale *Qala Beni Rashed* (cf. Compte Rendu joint).

# Association GEHIMAB

## BILAN DES ACTIVITES 2000

Cette année, l'Association GEHIMAB a orienté ses actions vers ce que l'an 2000 représente comme symbolique. En particulier,

- coordination des activités entrant dans la contribution de la ville de Béjaïa au **MMY 2000** (année mondiale des mathématiques) : Olympiades de mathématiques, Conférence à M'sila «*Qal`at Beni Hammad à l'époque médiévale*», exposition à l'Unesco à Paris,...
- Confection des pages Web de l'Association GEHIMAB sur Internet (vous pouvez visiter notre site <http://www.gehimab.multimania.com>).
- Suivi des différentes actions internationales, notamment le programme de participation UNESCO «*Exhumation des témoignages sur les activités mathématiques à Béjaïa au Moyen Âge*» .

## I – Organisation de Manifestations

### a) Organisation des Olympiades de Mathématiques

#### *Olympiades 2000*

Ces concours se sont déroulés le 08 Mai 2000 et ont concerné les 03 meilleurs élèves des terminales **SE** (*Sciences Exactes*) et **SNV** (*Sciences de la Nature et de la Vie*) de tous les lycées de la Wilaya de Béjaïa. Ils ont été organisés en collaboration avec l'Université de Béjaïa, les associations de parents d'élèves et les enseignants de mathématiques de lycées.

Il reste à programmer la cérémonie de remise des prix aux lauréats :

## Concours SNV (*Sciences de la Nature et de la Vie*)

- 1° - Souhila Gueddou (Lycée Aokas) ;
- 2° - Kedjar Mahdi (Lycée Adekak) ;
- 3° - Messouaf Fouad (Technicum Kherrata) ;
- 4° - Boughani El Hadi (Lycée El Kseur) ;
- 5° - Mehoud Cherif (Lycée Hafsa Akbou) ;

## Concours SE (*Sciences Exactes*)

- 1° - Hamana Yacine (Lycée Aokas) ;
- 2° - Yassa Hamida (Lycée Chemini) ;
- 3° - Ouzane Lyazid (Lycée Bordj Mira) ;

### b) Contribution à l'organisation du

#### *Séminaire National sur l'Enseignement des Mathématiques en Algérie*

Qui a eu lieu à Alger en Novembre dernier. L'Association GEHIMAB est co-organisatrice de la manifestation. En particulier, nous avons apporté notre concours à trois équipes de l'éducation nationale (école, collège, lycée) pour présenter l'expérience originale de la Ville de Béjaïa. Ceci nous a permis de préparer sérieusement la contribution de la Ville de Béjaïa à **WMY 2000** (*World Mathematical Year 2000*).

### c) Participation au concours « Logo de l'Université de Béjaïa »

L'Association GEHIMAB a préparé un volumineux dossier et a confectionné un projet de Logo pour l'Université de Béjaïa (en faisant notamment appel à un artiste-peintre réputé). Ce projet de Logo a été exposé au niveau du Hall de la Bibliothèque centrale. Néanmoins, le jury a demandé à ce que l'appel d'offre soit revu.

### d) Assistance au Réseau « Internet et la Culture Méditerranéenne »

L'Association GEHIMAB a continué à apporter son concours au projet de réseau des lycées du Bassin méditerranéen, ainsi qu'au projet *Internet : Ecole Louise Michel Brest - Ecole Amimoun Béjaïa*. Un programme de travail à caractère éducatif et culturel a été mis au point, comportant notamment l'accueil des écoliers d'Amimoun au siège de l'Association pour naviger sur internet et communiquer avec leurs camarades de Brest. De même, nous avons participé au Salon informatique du Lycée Ibn Sina.

## II – Expositions

Les cinq expositions produites par l'Association GEHIMAB ont été présentées sur invitation à Paris, Seddouk, Adrar, Béjaïa et Beni Ourtilane

1° -

### *Manuscrits Musulmans et Occident*

Cette exposition a été produite à Paris dans le cadre de la Conférence Internationale de l'Unesco : *Pour un Islam de Paix, la Rencontre Islam - Occident*, qui a eu lieu à la Maison de l'Unesco - Paris les 12 et 13 janvier 2000. Mer Mechehed Djamel Eddine a représenté notre Association à Paris.

2° -

### *Manuscrits de Kabylie*

Cette exposition a été produite dans le cadre de la *Rencontre Nationale sur les Zawiyas d'Algérie*, organisée par les Ministères de la Culture et des Autorités Religieuses, à Adrar, en Mai 2000.

3° -

### *Influence de la Pensée de Cheikh Aheddad sur la Vallée de la Soummam et le Sud-Est Algérien*

Cette exposition a été produite à Seddouk le 08 Avril 2000, à la demande des autorités locales et à l'occasion du *129-ème anniversaire de la commémoration de l'insurrection de Cheikh Aheddad*.

4° -

### *Les Manuscrits de Botanique et de Médecine Traditionnelle en Kabylie au XIX-ème siècle*

Cette exposition a été produite pour la Journée Scientifique « *Biodiversité et Qualité de l'Environnement* », organisée par le Département des Organismes et de la Population (Université de Béjaïa), le 31 Mai 2000.

5° -

### *Exposition à Beni Ourtilane à l'occasion du 20-ème anniversaire du Printemps Berbère.*

Au Centre Culturel de Beni Ourtilane et à la demande des autorités locales.

## **III – Participation à des Congrès**

1. L'Association GEHIMAB a donné la Conférence plénière

### *Qal'at Beni Hammad à l'époque médiévale : les mathématiques au sein du mouvement intellectuel*

A la Rencontre Internationale **RAMA'2000** (*Rencontre d'Analyse Mathématique et Applications*) qui a eu lieu à M'sila du 19 au 21 Novembre 2000. Une excursion à la Qal'a a été organisée.

2. L'Association GEHIMAB a donné la Conférence

*Le séjour Algérien du célèbre mathématicien François Arago (1808 – 1809)*

Au Colloque International RMA'2000 (Rencontre des Mathématiciens Algériens), qui a eu lieu à Alger en Mai 2000. Cet exposé a abordé l'étape bougiote de ce séjour, ainsi que la traversée spectaculaire de la Kabylie (cf. LE Bulletin Amuchma-Newsletter N° 24, Novembre 2000, p.6).

3. L'Association GEHIMAB a donné la conférence

*Biodiversité à Béjaïa au XIX-ème siècle.  
Le témoignage de Louis Salvator de Habsbourg, Archiduc d'Autriche.*

A la Journée Scientifique « *Biodiversité et Qualité de l'Environnement* », organisée par le Département des Organismes et de la Population (Université de Béjaïa), le 31 Mai 2000.

4. L'Association GEHIMAB a permis à la ville de Béjaïa de présenter une Conférence plénière et une communication au *Séminaire National sur l'Enseignement des Mathématiques en Algérie* (Novembre 1999 à Alger) :

*Béjaïa, Internet et les Mathématiques*  
(D. Aïssani, M. Righi et M. Tatah)

*Expérience de Béjaïa dans l'organisation des olympiades de Mathématiques*  
(N. Slimani, B. Djaballah, D. Aïssani)

**IV – Publications**

a) Parution cette année de l'article « *Les écrits de langue Berbère de la Collection de Manuscrits Uiañbib (Béjaïa)* », dans la revue spécialisée « *E.D.B. – Etudes et Documents Berbères* », N° 15 – 16, Edisud, Paris, 1998, pp. 81 – 99.

b) Parution cette année de l'article « *Impact de la Méditerranéité sur le Développement de la Ville de Béjaïa* », dans le livre « *La Ciudad : elemento de identidad y factor de desarrollo del Mediterraneo* », Xativa (Valencia), Espana, 1999, pp. 401 – 412.

c) Parution d'une rubrique « **WMY 2000 IN BEJAIA (ALGERIA)** » dans la *World Mathematical Year 2000 Newsletter*, Paris (France), N° 8, page 3.

d) L'Aperçu historique rédigé par l'Association GEHIMAB a encore été repris et publié cette année en introduction à l'annuaire statistique de la Wilaya de Béjaïa. Néanmoins, quelques erreurs doivent être corrigées.

# Association GEHIMAB Béjaïa

## REGLEMENT INTERIEUR

(adopté par l'A.G. du 27 Juin 1998)

### ARTICLE 1

Le règlement intérieur précise les règles de fonctionnement des organes de l'Association, en application du statut de l'Association et des dispositions légales et réglementaires en vigueur.

### ARTICLE 2

La cotisation à l'Association est fixée à deux cent dinars algériens (cinquante dinars pour les étudiants). La cotisation à l'Association est annuelle et couvre l'année civile, quelque soit la date de son versement. Elle est versée au compte bancaire de l'Association, au bénéfice du GEHIMAB. Son montant peut être modifier par décision de l'Assemblée Générale, adoptée à la majorité simple des adhérents de l'Association.

### ARTICLE 3

En application de l'article 10 des statuts, le paiement de la cotisation à l'Association doit s'effectuer au plus tard au 31 Mars. En cas de non paiement, un rappel est adressé par le trésorier de l'Association à l'intéressé par lettre. Le non paiement de la cotisation au 30 juin entraîne la perte de la qualité de membre de l'Association. L'intéressé peut introduire une nouvelle demande d'adhésion qui sera examinée dans les formes prévues par le statut et le Règlement Intérieur.

### ARTICLE 4

L'Assemblée Générale est constituée de tous les adhérents a l'Association « à jour de leur cotisation ». En application de l'article 15 des statuts, un membre du GEHIMAB qui ne peut assister à une A.G peut donner mandat à un membre de l'Association GEHIMAB pour le représenter. Le mandat, sous forme écrite et signée par celui qui donne et celui qui reçoit le mandat doit être remis au président de l'A.G. Un membre de L'Association peut détenir au plus cinq (05) mandats. Les mandats sont comptabilisés pour l'évaluation du quorum. Le titulaire du mandat exerce le droit de vote au nom de son mandataire.

### ARTICLE 5

En application de l'article 18 du statut le conseil élit les membres du bureau immédiatement après sa constitution. Le vote a lieu à main levée.

### ARTICLE 6

En application de l'article 19 du statut, les Commissions techniques sont formées de cinq à huit membres, désignés par le Conseil en son sein pour trois ans. Des adhérents de l'Association, non membres du Conseil, peuvent contribuer aux travaux des Commissions Techniques. Ils sont proposés par la Commission Technique à l'approbation du bureau de l'Association.

#### *ARTICLE 7*

Il peut être constitué un Comité Régional de l'Association dans chaque Daira de la Wilaya de Béjaïa, lorsque le nombre d'adhérents le justifie. Le comité est constitué par les membres de l'Association dans une ou plusieurs communes, qui sont déterminées par l'Assemblée Générale. Le Comité de Daira élit un Bureau Régional. Le Bureau Régional anime les activités du GEHIMAB dans sa région. Il tient informé le Bureau de l'Association de ses activités. Il rend compte à l'Assemblée Générale de l'Association GEHIMAB de ses activités.

#### *ARTICLE 8*

L'Association GEHIMAB publie des documents à caractère scientifique et culturel. Le Comité de publication est désigné par le bureau de l'Association. Il assume la responsabilité de la publication, sans ingérence des autres organes de l'Association. Le Comité Scientifique de la publication est désigné par le Comité de publication. Il comprend des spécialistes algériens et étrangers.

#### *ARTICLE 9*

Conformément à son statut, l'Association GEHIMAB publie un bulletin d'information par l'intermédiaire de la Commission d'informations. Ce bulletin constitue une tribune de débats et d'informations et publie les articles portant sur les domaines d'intérêt de l'Association GEHIMAB qui lui sont proposés, sous la seule responsabilité de leurs auteurs.

#### *ARTICLE 10*

Le règlement intérieur est approuvé par l'A.G., à la majorité simple des présents, par vote à main levée. Il peut être amendé dans les mêmes formes.

**Association GEHIMAB Béjaia**

**P.V**  
**Assemblée Générale Ordinaire**  
**du 07 mars 1996**

Le quorum n'ayant pas été atteint lors de l'assemblée générale statutaire du Jeudi 01 février 1996, le Bureau a convoqué l'assemblée générale pour le Jeudi 07 mars, conformément aux statuts.

L'ordre du jour comportait :

- a) Rapport d'activités;
- b) Rapport financier;
- c) Programme d'activités 1996;
- d) Renouvellement du Bureau;
- e) Divers;

1. Le président de l'Association a présenté un rapport sur les activités du GEHIMAB en 1994 et 1995 (voir annexes 1 et 2).

2. Ce rapport fait apparaître une diversification des activités et une ouverture réelle de l'Association vers les organisations de jeunes et les équipes de recherches pluridisciplinaires.

3. La densité des relations du GEHIMAB peut être appréciée à travers le recueil de correspondance, préparé à l'édition.

4. L'intérêt des idées développées par l'Association et l'importance des résultats obtenus sont confirmés par les nombreuses publications internationales.

5. Les membres de l'Association ont été réunis en 1996 lors du vernissage de l'exposition *Afrique en Coeur Méditerranée*.

6. Le rapport financier, présenté par le trésorier a été adopté. Il laisse apparaître qu'un tiers seulement des subventions obtenues ont été dépensées (si l'on excepte l'acquisition récente d'un micro-ordinateur portable). Un bilan détaillé par chapitre des recettes et dépenses est joint à ce P.V. Toutes les pièces justificatives des dépenses ont été présentées. L'A.G a constaté que les comptes sont corrects et réguliers.

7. D'un autre côté, notre association n'a pas encore trouvé son rythme de croisière et cherche encore une bonne méthode de travail pour impliquer tous les membres intéressés dans les activités. Par ailleurs, l'association n'a pas encore lancé de campagne d'adhésion pour des raisons diverses (en rapport notamment avec l'aspect étroit du domaine d'intérêt et surtout de la situation du pays). Cependant, des adhésions de qualité ont été enregistrées (notamment de 04 étrangers : Italie, Belgique, France).

8. A cet égard, une orientation des activités vers des actions plus accessibles (vulgarisation, ...) doit être envisagée.

9. L'Assemblée souhaite la poursuite :

- des démarches relatives au projet de recherche UNESCO;
- du projet BIBLIOTHEQUE DE RECHERCHE SCIENTIFIQUE A BEJAIA, en collaboration avec le Centre International CODESRIA (Dakar);
- des actions internationales de recherches initiés (Mimoun Souissi, Bebbouchi, Yacine,...);
- de la finalisation de la préparation de l'exposition internationale *Afria n Ceix Lmañub* (achat de sous-verres, ...);
- du suivi des dossiers soumis à candidature (pour obtention de prix);
- des encouragements matériels aux jeunes chercheurs travaillant sur des thèmes en rapport avec les activités de l'association (valerian, Hadibi);
- de l'équipement de l'Association de moyens conséquents;

10. Renouvellement des organes.

Tout d'abord, l'A.G. donne quitus au bureau sur le rapport moral et le rapport financier. Le bureau actuel a achevé son mandat. Monsieur Adjabi préside l'A.G. pour l'élection du bureau. C. dernier a été élu à l'unanimité des présents ( voir liste jointe).

A N N E X E S

- Annexe 1. Rapport d'activités 1994;
- Annexe 2. Rapport d'activités 1995;
- Annexe 3. Rapport financier 1992-1996;
- Annexe 4. Liste des membres du nouveau bureau;

# Association GEHIMAB Béjaïa

P.V  
Assemblée Générale Ordinaire  
du 27 juin 1998

Le quorum n'ayant pas été atteint lors de l'Assemblée Générale statutaire du jeudi 28 Mai 1998, le Bureau a convoqué l'Assemblée Générale pour le Samedi 27 juin 1998, conformément aux statuts.

L'ordre du jour comportait :

- a) Rapport d'activités 1996 - 1997 ;
- b) Rapport financier 1996 - 1997 ;
- c) Programme d'activités 1998 ;
- d) Divers ;

1. Le président de l'Association a présenté un rapport sur les activités du GEHIMAB en 1996 et 1997 (voir annexe 1 et annexe 2)
2. Le rapport fait apparaître une intense activité de l'Association, à travers notamment la préparation du Colloque international

## BEJAIA ET SA REGION A TRAVERS LES AGES *Histoire, Société, Sciences, Culture*

et surtout, à travers la diversité des activités annexes, qui confirment l'ouverture de l'Association sur les milieux culturels et intellectuels de la ville, de la région, du pays et de l'étranger.

3. La densité des relations du GEHIMAB peut être appréciée à travers le recueil de correspondances 1996 - 1997, préparé à l'édition.
4. L'intérêt des idées développées par l'Association et l'importance des résultats obtenus sont confirmés par les nombreuses sollicitations d'organismes divers, ainsi que par les publications internationales.
5. Les membres de l'Association ont été réunis à plusieurs reprises, lors des préparatifs des manifestations programmées (voir listes jointes).
6. Le rapport financier, présenté par le trésorier a été adopté. Il laisse apparaître (après paiement d'une partie des factures) un déficit de l'ordre de 68, 397 Millions de centimes. Il s'agit des compléments suivants :
  - Imprimerie Harani : 17,6472 Millions de centimes ;
  - Bachir Belhadj (Film) : 16, 35 Millions de centimes ;

- Air Algérie (Billetterie) : 16,8 Millions de centimes ;
- Hotel Tabet (Soirée diner) : 16,6 Millions de centimes ;
- Panneaux : 01,0 Millions de centimes ;

7. L'Association GEHIMAB a trouvé son rythme de croisière satisfaisant. La méthode de travail adoptée pour impliquer tous les membres intéressés s'avère efficace. Même si l'Association n'a pas encore lancé de campagne d'adhésion pour des raisons diverses (notamment la situation du pays), elle continue de recevoir de nombreuses demandes.

8. L'Assemblée Générale se prononce pour la poursuite des activités scientifiques et surtout pour une orientation des activités vers des actions plus accessibles. A cet égard, les actions du genre suivant doivent être poursuivies :

- Prix Ibn Hammad 1998 et Prix Saldae 1998 ;
- Intégration du Lycée Ibn Sina dans le Réseau *Internet et la Culture méditerranéenne*, ;

9. L'impact local, national et international des activités de l'Association peut être appréciée à travers les faits suivants :

- **Le C.U.B a demandé à l'Association de rédiger le préambule du dossier de l'établissement pour son élévation au rang d'Université (voir annexe 6) ;**
- La DPAT de la Wilaya de Béjaïa a demandé à l'Association de rédiger un aperçu historique qui sera publié dans l'annuaire statistique de la Wilaya (voir annexe 7) ;
- Un projet de recherche a été rédigé par une équipe de l'Université de Sétif, conséquemment aux recommandations du Colloque (voir annexe 8) ;
- Un projet de thèse a été initié à l'Université d'Aix Marseille (voir annexe 9) ;
- Les concours *Prix Ibn-Hammad 1998* et *Prix Saldae 1998* ont eu un succès certain (voir C.R joint). Malheureusement, la cérémonie de remise des prix a été perturbée, suite aux événements vécus par la ville après l'assassinat du chanteur M. Lounès (voir annexe 10) ;

10. Les membres présents ont noté avec satisfaction la mise à disposition de l'Association des postes de travail dans le cadre de l'emploi des Jeunes. Ils remercient les pouvoirs publics (Wilaya, A.P.W., A.P.C.) pour cette contribution. Le bilan de cette opération montre que le passage de ces jeunes par l'Association GEHIMAB est un moyen sûr de trouver un emploi (voir annexe 11).

11. L'Assemblée Générale remercie les sponsors ayant permis la mise en œuvre des activités de l'Association ;

12. L'Assemblée Générale note avec satisfaction la mise en œuvre du programme du 1<sup>er</sup> semestre 1998, à travers notamment :

- La réussite de l'exposition présentée à Beni Ourtilane (Wilaya de Sétif) en Avril 1998 (voir annexe 12) ;
- La finalisation de l'opération *Prix Ibn-Hammad 1998* et *Prix Saldae 1998* (voir annexe 10) ;
- La contribution de l'Association à la fête de la Science, organisée à Alger par la Fondation de la Cité des Sciences et de la Découverte (voir annexe 13) ;
- Le lancement réussi du projet *Internet et la Culture méditerranéenne* (voir annexe 14) ;
- L'inscription du projet de l'Association pour un programme UNESCO 1998/1999 (voir annexe 15) ;

13. Le règlement intérieur de l'Association a été adoptée (voir annexe 16).

14. Le programme d'activités 1998 a été adoptée (voir annexe 4).

15. L'Assemblée Générale donne un avis favorable aux demandes d'adhésions suivantes :

- Lynda Chegra (Bibliothèque d'El Hamma, Alger) ;
- Abderrahim Naïma, Ecole d'Architecture, Alger ;
- Djermoune Hocine, Musée Bordj Moussa, Béjaïa
- Amara Allaoua, Université Sorbonnes, Paris I ;

La séance a été levée à 16 heures.

Le Président



Prof. D. Mesonji

## ANNEXES

Annexe 1 : Rapport d'activités 1996 ;

Annexe 2 : Rapport d'activités 1997 ;

Annexe 3 : Rapport financier 1996 - 1998 ;

Annexe 4 : Programme d'activités 1998 ;

Annexe 5 : Signature des participants aux différentes réunions de travail ;

Annexe 6 : Préambule du dossier d'élévation du C.U.B au rang d'Université ;

Annexe 7 : Aperçu historique pour l'annuaire statistique de la Wilaya de Béjaïa ;

Annexe 8 : Projet de Recherche à l'Université de Sétif ;

Annexe 9 : Projet de Thèse de Doctorat à l'étranger ;

Annexe 10 : Communiqué à propos du Prix Ibn Hammad et du Prix Saldac 1998 ;

Annexe 11 : Bilan de l'Opération de l'Emploi des Jeunes ;

Annexe 12 : Distinctions reçues ;

Annexe 13 : Articles de presse relatifs à la contribution du GEHMAB à la fête de la Science ;

Annexe 14 : Article de Presse relatif à la soirée internet ;

Annexe 15 : Document relatif au Projet UNESCO ;

Annexe 16 : Règlement intérieur ;

## **Annexe 2 : Complément**

Aïssani Djamil  
 2, av Boudiab Amar  
 Sidi-Aïch - faire suivre -

M<sup>r</sup> Moussaoui  
 Commerçant à Tizi Ghenni  
 N de Tizi Ouzou - Algérie -

Monsieur.

Votre excellence, l'Ambassadeur d'Algérie en Union Soviétique vous a informé de la mort de votre fils Arestki, entre Zagheb et la frontière yougoslavo-italienne.

Deux raisons sont à l'origine de cette lettre.

La première est que la communauté des Algériens de la ville de Kiev a tenu à vous présenter ses condoléances les plus sincères.

En effet, tout en sachant que les mots ne peuvent pas grand chose, en ces pénibles circonstances, nous voudrions vous dire combien nous prenons part à votre douleur et comme nous souhaitons que les semaines à venir s'écoulent vite.

Le temps seul atténue la peine.

Votre fils a appris la langue Russe à Kiev l'an dernier. il y est connu et estimé.

La seconde raison est plus significative. Je tenais à ce que vous sachiez que votre fils a passé la dernière nuit de sa vie, à Kiev, dans ma chambre.

En effet, ce jour là, Arestki, en route pour l'Italie fait un transit à Kiev. N'ayant pas pu dormir il est passé me voir. nous avons mangé ensemble, ensuite discuté jusqu'à 3 heures du matin tout en écoutant une musique de Air Menguelot et de Maabouf Lounes.

Arestki me parle de son rêve à voir un jour la Langue Berbère  
devenir une Langue scientifique et culturelle, estimée de tous.  
Il me disait des espoirs, mais surtout son pessimisme quand  
à une obtention rapide de ses résultats.  
Il est nécessaire de préciser que je ne connaissais pas Arestki  
avant ce jour, ayant été dans une autre ville d'URSS l'an dernier.  
Il m'a été particulièrement agréable de constater qu'Arestki  
faisait partie de cette catégorie de notre jeunesse, prête  
à tout sacrifier pour un idéal commun.  
Le destin n'a pas voulu que votre fils travaille avec nous  
pour la réalisation de cet idéal.  
La nouvelle de sa mort nous a bouleversé. nous avons tout de suite  
pensé à ses parents, qui auraient pu être les nôtres.

Un proverbe Kabyle dit : "La mort est une mendicante qui va de porte  
en porte".

Je sais que vous êtes capable de prendre la mesure de la mort  
inutile de vous parler de celle d'Arestki.  
Veuillez agréer Monsieur l'expression de mes sentiments les plus respectueux

Aïssani Djamil

Responsable des relations extérieures  
du comité de la ville de Kieu.  
Boursier de Recherche auprès de la  
Faculté des Mathématiques - Université

URSS - Kieu 101

57, Rue Lomonossov

Foyer N° 2 - Université

Aïssani Djamil.

Alger, 6 Août 2001

Yacine GOUGRELIN  
 BP N° 26 - HUSSEIN DEY  
 16000 ALGER  
 Tél - Fax : 213 2126.95.61

Mouham D AISSANI  
 GEMINA 3

Cher Mouham

J'ai été très intéressé par votre article et par un topic et j'ai grande hâte de connaître de votre rencontre à Béjaïa avec vos collègues et histoire pour réveiller notre société.

J'espère pouvoir faire quelque chose pour sauver le musée et plus particulièrement la table qui y avait "l'autre partie" de la poussière et du sable.

Je serais très heureux d'avoir de vos nouvelles et de me rencontrer lors de votre prochain passage / séjour à Alger.

Bonne continuation pour le temps que nos amis algériens.

Un grand bonjour, à nos fidèles  
 Amis

Votre

## Premier portrait peint à Alger

Tout le monde a vu et admiré le célèbre portrait peint à Alger (ou plutôt à El Djézar) par un artiste européen sous l'œuvre de Fra Filippo Lippi, le Florentin, mais de Botticelli est la condition initiale de même ni anyone peut reconnaître une vie tumultueuse.

Henri Klein, l'ambassadeur architecte en chef à Alger dans les années 1900, relate dans ses "Souvenirs à El Djézar" le récit de Vasari dans ses "Vies" de la plus illustre peinture. Avant d'être exilé par la France avec tout l'équipage du navire qui le transportait, Lippi fut emmené comme esclave dans la cité barbaresque et ne fut pas long à attirer l'attention de son maître en dessinant ses portraits avec son miroir et de charbon sur un mur blanc. Surpris par cette évocation quasi miraculeuse de son homme, et ni le dessin ni la peinture n'ayant été pratiqués dans le pays, le Turc se donna l'accablante tâche de relâcher l'artiste et ses compagnons qui furent aussitôt renommés dans le pays et les autres cette aventure eut lieu en 1485.

Une illustration de ce récit, une copie de la Bazaar reproduite dans le livre "L'Artiste au 17 mars 1864" "Filippo Lippi faisant le portrait au bache".

in Alger et ses peintres 1830-1960  
Marian Vidal Bue  
Ed. Paris Méditerranée (2000)



Hard to keep track of those little yellow notes?

Hotmail® [djamil\\_aissani@hotmail.com](mailto:djamil_aissani@hotmail.com)

[Inbox](#) [Compose](#) [Addresses](#) [Folders](#) [Options](#)

[Help](#)

**Inbox**

**From:** "salama" <[salama@salamagazine.com](mailto:salama@salamagazine.com)> [Save Address](#) - [Block Sender](#)  
**To:** <[djamil\\_aissani@hotmail.com](mailto:djamil_aissani@hotmail.com)> [Save Address](#)  
**Subject:** Message du magazine Salama  
**Date:** Mon, 10 Jul 2000 13:30:56 +0200

[Reply](#) [Reply All](#) [Forward](#) [Delete](#) [Previous](#) [Next](#) [Close](#)

Monsieur, vous nous avez contacté pour présenter votre association. Il se trouve qu'elle nous intéresse au plus haut point. Une pigiste de notre magazine vous a demandé d'écrire un article sur vos travaux, vous aviez apparemment répondu par l'affirmative. Où en êtes-vous ? Merci de vous mettre en contact avec la rédaction de Salama à la présente adresse e-mail le plus vite possible. Nous espérons aussi que vous avez de belles photos à nous faire parvenir pour illustrer cet article.

Cordialement  
La rédaction

[Reply](#) [Reply All](#) [Forward](#) [Delete](#) [Previous](#) [Next](#) [Close](#)

[Move To](#)(Move to Selected Folder)

[Inbox](#) [Compose](#) [Addresses](#) [Folders](#) [Options](#)

[Help](#)

Get notified when you have new Hotmail or when your friends are on-line. Send instant messages. Click here to get your **FREE download of MSN Messenger Service!** Meet new friends at the new **MSN Chat.**

**Other Links:**

- [Buy Music](#)
- [Download Music](#)
- [Buy Books](#)
- [Free Games](#)
- [Pharmacy](#)
- [More...](#)

**Special Features:**

- [When Cupid's arrow has failed ...](#)
- [Find and compare homes online](#)
- [Summer tunes, tours & the tube!](#)
- [Do you have the right kind of insurance?](#)
- [Get the info you want, when you want!](#)
- [More...](#)





Cerist Point Focal  
pour L'Algérie



EUMEDIS



**Inventaire  
Européen des  
Projets et Actions  
de la Société de  
l'Information**

**European Survey of  
Information Society  
Projects and  
Actions**

**i Introduction**

**1 Evolution**

**1 L'Algérie dans ESIS II**

**123 Faits et chiffres**

**? Le Questionnaire**

**E L'équipe ESIS II**

**III A lire**

[esis@wissal.dz](mailto:esis@wissal.dz)

Le contenu de ce site est sous la  
seule responsabilité du CERIST et  
ne représente d'aucune manière  
l'opinion de la Commission  
Européenne ou celle de ses  
services.

The content of this site is the sole  
responsibility of CERIST and in no  
way represents the views of the  
European Commission or its  
services.



# ESIS Knowledge Base

An ISPO Information Service



## Algeria

Name	Internet & the Mediterranean Culture	Internet & la Culture Méditerranéenne
Acronym	<b>INTERMED</b>	
Description	<p>The project aims at networking a sample of ten (10) high schools within the mediterranean region through the use of the Internet functions (E-mail, discussion groups, Web, etc..)</p> <p>The two coordinators of this <i>initiative</i> are the IUFM of Rouen (France) and LAMOS of Bejaia (Algeria).</p> <p>With a cultural, technological and pedagogical dimension, this project consists in making pupils of both sides work on themes related to their specific mediterranean cultures in an interactive way.</p>	<p>Le projet consiste en la constitution d'un réseau de dix (10) lycées dans tout le bassin méditerranéen en utilisant toutes les fonctionnalités de l'Internet (E-mail, Groupes de discussion, Web, etc).</p> <p>Ce réseau est coordonné par l'IUFM de Rouen (France) et du LAMOS de Béjaia (Algérie).</p> <p>C'est un projet à caractère pédagogique, technologique et culturel dont la démarche consiste à faire travailler de façon interactive les élèves sur des thèmes précis en rapport avec leurs cultures à travers le réseau.</p>
Objectives	<p>The main objective is to introduce the mediterranean culture for the young public by the support of the modern educational technologies. It also aims at encouraging services, information sharing, etc.</p>	<p>Le principal objectif est l'ouverture des lycées à la culture méditerranéenne en utilisant les nouvelles technologies éducatives.</p> <p>Il ambitionne également de favoriser les échanges de services, d'informations, etc.</p>
URL of the project	<a href="http://www.ac.rouen.fr/lycées/bruyeres">http://www.ac.rouen.fr/lycées/bruyeres</a>	
Date	From 1/1998 to 12/1998	
Progress	Completed and fully operational	
Focus	Mainly towards social issues	
Application Areas	<p><b>Education and Training</b>  <i>Sub-sectors</i> Secondary education</p> <p><b>Culture, entertainment and tourism</b>  <i>Sub-sectors</i> Library and archives activities</p> <p>Museum activities, preservation of historical sites</p> <p>Tourism</p> <p>Other intellectual and cultural activities</p>	
Targets	Specific professional categories, Educational staff, Specific groups of citizens, Students, pupils	
Services	Facilitated internet access, Information/hnowledge sharing - networking, Teleeducation, Access to information resources, Cultural information	
Geographic scope	<i>Development effort:</i> International <i>Located in:</i> 10 pays du bassin méditerranéen	

	<i>User access:</i> International <i>Located in:</i> 10 pays du bassin méditerranéen				
<b>Technologies / Delivery mechanisms</b>	Conventional telephone lines, Intranets, Extranets and other IP-based networks, Off-line devices (CD-ROM, DVD-ROM, etc.)				
<b>Partners</b>	<p>Laboratoire de Modélisation et d'Optimisation des Systèmes de l'Université de Béjaia (LAMOS) - University, High school, research Organisation, etc</p> <p><i>Role in the project:</i> Project leader, Project coordinator</p> <p><i>Contact:</i> Mr Djamil Aissani Lamos_bejaia@hotmail.com Professeur, Directeur de Recherche Laboratoire de Recherche LAMOS Université de Béjaia 06000 Béjaia Algeria</p> <p>Institut Universitaire de Formation des Maîtres de Rouen (IUFM Rouen) - University, High school, research Organisation, etc</p> <p><i>Role in the project:</i> Project leader</p> <p><i>Contact:</i> Mrs Elisabeth Hebert e.vassard@hol.fr Enseignante 2, rue du Tronquet 76130 Mont Saint Aignan France</p> <p>Lycée Ibn Sina Béjaia - University, High school, research Organisation, etc</p> <p><i>Role in the project:</i> Project coordinator</p> <p><i>Contact:</i> Mrs L. Triki lamos_bejaia@hotmail.com Proviseur Lycée Ibn Sina 06000 Béjaia Algeria</p> <p>Port de Béjaia - Public utilities provider (except telecom operator)</p> <p><i>Role in the project:</i> Provider of hardware and/or ICT services</p> <p>Lycée Agadir - University, High school, research Organisation, etc</p> <p><i>Role in the project:</i> End-user</p> <p>Lycée Bologne - University, High school, research Organisation, etc</p> <p><i>Role in the project:</i> End-user</p> <p>Lycée Bruyeres Rouen - University, High school, research Organisation, etc</p> <p><i>Role in the project:</i> End-user</p>				
<b>Project issues</b>	<i>Issues</i>	<i>Not an issue</i>	<i>Minor issue</i>	<i>Important issue</i>	<i>Key issue</i>
	Improved competitiveness and economic well-being				x
	Improved social conditions				x
	Improved environmental conditions				x
<b>Project Barriers</b>	<i>Barriers</i>	<i>Not an issue</i>	<i>Minor issue</i>	<i>Important issue</i>	<i>Key issue</i>
	Costs (infrastructure, application)			x	



# ESIS Knowledge Base

An ISPO Information Service



## Algeria

<b>Name</b>	<b>Interschool Connection :</b> Louise Michel School (Brest)/ Amimoune school (Bejaia)	<b>Liaison inter-école :</b> Ecole Louise Michel (Brest)/Ecole Amimoun (Béjaia)
<b>Acronym</b>	INTER-SCHOOL	INTER-ECOLE
<b>Description</b>	<p>Within the framework of a partnership agreement between the municipalities of Brest (France) and Bejaia (Algeria), INTERSCHOOL is a project that aims at setting up a permanent connection of two schools via the Internet.</p> <p>The very first works will be on the introduction of the school, the neighbourhood, the city, etc... .</p> <p>The pupils will be able to exchange and communicate their experiences by e-mail.</p> <p>Concerning Mathematics, for instance, a lesson can be chosen and described according to the different methods of both sides.</p>	<p>INTERECOLE est un projet de liaison permanente entre deux établissements scolaires. Il entre dans le cadre des accords de coopération entre les municipalités des villes de Brest (France) et de Béjaia (Algérie). Cette liaison inter-écoles est effectuée via un site Internet.</p> <p>Les premiers travaux tourneront autour de la présentation de l'école, du quartier, de la ville, etc... .</p> <p>Les élèves pourront échanger leur expériences par E- mail. Par exemple concernant les mathématiques, une leçon sera choisie et décrite selon les méthodes des deux cotés de la Méditerranée.</p>
<b>Objectives</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- To familiarize the youth with the use of the multimedia, and enriching the school's role, extend and favour the group work</li> <li>- To offer the different tools and services provided by NICTs for the students and the teachers.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- La familiarisation des jeunes avec le multimédia et l'enrichissement du rôle de l'école et favoriser le travail en groupe</li> <li>- La mise à la disposition des élèves et des enseignants des outils et services offerts par les NTIC</li> </ul>
<b>URL of the project</b>	<a href="http://www.enst-bretagne.fr">http://www.enst-bretagne.fr</a>	
<b>Date</b>	From 1/1998 to 11/1998	
<b>Progress</b>	Completed and fully operational	
<b>Focus</b>	Mainly towards social issues	
<b>Application Areas</b>	<p><b>Education and Training</b> <i>Sub-sectors</i> Primary education</p> <p><b>Culture, entertainment and tourism</b> <i>Sub-sectors</i> Other intellectual and cultural activities</p> <p><b>Environment</b> <i>Sub-sectors</i> Environment protection</p>	
<b>Targets</b>	Specific professional categories, Educational staff, Specific groups of citizens, Students, pupils	
<b>Services</b>	Facilitated internet access, Information/hnowledge sharing - networking, Teleeducation, Access to information resources, Local information, Cultural information	

<b>Geographic scope</b>	<p><i>Development effort:</i> Trans-regional <i>Located in:</i> Algérie France</p> <p><i>User access:</i> Trans-regional <i>Located in:</i> Algeria France</p>																																							
<b>Technologies / Delivery mechanisms</b>	Conventional telephone lines, Intranets, Extranets and other IP-based networks, Off-line devices (CD-ROM, DVD-ROM, etc.)																																							
<b>Partners</b>	<p>Laboratoire de Modélisation et d'Optimisation des Systèmes de l'Université de Béjaia (LAMOS) - University, High school, research Organisation, etc</p> <p><i>Role in the project:</i> Project leader, Project coordinator</p> <p><i>Contact:</i> Mr Djamil Aissani Lamos_bajaia@hotmail.com Professeur, Directeur de Recherche Laboratoire de Recherche LAMOS Université de Béjaia 06000 Béjaia Algeria</p> <p>Ecole Amimoun Béjaia - University, High school, research Organisation, etc</p> <p><i>Role in the project:</i> Project leader</p> <p><i>Contact:</i> Mrs M. Riqhi Lamos_bajaia@hotmail.com Directrice Ecole des frères Brahmi Amimoun 06000 Béjaia Algeria</p> <p>Assemblée Populaire Communale Béjaia (APC Béjaia) - Local or Regional Authority, Development body</p> <p><i>Role in the project:</i> Project coordinator</p> <p><i>Contact:</i> Mr Allaoua Mouhoubi Lamos_bajaia@hotmail.com Vice Président de l'APC Rue Si El Houès 06000 Béjaia Algeria</p>																																							
<b>Project issues</b>	<table border="1"> <thead> <tr> <th data-bbox="444 1277 793 1365">Issues</th> <th data-bbox="793 1277 917 1365">Not an issue</th> <th data-bbox="917 1277 1041 1365">Minor issue</th> <th data-bbox="1041 1277 1164 1365">Important issue</th> <th data-bbox="1164 1277 1301 1365">Key issue</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td data-bbox="444 1365 793 1430">Improved environmental conditions</td> <td data-bbox="793 1365 917 1430"></td> <td data-bbox="917 1365 1041 1430"></td> <td data-bbox="1041 1365 1164 1430">x</td> <td data-bbox="1164 1365 1301 1430"></td> </tr> </tbody> </table>	Issues	Not an issue	Minor issue	Important issue	Key issue	Improved environmental conditions			x																														
Issues	Not an issue	Minor issue	Important issue	Key issue																																				
Improved environmental conditions			x																																					
<b>Project Barriers</b>	<table border="1"> <thead> <tr> <th data-bbox="444 1430 793 1517">Barriers</th> <th data-bbox="793 1430 917 1517">Not an issue</th> <th data-bbox="917 1430 1041 1517">Minor issue</th> <th data-bbox="1041 1430 1164 1517">Important issue</th> <th data-bbox="1164 1430 1301 1517">Key issue</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td data-bbox="444 1517 793 1605">Costs (infrastructure, application developments, etc.)</td> <td data-bbox="793 1517 917 1605"></td> <td data-bbox="917 1517 1041 1605"></td> <td data-bbox="1041 1517 1164 1605">x</td> <td data-bbox="1164 1517 1301 1605"></td> </tr> <tr> <td data-bbox="444 1605 793 1692">Skills availability to develop and run projects</td> <td data-bbox="793 1605 917 1692">x</td> <td data-bbox="917 1605 1041 1692"></td> <td data-bbox="1041 1605 1164 1692"></td> <td data-bbox="1164 1605 1301 1692"></td> </tr> <tr> <td data-bbox="444 1692 793 1779">Inadequate standards development</td> <td data-bbox="793 1692 917 1779">x</td> <td data-bbox="917 1692 1041 1779"></td> <td data-bbox="1041 1692 1164 1779"></td> <td data-bbox="1164 1692 1301 1779"></td> </tr> <tr> <td data-bbox="444 1779 793 1867">Intellectual property rights issues</td> <td data-bbox="793 1779 917 1867">x</td> <td data-bbox="917 1779 1041 1867"></td> <td data-bbox="1041 1779 1164 1867"></td> <td data-bbox="1164 1779 1301 1867"></td> </tr> <tr> <td data-bbox="444 1867 793 1954">Regulatory framework (too much regulation)</td> <td data-bbox="793 1867 917 1954"></td> <td data-bbox="917 1867 1041 1954"></td> <td data-bbox="1041 1867 1164 1954">x</td> <td data-bbox="1164 1867 1301 1954"></td> </tr> <tr> <td data-bbox="444 1954 793 1939">Security / Privacy issues</td> <td data-bbox="793 1954 917 1939">x</td> <td data-bbox="917 1954 1041 1939"></td> <td data-bbox="1041 1954 1164 1939"></td> <td data-bbox="1164 1954 1301 1939"></td> </tr> </tbody> </table>	Barriers	Not an issue	Minor issue	Important issue	Key issue	Costs (infrastructure, application developments, etc.)			x		Skills availability to develop and run projects	x				Inadequate standards development	x				Intellectual property rights issues	x				Regulatory framework (too much regulation)			x		Security / Privacy issues	x							
Barriers	Not an issue	Minor issue	Important issue	Key issue																																				
Costs (infrastructure, application developments, etc.)			x																																					
Skills availability to develop and run projects	x																																							
Inadequate standards development	x																																							
Intellectual property rights issues	x																																							
Regulatory framework (too much regulation)			x																																					
Security / Privacy issues	x																																							

&lt; Top &gt;

&lt; Back &gt;



From your desk.

Hotmail® [lamos\\_bejaia@hotmail.com](mailto:lamos_bejaia@hotmail.com)

Inbox Compose Addresses Folders Options

Calendar Help

inbox

From: Associazione di Studi Extraeuropei <[ase94@yahoo.com](mailto:ase94@yahoo.com)> Save Address - Block Sender

To: [ase94@yahoo.com](mailto:ase94@yahoo.com) Save Address

Subject: Number VI-2000 of "Africana", a Review of Extraeuropean Studies

Date: Thu, 16 Nov 2000 03:34:51 -0800 (PST)

Reply

Reply All

Forward

Delete

Previous

Next

Close

Dear Sirs,  
the Italian Association of Extraeuropean Studies (Associazione di Studi Extraeuropei) presents you number VI-2000 of its "Africana", a Review of Extraeuropean Studies (it will issue last November 2000)

<http://www.geocities.com/ga57/africana/ase.html>

<http://go.to/africana>

It's a yearly journal in Italian language, but is opened to contributions in English, Spanish and French languages.

The 2000 number it's largely devoted to Cambodia 1970-1979.

The managing editor of "Africana", Italian journalist Dr. Giovanni Armillotta ([ga57@yahoo.com](mailto:ga57@yahoo.com)), made the scoop, founding in Tirana, H.E. Dr. Dhimitër Thimi Stamo, Albanian Ambassador in Cambodia since December 2nd, 1975 to July 1978. Dr. Dh.Th. Stamo wrote memoirs-article (also photographical): he was the first European ambassador who personally met all red khmers leadership: Pol Pot, Khieu Sampham, Ieng Sary, Son Sen, Vorn Vet, So Phim, Ieng Thirith, Thiounn Thioeun, and others comprising Sihanouk and his wife Monique), and he entirely lived those horrible years (pp. 7-27). Instead the Dr. Giovanni Armillotta's article regards Cambodia civil war in international relations (1970-75) and "khmers rouges" five-year power in their foreign affairs (1975-79) (pp. 29-83). Total index is in:

<http://www.geocities.com/ga57/africana/africana00.html>

To order number VI-2000 (Italy: 25.82 Euros [lit. 50.000]; foreign Countries: 36.15 Euros), or back number III-1997, IV-1998, V-1999 (I-1994/95 and II-1996 they are out of print), please e-mail to: [edistudio@sirius.pisa.it](mailto:edistudio@sirius.pisa.it)

or fax to:

+39.050.500585

Thanks a lot for attention.

Yours faithfully

A.S.E. - Edistudio

=====  
ASSOCIAZIONE DI STUDI EXTRAEUROPEI - ASE  
c/o Giovanni Armillotta, CP 226 - IT 56100 Pisa  
<http://www.geocities.com/ga57/africana/ase.html>  
<http://go.to/africana>  
[ase94@yahoo.com](mailto:ase94@yahoo.com)  
tel. 050 920414 fax 050 920400

Do You Yahoo!?

Yahoo! Calendar - Get organized for the holidays!

.../getmsg/cumbox=F000000001&a=0516/1289-0517/3/449&msg=MSG9/43/4504.12&start=110/130&len=19/11/99